



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



AA

ade, 5-

Educ T 1718.70.710

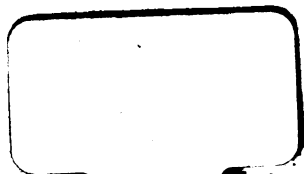


**Harvard College Library**

**FROM**

.....**Education**.....

.....**Duplicate Money**.....





3 2044 102 775 939

✓  
Educ T 1718.70.710



**Harvard College Library**

**FROM**

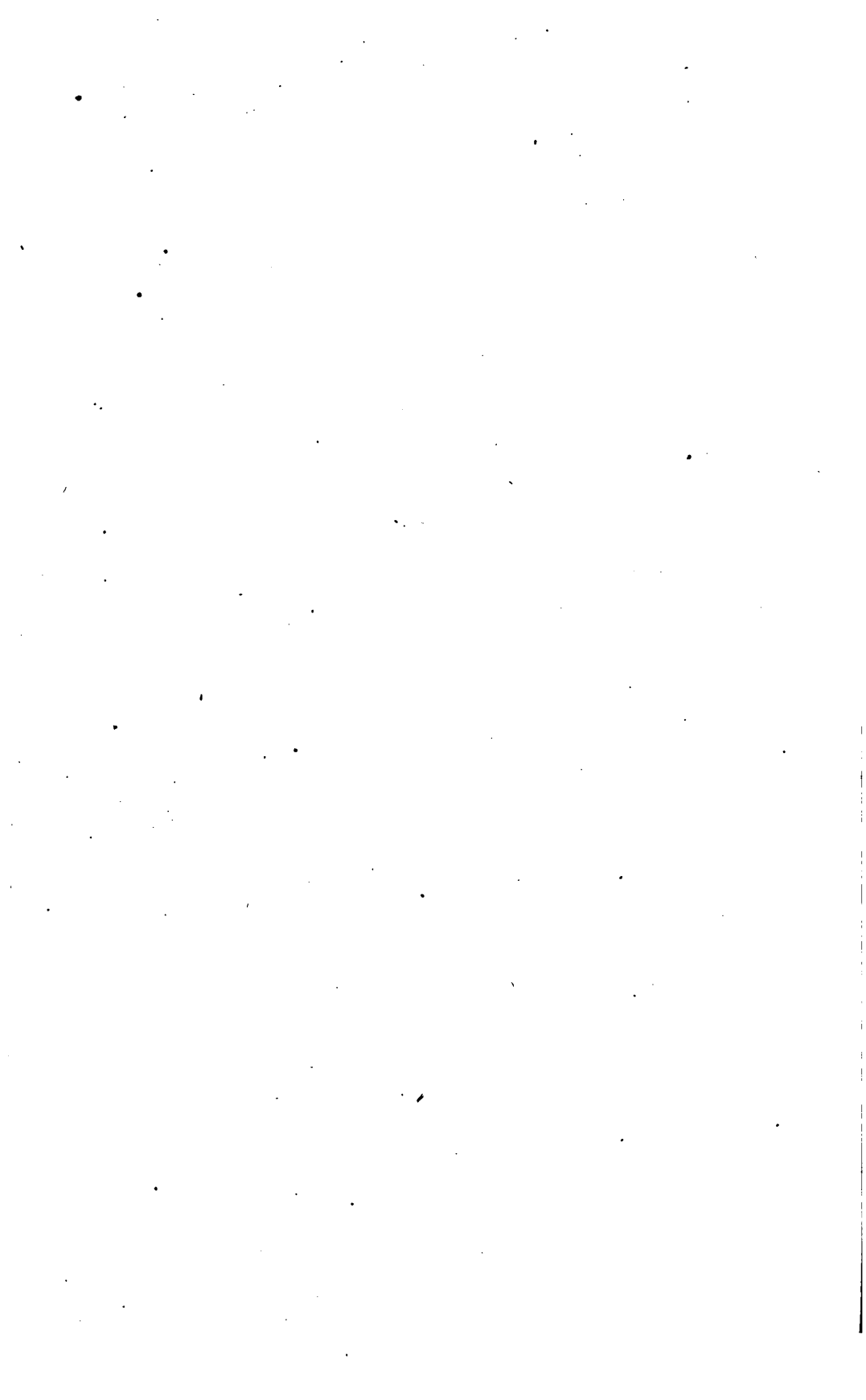
**Education**

**Duplicate Money**



3 2044 102 775 939







# FIRST STEPS IN GERMAN:

AN

ELEMENTARY GRAMMAR

AND

CONVERSATIONAL READER,

BASED ON

DIESTERWEG, BECKER AND OTTO.

By M. TH. PREU.

~~~~~  
Little at a time,  
But — always!  
~~~~~

SECOND EDITION.

NEW YORK:  
OAKLEY, MASON & CO.,  
No. 21 MURRAY ST.

---

1870.

Educ T 1712.76.716

Feb 15, 1937

*Education Duplicate Money*

Entered, according to Act of Congress, in the year 1869, by

M. TH. PREU,

In the Clerk's Office of the District Court of the United States for the Southern District  
of New York.

---

The Copyright in England, France, and Germany has been reserved by the Author.

---

Electrotyped by SMITH & MCDUGAL, 84 Beekman St.

TO  
WILLIAM T. BLODGETT, ESQ.

*This Volume*  
IS GRATEFULLY INSCRIBED.



## INTRODUCTION.

DURING many years occupied in teaching German, both in England and America, we have never found a preparatory course which follows Nature's teachings, which addresses itself to the imagination of the learner, and furnishes that most primitive faculty of his with views and descriptions—both in poetry and prose—simply requiring him to do for them, what the sulphuric acid accomplishes for the photographic picture on the silver tablet : to create an indelible impression upon his mind ;—Nature's second gift ever completes the first.

The authors of many higher grammars have condescended to write preparatory books for the larger work ; but we are sorry to say, without especial regard to our American wants, these we have studied during the past ten years, and as the result of that study, we trust this book is calculated to supply a great educational deficiency. Conscious though we are of still remaining imperfections, we have been driven by an almost irresistible inward force, to smite the rock, at last, for fresh and living waters, over the first stepping-stones of the German language. And, where should we seek for these gushing springs, save in the Songs of the People ? in their writings inspired by Nature, and tuned through the scale of their distinctive originality in thought and feeling ? The life and spirit of a people is imbedded in the idiom of their language, and there alone can be revealed to us that new soul we wish to acquire, when we resolve to study a foreign tongue.

And now we stand before an ever agitated question, that of the orthodox manner of attacking the first instruction in a language ; for the latter can be either analytic or synthetic, practical or grammatical. Two camps, defending the opposite extremes, have appeared, and still exist ; the watchword of the one : " Here Ghibellines ! No Grammar at all ! Practical exercises exclusive of everything else ! the theory of the language latent in them ! " And of the other : " Here Guelphs ! Theory ! Grammar ! the practical part is only the corollary of theory ! " " They are both right," says a logician, " and therefore they are both wrong." It seems to us that the poet's words equally censure them, when he says :

„Wer will was Lebendig's erkennen und be-  
schreiben,

Sucht erst den Geist herauszutreiben,  
Dann hat er die Theile in seiner Hand,  
Fehlt leider ! nur das geistige Band.“

“Who would describe and study aught  
alive,

Seeks first the living spirit thence to drive ;  
Then are the lifeless fragments in his hand,  
There only fails, alas ! the spirit-band !”

Where, then, are the means for uniting these contending powers? for in their contact must the hidden treasure lie! Voices from master spirits remind us in our transient perplexity of an axiom, that every simple principle must necessarily be one-sided; a truth arrayed in opposition to a contrary truth. And yet they say—"There is a possibility of life for an elementary method that should be, *at once, analytic, synthetic, practical and grammatical.*"

In this little book which we offer to the American public, we venture to divine these prophetic words. In doing so, we rely, above all, on a liberal investigation by the teachers of German. May it be considered worthy of their approval, and become for the student an encouraging not less than a useful companion, advancing him to loftier regions of study. *This Course is not intended for Children*, we all know that there is at present scarcely a single child between eight and twelve years, pursuing the German language, to the hundred of those who study French at that age; *but if it gain friends that wish us well, we shall follow it by the first elementary teachings, adapted to the youngest mind.*—The student's object in attempting a modern language, is to become acquainted with the manifold tissues in its fabric of moral, intellectual and practical existence, which he needs to absorb for the benefit of his own individual power and development. From the purely practical side of the question, he desires to become a weaver, and to use, with liberty of expression, the different threads composing the language. That the bare rules of grammar do not suffice to accomplish this object, we all know; but let us beware lest the pupil finish his first season of German with the pernicious impression that it is a language too difficult for mastery. *And where are the rational grounds for making French obligatory in schools through the States; whilst German is but optional with two pitiful hours a week allotted to it? happy enough if the latter is not altogether excluded from the programme of studies!* This fact, which is greatly to be regretted, causes a perpetual contest with adverse circumstances, and is certainly disheartening to the lovers of the German language and literature.

As one of the principal evils of the different methodical grammars in use—if *misapplied at the first outset of study*—we point out the spirit-killing materials wherewith the learner is taught his new creed. What cares he for the oxen of the English, the cheeses of the Dutch, and the candlesticks of the French! Of what interest can it be to him that Karl laughs, or Louisa cries—that Henry has a dog and Emily a cat! We destroy all possible enthusiasm in the pupil by having him to beat this empty air; each repetition becoming the more distasteful. Jean Paul says: „Wenn der Knabe recht schnell in einer fremden Sprache und zugleich im Erinnern wachsen soll, so lern' er nicht Wörter, sondern ein ausländisches Kapitel, das er einigemal durchgegangen, auswendig; Worte werden durch Wortfügung gemerkt, und das beste Wörterbuch ist ein Lieblingebuch.“ (If a boy would improve rapidly in a foreign tongue, and at the same time in memorizing, let him learn by heart not *words*, but a foreign

chapter which he has gone over several times ; words are marked by their connection, and the best of vocabularies is a favorite book.)

Secondly : We notice the unreasonable demand that the pupil should at the outset compose in a foreign tongue before he has been taught to say "Bah!" as if we could learn correct language by dint of blundering! we know, on the contrary, that it is more difficult to unlearn errors, than to acquire correctness in the first instance.

And again : The lessons in each of these grammars we find parceled out. Truly a Procrustean bed, whereon both teacher and pupil are fettered! If the latter learn not the whole he cannot write the exercise. With the recitation, correction of the faulty exercise, reading and explanation of rules, and the German version of the coming lesson, the hour has gone, granting neither teacher nor pupil liberty of action.

Also : A number of disconnected words are given in the respective lessons, which afterwards find no immediate use, and therefore only impede the progress by overcharging the memory on the one hand, and by promoting superficiality on the other, when imperfectly pronounced, incorrectly committed, and confusedly remembered.

We deplore, moreover, a vacuum existing between lessons : To repeat in immediate succession is tedious and distasteful to the pupil. Hurrying him into the next, having caught but a spark of the foregoing one, is literally to engraft chronic dyspepsia upon his memory and intellect.

The worst, however, has not been mentioned : The methodical grammars invariably carry the ten parts of speech in their regular succession ; debarring those which follow, and creating both in teacher and student an unhealthy hurry and flurry, lest the term expire with unfurled sails over *Irregular Verbs accompanied by their Prefixes* ; a sure means of finally dismissing the pupil with the pernicious impression that German is appalling indeed! Grammar—it has been said—is to a language what thorough-bass is to Music. And to acquire the art of Music we are invariably taught the use of an instrument, that the after-study of the science may prove a fruitful one.—A language well spoken is the Music of all Music! And the pupil's mind through his progressive steps in the foreign tongue must needs grow both physically and intellectually : the growth of the first is the basis of the second. And as a musical instrument is such only in its completeness—so is a language a language only in its entirety. But the successive strings of the instrument, in the grammars extant, have been sealed, alas! with the seven seals!—they frown from strongholds upon the student of an unfinished first year of application, while he struggles in vain for a spontaneous expression of thought, and finally despairs of ever reaching his "Mount Salvatch," and of becoming a chosen knight of the "Grail." But in truth there is no need for heroism! The German language is no other than Dornroeschen, "the Sleeping Beauty" of the olden Saga, and an ordinary mind armed with determination

may dispel the enchantment of her castle, and become a king in her realm. Come then, and draw from the self-same fountain from which her sons and daughters drink ; wherewith she feeds their minds, and replenishes their hearts. Come to her poets ! their harps have been tuned for all mankind. Come to her philosophers ! they have burned their midnight-oil not for themselves alone—ever will you find them ready to befriend and to guide.

We would recommend the present course for the first term, exclusive of other grammars. The second season will find the student prepared for all emergencies, both in the methodical grammar, and in the use of a dictionary for translations.—Or lessons might be alternated with those of any of the regular grammars, thus sparing teacher and pupil the tediousness of a repetition the second term. With the succeeding year a triumphant course is assured both teacher and pupil.

We dare to imagine that the best of commendations will be tendered us by those students who have been for a previous season patients under the “*vieux régime*,” for they are wise from their own wisdom already, knowing how far they have fallen behind their original aim and purpose.

### Advice to Teachers :

After the pupil has become acquainted with the letters of the alphabet and the pronunciation of the vowels and diphthongs we proceed to the lines of poetry “*Guter Rath*,” page 21. The teacher reads the English version of the first strophe, and afterwards the corresponding German. Then line by line is read, or, we would say, scanned, by the teacher, in German ; and the corresponding English by the student. The same is repeated *vice versa*. Next the German is spelled, *in the German way of pronouncing the letters*. The English is then dispensed with, and the translation—line after line—from the German, literally rendered by the pupil. And *vice versa*, from the English into German, the last rhyming words having been previously written on the black-board. The student will memorize the lesson at home. The remainder of the hour may be passed in reading the two first lines of the exercise, “*Was die Thiere Alles lernen*,” page 15, on the opposite page, to serve as our model in writing. We proceed in the same manner as in the previous piece. Next we spell the written letters, which the pupil transfers into his copy-book, the teacher having traced the lesson on the black-board. The learner, finally, repeats letter by letter what he has written ; by which means we prevent a frequent complaint of his inability to read his own writing. We begin the second lesson with the review of the first. We re-read the letters of the alphabet, *with a small portion of the pronunciation of the consonants*. “Slow but sure,” is a motto that well befits our course.

The second selection of poetry “*Frühlingslied*,” should next be

taken up and treated like the first. In recommending this practice, we call to our support that pedagogical principle of old : "It is far better to read the same piece twenty times, than to read twenty different ones in succession." And with care and study we have selected only such pieces as are worthy to be committed to memory ; first, in regard to the purity and idiom of the language ; then, to the beauty and truth of thought, as well as to the peculiar taste prevalent with young people from fourteen to eighteen years of age. The clear and perfect enunciation of the words by the teacher, cannot fail to produce on the student its beneficial effect ; and we should never imagine that we have done enough towards the acquisition of that art, so long as we fall short of that of "Garrick," who by saying the "A B C" could make his auditory cry, and by saying the same in the reversed order, create roars of laughter.

In the "Questions and Answers," which follow after the poetry has been learned by heart, *we play on the ten chords of the language at once* ; being careful that the questions be so framed, that the pupil may answer in the exact words he learned by rote. We give but a few models, as each teacher will prefer questions of his own choosing, inducing the students to do the same. Of grammatical rules we have given *the essential ones only* ; so arranging the schedules that the respective declensions and their modifications must, at once, become manifest to the eye, furnishing the mind with a standard of comparison, by which alone we know anything. *The grammatical part, heading the different series of lessons, we intend for the "Alpha and Omega" thereof.* We share in the abhorrence of giving grammar to be learned by rote ; yet there exists a nucleus in this as in every study, which must necessarily be committed, and ever ready to answer an intuitive call. This nucleus will serve our daily wants, and become to the later philosophical study of the language, as the multiplication-table and the four elementary rules of arithmetic to the higher mathematics, and the study of Euclid. The English translation of the exercises is as literal as the sense will allow.

In the piece, "*Der Wolf und der Mensch*," the student should define the gender, number and case of the definite article. We wish this defining exercise to be considered as "*the golden thread*" of the whole ; always singling out that part of speech exclusively, which illustrates the last heading of the grammar, uniting it, afterwards, with those previously studied. We do not mean that the materials should be parsed as in one's mother-tongue ; but, whilst we spin our yarn, we must distinguish in the foreign language the different parts of speech. Particular pains should be taken that the pieces be fraught with illustrations for the preceding rules. The teacher will then require the student to collect a number of sentences from the contents of the lesson, and enter them systematically into his copy-book.

As to the declension of substantives, we think that "Otto" has hit

the mark, in dividing them into "*Five Classes*." Experience has taught us that any pupil will master them, and be enabled to classify the nouns as they occur in his lesson. There will be no need to enlarge on the immense advantage accruing to the student, who sees so great a difficulty of our language removed; but the secret of success lies in this, that they are not dropped after the five lessons; *they should often be repeated*. We have endeavored to give a variety of materials consisting of poetry and prose, interspersed with anecdotes, letters, proverbs, riddles, aphorisms, detached thoughts, to prevent our course from ever becoming wearisome, by finally running into stagnant waters. The writing of German current hand should be practiced constantly. The teacher may begin with occasional dictations, which should be written in alternate lines, leaving space underneath each for a literal translation. We are aware of the "*anathema*" pronounced against this so-called "*Hamiltonian System*;" but with the materials previously digested in a rational way, we shall be saved the nonsense resulting from it. After the first half of the book we cease to accompany the German with the English; we give the vocabulary of the new words in the respective pieces, *which are required to be learned and recited, before the pupil attempts to read and to translate the lesson to which they belong*. Success depends on this mode of practice. When the pupil is thrown upon the resource of his vocabulary; it might be expedient to have him translate the German into English, and in the following lesson he can present his English version in German—orally and by writing. Various exercises might yet be suggested, but we would not insult the enlightened teacher by giving ourselves the air of building for him a donkey's bridge; we should rather see the use of the book excelled by him in a rational mode of handling the materials at his disposal.

THE AUTHOR.

NEW YORK, February 18, 1869.

# CONTENTS.

	Page		Page
German Writing Alphabet.....	13	Third Declension.....	44
Writing Exercise:		Auxiliary Verben.....	45
Was die Thiere Alles lernen.....	14	Blitz und Donner (F. Wagner) p. 45, 47,	
Letters of the Alphabet—Vowels,		50, 51.....	53
Diphthongs.....	16	On Verbs Regular and Irregular....	46
Simple Consonants. Double and		Fourth Declension.....	47—48
Compound Consonants.....	17	Wanderlied (Kerner).....	49
Capital Letters.—The Accent.....	18	Ein Brief.....	50
Reading Exercise accompanied by		Fifth Declension.....	51
Musical Notes.....	18—20	Reiters Morgenlied (Hauff).....	53
Guter Rath (Glein).....	21	Endings of the Five Declensions....	54
Frühlingslied (Sölty).....	21	Schwerlied (Körner).....	55
Conversation.....	21	Glänzende Lüge (Rückert).....	55
On the Cases—The Definite Article..	22	Personal Proper Names.....	56
Räthsel.....	23	Proper Names of Countries, Places..	57
Der Wolf und der Mensch..... p. 23, 25,	27	Rheinweinlied (Clausius).....	58
Sprichwörter.....	24	Determinative Adjectives.....	58
Indefinite Article.....	24	Der Heilbrunnen (Kuß).....	59
Auxiliary Verbs.....	24	Räthsel.....	59
Conversation.....	27	Goethe's Leichenrede auf Aletro (Bren-	
"Casus Rectus" and the "Oblique		tano)..... p. 60, 61, 62, 63, 66, 67	
Cases.....	27	Lied eines schwäbischen Ritters (F. Stol-	
Diagram of the Cases.....	29	berg).....	61
Prepositions.....	30	Adjectives.....	63
Einfuhr (Uhlend).....	31	Trinklied von Karl dem Großen (A. D.	
Räthsel.—Anekdoten.....	32	Schlegel).....	63—65
Prepositions.....	33	Comparative of Adjectives.....	67
Declension of Substantives.....	33	Wir sehen uns (Göthe).....	67
First Declension.....	34	1. Das Vaterunser.....	68
Der Sommer.....	34	2. Segen (Feine).....	69
Das Wassertropfen.....	36	3. Die Rose (Volkslied).....	69
Walblust.....	36	4. Räthsel.....	69
Ein Brief.....	37	Geh', gehorche meinen Winken (Göthe)..	70
Second Declension.....	37	Der Adler (Lessing).....	70
Des Knaben Wunsch (F. Schlegel).....	38	Sprüche.....	70
Klage des Fasn.....	39—40	Den Geist aufgeben.....	70
Prepositions.....	40	On the Numerals.....	71
Third Declension.....	40	5. Die Lebensstufen.....	72
Prepositions.....	42	6. Tage der Woche.....	72
Der Kirschbaum (Sebel).....	42—43	Die 12 Monate.....	72

	Page		Page
<b>7.</b> Eine Schneiderrechnung mit Quittung	73	<b>36.</b> Die Sternlein (Arnbt).....	111
Aus der deutschen Geschichte.....	73—75	Ancient Verbs. Irregular Verbs.....	113—116
An der Donau (Beck).....	75—76	Alphabetical List of the Verbs of, the	
Auxiliary Verbs: Sein, Haben, Werden	77	Ancient Form.....	116—119
Parallel between Sein and Werden..	78	Separable Verbs.....	119
Der Lebensgeist (Göthe).....	79	<b>38 &amp; 41.</b> Grubensfahrt im Harz (Heine)	
<b>8.</b> Reiselust (Schimper).....	80	p. 119, 120, 121.....	123
<b>9.</b> Das Taschentuch.....	80	Simple, Separable and Compound	
<b>10.</b> Ein Buch für Freude (Rafel)....	81	Particles.....	120
<b>11.</b> Das Grab im Busento (Platen)....	81	<b>39.</b> Aus der Jugendzeit (Rückert).....	121
<b>12.</b> Raquel.....	81	<b>40.</b> Hobbellieb. (Der Verschwenker)....	122
<b>13 &amp; 15.</b> Ueber den Umgang mit Men-		The Adjective "Lang".....	122
schen (Börne).....	p. 81, 82, 84, 85	<b>42.</b> Das Mantellieb (Holtei).....	123
Auxiliary Verbs of Mood.....	82	Neuter and Intransitive Verbs.....	124
Ich will von Dir was keine Zeit zerstört..	83	Impersonal and Reflexive Verbs.....	124—125
Wehmuth (Eichenborff).....	84	<b>43.</b> Der Vertriebsliche (Beckstein).....	125
<b>14.</b> Das Gemüth (Rückert).....	84	<b>44.</b> Das Mädchen aus der Fremde....	125
Die Gesehe (Rant).....	84	The Root-Verb "Sehen".....	126
<b>16.</b> Mignon (Göthe).....	85	<b>45.</b> Lieb von der Liebe gegen Gott (Gott-	
<b>17.</b> Der Pilgrim (Schiller).....	86	fried von Straßburg).....	127
The Weak Conjugation or the Re-		Ein' feste Burg ist unser Gott (Martin	
gular Verb.....	87	Luther).....	127—128
<b>18.</b> Intoleranz aller politischen Parteien		<b>46.</b> Die Jagd (Kinkel).....	128
(Börne).....	88	Of Adverbs.....	129
The Passive Voice.....	89	<b>47. &amp; 48.</b> Grubensfahrt im Harz.....	129—131
Die drei Rigeuner (Lenau).....	91	<b>49.</b> Tragische Geschichte (Chamisso)....	131
<b>19 &amp; 24.</b> ' Peter Schlemihl (Chamisso)		<b>50.</b> Botenart (Grün).....	132
p. 90, 91.....	97	<b>51.</b> Der Mops und der Mond	
Of Pronouns.....	p. 92, 93, 94, 95, 96	(Lichtwer).....	133
<b>20.</b> Das Bäcklein (Göthe).....	94	<b>52.</b> Küferlieb (Reinick).....	133
<b>21.</b> Die Stufenleiter (Pfeffel).....	94	Of Prepositions.....	134
<b>22.</b> (Lessing).....	96	<b>53.</b> Prep. with the Dative.....	135
<b>23.</b> (Logau) (Göthe).....	96	<b>54.</b> Accusative.....	135
<b>25. &amp; 30.</b> Das Dornröschen.....	97—105	<b>55.</b> Dative and Accusative. The	
<b>26.</b> Nach altdeutscher Weise.....	98	Genitive.....	136
The Word "Kopf" with Combina-		<b>56.</b> (Logau).....	136
tions.....	98—100	<b>57.</b> Morgenlieb (W. Müller).....	136
<b>27.</b> Lied vom Winde (Mörke).....	100	<b>58.</b> Das Sprichwort.....	136
Composition.....	101	<b>59.</b> Saatkörner (Rafel).....	136
<b>28.</b> Thatenspur (Bube).....	102	<b>60.</b> Der Jugend Genius (W. v. Humboldt)	137
Roots and Derivatives.....	102	Of Conjunctions.....	137
" " " Illustrated.....	103	<b>61.</b> Räthsel.....	138
<b>29.</b> Rheinsage (Geibel).....	104	<b>62.</b> Sprüche.....	139
<b>31.</b> Die Sagen (J. Grimm).....	106	<b>63.</b> Serfules (Lessing).....	139
Table of Affixes.....	107	<b>64.</b> Sprüche.....	139
<b>32.</b> Ueber die Sitten und Gebräuche der		Interjections.....	139
Germanen (Tacitus).....	108—109	Sounds in Nature.....	140
<b>33.</b> Hermann und Ludmilla (Klopstock)	110	<b>65.</b> Fragment aus Schiller's Kapuziner-	
<b>34.</b> Die Minne (W. v. der Vogelweibe)	110	predigt.....	141
<b>35. &amp; 37.</b> Beschreibung einer Schlitten-		Construction.....	141
fahrt.....	p. 110—111 & 112—113	Appendix.....	144
Vocabulary.....	147—160		

## GERMAN WRITING ALPHABET.

a b c d e f g h i j k l  
*a b c d e f g h i j k l*  
 m n o p q r s t u  
*m n o p q r s t u*  
 v w x y z.  
*v w x y z.*

### COMPOUND CONSONANTS.

ch ck ss sz sch sp st th tz.  
*ch ck ss sz sch sp st th tz.*

### CAPITAL LETTERS.

*Abt, Linn, Lfon, Lauf, fi, Fritz,*  
*Gold, Gut, Illib, Juge, Kamm,*  
*Lamm, Mann, Nisp, Ost, Pfand,*  
*Quarz, Ros, Rost, Tisch, Uhr,*  
*Volk, Wirt, Weinbauern, Yfog,*  
*Zufu.*

A, abbot. B, beer. C, chorus. D, roof. E, egg. F, Fritz.  
 G, gold. H, hat. I, pole-cat. J, chase. K, comb. L, lamb. M, man.  
 N, nut. O, place. P, horse. Q, quartz. R, wheel. S, sand. T, table.  
 U, watch. V, people. W, wood. X, sherry-wine. Y, hyssop. Z, tooth.

*Nach der Uebersetzung lernen.*

1. Ein Faden lernen schnitten,
2. Ein Steinwürger flachern.
3. Ein Gefäß lernen kreisen,
4. Ein Gefäß lernen brennen.
5. Ein Weiden lernen fliegen,
6. Und merken alle Jagen.
7. Ein Kasten lernen plappen,
8. Ein jungen Kasten klappen.
9. Das Meisen und Gefäßes laud das  
Kreuzen,
10. Das Gefäßes und Kasten laud  
das Gefäßes.
11. Ein Alben zeigen, wie sie's gemacht,
12. Ein Jungen folgen und geben Acht,
13. Und merken ab dem folgen.

WAS DIE THIERE ALLES  
LERNEN.

ALL-THAT THE ANIMALS CAN  
LEARN.

- |  |  |
|--|--|
| 1 Die Enten lernen schnattern,                       | The ducks learn to quack,                            |
| 2 Die Fledermäuse flattern.                          | The bats learn to flap.                              |
| 3 Die Hähne lernen krähen,                           | The cocks learn to crow,                             |
| 4 Die Schafe lernen bäen.                            | The sheep learn to bleat.                            |
| 5 Die Tauben lernen fliegen,                         | The pigeons learn to fly,                            |
| 6 Und meckern alle Ziegen.                           | And to bleat learn all the goats.                    |
| 7 Die Staare lernen plappern,                        | The starlings learn to chatter,                      |
| 8 Die jungen Störche klappern.                       | The young storks to clap.                            |
| 9 Das Mäusen und Haschen lernt<br>das Kätzchen,      | Mousing and catching learns the<br>little cat,       |
| 10 Das Schmausen und Naschen<br>lernt das Spätzchen. | Feasting and junketing learns the<br>little sparrow. |
| 11 Die Alten zeigen, wie sie's ge-<br>macht,         | The old ones show, how they did it,                  |
| 12 Die Jungen folgen und geben<br>Acht,              | The young ones follow, and pay<br>attention,         |
| 13 Und machen es dann selber.                        | And do it then themselves.                           |
| 14 Die Bienen lernen sparen,                         | The bees learn to economize,                         |
| 15 Arbeiten und verwahren.                           | To work and to save.                                 |
| 16 Die Spinne lernet weben,                          | The spider learns to weave,                          |
| 17 Der Schmetterling lernt schwe-<br>ben.            | The butterfly learns to flutter.                     |
| 18 Die Fischlein lernen schwim-<br>men,              | The little fish learn to swim,                       |
| 19 Eichhörnchen lernet klimmen.                      | The squirrel learns to climb.                        |
| 20 Das Brüllen lernt das Kälb-<br>chen,              | Bellowing learns the little calf,                    |
| 21 Und bauen lernt das Schwälb-<br>chen.             | And to build learns the little swal-<br>low.         |
| 22 Und Fink' und Lerch' und<br>Nachtigall,           | And finch, and lark, and nightin-<br>gale,           |
| 23 Der Stieglitz und die Vöglein<br>all,             | The gold-finch and the little birds<br>all,          |
| 24 Die lernen süsßer Lieder Schall.                  | They learn the sound of sweet<br>songs.              |
| 25 Die Alten zeigen, wie sie's ge-<br>macht,         | The old ones show, how they did it,                  |
| 26 Die Jungen folgen und geben<br>Acht,              | The young ones follow, and pay<br>attention,         |
| 27 Und machen es dann selber.                        | And do it then themselves.                           |

## PRONUNCIATION.

THE German alphabet has 26 letters, which are :

<b>A</b>	<b>a</b>	=	<b>a</b>	ah	<b>Ä</b>	<b>u</b>	=	<b>u</b>	enn
<b>B</b>	<b>b</b>	=	<b>b</b>	bey	<b>O</b>	<b>o</b>	=	<b>o</b>	o
<b>C</b>	<b>c</b>	=	<b>c</b>	tsey	<b>P</b>	<b>p</b>	=	<b>p</b>	pey
<b>D</b>	<b>d</b>	=	<b>d</b>	dey	<b>Q</b>	<b>q</b>	=	<b>q</b>	koo
<b>E</b>	<b>e</b>	=	<b>e</b>	ey	<b>R</b>	<b>r</b>	=	<b>r</b>	err
<b>F</b>	<b>f</b>	=	<b>f</b>	eff	<b>S</b>	<b>s</b>	=	<b>s</b>	ess
<b>G</b>	<b>g</b>	=	<b>g</b>	gay	<b>T</b>	<b>t</b>	=	<b>t</b>	tey
<b>H</b>	<b>h</b>	=	<b>h</b>	hah	<b>U</b>	<b>u</b>	=	<b>u</b>	oo
<b>I</b>	<b>i</b>	=	<b>i</b>	ee	<b>V</b>	<b>v</b>	=	<b>v</b> (f)	fow
<b>J</b>	<b>j</b>	=	<b>j</b>	yot	<b>W</b>	<b>w</b>	=	<b>w</b>	vey
<b>K</b>	<b>k</b>	=	<b>k</b>	kah	<b>X</b>	<b>x</b>	=	<b>x</b>	iks
<b>L</b>	<b>l</b>	=	<b>l</b>	ell	<b>Y</b>	<b>y</b>	=	<b>y</b>	ypsilon
<b>M</b>	<b>m</b>	=	<b>m</b>	em	<b>Z</b>	<b>z</b>	=	<b>z</b>	tset.

The vowels are said to be the *soul*, the consonants the *body* of a word.

### Simple Vowels.

<b>a</b>	pronounced like the French <b>a</b> , or English <b>a</b> in father
<b>e</b>	" " " <b>e</b> , " <b>a</b> in name
<b>i</b>	" " " <b>i</b> , " <b>i</b> in bit
<b>o</b>	" " " <b>o</b> , " <b>o</b> in rose
<b>u</b>	" " " <b>ou</b> , " <b>u</b> in rude

They are long, as in : *Hañ, sehr, mir, Öhr, Hüñ.*

short, as in : *Ramm, Herr, wirr, Ort, Schutt.*

The *e* is open as in : *Re'gen*, or closed as in : *re'den*.

*Aa, ee, oo*, are long as in : *Haar, See, Boot.*

### Modified Vowels. (Umlaut.)

<b>Äe, ä</b>	pronounced like the French <b>è</b>
<b>Öe, ö</b>	" " " <b>eu</b>
<b>Üe, ü</b>	" " " <b>u</b>

### Diphthongs.

**Ei** pronounced like the English **y** in my

**eu** " " " **oy** in boy

**au** " " " **ow** in now

**au** is modified into **äü**, which is pronounced like **eu**.

OBSERVATION 1.—The letter *η* only occurs in words of Greek origin, and its sound does not differ from that of the *i*, as : Cyp<sup>er</sup>n, Tyrann.

OBS. 2.—The diphthong *ai* occurs only in a few words : der Mai, month of May ; der Main, river Main ; der Hain, forest ; die Waise, orphan ; Baiern, Bavaria, and is pronounced almost like *ei*.

### Simple Consonants.

**B, b**, and **D, d**, are pronounced as in English : Ball, Dorn ; at the end of a word they sound like *p* and *t* : Grab, Bad.

**C, c**, appears only in foreign words. Before *ä*, *e*, *i*, and *η* it is pronounced like *ts*, as : Cäsar, Ceter.

Before other letters hard like *k*, as in : Cato, Chor.

In words from the French it sounds like *sh*, as in : Charpie Champagner (*charpie, vin de champagne*).

**F, f** ; **L, l** ; **M, m** ; **N, n** ; **P, p** ; **T, t** ; and **X, x**, are the same as in English.

**t**, in words ending in *ion*, from the Latin sounds, like *z* (*ts*), as : Lettion = Letzion.

**G, g**, has the hard sound like the English *g* in garden, as : Garten.

**g** (final) preceded by a vowel becomes guttural, as : Tag (Tach).

**H, h**, at the beginning of words is strongly aspirated : Helt, hero ; Hut, hat.

Between two vowels the aspiration is much less : Schuhe, shoes.

Before a consonant or at the end of words, mute ; it makes the preceding vowel long, as : Hahn, cock.

**J, j**, (yot), like the English *y* (consonant) in you, as : Ja, yes.

**K, k**, is like the English *k*, as : Klee, clover.

**R, r**, is rolled like the French *r*, as : Rad (roue), wheel.

**S, s**, is like the English *s*, as : Sohn = sohn, son.

The short *s* is used at the end of words and syllables, as : Glas, glass ; Gläschen, little glass = Gläs-chen.

**V, v**, like the German *f*, as : Vater, father.

**W, w**, like the French and English *v*, as : Wein, vin, or Weinstock, vine.

**Z, z**, is pronounced as *ts*, as : zehn, ten.

### Double and Compound Consonants.

**Ch, ch**, after *a*, *o*, *u*, and *au*, resembles the Scotch *ch* in loch, as : Bach, brook.

It is otherwise a soft palatic aspirate, as : recht, right ; Händ-chen, little hand.

**ch** is like *ks* or *x*, as : Wachse = Waxe, wax.

This is not the case in compound words, as : wachsam = wach-sam, watchful.

**ck** appears after a vowel, and has the sound of a double *t*, as in English, as : Stod, stick ; Pack, pack.

- ng** sounds like the English *ng*, as in : *lang*, long ; *lange*—*lang=*e (not *lan=ge*) ; *Finger* = *Fing=er*, finger.
- Qu, qu**, is like *qu* in quire, as : *Quarz*, quartz ; *Quelle*, source.
- ff, ß** or **fs**, the former is used as a double *ss* (not *sz*) at the end of syllables, as : *lassen*, to let ; *müssen*, to be obliged to do.—*Das* (= *dass*) is always equal to the English *as*, and never to *sz*. *Schloß*, castle, to be written in English as *Schloss*.
- Ph, ph**, has the same sound as *f*, as : *Epheu*, ivy.
- Pf, pf**, are united in one sound, as : *Apfel*, apple ; *Pferd*, horse.
- Ch, sch**, like the English *sh*, as : *Schiff*, ship ; *kindisch*, childish.
- Sp, sp**, and **St, st**, as in English, as : *Speiß*, spear ; *Stall*, stall.
- Th, th**, has the sound of a simple *t* ; never like the English *th*, as : *That*, deed ; *thun*, to do ; but like *Tat*, tun.
- z** is equivalent to *zz* = *ts*, as : *Taß*, paw ; *Blitz*, lightning.

## Capital Letters

are used at the beginning of

- I. All substantives and all words used substantively.
- II. All pronouns used in addressing persons.

The pronoun *ich*, I, requires a small *i*, unless it begins a sentence.

## The Accent.

1. Simple words have (generally) one accent, compound ones have two or more.
2. Simple words are either monosyllabic roots, as : *gut*, *Mann* ; or derivative words, as : *lesen*, *Kind*.
3. When a simple word is not monosyllabic, it consists of a chief syllable and of one or more accessory syllables, and is called a derivative. The latter are partly prefixes, as : *be*, *emp*, *ent*, *er*, *ver*, *zer* ; partly suffixes, as : *e*, *el*, *en*, *end*, *er*, *ern*, *es*, *est*, *et*, *ig*, *icht*, *in*, *isch*, *lich*, *chen*, *ung*, *igen*.

These syllables are all unaccented.

4. Hence the two capital rules :

a. All derivative German words have the accent on their root or chief syllable ; but never on either of the accessory syllables.

### Examples with Prefixes.

*Be=ruß*, *Emp=fang*, *Ge=brauch*.

### Examples with Suffixes.

*Lieb=e*, *lob=en*, *Baum=chen*.

## Examples with both.

Be=ru<sup>—</sup>f=er<sup>—</sup>n, Emp=fäng<sup>—</sup>=er<sup>—</sup>, ge=bräuch<sup>—</sup>=lich<sup>—</sup>.

b. Compound words have an accent on each of the components. They may partly consist of accented prefixes, as : um, miß, or accented final syllables, as : bar, haß, ling, sal, schaft, niß, reich, sam, thum, lein, et, heit, fett, tren.

The fullest accent is generally laid on the first component :

Öst=wind, geist=reich, Um=gang.

There are three vowels of the "first water": *a*, *i*, *u*.

*e* and *o* are secondary vowels.

Scale of the Five Vowels, beginning with the lowest.

*e* and *i* are the high sounds, *o* and *u* the deep ones.

## Long and Short Vowels.

All diphthongs are *long*.

All unaccented vowels are *short*.

A simple vowel accented is short when followed by a double consonant or two consonants originally belonging to the same syllable.

If the connection of two consonants is effected merely by a combination of two words, this has no influence upon the preceding vowel : Tagwerk, day's-work. If the second consonant belongs to an affix or termination, the preceding vowel is long, as : lieb=lich, lovely ; gelieb=t, loved (from lieben).

*Long vowel :*

Stahl, stählen ; Beet, beten

*Short vowel :*

Stall, Ställe ; Bett, betten

Die Sprachen sind die Scheide, darin das  
Schwert des Geistes steht.




Languages are the scabbard, wherein  
the sword of the spirit is sheathed.

Luther.

Meine Sprache ist mein Gesang.

My language is my song.

Liebesaal.







If monosyllabic words were to be represented by musical notes, it would have to be thus : , or by , or .






Although in a dissyllabic compound word both syllables are long, there is notwithstanding a difference in the rise and fall of the voice :







#### Words of Two Syllables :

 Ostwind,  Schwarzwald,  Strumpfband,  Rathhaus.

Other examples are of heavy and light accents :





 loben,  Bäumchen,  Tugend,  essen,  göttig,  fallen.

 damit,  dahin,  hinweg,  hinfort,  daher.

 beglückt,  Beruf,  entzückt,  Versuch,  Gelag,  Gemüth.




#### Words of Three Syllables :

 Birnbaumholz,  Hochzeitstag,  Vollmondglanz,  Handwerksgruß.

 Baumblätter,  Mondviertel,  unglücklich,  abhängig.



 Rosenroth,  Edelmuth,  Güte,  durchgesetzt.

#### Words of Four Syllables :

 Rathhausthürschloß,  Hochzeitsestlied,  Stadthurmuhrenblatt.




 Verführerisch,  erfinderisch,  betrügerisch,  verrätherisch.




#### Words of Five Syllables :

 Unverbesserlich,  unabänderlich.



 Landschaftsgemälde,  Wirthschaftsgebäude.

#### Adjectives with Substantives :


 Grünes Blatt,  heller Mond,  stiller Wald.

 Blaue Veilchen,  rothe Rosen,  reife Kirichen.

#### Nouns with a Genitive :

 Das Dach des Hauses,  das Blatt des Astes.

#### Sentences :

 Erst besinn's, dann beginn's; heute roth, morgen todt.

 Morgenstunde hat Gold im Munde.

## GUTER RATH.

Brich die Rosen, wenn sie blühen,  
Morgen ist nicht heut.  
Keine Stunde lass entfliehn;  
Flüchtig ist die Zeit.

Zu Genuss und Arbeit ist  
Heut Gelegenheit.  
Weisst du, wo du morgen bist?  
Flüchtig ist die Zeit.

Aufschub einer guten That  
Hat schon oft gereut.  
Thätig leben ist mein Rath;  
Flüchtig ist die Zeit.

GLEIM.

## GOOD ADVICE.

Break the roses, when they bloom,  
To-morrow is not to-day.  
Not any hour let slip by;  
Time is fleeting.

For enjoyment and work is  
To-day opportunity.  
Knowest thou, where thou to-morrow art?  
Time is fleeting.

Delay of a good deed  
Has often caused regret.  
Busily to live is my advice;  
Time is fleeting.

## FRÜHLINGSLIED.

HÖLTY.

Die Luft ist blau, das Thal ist grün,  
Die kleinen Maienglöckchen blühen,  
Und Schlüsselblumen d'runter;  
Der Wiesengrund  
Ist schon so bunt,  
Und malt sich täglich bunter.

D'rum komme, wem der Mai gefällt,  
Und freue sich der schönen Welt  
Und Gottes Vätergüte,  
Die solche Pracht  
Hervorgebracht,  
Den Baum und seine Blüthe.

Wie (how) ist die Luft?  
Wie ist das Thal?  
Was (what) blüht?  
Was blüht darunter?  
Wie ist der Wiesengrund?  
Wie malt er sich täglich mehr?  
Was ist blau? Was ist grün?  
Was thun die Maienglöckchen?  
Wer soll kommen? (who is to come?)

## SPRING SONG.

HÖLTY.

The air is blue, the valley is green,  
The little May-lilies bloom,  
And cowslips among them;  
The meadow-ground  
Is already so variegated,  
And paints itself daily with more colors.

Therefore, come, whom May pleases,  
And rejoice in the beautiful world,  
And in God's fatherly goodness,  
Which such magnificence  
Has brought forth,  
The tree and its blossom.

Die Luft ist blau.  
Das Thal ist grün.  
Die kleinen Maienglöckchen.  
Schlüsselblumen blühen darunter.  
Der Wiesengrund ist bunt.  
Er malt sich täglich bunter.  
Die Luft. Das Thal.  
Sie (they) blühen.  
Komme, wem der Mai gefällt!

## On Cases.

There are in German

Three **GENDERS** : the masculine, *der*; the feminine, *die*; the neuter, *das*.

Two **NUMBERS** : singular and plural

Four **CASES** : nominative, genitive, dative, and accusative.

The **NOMINATIVE**, which names persons or things, is called in German : *Nennfall* = *naming case*.

The **GENITIVE**, which marks the possession of persons or things, is called in German : *Besitzfall* = *possessive case*.

The **DATIVE** (from the Latin *dare*, to give) in which commonly an object is passed from one person to another, is called : *Zwedfall* = *purpose case*. In English : *the objective case*, governed by a preposition. In French : *régime indirect*.

The **ACCUSATIVE**, in which there is a subject in the nominative, acting upon another subject, which consequently becomes an object; (very often a doer inflicting pain upon a sufferer, or, as it were, one person taking aim at another, like the archer, who aims at the target) : *Zielfall* = *aiming case*. In English : *objective case*; in French : *régime direct*.

### The Definite Article.

	<i>Singular.</i>				<i>Plural.</i>
	<i>mas.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>		<i>for all genders.</i>
Nom. ( <i>Nennfall</i> )	<i>der</i>	<i>die</i>	<i>das</i>	<i>the</i>	<i>die the</i>
Gen. ( <i>Besitzfall</i> )	<i>des</i>	<i>der</i>	<i>des</i>	<i>of the</i>	<i>der of the</i>
Dat. ( <i>Zwedfall</i> )	<i>dem</i>	<i>der</i>	<i>dem</i>	<i>to the</i>	<i>den to the</i>
Acc. ( <i>Zielfall</i> )	<i>den</i>	<i>die</i>	<i>das</i>	<i>the</i>	<i>die the</i>

REMARK.—There was but one gender used originally in speaking the German language: the masculine. The feminine was next derived from it, and the neuter from both. It is possible that the masculine, however, having exercised the law of the stronger over the neuter, this one became stamped by the letter *s*, expressive of the thing which, by right of possession, belongs to the masculine. The student will soon become aware that the ever recurring letter in the nominative

for the *masculine* gender is the *r*

" *feminine* " " *e*

" *neuter* " " *s*

not for the article alone, but for all declinable words throughout the language.

Der Vater und der Sohn,  
The father and the son.

Wer?  
Who?

Der Vater und der Sohn.

Die Mutter und die Tochter,  
The mother and the daughter

Wer?

Die Mutter und die Tochter.

Die Eltern und das Kind,  
The parents and the child.

Wer?

Die Eltern und das Kind.

Der Sohn des Vaters,  
The son of the father.

Wessen Sohn?  
Whose son?

Des Vaters Sohn.

Die Tochter der Mutter,  
The daughter of the mother.

Wessen Tochter?

Der Mutter Tochter.

Das Kind der Eltern,  
The child of the parents.

Wessen Kind?

Der Eltern Kind.

### Räthsel.

Hier ein Baum, und da ein Baum, und  
dort ein Baum,  
Hier ein Nest, und da ein Nest, und dort  
ein Nest,  
In dem Nest da lag ein Ei,  
Hier ein Ei, und da ein Ei, und dort ein  
Ei.  
(Stangenbohnen.)

### RIDDLE.

Here a tree, and there a tree, and yonder  
a tree,  
Here a nest, and there a nest, and yonder  
a nest,  
In the nest there lay an egg,  
Here an egg, and there an egg, and yon-  
der an egg.  
(Pole-beans.)

### Der Wolf und der Mensch.

### THE WOLF AND A MAN.

Der Fuchs erzählte einmal dem Wolfe  
von\* der Stärke des Menschen. Kein  
Thier, sagte er, könnte ihm widerstehen,  
und sie müßten List gebrauchen, um sich  
vor ihm zu retten. Da antwortete der  
Wolf: „Wenn ich nur einmal einen zu  
sehen bekäme; ich wollte doch auf ihn los-  
gehen!“ „Dazu kann ich dir helfen,“  
sprach der Fuchs; „komm nur morgen  
früh zu mir, so will ich dir einen zeigen.“

Der Wolf stellte sich frühzeitig ein,  
und der Fuchs ging mit ihm† in den Weg,  
wo der Jäger alle Tage herkam. Zuerst  
kam ein alter abgedankter Soldat. „Ist  
das ein Mensch?“ fragte der Wolf.  
„Nein,“ antwortete der Fuchs, „das ist  
einer gewesen.“ Darnach kam ein kleiner  
Knabe, der zur Schule wollte. „Ist das  
ein Mensch?“ „Nein, das will erst einer  
werden.“ (Fortsetz. auf Seite 25.)

The fox once told the wolf of the  
strength of man. No animal, said he,  
could resist him, and they must use  
cunning, in order to save themselves  
from him. Then answered the wolf:  
“If I only once got to see one, I would  
yet fall upon him!” “To this can I  
help thee,” said the fox; “come only to-  
morrow early to me, and I will show thee  
one.”

The wolf betook himself early there,  
and the fox went with him into the road,  
whence the huntsman came every day.  
First came an old discharged soldier.  
“Is that a man?” asked the wolf. “No,”  
answered the fox; “that has been one.”  
Afterwards came a little boy, who was  
going to school. “Is that a man?”  
“No, that will yet grow into one.”

(Continued on page 25.)

Von von (of what) erzählte der Fuchs  
dem Wolfe?

Von der Stärke des Menschen.

Was sagte er von ihm?

Kein Thier könnte ihm widerstehen.

\* Von, preposition which governs the dative. N. die Stärke.

† In, preposition which governs the accusative, when it answers to the ques-  
tion, Whereto?

Was müßten sie (die Thiere) gegen ihn gebrauchen? Sie müßten List gebrauchen.

Was antwortete der Wolf?

Wenn ich nur einmal einen zu sehen bekäme; ich wollte doch auf ihn losgehen!

Wollte der Fuchs ihm dazu verhelfen?

„Komm nur morgen früh zu mir,“ sagte der Fuchs, „so will ich dir einen zeigen.“

Stellte der Wolf sich ein?

Der Wolf stellte sich frühzeitig ein.

Wohin ging der Fuchs mit ihm?

In den Weg, wo der Jäger alle Tage herkam.

Wer kam zuerst?

Ein alter abgedankter Soldat.

Was fragte der Wolf?

„Ist das ein Mensch?“

Was antwortete der Fuchs?

„Nein, das ist einer gewesen.“

Was sagte der Fuchs vom kleinen Knaben, der zur Schule wollte?

„Das will erst ein Mensch werden.“

### PROVERBS. (Sprichwörter.)

Aus den Augen, aus dem Sinn.

Steter Tropfen höhlt den Stein.

Out of sight, out of mind.

Constant dropping hollows the stone.

An den Federn erkennt man den Vogel.

Viele Köche verderben den Brei.

The bird is known by its feathers.

Many cooks spoil the broth.

### Indefinite Article declined.

	<i>Mas.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neuter.</i>	
Nom. (Werfall)	ein	eine	ein, a or an	Wer?
Gen. (Wessenfall)	eines	einer	eines, of a	Wessen?
Dat. (Wemfall)	einem	einer	einem, to a	Wem?
Acc. (Wenfall)	einen	eine	ein, a	Wen?

### Indicative Mood

of Sein, To be.

of Haben, To have.

#### Present.

Ich bin, I am  
du bist, thou art  
er ist, he is  
wir sind, we are  
ihr seid, you are  
sie sind, they are.

Ich habe, I have  
du hast, thou hast  
er hat, he has  
wir haben, we have  
ihr habt, you have  
sie haben, they have.

#### Imperfect.

Ich war, I was  
du warst, thou wast  
er war, he was  
wir waren, we were  
ihr waret, you were  
sie waren, they were.

Ich hatte, I had  
du hattest, thou hadst  
er hatte, he had  
wir hatten, we had  
ihr hattet, you had  
sie hatten, they had.

## Future.

Ich werde sein, I shall be  
 du wirst sein, thou wilt be  
 er wird sein, he will be  
 wir werden sein, we shall be  
 ihr werdet sein, you will be  
 sie werden sein, they will be.

Ich werde haben, I shall have  
 du wirst haben, thou wilt have  
 er wird haben, he will have  
 wir werden haben, we shall have  
 ihr werdet haben, you will have  
 sie werden haben, they will have.

## Perfect.

Ich bin gewesen, I have been

Ich habe gehabt, I have had

## Pluperfect.

Ich war gewesen, I had been

Ich hatte gehabt, I had had

## Past Future.

Ich werde gewesen sein,  
 I shall have been

Ich werde gehabt haben,  
 I shall have had

## Conditional Mood.—Present.

Ich würde sein, I should be

Ich würde haben, I should have

## Past.

Ich würde gewesen sein,  
 I should have been

Ich würde gehabt haben,  
 I should have had

## Imperative Mood.

Sing. 2d Pers. sei, be  
 Plur. 2d Pers. seid, be

ab, have  
 habet, have

## Participles.—Present.

sehend, being

habend, having

## Past.

gewesen, been

gehabt, had

REMARK.—With sein (to be) use the nominative. With haben (to have) the accusative.

## Der Wolf und der Mensch.

(Von Seite 23.)

## THE WOLF AND A MAN.

(From page 23.)

Endlich kam der Jäger, die Doppelflinte auf\* dem Rücken und den Hirschfänger an der Seite. Da sprach der Fuchs zum Wolfe: „Siehst du, dort kommt ein Mensch; auf den mußt du losgehen; ich aber will mich fort in meine Höhle machen.“

Finally came the hunter, the double-barreled gun on his back, and the cutlass at his side. Then spake the fox to the wolf: "Seest thou, yonder comes a man; upon him thou must fall; but I will be off, and betake myself to my cavern."

\* Auf, preposition which governs the dative when it answers to the question, Where? and the accusative, when it answers to the question, Whereto?

Der Wolf ging nun auf den Menschen los. Der Jäger, als er ihn erblickte, sprach: „Es ist Schade, daß ich keine Kugel geladen habe,“ legte an und schoss dem Wolfe das Schrot ins Gesicht. Der Wolf verzog das Gesicht gewaltig; doch ließ er sich nicht schrecken und ging vorwärts. Da gab ihm der Jäger die zweite Ladung.

Der Wolf verbiß den Schmerz, und rückte dem Jäger doch zu Leibe. Da zog dieser seinen Hirschfänger und gab ihm, links und rechts, tüchtige Hiebe, daß er über und über blutend und heulend, zu dem Fuchse lief. „Nun, Bruder Wolf,“ sprach der Fuchs, „wie bist du mit dem Menschen fertig geworden?“

„Ach!“ antwortete der Wolf, „so hab' ich mir die Stärke des Menschen nicht vorgestellt! Erst nahm er einen Stod von der Schulter und blies hinein; da flog mir etwas ins Gesicht, das kitzelte mich ganz entsetzlich.“

„Darnach blies er noch einmal in den Stod, da flog mir's um die Nase wie Blitz und Hagelwetter. Und als ich ganz nahe war, da zog er eine blanke Rippe aus dem Leibe, damit hat er so auf mich losgeschlagen, daß ich beinah' todt liegen geblieben.“ „Siehst du,“ sprach der Fuchs, „was du für ein Prahlhans bist?“

The wolf went now to attack the man. The hunter, as he espied him, said: "It is a pity, that I have no ball in my gun," aimed at him, and shot his small-shot into the face of the wolf. The wolf made a terrible grimace; yet he did not allow himself to be frightened, and went forward. Then gave to him the huntsman the second charge.

The wolf swallowed his pain, and pressed upon the huntsman. Then drew the latter his cutlass, and gave him, left and right, some smart blows, that he ran, howling and bleeding all over, to the fox. "Well, brother wolf," said the fox, "how did you get along with the man?"

"Alas!" answered the wolf, "thus I have not represented to myself the power of man! First he took a stick from his shoulder, and blew into it; then something flew into my face, that tickled me most terribly."

"Afterwards he blew once more in his stick, then it flew about my nose like lightning and hail-stones. And, when I came quite near, he drew a polished rib from out his body, wherewith he licked me in such a manner, that I remained lying nearly dead." "Seest thou," said the fox, "what a braggart thou art?"

Was hatte der Jäger auf dem Rücken, als er kam?

Was sagte der Fuchs zum Wolfe?

Was sprach der Jäger, als er den Wolf erblickte?

Als der Wolf das Schrot ins Gesicht bekam, was that er?

Was geschah (what happened) nach der zweiten Ladung?

Was geschah aber, da der Jäger seinen Hirschfänger zog, und dem Wolfe Hiebe gab?

Die Doppelflinte hatte er, und den Hirschfänger an der Seite.

Siehst du, dort kommt ein Mensch.

Es ist Schade, daß ich keine Kugel geladen habe.

Er verzog das Gesicht, doch ließ er sich nicht schrecken.

Der Wolf verbiß den Schmerz und rückte dem Jäger doch zu Leibe.

Der Wolf, über und über blutend und heulend, lief zu dem Fuchse.

Auf des Fuchses Frage, wie er mit dem Menschen fertig geworden, was antwortete der Wolf? So habe ich mir die Stärke des Menschen nicht vorgestellt.

Was nahm der Jäger von der Schulter? Er nahm einen Stock und blies hinein.  
 Was flog alsdann dem Wolfe ins Gesicht? Etwas das ihn ganz entsetzlich kitzelte.  
 Was geschah nachdem der Jäger noch einmal in den Stock geblasen? Darnach flog es dem Wolfe um die Nase wie Blitz und Hagelwetter.  
 Als der Wolf ganz nahe war, was that der Jäger? Er zog eine blanke Rippe aus dem Leibe.  
 Was that er damit? Er schlug damit auf den Wolf los, daß dieser beinahe todt liegen geblieben.  
 Was sprach der Fuchs zuletzt zum Wolfe? „Siehst du,“ sprach er, „was du für ein Prahlhans bist?“

The NOMINATIVE is called in Latin "*casus rectus*," the straight or independent case. The three other cases are the so-called "*oblique cases*."

The nominative is never governed, being itself the ruler over the other cases, with which the activity, expressed by the verb, originates, as: *Der Vater lehrt den Sohn*, The father teaches the son.

The ACCUSATIVE is always the direct object of the activity of the ruling subject; it is its special companion. They stand in constant reciprocation, and occasionally alternate in dignity of place; so much so, that every sentence with a nominative, an active verb, and an accusative, is reversible into a sentence, with a nominative, a passive verb, and the prepositional dative. The accusative, then, steps into the place of the nominative, the latter taking its position in the personal case, the dative, as: *Der Sohn wird von dem Vater gelehrt*, The son is taught by his father.

It follows that the accusative, in relation to the nominative, plays the principal part in the transmission of verbs; but, when the four cases are taken in relation to each other and to nouns, the genitive and dative take precedence. We might call the dative the minister of the nominative, who acts as often as the object, the accusative, is either to be approached, or separated from the subject, the nominative, as:

I show,	I bring,	I give	to thee	the apple.
Ich zeige,	ich bringe	ich gebe	dir	den Apfel.

or:

I conceal,	I withdraw,	I take	from thee	the apple.
Ich berge,	ich entziehe	ich nehme	dir	den Apfel.

We see by these examples that the accusative is still the recipient of the action performed by the nominative, for the sake of the dative; viz.:—for thine own sake—to whom the apple was given, or from whom the apple was taken.

## Sentences showing the Relations between the Cases :

Nom.	Transit. verb.*	Dative.	Object. Acc.	Genitive.
I	give	(Personal Object.)	the apple	
Ich	gebe		den Apfel	
I	give	thee	the apple	
Ich	gebe	dir	den Apfel	
I	give	thee	the apple	of the child
Ich	gebe	dir	den Apfel	des Kindes.

## Passive Voice (reversed order of the Nominative and Accusative).

The apple of the child is given to thee.

Der Apfel des Kindes wird dir gegeben.

## Active Verb, as :

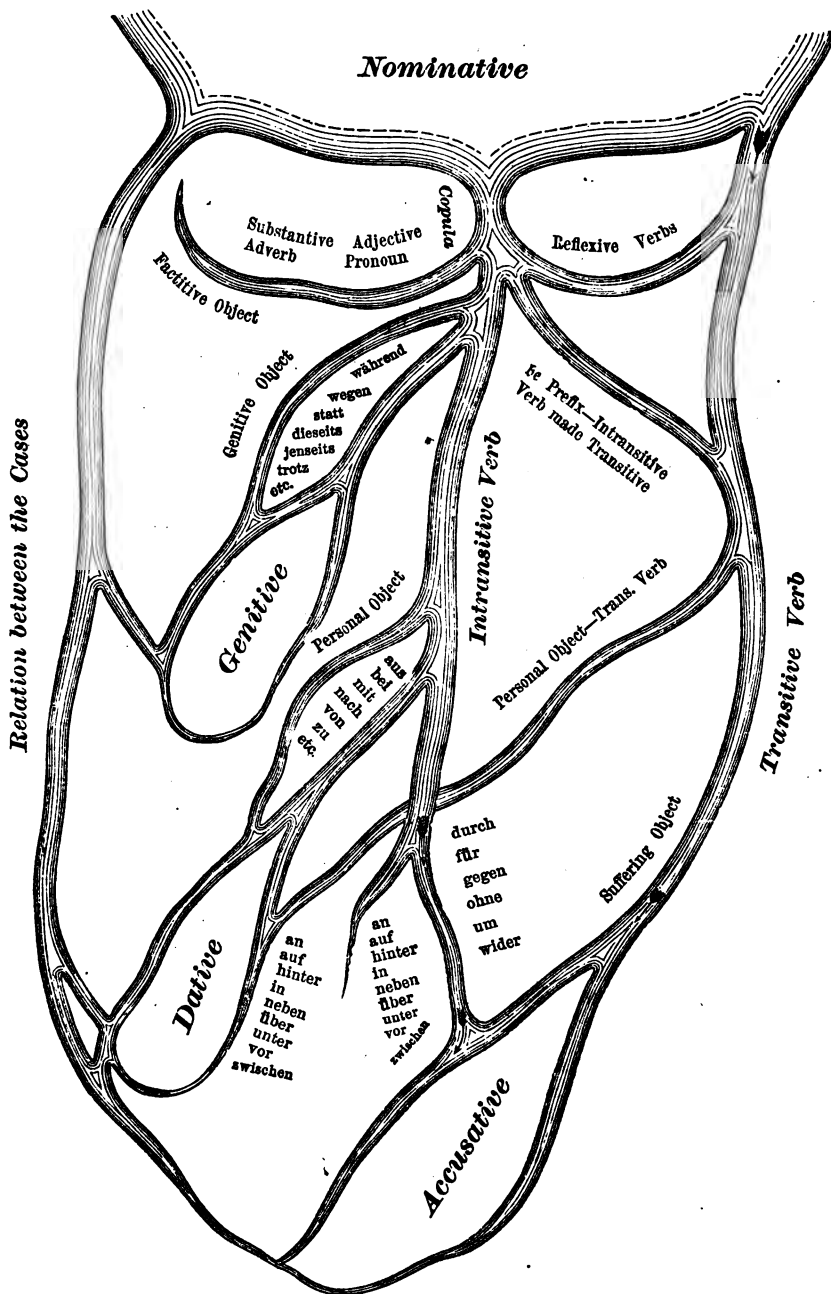
They give thee the apple of the child.

Man giebt dir den Apfel des Kindes.

Nom.	Trans. V.	Acc.	Gen.	Dat.	Gen.
The boy	fills	the pitcher			
Der Knabe	füllt	den Krug			
The boy	fills	the pitcher	of the girl		
Der Knabe	füllt	den Krug	des Mädchens		
The boy	fills	the pitcher	of the girl	with the water	
Der Knabe	füllt	den Krug	des Mädchens	mit dem Wasser	
The boy	fills	the pitcher	of the girl	with the water	of the well.
Der Knabe	füllt	den Krug	des Mädchens	mit dem Wasser	des Brunnens.

And now, becoming reminded of the Latin saying : "*Nihil est in intellectu, quod non fuerit in sensu*" (We know nothing, but through the gates of our senses), we will put under the eyes of the pupil the exact relation in which the four cases stand to each other. We find it portrayed by the following simple diagram, which will be for our cases, what the chess-board is for the chess-player. The teacher will speak out the sentences, learned by rote, from our materials, and the learner will give them their positions in the respective fields of the diagram ; and the student—after a while—will produce sentences of his own.

\* Verbs are either Transitive or Intransitive. A verb is *transitive* when the action requires an *object* acted upon, which stands in the *accusative*. Thus in : The father teaches the son, I give the apple, I love thee, the verbs (teach, give, love) are transitive, whereas in : I live, the hunter comes, I go, the verbs are intransitive. A verb is intransitive when it expresses the being or state of its subject, or an action which does not terminate on an object.



## Sentences showing the Relations between the different Cases :

The boatman sails over the river.\*

Der Schiffer befährt den Fluß.

The river is sailed over.

Der Fluß wird befahren.

The boat of the boatman sails down the river. (whereto?) †

Der Kahn des Schiffers fährt den Fluß hinunter. (wohin?)

The wind is unfavorable to the boat.

Der Wind ist dem Kahne ungünstig. ‡

The flood of the sea drives the boat up the river.

Die Fluth des Meeres treibt den Kahn den Strom aufwärts.

The boat is driven up the river by the tide.

Der Kahn wird von der Fluth den Strom aufwärts getrieben.

The wind seizes the sails of the boat, and drives it

Der Wind ergreift die Wimpel des Kahnes und treibt ihn§ (wen? whom, what?)

with winged speed into the river's mouth.

mit beflügelter Schnelle in die Mündung des Stromes.

## On Prepositions.

All oblique cases may be governed by prepositions. Some prepositions which are followed by the genitive are : Während, during ; as :

Während des Krieges—während der Schlacht—während des Gewitters.

and wegen, on account of ; as :

Des Krieges wegen—der Schlacht wegen—des Gewitters wegen.

Nom. : der Krieg, war ; die Schlacht, battle ; das Gewitter, tempest.

Es fällt keine Eiche von Einem Streiche. Viele Streiche fällen die Eiche.

There falls no oak from one stroke. Many strokes fell the oak.

REMARK.—Negation is expressed by the adverb *nein*, no, in answer to a question ; by the adjective *kein*, not a, or no, with a noun ; by *nicht*, not, with a verb. *Nichts*, pronoun, not anything. *Ja*, yes, is the affirmative answer to a question.

\* The intransitive verb *fahren*, to sail, is made transitive by means of the prefix *be*.

† The boatman desires to leave the nominative, his object in view being the sail to the river's end, to the accusative ; but as the verb *fahren* is intransitive, and therefore incapable of transferring him into the latter case, the language calls to her aid the "locomotive engine" of the prepositional adverb of locality, „*hinunter*," to effect the boatman's passage into the river's mouth.

‡ Governs the dative. § Pronouns agree in gender with the nouns they represent.

## Einfuhr.

## UHLAND.

Bei einem Wirth, wundermild,  
Da war ich jüngst zu Gaste ;  
Ein gold'ner Apfel war sein Schild  
An einem langen Aste.

Es war der gute Apfelbaum,  
Bei dem ich eingeklehret ;  
Mit süßer Kost, mit frischem Schaum  
Hat er mich wohl genähret.

Es kamen in sein grünes Haus  
Biel leicht beschwingte Gäste ;  
Sie sprangen frei und hielten Schmaus  
Und sangen auf das Beste.

Ich fand ein Bett zu süßer Ruh'  
Auf weichen grünen Matten ;  
Der Wirth, der deckte selbst mich zu  
Mit seinem kühlen Schatten.

Nun frag' ich nach der Schuldigkeit ;  
Da schüttelt er den Wipfel.  
Gefegnet sei er allezeit  
Von der Wurzel bis zum Gipfel !

## PUTTING UP AT AN INN.

## UHLAND.

At an innkeeper's, wonderfully mild,  
I was lately a guest ;  
A golden apple was his sign  
On a long branch.

It was the good apple-tree,  
With whom I stopped ;  
With sweet food, and fresh foam  
Has he well nourished me.

There came into his green house  
Many lightly-winged guests,  
They hopped freely, and kept feasting,  
And sang their best.

I found a bed for sweet rest  
On soft, green meadows ;  
The innkeeper himself covered me  
With his cool shade.

Finally I asked for my bill ;  
Then he shook his head.  
Blessed be he for all time  
From the root to the summit !

Bei wem warst du jüngst zu Gaste ?  
Was war das Schild seines Hauses ?  
Woran (on what) hing (hung) dieser  
(this) Apfel ?

Wer war der Wirth, bei dem du einge-  
kehrst ?

Womit (with what) hat er dich ge-  
nähret ?

Wer kam in sein grünes Haus ?

Was thaten diese ? (What did these  
do ?)

Und sangen sie auch ? (And sang they  
too ?)

Fandst du ein Bett daselbst ? (there ?)

Was für ein Bett ? (What kind of  
bed ?)

Hattest du eine Decke ? (a cover ?)

Bei einem Wirth, wundermild.  
Ein goldener Apfel war sein Schild.  
An einem langen Aste.

Es war der gute Apfelbaum.

Mit süßer Kost, mit frischem Schaum.

Biel leicht beschwingte Gäste.

Sie sprangen frei und hielten Schmaus.

Sie sangen auf das Beste.

Ich fand ein Bett, zu süßer Ruh'.

Auf weichen grünen Matten.

Der Wirth, der deckte selbst mich zu.

Womit that er es?  
 Was hat es dich gekostet? (What has  
 it cost you?)  
 Geseget sei er allezeit!

Mit seinem kühlen Schatten.  
 Ich fragte nach der Schuldigkeit,  
 Da schüttelt' er den Wipfel.  
 Von der Wurzel bis zum Gipfel!

### Räthsel.

Zwei Bein saß auf drei Bein, und aß  
 ein Bein; da kam vier Bein, und nahm  
 zwei Bein ein Bein; da nahm zwei  
 Bein drei Bein, und schlug vier Bein mit  
 drei Bein, daß vier Bein ein Bein fallen  
 ließ.

Antwort.

(Ein Bein: Schinken;  
 Zwei Bein: Mensch;  
 Drei Bein: hölzerne Bank;  
 Vier Bein: Hund.)

### RIDDLE.

Two legs sat on three legs, and ate  
 one leg; thereupon came four legs, and  
 took from two legs one leg; then took  
 two legs three legs, and beat four legs  
 with three legs, that four legs dropped  
 one leg.

ANSWER.

(One leg: ham;  
 Two legs: man;  
 Three legs: wooden bench;  
 Four legs: dog.)

### Nicht zu Hause.

Lessing kam eines Abends nach Hause  
 und klopfte an seine Thüre. Der Be-  
 diente sah aus dem Fenster, erkannte  
 seinen Herrn im Dunkeln nicht und rief:  
 „Der Professor ist nicht zu Hause.“  
 „Schadet nichts,“ antwortete Lessing,  
 „ich werde ein andermal wieder vorkom-  
 men,“ und ging ruhig fort.

### NOT AT HOME.

Lessing came home one evening, and  
 knocked at the door. The man-servant  
 looked out of the window, and, not  
 recognizing his master in the dark, he  
 called out: "The professor is not at  
 home." "It matters not," answered  
 Lessing, "I shall call again another  
 time;" and went quietly away.

### Englischer Nebel.

Der englische Nebel war zu allen Zei-  
 ten die Klage der Fremden. Ein Freund  
 Gondomars, des spanischen Gesandten,  
 machte diesem seine Aufwartung und  
 fragte:

„Hast du etwas nach Spanien zu be-  
 stellen?“

Gondomar antwortete: „Nur meine  
 Empfehlungen an die Sonne, welche ich  
 nicht gesehen habe, seit ich in England  
 bin.“

### ENGLISH FOG.

The English fog was at all times the  
 complaint of foreigners. A friend of  
 Gondomar, the Spanish ambassador,  
 paid to this one his respects, and  
 asked:

"Have you any message for  
 Spain?"

Gondomar answered: "My compli-  
 ments only to the sun, which I have  
 not seen, since I have been in Eng-  
 land."

## Prepositions governing the Dative.

Aus, from, out of	Aus dem Sinn,	Nom. der Sinn
bei, at, near	Bei einem Wirth,	Nom. der Wirth
mit, with	Mit seinem Schatten,	Nom. der Schatten
nach, after, according to	Nach dem Hause,	Nom. das Haus
von, from, of	Von der Stärke,	Nom. die Stärke
zu, to, at	Zu den Heden,	Nom. die Hede (hedge)

The direction, wherefrom, woher, and the place, where, wo, is expressed by the dative.

Nach and zu are the only prepositions governing the dative, which may indicate the direction towards a place.

## Declension of Substantives.

We adopt with Otto five declensions, experience having taught us that this distribution is, indeed, the one *par excellence*, the German student becoming infallibly enabled to place any substantive in its proper declension by first ascertaining its gender, and, secondly, the number of its syllables.

1. The first declension comprehends all masculine and neuter nouns ending in el, en, er ; and the diminutives in chen and lein.

2. The second declension comprehends all masculine words ending in e ; and foreign masculine substantives not ending in al, an, ast, ar, and iger.

3. The third declension contains :

- a. All monosyllabic masculine words ;
- b. The derivatives of two syllables ending in ig, ich, at, and ling.
- c. Nouns of foreign origin ending in al, an, ast, ar, and iger.

4. To the fourth declension belong all feminine substantives.

5. To the fifth declension, all neuter substantives not ending in el, en, er, chen, and lein.

## Models of Substantives for the Five Declensions.

1ST DECL.	2D DECL.	3D DECL.	4TH DECL.	5TH DECL.
Der Bruder	der Knabe	der Fisch	die Hand	das Dorf
das Fenster	der Student	der König	die Blume	das Geschenk.
das Bäumchen		der Palast		

## First Declension.

The first declension comprehends all masculine and neuter nouns ending in *el, en, er*; and the diminutives in *chen* and *lein*.

These nouns take an *s* for the genitive singular.

In the plural they often modify the vowels *a, o, u*, into *ä, ö, ü*.

Once for all, be it remarked that the *dative plural* of every one of the five declensions terminates with an *n*.

## I. Masculine Nouns.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>
Nom. der Bruder, the brother		die Brüder, the brothers
Gen. des Bruders, of the brother		der Brüder, of the brothers
Dat. dem Bruder, to the brother		den Brüder-n, to the brothers
Acc. den Bruder, the brother		die Brüder, the brothers
Such are		
der Flügel, the wing	der Himmel, the heaven	*der Tropfen, the drop
der Regen, the rain	*der Adler, the eagle	*der Kuchen, the cake

Der Bruder des Vaters  
The brother of the father

Die Engel des Himmels  
The angels of heaven

Der Adler des Amerikaners  
The eagle of the American

Der Vater ist im Garten  
The father is in the garden

Der Kaiser gab dem Vater den Garten  
The emperor gave to the father the garden

Die Schlüssel des Engländers  
The keys of the Englishman

Der Vogel des Bruders  
The bird of the brother

Der Garten des Schwagers  
The garden of the brother-in-law

Der Garten des Vaters ist schön  
The garden of the father is fine

Der Vater liebt den Garten  
The father loves the garden

Übung macht den Meister.

Gebet dem Kaiser, was des Kaisers ist.

Give unto Cæsar the things that are  
Cæsar's.

Practice makes perfect (the master).

Er steht den Wald vor den Bäumen nicht.

The number of trees prevents him from  
seeing the wood.

## Der Sommer.

## THE SUMMER.

Tra, ri, ra! der Sommer der ist da!

Wir wollen in den Garten,

Und woll'n des Sommers warten;

Ja, ja, ja! der Sommer, der ist da!

Tra, ri, ra! summer is here!

We will go into the garden,

And welcome summer;

Yes, yes, yes! summer has come!

\* These latter nouns do not modify their vowel in the plural.

Tra, ri, ra ! der Sommer, der ist da  
Wir wollen zu den Hecken,  
Und woll'n den Sommer weden;  
Ja, ja, ja ! der Sommer, der ist da !

Tra, ri, ra ! summer has come !  
We will go to the hedges,  
And will wake up summer ;  
Yes, yes, yes ! summer has come !

Tra, ri, ra ! der Sommer, der ist da !  
Der Sommer hat gewonnen,  
Der Winter hat verloren ;  
Ja, ja, ja ! der Sommer, der ist da !

Tra, ri, ra ! summer has come !  
Summer has won,  
Winter has lost ;  
Yes, yes, yes ! summer has come !

Tra, ri, ra ! der Sommer, der ist da !  
So laßt uns nun auch loben  
Den guten Vater droben;  
Ja, ja, ja ! Singt ihm Halleluja !

Tra, ri, ra ! summer has come !  
So let us now praise  
The good Father above ;  
Yes, yes, yes ! sing unto him hallelujah !

Wer nicht hören will, muß fühlen.

He who will not hear, must feel.

Es muß biegen, oder brechen.

It must bend or break.

Besser biegen, als brechen.

Better to bend than to break.

## 2. Neuter Nouns, belonging to the first declension, ending in *el*, *en*, *er*.

### *Singular.*

Nom. das Fenster, the window  
Gen. des Fensters, of the window  
Dat. dem Fenster, to the window  
Acc. das Fenster, the window

### *Plural.*

die Fenster, the windows  
der Fenster of the windows  
den Fenstern, to the windows  
die Fenster, the windows

## 3. Diminutives in *chen* and *lein*.

### *Singular.*

Nom. das Bäumchen, the little tree  
Gen. des Bäumchens, of the little tree  
Dat. dem Bäumchen, to the little tree  
Acc. das Bäumchen, the little tree

### *Plural.*

die Bäumchen, the little trees  
der Bäumchen, of the little trees  
den Bäumchen, to the little trees  
die Bäumchen, the little trees

REMARK.—Most German nouns admit of the affixes *chen* and *lein*, by which they become diminutives, and take the neuter gender, as : *Väterchen* or *Väterlein*, father dear ; *Mütterchen* or *Mütterlein*, mother dear.

Such are :

das Kloster, the convent  
\*das Wasser, the water

das Veilchen, the violet  
das Mädchen, the girl, maiden

\* Does not modify the vowel in the plural.

The following words admit of an irregularity in the plural by taking *n*.

der Bauer, the peasant  
der Vetter, the male cousin

der Stachel, the sting  
der Pantoffel, the slipper

der Nachbar (*pl. Nachbarn*), neighbor    der Doctor (*pl. Doctoren*), doctor,  
also follow in the singular the first declension, in the plural the second.

Das Feuer ist aus.

The fire is out.

Das Feuer lodert.

The fire blazes.

Schließen Sie das Fenster.

Shut the window.

\*Die Fenster Scheibe ist zerbrochen.

The window-pane is broken

### Das Wassertropflein.

### THE LITTLE DROP OF WATER.

Tröpflein muß zur Erde fallen,  
Muß das zarte Blümchen nessen,  
Muß mit Quellen weiter wallen,  
Muß das Fischlein auch ergötzen,  
Muß im Bach die Mühle schlagen,  
Muß im Strom die Schiffe tragen.  
Und wo wären denn die Meere,  
Wenn nicht erst das Tröpflein wäre?

The little drop must fall to the ground,  
Must wet the tender little flower,  
Must travel on with springs,  
Must rejoice the little fish,  
Must move the mill on the brook,  
Must carry the ships on the river.  
And where would the ocean be,  
If the little drop were not first?

Wohin muß das Tröpflein fallen?  
Was muß es nessen? &c.

Zur Erde.  
Das zarte Blümchen, &c.

### Waldblust.

### PLEASURE IN THE WOODS.

Wie herrlich ist's im Wald,  
Im grünen, grünen Wald!  
Wenn fröhliche Hörner erklingen,  
Wie regt sich die Lust hier zu singen,  
Zu singen im grünen Wald,  
Im grünen, grünen Wald!

How magnificent is it in the wood,  
In the green, green wood!  
When merry horns resound,  
How the desire to sing moves us here,  
To sing in the green wood,  
In the green, green wood!

Der Jäger Aufenthalt,  
Der grüne, grüne Wald!  
Er rauscht mit gewaltigen Zweigen,  
Die alle zum Gruße sich neigen,  
Im grünen, grünen Wald,  
Im grünen, grünen Wald!

The abode of the huntsmen,  
The green, green wood!  
It rustles with mighty branches,  
Which all bend to give greeting,  
In the green, green wood,  
In the green, green wood!

\* The last component of a compound word only is declined, and the article agrees with it.

Wie ringsum Alles hallt,  
Im grünen, grünen Wald!  
Das Echo giebt alle die Lieder  
Der fröhlichen Jäger dann wieder.  
Im grünen, grünen Wald,  
Im grünen, grünen Wald!  
Halloh! Halloh!

How all around resounds  
In the green, green wood!  
The echo gives all the songs  
Of the merry hunters back again.  
In the green, green wood,  
In the green, green wood!  
Halloo! Halloo!

## Ein Brief.

Lieber Freund!

Als wir gestern in Eurem Obstgarten Ball spielten, habe ich mich von einer augenblicklichen Hitze hinreißen lassen, Dich empfindlich zu beleidigen. Bald nachher erkannte ich mein Unrecht und schäme mich vor mir selbst, Dir so wehe gethan zu haben. Verzeihe mir meine Uebereilung und sei versichert, daß ich sie aufrichtig bereue, und mich deshalb, in Zukunft, vorsichtiger benehmen werde.

Sei wieder mein Freund, wie ich stets bleiben werde

der Deinige

Wilhelm B.

New York, den 8. Juli, 1868.

## A LETTER.

DEAR FRIEND!

When we played ball in your orchard yesterday, I allowed myself to be led on by a momentary fit of anger, sensibly to offend you. Soon afterwards I became aware of my wrong doing, and I am ashamed of myself, for having hurt your feelings. Pardon my hastiness, and be assured that I repent it, and that, in future, I shall behave more cautiously.

Be my friend again, and I shall ever remain

Yours

WILL B.

NEW YORK, July 8th, 1868.

## Second Declension.

1. This declension comprehends all masculine words ending in *e*, denoting living beings. All the other cases, both of the singular and plural, add an *n*.

*Singular.*

Nom. der Knabe, the boy  
Gen. des Knaben, of the boy  
Dat. dem Knaben, to the boy  
Acc. den Knaben, the boy

*Plural.*

die Knaben, the boys  
der Knaben, of the boys  
den Knaben, to the boys  
die Knaben, the boys

Thus are declined :

der Ochs, the ox  
der Löwe, the lion  
der Preuße, the Prussian  
der Falke, the falcon

der Hirte, the herdsman  
der Nefte, the nephew  
der Franzose, the Frenchman  
der Russe, the Russian

Adjectives used substantively, when preceded by the definite article, follow the same declension, as :

der Alte, the old man, ein Alter      der Reisende, the traveler, ein Reisender

2. Masculine nouns from other languages, not ending in *al*, *an*, *ast*, *ar*, and *itr*, are declined in the same manner :

*Singular.*

Nom. der Student, the student  
Gen. des Studenten, of the student  
Dat. dem Studenten, to the student  
Acc. den Studenten, the student

*Plural.*

die Studenten, the students  
der Studenten, of the students  
den Studenten, to the students  
die Studenten, the students

Such are :

der Kamerad, the comrade  
der Monarch, the monarch  
der Soldat, the soldier

der Poet, the poet  
der Prinz, }  
der Fürst, } the prince

The following words, which formerly ended in *t*, are of this declension :

der Graf, the count  
der Held, the hero  
der Herr, the master  
der Mensch, the human being

der Narr, }  
der Thor, } the fool  
der Bär, the bear  
der Gefell, the companion

Das Messer des Knaben.  
The knife of the boy.  
Ich gebe dem Knaben einen Affen.  
I give the boy a monkey.

Zeige dem Studenten den Kometen.  
Show the student the comet.  
Ich habe den Bären gesehen.  
I have seen the bear.

Der Fürst ist der Erste im Lande.  
Das Haus des Fürsten ist ein Palast.  
Treue Diener gehorchen dem Fürsten.  
Möchte jeder Unterthan den Fürsten  
des Landes lieben.

The prince is the first in the land.  
The house of the prince is a palace.  
Faithful servants obey the prince.  
May every subject love the prince of the  
land.

**Des Knaben Wunsch.**

Fr. Schlegel.

Wenn ich nur ein Vogel wäre,  
Ach, wie wollt' ich lustig fliegen,  
Alle Vögel weit bestiegen !

**THE BOY'S WISH.**

FR. SCHLEGEL.

If I were but a bird,  
Ah, how merrily I would fly,  
Far surpass all birds !

Wenn ich so ein Vogel bin,  
Darf ich alles, alles haschen,  
Darf die höchsten Kirschen naschen;  
Fliege dann zur Mutter hin.  
Ist sie böß in ihrem Sinn,  
Kann ich lieb mich an sie schmiegen,  
Ihren Ernst gar bald besiegen.

When I am such a bird,  
I may pluck every thing,  
Feast on the highest cherries;  
Fly then to my mother.  
If she is angry in her mind,  
I can endearingly nestle to her,  
And very soon conquer her seriousness.

Bunte Federn, leichte Flügel,  
Darf ich in der Sonne schwingen,  
Daß die Lüfte laut erklingen;  
Weiß nichts mehr von Band und Zügel.—  
Wär' ich über jene Hügel,  
Ach, dann wollt' ich lustig fliegen,  
Alle Vögel weit besiegen!

Many-colored feathers, light wings,  
I will be able to sport in the sun,  
The air shall ring with sound!  
I know no more of check or rein.—  
If I were over yonder hills,  
Ah, I would then merrily fly,  
Far surpass all birds!

Morgen, morgen, nur nicht heute!  
Sprechen immer träge Leute.  
Besser spät, als nie.  
Ein Esel schimpft den andern, Langohr.

To-morrow, to-morrow, not to-day!  
'Tis thus the idle ever say.  
Better late than never.  
One ass nicknames another, Long-ears.

Muttertreu'  
Wird täglich neu.

Mother's truth  
Keeps constant youth.

### Klage des Hasen.

### THE HARE'S COMPLAINT.

Ich armer verfolgter Hase, wohin soll  
ich mich flüchten? Nicht bloß der Jäger  
und sein Hund stellen mir nach; Raub-  
vögel aus der Luft stürzen auf mich her-  
ab; Füchse, aus den Höhlen, schleichen  
mir nach, selbst Raken und Raben wagen  
sich an meine Jungen.

Poor, persecuted hare that I am,  
whither shall I flee? Not only the  
hunter and his dog lie in ambush for  
me; birds of prey, from high in the air  
dart upon me; foxes, from the caverns,  
sneak after me; even cats and ravens  
dare to attack my young ones.

Und nichts gewährt mir Schutz vor  
all' diesen Verfolgern. Ich kann nicht  
auf Bäume klettern, wie das Eichhorn,  
nicht in Höhlen schlüpfen, wie meine  
Gebrüder, die Kaninchen. Ich habe  
wohl Zähne zum Nagen, und mancher  
Baum kann von der Schärfe derselben  
reden; aber zur Vertheidigung fehlt mir  
der Muth.

And nothing grants me protection  
from all these persecutors. I cannot  
climb up trees, like the squirrel; I can-  
not steal into holes, as can my cousins,  
the rabbits. I have teeth to gnaw, and  
many a tree can tell of their sharpness;  
but for self-defence, courage fails me.

Höre ich ein Geräusch, sogleich muß ich  
meine langen Ohren in die Höhe recken  
und hórchen, wer kommt, und kann ich

Hearing a noise I must, at once, prick  
up my long ears, and listen who comes,  
and if I cannot duck down in a hedge or

mich nicht in eine Heide oder Furche  
ruden, so laufe ich lieber so weit mich  
meine Beine tragen. Im Laufe holt  
mich so leicht Keiner ein, es müßte an-  
ders ein Windspiel sein;—aber was hilft  
es mir?

(Fortsetzung Seite 41.)

furrow, I prefer running as far as my  
legs will carry me. In running I am  
not easily overtaken by any one, ex-  
cepting, perhaps, the grey-hound;—but,  
what does it avail me?

(Continuation, p. 41.)

### Prepositions governing the Accusative.

durch, through, by	Durch den Wald,	Nom. der Wald
für, for	Für das Geld,	Nom. das Geld (money)
gegen, against, towards	Gegen den Freund,	Nom. der Freund
ohne, without	Ohne die Kasse,	Nom. die Kasse
um, around	Um die Gärten,	Nom. der Garten

The accusative expresses the direction, Whereto, Wohin?

### Third Declension.

The third declension contains :

#### 1. All monosyllabic masculine words.

The genitive singular takes *es* or *s*,

The dative singular takes an *e*,

The plural takes an *e*.

Most of these words which have *a*, *o*, *u*, or *au* in the root, modify it  
into *ä*, *ö*, *ü*, or *äu*.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. der Fisch, the fish	die Fische, the fishes
Gen. des Fisches, of the fish	der Fische, of the fishes
Dat. dem Fische, to the fish	den Fischen, to the fishes
Acc. den Fisch, the fish	die Fische, the fishes
Nom. der Baum, the tree	die Bäume, the trees
Gen. des Baumes, of the tree	der Bäume, of the trees
Dat. dem Baume, to the tree	den Bäumen, to the trees
Acc. den Baum, the tree	die Bäume, the trees

Such are :

der Zahn, the tooth  
der Hut, the hat  
der Tanz, the dance

der Ast, the branch  
der Gast, the guest  
der Fluß, the river

*Plural* : Bähne, Hüte, Tänze.

Others do not modify the vowel, as :

der Arm, the arm	der Schuh, the shoe
der Tag, the day	der Pfad, the path
der Hund, the dog	der Stoff, the stuff

2. Masculine roots with a prefix do not take the euphonical *e* in the genitive and dative singular. This is also the case with compound words.

*Singular.*

Nom. der Befehl, the order
Gen. des Befehls, of the order
Dat. dem Befehl, to the order
Acc. den Befehl, the order

*Plural.*

die Befehle, the orders
der Befehle, of the orders
den Befehlen, to the orders
die Befehle, the orders

N. der Apfelbaum, the apple-tree
G. des Apfelbaums, of the apple-tree
D. dem Apfelbaum, to the apple-tree
A. den Apfelbaum, the apple-tree

die Apfelbäume, the apple-trees
der Apfelbäume, of the apple-trees
den Apfelbäumen, to the apple-trees
die Apfelbäume, the apple-trees

Der Freund liebt den Freund.

The friend loves the friend.

Des Freundes Auge lächelt dem Freunde.

The eye of the friend smiles on the friend.

Freunde sagen einander die Wahrheit.

Friends tell each other the truth.

Freunden ist Alles gemein.

To friends all is in common.

Nicht Alles ist gegen Freunde erlaubt.

Everything is not permitted towards friends.

**Klage des Hasen.**

(Von Seite 40.)

**THE HARE'S COMPLAINT.**

(From page 40.)

Ehe ein Jahr vergeht, bin ich doch ein Kind des Todes. Es paßt mir der Züger auf, wenn ich des Abends aus dem Walde komme und meinen Hunger an dem fetten Grase stillen will. Da sitzt er in der Dämmerung hinter einer Mauer oder einer Hecke, und ehe ich mich's versehen, knallt sein Gewehr und ich habe das tödtliche Schrot im Leibe. Habe ich noch Leben genug, um dem Walde zuzuflehen, flugs kommt auch noch der Hühnerhund, packt mich unbarmherzig und trägt mich seinem grausamen Herrn zu; quiele ich

Before a year is passed, I am, for all, a child of death. The hunter watches for me, when in the evening I come from the wood to appease my hunger on the rich grass. There he sits in the twilight, behind a wall, or a hedge, and before I am aware of it, his gun gives a report, and I have the deadly small-shot in my body. If I have life enough left to flee towards the wood, instantly comes the pointer, seizes me pitilessly, and carries me to his cruel master; and if I squeak in my death-

dann in der Todesangst vielleicht ein wenig, so werde ich noch ausgelacht.

Im Winter verfolgen sie meine Spuren im Schnee oder füllen den Wald und das Feld mit häßlichen Treibern, welche klappern und schreien, bis wir arme Hasen unsern Zufluchtsort verlassen und vor die offenen Gewehre der Jäger laufen. Und wär' unser Tod nur auch ehrenvoll! Allein unser Loos ist in die Küche zu wandern. Da streift uns die blutige Hand einer Köchin den Balg ab. Unser Kopf, unsere Beine und Eingeweide werden in einem braunen Pfeffer zerkoht, und der Rest, das Beste an uns, wird mit Spicknadeln zerfleischt, und dann erst gebraten. Nachdem die Menschen unser Fleisch verzehrt haben, werfen sie die Knochen ihren Hunden vor. Nein, es ist ein jämmerliches Schicksal ein Hase zu sein!

agony, but just a little, I am laughed at.

In winter they track me in the snow, or fill the wood and field with ugly beaters, who rattle and scream, until we poor hares abandon our place of refuge, and run just before the open guns of the huntsmen. And were our death but an honorable one! But our destiny is to be dispatched to the kitchen. There the bloody hand of a cook strips us of our skin. Our head, our legs, and our intestines are cooked in a brown pepper, and the rest, the very best of us, is torn into pieces with larding-pins, to be roasted afterwards. When men have consumed our meat, they throw the bones to the dogs. No, indeed! it is a pitiful fate to be a hare!

### Prepositions governing the Dative and Accusative.

	<i>Dative :</i>	<i>Accusative :</i>
	Where? wo?	Whereto? wohin?
an, at, in, on	An einem langen Aste.	Hänge die Harfe (harp) an den Ast der Weide.
auf, upon, on	Die Flinte auf dem Rücken.	Nimm die Flinte auf den Rücken.
hinter, behind	Er steht hinter dem Baume.	Er geht hinter den Baum.
in, in, into	Der Fuchs wohnt in der Höhle.	Der Wolf geht in die Höhle des Fuchses.
neben, at, at the side of	Das Messer liegt neben dem Teller.	Ich lege den Löffel neben den Teller.
über, over, above	Die Wollen (clouds) stehen über (are above) den Bergen (mountains).	Die Wollen ziehen über (pass over) die Berge.
unter, under, among	Der Hund liegt (lies) unter dem Tische.	Der Hund kriecht (creeps) unter den Tisch.
vor, before	Ich stehe vor der Thüre.	Ich gehe vor die Thüre.
zwischen, between	Ich stehe zwischen beiden, (I stand between both).	Ich stelle mich zwischen beide, (I place myself bet. both).

## Der Kirschbaum.

(Nach Hebel.)

Zum\* Frühling sprach der liebe Gott:  
 „Geh', ded' dem Würmlein seinen Tisch!“  
 Darauf der Kirschbaum Blätter trug,  
 Viel tausend Blätter, grün und frisch.

Und's Würmlein—aus dem Ei erwacht's,  
 Nach langem Schlaf im Winterhaus.  
 Es streckt sich, sperrt sein Mäulchen auf,  
 Und reibt die blüden Augen aus.

Und d'rauf so nagt's mit stillem Zahn  
 Am zarten Blättlein hier und dort;  
 Und spricht: „Wie ist's Gemüs' so gut!  
 Man kommt schier nimmer wieder fort.“

Und aber sprach der liebe Gott:  
 „Ded' jetzt dem Bienlein seinen Tisch!“  
 Darauf der Kirschbaum Blüthen trug,  
 Viel tausend Blüthen, weiß und frisch.

Und bei der Sonne Morgenlicht  
 Schaut's Bienlein, und es fliegt heran,  
 Und denkt: „Das wird mein Kaffee sein;  
 Sie haben kostbar Porzellan;

„Wie sauber seh'n die Tassen aus!“  
 So steckt's sein Züngelein hinein,  
 Und trinkt und sagt: „Wie schmedt's so  
 süß!  
 Der Zucker muß doch wohlfeil sein!“

Zum Sommer sprach der liebe Gott:  
 „Ded' auch dem Späplein seinen Tisch!“  
 Darauf der Kirschbaum Früchte trug,  
 Viel tausend Kirschen, roth und frisch.

Und's Späplein sagt: „Ist's so gemeint?  
 Da nimmt man Platz und fragt nicht  
 lang;  
 Das giebt mir Kraft in Mark und Bein,  
 Und stärkt die Kehle zum Gesang.“

## THE CHERRY-TREE.

(After Hebel.)

To Spring said the good God:  
 “Go, set the table for the little worm!”  
 Thereupon the cherry-tree bore leaves,  
 Many thousand leaves, green and fresh.

And the little worm from the egg awakes,  
 After a long sleep in the winter-house.  
 It stretches itself, opens wide its little  
 And rubs its delicate eyes. [mouth,

And thereupon it gnaws with a silent tooth  
 At the tender little leaf here and there;  
 And says: “How good the vegetables are!  
 One can hardly tear one's self away again.”

And now spake the good God;  
 “Set presently the table for the little bee!”  
 Thereupon the cherry-tree bore blossoms,  
 Many thousand blossoms, white and fresh.

And with the sun's morning light  
 The little bee looks around, comes flying  
 And thinks: “This will be my coffee; forth,  
 What costly china they do have;

How clean the cups do look!”  
 Thus dipping in its little tongue,  
 And drinking away it says: “How sweet  
 it tastes;  
 Sugar must be cheap, indeed!”

To Summer the good God said:  
 “Set now the little sparrow's table!”  
 Thereupon the cherry-tree bore fruit,  
 Many thousand cherries, red and fresh.

And the little sparrow says:  
 “One takes one's place, and asks no  
 leave; [row,  
 This gives me strength in bone and mar-  
 And clears my throat for a song.”

\* Contraction of zu dem; a m=an dem; i m=in dem; zu r=zu der; i n s=in das, etc.

Zum Herbst sprach der liebe Gott:  
 „Räum' ab, sie haben Alle jezt!“  
 D'rauf kam die kühle Bergesluft,  
 Und schon hat's kleinen Reif gesetzt.

To Autumn spake the good God:  
 "Clear away, they have all enough!"  
 Thereupon came the cool mountain-air,  
 And hoar-frost is seen, here and there.

Die Blätter werden gelb und roth,  
 Und fallen bei des Windes Weh'n,  
 Und was vom Boden aufwärts kommt,  
 Muß auch zum Boden abwärts geh'n.

The leaves are getting yellow and red  
 And fall with the breath of the wind,  
 And that which cometh from the earth,  
 Must to earth return again.

Zum Winter sprach Gott zum Beschluß:  
 „Deck' wader zu was übrig ist!“  
 So streut er Schnee im Ueberfluß.

To Winter God spake in conclusion:  
 "Cover all bravely, which is left behind!"  
 It scattered snow in abundance.

### Third Declension. (Continued.)

2. Of this declension are the derivatives of two syllables ending in *ig*, *ich*, *at*, and *ing*.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. der König, the king	die Könige, the kings
Gen. des Königs, of the king	der Könige, of the kings
Dat. dem König, to the king	den Königen, to the kings
Acc. den König, the king	die Könige, the kings

Such are :

der Käfig, the cage	der Pfirsich, the peach
der Teppich, the carpet	der Monat, the month
der Honig, the honey	der Jüngling, the youth, &c.

*Plural* : Käfige, Monate, Jünglinge, &c.

3. Nouns of foreign origin ending in *al*, *an*, *ast*, *ar* and *ier*, are of the third declension.

REMARK.—Some foreign substantives retain the plural of their original language, as: Lord, *pl.* Lords; Genie, Genies; Diner, Diners, etc.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. der Palast, the palace	die Paläste, the palaces
Gen. des Palastes,* of the palace	der Paläste, of the palaces
Dat. dem Palast, to the palace	den Palästen, to the palaces
Acc. den Palast, the palace	die Paläste, the palaces

Such are :

der General', the general	der Morast', the swamp
der Vokal', the vowel	der Altar', the altar
der Kaplan', the chaplain	der Offizier', the officer

\* The final *e* in Palastes is euphonical; General, Vokal, etc., make in the genitive Generals, Vokals.

The following are irregular in their plural :

der Mann, the man	<i>Plural</i> : Männer
der Leib, the body	" Leiber
der Geist, the mind	" Geister
der Gott, the God	" Götter, &c.

Some others take *en* instead of *e* :

der Strahl, the beam	<i>Plural</i> : Strahlen
der Sporn, the spur	" Spornen
der Dorn, the thorn	" Dornen
der See, the lake	" Seen.

REMARK.—Die See, the sea, is a feminine word, and has no plural.

## Werden, TO BECOME, TO GET (TO BE).

### Indicative Mood.

#### Present.

Ich werde, I become  
 du wirst, thou becomest  
 er wird, he becomes  
 wir werden, we become  
 ihr werdet, you become,  
 sie werden, they become.

#### Imperfect.

Ich wurde, I became  
 du wurdest, thou becamest  
 er wurde, he became  
 wir wurden, we became  
 ihr wurdet, you became  
 sie wurden, they became.

#### Future.

Ich werde werden, I shall become  
 du wirst werden, thou wilt become  
 er wird werden, he will become  
 wir werden werden, we shall become  
 ihr werdet werden, you will become  
 sie werden werden, they will become.

#### Conditional.

Ich würde werden, I should or would become  
 du würdest werden, thou shouldst, &c.  
 er würde werden, he would, &c.  
 wir würden werden, we should, &c.  
 ihr würdet werden, you would, &c.  
 sie würden werden, they would, &c.

## Blitz und Donner.

F. Wagner.

Das Kind hat seine Freude über die  
 Glascheibe, wenn die silbernen Eisblu-  
 men an ihr wachsen, trommelt auch wohl  
 seine einen Marsch mit den Fingern auf  
 ihr, oder läßt sie singen, wenn sie feucht

## THUNDER AND LIGHTNING.

H. WAGNER.

The child rejoices over the window-  
 pane, when the silvery ice-flowers grow  
 upon it, or it softly drums, perhaps, a  
 march with its fingers upon it, or else  
 makes it sing, if it is humid—for the

ist—denn die Glasscheibe ist etwas musikalisch—aber daß in ihr Gewitter mit Blitzen und Donnern verborgen sind, hat es vielleicht bis heute noch nicht gewußt, und doch ist dem also!

Es nimmt Einer eine große Glasscheibe und läßt sie vom Glaser rund schneiden wie einen Teller, und mitten hinein ein Loch machen. In dieses befestigt er eine Walze mit einem Griff zum Drehen und legt die Enden der Walze auf Halter, an denen unten ein Fuß ist. So vermag er die Scheibe zu drehen, wie der Scheerenschleifer den Schleiffstein.

An der Seite klemt er zwei Brettchen an, die nach innen mit Leder belegt sind. Letzteres bestreicht er mit einer Mischung aus Quecksilber und Zinn, damit beim Umdrehen der Scheibe das Glas zwischen den Brettchen gerieben wird. Deshalb heißen auch die Brettchen das Reibzeug.

An das Reibzeug wird nun ein metallenes Ketten gehängt, das bis zur Erde herabreicht und darauf die Scheibe gedreht. Kommt man nun mit dem Finger dem Rande der geriebenen Scheibe nahe, so fährt ein kleiner Funken heraus, und hinein in den Finger. Es wird ein leichtes Knacken gehört, und man fühlt einen Zud durch den ganzen Körper, besonders in den Gelenken der Arme.

(Wird fortgesetzt.)

glass-pane is somewhat musical—but that there are tempests with thunder and lightning hidden in it, it knew not before this day, and yet such is the case!

A man takes a large glass-pane, and causes it by the glazier to be cut round like a plate, and has a hole made in the middle of it. A cylinder is next fastened into it, and a handle to turn with. The ends of the cylinder are laid on supports, beneath which there is a foot. Thus he is enabled to turn the disk as the grinder does the grinding-stone.

To the sides he fastens two little boards, which are, on the inside, covered with leather. The latter he covers with a mixture of quicksilver and tin, in order that the glass may be rubbed between the boards. The boards, therefore, are called the friction-boards (cushion).

A little metallic chain is now hung to the cushion, which reaches down to the ground, and thereupon one turns the disk. If you approach now your finger, the edge of the disk being rubbed, there springs out from it a little spark into your finger. A light crackling is heard, and you feel a shock through the entire body, especially in the joints of the arms.

(To be continued.)

REMARK.—The pupil should now commit to memory the verb *lieben*, p. 87.

The verb is *modern* or *regular* when the vowel or diphthong of the radical syllable remains the same throughout, when the imperfect ends in *te*, and the past in *t*, as: *lieb-en*, to love; imperfect, *lieb-te*; past, *ge-lieb-t*. The past participle takes the augment *ge*.

The verb is *ancient* or *irregular* when the vowel or diphthong of the radical syllable is changed in the imperfect and past participle, as:

From the Infinitive, <i>geb-en</i> , to give;	Imperf. <i>ich gab</i> ;	Past Part. <i>ge-geb-en</i>
“ “ <i>beißen</i> , to bite	“ <i>ich biß</i>	“ <i>gebissen</i>
“ “ <i>schießen</i> , to shoot	“ <i>ich schuß</i>	“ <i>geschossen</i>
“ “ <i>schlagen</i> , to beat	“ <i>ich schlug</i>	“ <i>geschlagen</i>

The verbs will be selected from each lesson, and their three principal forms should be dictated to the student, and committed to memory. The latter will, after a while, extract the same, independent of the teacher, for which exercise he will find a complete list of the irregular verbs in their respective chapters. In „*Blitz und Donner*“ we find the first verb in „*hat*.“

Infinitive	Imperfect :	Past Part. :
haben, to have (aux.)	hatte	gehabt
wachsen, to grow (irreg.)	wuchs	gewachsen
trommeln, to drum (reg.)	trommelte	getrommelt
lassen, to let (irreg.)	ließ	gelassen
singen, to sing (irreg.)	sang	gesungen

The nouns are still classified and written out in every lesson, and their gender, number, and case defined.

#### Fourth Declension.

To the fourth declension belong all feminine substantives.

1. In the plural the monosyllabic nouns take *e*, and soften their vowel.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. die Hand, the hand	die Hände, the hands
Gen. der Hand, of the hand	der Hände, of the hands
Dat. der Hand, to the hand	den Händen, to the hands
Acc. die Hand, the hand	die Hände, the hands

Such are :

die Braut, the bride	die Kuh, the cow
die Brust, the breast	die Kunst, the art
die Faust, the fist	die Wurst, the sausage

*Plural* : Bräute, Würste, &c.

#### Blitz und Donner.

(Von Seite 46.)

Siehe! da haben wir im Funken einen kleinen Blitz und im Knaden und Knistern ein kleines Pröbchen von dem dazu gehörigen Donner.

In der Glascheibe befinden sich zwei verschiedene Kräfte, beide Elektrizitäten genannt. Beide sind stets zusammen, wie zwei unjertrennliche Freunde; wo die eine ist, ist auch die andere. Werden sie getrennt, so suchen sie eifrigst sich wieder mit einander zu vereinen. Sind beide

#### THUNDER AND LIGHTNING.

(From page 46.)

And lo! there we have with the spark a little lightning, and with the crackling and sparkling a little experiment of thunder belonging to it.

In the disk there are two different forces found, and both are called electricities. They are constantly together, like two inseparable friends; where one is, there is the other. If separated they zealously seek to unite again. If both are of equal force, and of equal quan-

von gleicher Stärke und in gleicher Menge in der Glasscheibe vorhanden, so merkt man nichts davon, daß sie da sind. Wird aber die eine Kraft geschwächt oder gänzlich entfernt, so merkt man die Wirkung der andern.

Durch das Reiben mit dem Reibzeug werden die beiden verschiedenen Elektricitäten im Glase getrennt; die eine geht ins Reibzeug und durch die metallene Kette, durch unsern Körper, zur Erde. Die andere wird im Glase bemerkt. In dem Augenblick, in welchem wir den Finger der Glasscheibe nähern, vereinen sich die beiden getrennten Freunde wieder. Daß sie dabei einen Freudenschuß thun und illuminiren, darf uns nicht wundern. (Wird fortgesetzt.)

tity in the disk, one perceives not that they are there. But so soon as one of the forces becomes weaker, or is removed entirely, the effect of the other makes itself known.

By means of friction with the cushion the two different electricities become separated in the disk; the one going into the cushion, and, by means of the metallic chain, into the ground, passing first through our body. The other one becomes visible in the disk. The moment we approach our finger to the disk, the two separated friends unite again. We need not wonder that a salvo is fired on the occasion, and that there are illuminations. (To be continued.)

### Räthsel.

Das Erste frist,  
Das Zweite ist,  
Das Dritte wird gefressen,  
Das Ganze wird gegessen.  
(Sauerkraut.)

### RIDDLE.

The first eats as animals do,  
The second eats like a human being,  
The third is eaten by animals  
The whole is eaten by human beings.  
(Sourcrout.)

ANSWER: Sau, pig; er, he; Kraut, cabbage.

### Fourth Declension. (Continued.)

2. The *dissyllabic* and *polysyllabic* feminine nouns take *n* or *en* in the plural. Words ending in *i* or *r* drop the *e* before *n*.

#### Singular

Nom. die Blume, the flower  
Gen. der Blume, of the flower  
Dat. der Blume, to the flower  
Acc. die Blume, the flower.

Nom. die Schwester, the sister  
Gen. der Schwester, of the sister  
Dat. der Schwester, to the sister  
Acc. die Schwester, the sister.

#### Plural.

die Blumen, the flowers  
der Blumen, of the flowers  
den Blumen, to the flowers  
die Blumen, the flowers.

die Schwestern, the sisters  
der Schwestern, of the sisters  
den Schwestern, to the sisters  
die Schwestern, the sisters.

Such are :

die Freude, the joy	die Schönheit, (the) beauty
die Feder, the pen	die Freundschaft, the friendship
die Aufmerksamkeit, the attention	die Hoffnung, the hope
die Schmeichelei, flattery	die Gräfin, the countess.

REMARK.—All derivatives ending in *ei*, *heit*, *keit*, *schaft*, *ung*, and *in* are feminine.

Mutter makes in the plural Mütter

Tochter " " " Töchter

Some monosyllables form their plural in *en*, as :

die Bahn, the road	die Spur, the trace
die Burg, the castle	die That, the deed
die Jagd, the chase	die Uhr, the watch.

Plural: Bahnen, Burgen, &c.

### Wanderlied.

### THE WANDERER'S SONG.

Kerner.

KERNER.

Wohlauf denn, die Stunde des Abschieds bricht ein !	Cheer up! the hour of parting is nigh !
Ade nun, ihr Lieben, geschieden muß sein !	Adieu, ye beloved ones, part we must !
Ade nun, ihr Berge, du väterlich Haus !	Farewell, ye mountains, thou paternal home !
Es treibt in die Ferne mich mächtig hin- aus ! Hinaus !	With might I am driven into the far-off world ! the far-off world !
Ju vallerä, ju vallerallera !	Ju vallerä, ju vallerallera !
Die Sonne, sie bleibet am Himmel nicht steh'n ;	The sun in the heavens does not stand still ;
Es treibt sie, durch Länder und Meere zu geh'n ;	It is made over lands and seas to course ;
Die Woge nicht hastet am einsamen Strand ;	The wave does not cleave to the lonely strand ;
Die Stürme, sie brausen mit Macht durch das Land, das Land !	The storms do roam with might through the land, the land !
Ju vallerä, ju vallerallera !	Ju vallerä, ju vallerallera !
Mit eilenden Wolken der Vogel dort zieht,	With hastening clouds the bird yonder flies,
Und singt, in der Ferne, manch heimat- lich Lied ;	And sings, in the far-off, his native songs ;
So treibt es den Burschen durch Wälder und Feld,	So roves the youth through woods and fields,
Zu gleichen der Mutter, der wandernden Welt, der Welt !	To be like his mother, the wandering world, the world !
Ju vallerä, ju vallerallera !	Ju vallerä, ju vallerallera !

Da grüßen ihn Vögel, bekannt über'm Meer,	There greet him birds, known over the sea ;
Sie flogen von Fluren der Heimat hierher ;	Hither they flew from his native fields ;
Da duften die Blumen vertraulich um ihn,	Flowers confidingly shed perfume around,
Sie trieben vom Lande die Lüfte dahin,	For zephyrs to waft them far over the sea.
Ju vallerä, ju vallerallera !	Ju vallerä, ju vallerallera !
Die Vögel, sie kennen sein väterlich Haus,	The birds, they know his paternal house,
Die Blumen einst pflanzte er der Liebe zum Strauß ;	The flowers he once planted as an offering of love ;
Und Liebe, die folgt ihm, die geht ihm zur Hand ;	And love does follow, does cheer him still,
So wird ihm zur Heimat das fernste Land, das Land !	And the farthest off land is a home so dear ! the far off land !
Ju vallerä, ju vallerallera !	Ju vallerä, ju vallerallera !

## Ein Brief.

## A LETTER.

Beste Freundin,

DEAREST FRIEND,

Du hast mir im vorigen Sommer versprochen, mir von Deinem Asters- und Levkojen-Samen geben zu wollen. Da nun die Zeit kommt, wo man säen muß, so bitte ich Dich, Dein Versprechen zu erfüllen. Die Ueberbringerin dieses Briefes geht morgen wieder zurück, und mit derselben könntest Du mir den Samen schicken.

You promised me last summer some seeds of your asters and stock-gilliflowers. Since the time draws near, when we should sow, I beg of you to fulfil your promise.

The messenger of this letter returns to-morrow, and you might send me the seeds by her.

Ich grüße Dich recht herzlich, und bin  
Deine aufrichtige Freundin

I am, with much love,

Your sincere friend,

N. B.

NELLIE B.

Forestdale, 3. Juni 1868.

Forestdale, June 3d, 1868.

## Blitz und Donner.

## THUNDER AND LIGHTNING

(Von Seite 48.)

(From page 48.)

Man hat die beiden Elektricitäten zuerst im Bernstein kennen gelernt. Wird ein Stück Bernstein gerieben, so werden kleine Papierschnitzelchen davon angezogen. Da die Alten den Bernstein Elek-

The two electricities became first known in the yellow amber. If a piece of amber be rubbed, it attracts small paper-scrapes. The ancients gave amber the name of Elektron, and in the belief

tron nannten und glaubten, daß er allein diese sonderbare Fähigkeit besäße, so nannten sie die Kraft nach ihm Elektrizität. Wir würden sagen können Bernsteinkraft.

Wegen der wunderbaren Eigenthümlichkeit mußte der Bernstein auch eine wunderbare Entstehung haben. Zwei Schwestern hatten sich so sehr über den Tod ihres unglücklichen Bruders geämt, erzählten die Griechen, daß die Götter sie in Perlhühner verwandelten. Sie weinten aber immer noch am Ufer des Ozeans und ihre Thränen wurden zu goldenen Perlen, zu Bernstein.

Später hat man ausfindig gemacht, daß der Bernstein Harz von Nadelholzbäumen ist, welche am Meeresgrunde, und in tiefen Erbschichten aus der Vorzeit begraben liegen. Die Harze der jetzt noch wachsenden Bäume theilen dieselben elektrischen Eigenschaften mit ihm. Sind die Harzstücke groß genug und wird das Reiben mit Pelz lange fortgesetzt, so kommen knisternde Funken zum Vorschein.

Es lebte am Hofe des Königs von England ein berühmter Naturforscher, der trug schwarze Strümpfe, wie es damals Sitte war. Einmal kam er von einem Spaziergange nach Hause und fand daheim den Befehl vor, schleunigst zum König zu kommen. Dabei war es Gebrauch weißseidene Strümpfe zu tragen. In der Eile zog er nun die weißseidenen Strümpfe über die schwarzen und ging an den Hof.

(Wird fortgesetzt.)

that it alone was possessed of this strange quality, called the force evinced by it, electricity. We might call it amber-force.

On account of this wonderful peculiarity there was also a wonderful origin attributed to it. Two sisters had grieved so much over the death of their unhappy brother—related the Greeks—that the gods changed them into Guinea hens. But they wept on, on the shores of the Ocean, and their tears became golden pearls, that is to say, amber.

It was found out, later, that the amber is resin from pine and fir-trees, which lie buried at the bottom of the sea, and in deep layers of the earth, from ante-historical times. The resin of trees which grow even yet, partake of these same electric qualities. If the pieces of resin be large enough, and the rubbing with fur continued sufficiently long, crackling sparks will make their appearance.

In former times, there lived at the court of the king of England a famous naturalist who wore black silken stockings, according to the then prevailing fashion. Coming home one day from a walk, he found there the order, to hasten to the king. In this case custom required one to wear white silken stockings. The savant in his haste drew the white silken stockings over the black ones, and went to court.

(To be continued.)

## Neuter Substantives.

### Fifth Declension.

To the fifth declension belong all neuter substantives not ending in *el*, *en*, *er*, *den*, and *lein*.

The genitive singular takes an *s* or *es*.

The dative singular takes an *e* in the monosyllabic nouns.

Their plural terminates in *er*, and the radical vowel is modified, when it admits of it.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. das Dorf, the village	die Dörfer, the villages
Gen. des Dorfes, of the village	der Dörfer, of the villages
Dat. dem Dorfe, to the village	den Dörfern, to the villages
Acc. das Dorf, the village	die Dörfer, the villages

Such are :

das Buch, the book	das Schloß, the castle
das Ei, the egg	das Weib, the wife

*Plural* : Bücher, Schlösser, &c.

*Plural* of das Haar, the hair : Haare.

“ “ das Meer, the sea : Meere.

Declension of das Herz, the heart:

<i>Sing.</i> Nom. das Herz; Gen. des Herzens; Dat. dem Herzen; Acc. das Herz.
<i>Plur.</i> die Herzen; der Herzen; den Herzen; die Herzen.

#### Dissyllabic Neuter Words, with the plural in *e*.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. das Geschenk, the present	die Geschenke, the presents
Gen. des Geschenkes, of the present	der Geschenke, of the presents
Dat. dem Geschenk, to the present	den Geschenken, to the presents
Acc. das Geschenk, the present	die Geschenke, the presents

Such are :

das Gebirge, the mountain chain	das Kameel', the camel
das Gemälde, the picture	das Billet', the ticket
das Geheimniß, the secret	das Bekenntniß, the confession

*Plural* : Geheimnisse, Kameele, &c.

Exceptions of the rules in the plural :

das Schaf, the sheep	<i>Plur.</i> : Schafe	Schäfer, meaning shepherd
das Schiff, the ship	“ Schiffe	Schiffer, “ boatman
das Spiel, the game	“ Spiele	Spieler, “ player

*Plural* of das Fell, the skin : Felle

“ das Pferd, the horse : Pferde

das Ross, the horse : Rosse

das Ziel, the aim : Ziele.

**Blitz und Donner.**

(Von Seite 51.)

Als er dort entlassen ward und, vom Gehen erhitzt, wieder in seinem Zimmer ankam, wollte er sich's bequem machen und zugleich die weißen Strümpfe schonen und sie wieder abziehen. Er zog und zog, aber die weißen Strümpfe wollten nicht von den schwarzen lassen. Endlich that er ärgerlich einen heftigen Ruck, beide fuhren gemeinschaftlich ab, er schleuderte die Widerspännigen an die Wand, und siehe! dort blieben sie hängen! Durch Berührung der schwarzen und weißen Seide und gleichzeitige Erwärmung derselben hatten sich die Elektricitäten in den Seidenstrümpfen entwickelt und diese machten sich nun durch gegenseitige Anziehung, so wie durch das Anhängen an der Wand bemerklich.

Die beiden Elektricitäten sind auch in den Wolken vorhanden und trennen sich dort, besonders im Sommer, oft von einander. Mitunter sammelt sich die eine Art Elektricität in der einen Wolke und die andere Art in einer andern. Nähern sich nun beide Wolken, so vereinigen sich die getrennten Kräfte. Der große Funke, welcher hierbei entsteht, ist der Blitz, der dabei gebildete Knall ist der Donner. Hat sich die eine der getrennten Elektricitäten in der Erde gesammelt, so springt der Funke aus der Wolke zur Erde, und man pflegt zu sagen: der Blitz hat eingeschlagen.— „In die Natur.“

**THUNDER AND LIGHTNING.**

(From page 51.)

After having been dismissed, and coming to his room, quite heated from walking, he desired to make himself comfortable; at the same time wanting to save his white stockings he wished to take them off again. He pulled and pulled, but the white stockings would not separate from the black ones. Quite angry, at last, he gave a violent jerk, and both came off together; he now hurled the perverted things to the wall, and lo! they held fast there! The black and white silk touching each other, and being heated at the same time, had developed the electricities in the silk-sockings, and they manifested themselves by their mutual attraction, as well as by their sticking to the wall.

The two electricities exist in the clouds also, but are often separated especially in summer. One kind of electricity will sometimes collect in one cloud, and the other kind in another, and both clouds meeting, the separated forces will unite. The great spark which is then seen, is the lightning; the report heard at the same time, being the thunder. If one of the two separated electricities has been collected in the ground, the spark from the cloud will pass into the ground; and one is accustomed to say: The lightning has struck. „Into Nature.“

**Reiters Morgensieb.**

Hauff.

Morgenroth! Morgenroth.  
Leuchtest mir zum frühen Tod?  
Bald wird die Trompete blasen,  
Dann muß ich mein Leben lassen,  
Ich und mancher tapfre Kamerad.

**THE HORSEMAN'S MORNING-SONG.**

HAUFF.

Morning-glow! morning-glow!  
Lightest thou me to early death?  
Soon will the trumpet sound,  
Then I must lose my life,  
I and many a brave comrade.

Raum gedacht, kaum gedacht,  
Wird der Lust ein End' gemacht!  
Gestern noch auf stolzen Rossen,  
Heute durch die Brust geschossen,  
Morgen in das kühle Grab!

One thought bestowed, a single thought  
And delight is already ended!  
Yesterday still on proud horses,  
To-day shot through the breast,  
To-morrow in the cold grave!

Ach, wie bald, ach, wie bald  
Schwindet Schönheit und Gestalt!  
Prahlst du gleich mit deinen Wangen,  
Die wie Milch und Purpur prangen;  
Ach, die Rosen welken all'!

Alas! how soon, how soon, alas!  
Vanishes beauty and form!  
If thou boastest of thy cheeks,  
Which like milk and purple glow;  
Alas! the roses will wither all!

Darum still, darum still  
Füg' ich mich wie Gott es will!  
Nun, so will ich wacker streiten,  
Und sollt' ich den Tod erleiden,  
Stirbt ein braver Reitersmann.

Therefore silently, silently therefore  
I submit, as God wills it.  
Well then! I will bravely fight,  
And if death must be suffered,—  
Then dies a brave horseman.

Table of the Endings of the Five Declensions.

*Singular.*

	<i>Masculine.</i>			<i>Feminine.</i>	<i>Neuter.</i>
	I.	II.	III.	IV.	V.
Nom.	— —	— e	— —	— —	— —
Gen.	— s	— en	— es (s)	— —	— es (s)
Dat.	— —	— en	— e	— —	— (e)
Acc.	— —	— en	— —	— —	— —

1. Der Bruder	1. der Knabe	1. der Fisch	1. die Hand	1. das Dorf
2. das Fenster	2. der Student	2. der König	2. die Blume	2. das Geschenk
3. das Bäumchen		3. der Palast		

*Plural.*

Nom.	" —	— en	" e	" e	— en	" er — e
Gen.	" —	— en	" e	" e	— en (n)	" er — e
Dat.	" —n	— en	" en	" en	en	" ern — en
Acc.	" —	— en	" e	" e	— —n	" er — e

1. die Brüder	2. die Knaben	1. die Fische	1. die Hände	2. die Blumen	1. die Dörfer	2. die Geschenke
2. die Fenster	2. die Studenten	2. die Könige				
3. die Bäumchen		3. die Paläste				

REMARK.—Some nouns have no plural, as: der Dank, thanks; die Liebe, love; das Glück, happiness, etc. Others have no singular, as: Fasten, Lent; Ostern, Easter; Pfingsten, Whitsuntide; Weihnachten, Christmas, etc.

## Schwertlied.

Körner.

(Wenige Stunden vor seinem Tode gebichtet.)

Du Schwert an meiner Linken,  
Was soll dein heitres Blinken?  
Schaust mich so freundlich an,  
Hab' meine Freude dran.

Hurrah!

„Mich trägt ein wadrer Reiter,  
„Drum blink' ich auch so heiter,  
„Bin freien Mannes Wehr,  
„Das freut das Schwert gar sehr.“

Hurrah!

Ja, gutes Schwert, frei bin ich,  
Und liebe dich herzlich,  
Als wärst du mir getraut  
Als eine liebe Braut.

Hurrah!

„Dir hab' ich's ja ergeben,  
„Mein liches Eisenleben.  
„Ach, wären wir getraut!  
„Wann holst du deine Braut?“

Hurrah!

Was klirrst du in der Scheide,  
Du helle Eisenfreude,  
So wild, so schlachtenfroh!  
Mein Schwert, was klirrst du so?

Hurrah!

„Böhl klirr' ich in der Scheide,  
„Ich sehne mich zum Strette,  
„Recht wild und schlachtenfroh,  
„Drum, Reiter, klirr' ich so.“

Hurrah!

So komm' denn aus der Scheide,  
Du Reiters Augenweide!  
Heraus, mein Schwert, heraus!  
Führ' dich ins Vaterhaus.

Hurrah!

## SWORD-SONG.

KOERNER.

(Written a few hours before his death, on the battlefield, † 1818.)

Thou sword at my left side,  
What means thy serene flashing?  
Thou lookest so fondly at me,  
I rejoice in thee.

Hurrah!

“I am worn by a brave horseman,  
“Therefore I look so serene.  
“I am a free man's weapon,  
“Which gives the sword much joy.”

Hurrah!

Yes, my good sword, I am free,  
And love thee from the heart,  
As if thou wert betrothed to me,  
My dear affianced bride.

Hurrah!

“To thee I have devoted  
“My light iron-life.  
“O, were the knot but tied!  
“When takest thou home thy bride?”

Hurrah!

Why dost thou clash in the scabbard,  
Thou clear iron-joy,  
So wild, so desirous of battle?  
My sword, why dost thou clash so loud?

Hurrah!

“Yes, in my scabbard I clash;  
“I long for strife,  
“Wild and desirous of battle,  
“Therefore, warrior, I clash so loud.”

Hurrah!

Come out then from thy sheath,  
Thou, delight of the warrior's eyes!  
Come forth, my sword, come forth!  
I take thee to my father's house.

Hurrah!

Erst that es an der Linken  
Nur ganz verstoßen blinken,  
Doch an die Rechte traut  
Gott sichtbarlich die Braut.  
Hurrah!

First at his left she did  
But cast a stolen glance,  
But to one's right  
God truly marries the bride.  
Hurrah!

Drum drückt den liebeheißen  
Bräutlichen Mund von Eisen  
An eure Lippen fest!  
Fluch, wer die Braut verläßt!  
Hurrah!

Therefore press the love-warm  
Bridal lips of iron  
Fervently to thine!  
Cursed be he, who forsakes his bride!  
Hurrah!

Nun laßt das Liebchen singen,  
Daß helle Funken springen!  
Der Hochzeitmorgen graut.—  
Hurrah, du Eisenbraut!  
Hurrah!

Now let the Beloved sing,  
That shining sparks do spring!  
The wedding-morn is dawning,—  
Hurrah, thou iron-bride!  
Hurrah!

Glänzende Lilie!  
Die Blumen halten Gottesdienst im  
Garten.  
Du bist der Priester unter der Familie.

Sparkling Lily!  
The flowers hold worship in the  
garden.  
Thou art the priest in their family.

O Myrtenkrone!  
Dein Loos ist schön; du dienst der Lieb'  
im Leben;  
Der Unschuld dienst du im Sarg zum  
Lohne.

O Crown of Myrtle!  
Thy fate is beautiful; thou servest love  
in life;  
To innocence in her grave thou art the  
reward.

Rückert.

## Personal Proper Names.

Masculine proper names take in the genitive s.

Feminine proper names take in the genitive n, en, or s.

Nominative, Karl, Charles  
" Marie, Mary  
" Rosa, Rose

Genitive, Karls, of Charles  
" Mariens, of Mary  
" Rosas, of Rose

REMARK.—Names of men which end in s, ß, sch, x or z, take en in the Genitive, as: Mariens, Frißens, etc. Foreign names which end in ad, ed, id, us, are not declined; they take the definite article, as: Deres. Proper names in general which cannot be inflected follow the same rule, as; dem Plato, der Doris.

Fräulein, Miss  
Frau, Madam, Mrs.

heißt, is called  
wie heißt? what is the name of?

Nom.	Herr	S.	Friedrich	der	Zweite
Gen.	des	—n	S.	—'s	des —n
Dat.	dem	—n	S.	—	dem —n
Acc.	den	—n	S.	—	den —n

---

Proper Names of Countries, Places, &c.

	<i>mas.</i>		<i>fem.</i>
Deutschland, Germany	der Deutsche,	the German	die Deutsche
Amerika, America	" Amerikaner,	" American	" Amerikanerin
England, England	" Engländer,	" Englishman	" Engländerin
Frankreich, France	" Franzose,	" Frenchman	" Französin
Europa, Europe	" Europäer,	" European	" Europäerin

---

Berlin, Berlin	der Berliner, native of Berlin	die Berlinerin
Wien, Vienna	" Wiener, " " Vienna	" Wienerin
Neu-York, New York	" Neu-Yorker, " " New York	" Neu-Yorkerin
London, London	" Londoner, " " London	" Londonerin
Paris, Paris	" Pariser, " " Paris	" Pariserin

---

Die Vereinigten Staaten von Amerika sind eine Republik.      The United States of America are a republic.

Die Königin von England heißt Viktoria.      The queen of England is named Victoria.

Ludwig Napoleon ist der Kaiser der Franzosen.      Louis Napoleon is emperor of the French.

Die Pyrenäen sind zwischen Frankreich und Spanien.      The Pyrenees are between France and Spain.

Zwischen der Schweiz und Italien liegt eine Alpenkette, deren höchste Spitze der Montblanc ist.      Between Switzerland and Italy lies a chain of Alps, the highest point of which is Mont Blanc.

Die Donau entspringt im Schwarzwald, und ergießt sich, nach einem Laufe von achthundert Stunden, in das Schwarze Meer.      The Danube takes its source in the Black Forest, and empties itself into the Black Sea, after a course of eight hundred hours (three English miles in an hour).

Der Rhein entspringt auf dem Gotthard, in der Schweiz, und nach einem Laufe von vierhundert Stunden, mündet er in die Nordsee aus.      The Rhine has its source on the St. Gotthard, in Switzerland, and after a course of four hundred hours, discharges itself into the North Sea.

## Rheinweinlieb.

CLAUDIUS.

Bekrängt mit Laub den lieben vollen  
Becher,  
Und trinkt ihn fröhlich leer!  
In ganz Europa, ihr Herren Zecher,  
Ist solch' ein Wein nicht mehr!

Ihn bringt das Vaterland aus seiner  
Hülle!  
Wie wär' er sonst so gut!  
Wie wär' er sonst so edel, wäre stille,  
Und doch voll Kraft und Muth!

Am Rhein! am Rhein! da wachsen  
unsre Reben!  
Gegnet sei der Rhein!  
Da wachsen sie am Ufer hin und geben  
Uns diesen Labewein.

So trinkt ihn denn und laßt uns alle  
Wege  
Uns freu'n und fröhlich sein!—  
Und wüßten wir wo jemand traurig läge  
Wir gäben ihm den Wein!

## RHENISH WINE-SONG.

CLAUDIUS.

Wreathe with leaves the dear full  
goblet,  
And merrily drink it empty!  
Not in all Europe, Sir Topers,  
Is such a wine to be found!

The fatherland from its fulness brings it  
forth!  
How were it, else, so good!  
How were it, else, so noble and so mild,  
And yet embued with strength and  
courage!

The Rhine! the Rhine! there grow our  
grape-vines!  
A blessing on the Rhine!  
There they grow along the shore, and  
give us this refreshing wine.

Then let us quaff it, let us always  
Rejoice and be merry!—  
And if we knew a man bowed by sadness,  
We would give him this wine!

## Determinative Adjectives.

There are four kinds of them :

## I. Demonstrative Adjectives :

mas.	Singular.				Plural.		
	fem.	neuter.			for all genders.		
dies=	er	— e	— es	this, that	— e	these	
jen=	er	— e	— es	that	— e	those	
solch=	er	— e	— es	such	— e	such	

## II. Interrogative Adjectives :

1. Welcher? welche? welches? which? what?

mas.	Singular.				Plural.		
	fem.	neuter.			for all genders.		
Nom. welch=	er	— e	— es	— e	which?		
Gen. —	es	— er	— es	— er	of —?		
Dat. —	em	— er	— em	— en	to —?		
Acc. —	en	— e	— es	— e	—?		

## III. Possessive Adjectives.

	<i>Singular.</i>			<i>Plural.</i>
<i>mas.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>	<i>for all genders.</i>	
mein	meine	mein	meine, my	
dein	deine	dein	deine, thy	
sein	seine	sein	seine, his (its)	
ihr	ihre	ihr	ihre, her (its)	
unser	unsere	unser	unsere, our	
Euer	Eure	Euer	Eure } your	
Ihr	Ihre	Ihr		
ihr	ihre	ihr		
			ihre, their	

Declined :

	<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>
<i>mas.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>	
Nom. mein—unser	N. meine—unsere	N. mein—unser	N. meine—unsere
Gen. — es	— r	— es	— r
Dat. — em	— r	— em	— n
Acc. — en	—	—	— e

## IV. Indefinite Numeral Adjectives:

	<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>
<i>mas.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>	
jed= er, every	— e	— es	(wanting)
all= er, (all)	— e	— es (all)	— e, all
kein	— e	—	— e, not any
manch= er, many a	— e	— es	— e, some
viel, much	— e	—	— e, many
wenig, little	— e	—	— e, few

Jugend hat keine Tugend.  
Youth has no virtue.

Die Jugend vergeht, die Tugend besteht.  
Youth fades, virtue endures.

## Der Feldbrunnen.

Ruß.

Immer rinnet diese Quelle,  
Niemaß plaudert ihre Welle.  
Komm, Wanderer, hier zu ruhn !\*  
Komm, lern' an dieser Quelle  
Stillſchweigend Gutes thun.

## THE FIELD-WELL.

KUH.

This well always flows,  
Never does her wave prattle.  
Come, wanderer, to rest here !  
Come, learn from this well  
Unostentatiously to do good.

\* The Infinitive is often accompanied by the preposition zu.

Welche Uhr hat keine Räder?  
 Welcher Schuh ist nicht von Leder?  
 Welches Faß hat keinen Reif?  
 Welches Pferd hat keinen Schweif?

Which clock has no wheels?  
 Which shoe is not of leather?  
 Which cask has no band?  
 Which horse has no tail?

### Gockel's Leichenrede auf Alektryo.

CL. Brentano.

Alle Anwesenden weinten, Gockel legte das Haupt zu dem Leibe auf den Scheiterhaufen der Gebeine Gallina's; alle Vögel brachten noch dürre Reiser und legten sie drum her; da steckte Gockel die Reiser an und verbrannte alles zu Asche; aus den Flammen aber sah man die Gestalt eines Hahns wie ein goldenes Wölkchen durch die Luft davon schweben.

Nun begrub Gockel die Asche und deckte den Stein mit der Schrift wieder mit Erde zu, und hielt dann eine herrliche Leichenrede über die Verdienste Gallina's, und besonders Alektryo's, wie des edlen Hahngeschlechts überhaupt.

Nachdem er die Herkunft Alektryo's von dem Hahne Ijob's—nach der Erzählung Urgockels—mitgetheilt hatte, sprach er unter Anderm:

Wer gibt die Weisheit ins verborgene Herz des Menschen, wer gibt dem Hahnen\* den Verstand? Gleichwie der Hahn den Tag verkündet und den Menschen vom Schlaf erweckt, so verkünden fromme Lehrer das Licht der Wahrheit in die Nacht der Welt und sprechen: „Die Nacht ist vergangen, der Tag ist gekommen, laßt uns ablegen die Werke der Finsterniß und anlegen die Waffen des Lichts.“

Wie lieblich und nützlich ist das Krähen des Hahnen! Dieser treue Hausgenosse erweckt den Schlafenden, ermah-

### GOCKEL'S FUNERAL-SERMON ON ALEKTRYO.

CL. BRENTANO.

All present wept, Gockel laid his head on the corpse on the funeral-pile of the bones of Gallina; all the birds brought dry twigs, and laid them around; Gockel then lighted the twigs and burned all to ashes; from the flames one saw the form of a cock escape into the air like a golden cloud.

Gockel now buried the ashes, and covered the stone bearing the inscription with earth, and delivered then a magnificent funeral-sermon on the merits of Gallina, and more especially of Alektryo, and the noble cock-race in general.

After having traced the origin of Alektryo to the cock of Job—according to the version of the ancestral Gockel—he said among other things:

Who dispenses wisdom to the hidden heart of man, who gives the cock understanding? As the cock announces the day, and wakes men from sleep, so pious teachers announce the light of truth in the night of the world, saying: "The night has passed away, the day is come, let us put aside the works of darkness, and buckle on the weapons of light."

How lovely and useful is the crowing of the cock! This faithful domestic companion wakes the sleeper, ad-

\* NOTE.—The author does not follow the general rule of making the dative singular dem Hahne, and the plural die Hähne, according to the third declension of substantives, when euphony calls for another ending of the word.

net den Sorgen den, tröstet den Wanderer, meldet die Stunde der Nacht, und verschreckt den Dieb, und erfreuet den Schiffer auf einsamem Meere, denn er verkündet den Morgen, da die Stürme sich legen. Die Frommen weckt er zum Gebet, und den Gelehrten ruft er, seine Bücher bei Licht zu suchen. Den Sünder ermahnet er zur Reue, wie Petrus.

Sein Geschrei ermuntert das Herz des Kranken. Zwar spricht der weise Mann: „Dreierlei haben einen feinen Gang und das Vierte geht wohl: Der Löwe mächtig unter den Thieren, er fürchtet Niemand—ein Hahn mit kraftgegürteten Lenden—ein Widder und ein König, gegen den sich Keiner erheben darf.“

(Wird fortgesetzt.)

monishes the care-worn, consoles the wanderer, tells of the hour of night, scares away the thief, and rejoices the boatman on the lonely sea; for he announces the morning, when the storms are assuaged. He wakes pious people to prayer, and calls the learned to seek their books by daylight. The sinner he calls to repentance, as he did Peter.

His song encourages the heart of the sick man. Thus speaks the wise man: "Three kinds of creatures have a fine gait, and the fourth goes finely: the lion, mighty among the animals, who fears nobody—a cock, girded with vigorous loins—a ram, and a king—against whom no man shall rise."

(To be continued.)

### Lied eines alten schwäbischen Ritters an seinen Sohn.

F. Stolberg.

Sohn, da hast du meinen Speer,  
Meinem Arm ist er zu schwer;  
Nimm\* den Schild und dies Geschöß,  
Tummele du fortan mein Roß.

Siehe, dieses greise Haar  
Deckt der Helm schon fünfzig Jahr;  
Jedes Jahr hat eine Schlacht  
Schwert und Streitart stumpf gemacht.

Herzog Rudolf hat dies Schwert,  
Art und Kolbe mir verehrt;  
Denn ich blieb dem Herzog hold  
Und verschmähte Heinrich's Gold.

Für die Freiheit floß das Blut  
Seiner Rechten; Rudolf's Muth  
That mit seiner linken Hand  
Noch den Franken Widerstand.

### SONG OF AN OLD SUABIAN KNIGHT TO HIS SON.

F. STOLBERG.

Son, there hast thou my spear,  
It is too heavy for my arm;  
Take the shield and this dart,  
Manage thou henceforth my steed.

See, the helmet covers  
This white hair for fifty years;  
Every year has a battle  
Blunted sword and battle-axe.

Duke Rodolf has this sword,  
Axe and club to me presented;  
For I remained faithful to the duke,  
And despised Henry's gold.

The blood of his right hand for freedom  
With his left hand [flowed;  
Rodolf's courage still  
Opposed the Frank (Henry).

\* Der Schild, *pl.* die Schilde, the shield—das Schild, *pl.* die Schilder, the sign.

Nimm die Wehr und wappne dich!  
 Kaiser Konrad rüftet sich.  
 Sohn, entlasse mich des Harms  
 Ob der Schwäche meines Arms.

Züde nie umsonst dies Schwert  
 Für der Väter freien Herd!  
 Sei behutjam auf der Wacht,  
 Sei ein Wetter in der Schlacht!

Immer sei zum Kampf bereit,  
 Suche stets den wärmsten Streit!  
 Schone deß, der wehrlos steht,  
 Haue den, der widersteht!

Wenn dein Haufe wankend steht,  
 Ihm umsonst das Fähnlein weht,  
 Troste dann, ein fester Thurm,  
 Der vereinten Feinde Sturm.

Deine Brüder fraß das Schwert,  
 Sieben Knaben, Deutschlands werth;  
 Deine Mutter härmte sich  
 Stumm und starrend und verblich.

Einsam bin ich nun und schwach;  
 Aber Knahe, deine Schmach  
 Wär' mir herber siebenmal,  
 Denn der sieben Andern Fall.

Drum so scheue nicht den Tod,  
 Und vertraue deinem Gott!  
 So du kämpfdest ritterlich,  
 Freut dein alter Vater sich.

Take the weapon and arm thyself!  
 Emperor Conrad equips himself.  
 Son, unburden me of sorrow  
 On account of the weakness of my arm.

Never draw this sword in vain  
 For the free hearth of thy fathers  
 Be careful when upon the watch,  
 Be a tempest in the battle.

Always be ready for the combat,  
 Constantly seek the warmest struggle!  
 Spare him who unarmed implores,  
 Strike him who resists!

If thy party waver,  
 If in vain their banner waves,  
 Then defy, like a strong tower,  
 The storm of the combined enemy.

The sword devoured thy brothers,  
 Seven youths, worthy of Germany;  
 Thy mother grieved,  
 Silent and aghast, and died.

Lonely I am now and weak,  
 But, boy, thy dishonor  
 Were seventimes more bitter to me  
 Than the fall of the seven others.

Do not then shun death,  
 But trust in thy God;  
 If thou fightest warrior-like,  
 Thy old father will be rejoiced.

### Gockel's Leichenrede auf Alektryo.

(Von Seite 61.)

Aber dennoch fürchtet der Löwe, der  
 Niemanden fürchtet, den Hahn und fliehet  
 vor seinem Anblick und Geschrei. Denn  
 der Feind, der umhergeht wie ein brüllender  
 Löwe und suchet, wie er uns ver-  
 schlinge, fliehet vor dem Rufe des Wäch-  
 ters, der das Gewissen erwecket, auf daß  
 wir uns rüsten zum Kampf. Darum

### GOCKEL'S FUNERAL-SERMON ON ALEKTRYO.

(From page 61.)

The lion though, who fears nobody,  
 fears the cock, and fleeth at his sight and  
 cry; for the enemy who goeth about  
 like a roaring lion, and seeks whom he  
 may devour, flees before the watchman's  
 call, who awakens the conscience, that  
 we may prepare for the combat. There-  
 fore no animal has been exalted like

auch ward kein Thier so erhöht; die weisesten Männer setzen sein goldenes Bild hoch auf die Spitzen der Thürme über das Kreuz, daß bei dem Wächter wohne der Warner und Wächter.

So auch steht des Hahnen Bild auf dem Deckel des A-B-C-Buches, die Schüler zu mahnen, daß sie früh aufstehen sollen, zu lernen. O wie löblich ist das Beispiel des Hahnen! Ehe er kräht, die Menschen vom Schlafe zu wecken, schlägt er sich selbst ermunternd mit den Flügeln in die Seite ansetzend, wie ein Lehrer der Wahrheit sich selbst der Tugend bestreben soll, ehe er sie anderen lehret. Stolz ist der Hahn, der Sterne kundig, und richtet oft seine Blicke zum Himmel; sein Schrei ist prophetisch, er kündigt das Wetter und die Zeit.

Ein Vogel der Wachsamkeit, ein Kämpfer, ein Sieger wird er von den Kriegsheuten auf den Rüstwagen gesetzt, daß sie sich zurufen und ablösen zu gemessener Zeit. So es dämmt und der Hahn mit den Hühnern zu ruhen sich auf die Stange setzt, stellen sie die Nachtwache aus. Drei Stunden vor Mitternacht regt sich der Hahn, und die Wache wird gewechselt; um die Mitternacht beginnt er zu krähen, sie stellen die dritte Wache aus; und drei Stunden gen Morgen ruft sein tagverkündender Schrei die vierte Wache auf ihre Stelle.

(Wird fortgesetzt.)

him; the wisest men put his golden image high upon the pinnacles of towers over the cross, that with the watchman may dwell both admonisher and watchman.

So, too, stands the cock's picture on the cover of the A-B-C book, to admonish the students to get up early to learn. Oh, how laudable is the example of the cock! Before he crows to wake men from sleep, he beats himself encouragingly with his wings against his flanks, showing thereby how a teacher of truth should himself strive for virtue before he teaches others. The cock is proud—versed in astronomy too, he often directs his looks to the heavens; his shriek is prophetic, it foretells the weather and time.

Being a bird of watchfulness, a combatant, a victor—he is placed by warriors upon the munition-wagon, that they may call to each other, and release each other at the right time. At the approach of twilight, when the cock, with his hens, goes to roost, men put out a night-watch. Three hours before midnight the cock stirs, and the watch is changed; at midnight he begins to crow, a third sentry takes his place; and three hours towards morn, his day-announcing shriek calls the fourth watch to his place of duty.

(To be continued.)

## Adjectives.

When the adjective comes after the verb it undergoes no change.

Der Tisch ist rund, the table is round.

Die Kirsch'n sind gut, the cherries are good.

When the adjective is preceded by the definite article or any of the determinative adjectives, as: *dieser*, this; *jener*, that; *jeder*, every; *derselbe*, the same; *welcher*, which; *mancher*, many a, it is declined as follows:

## First Form.

	Der, <i>mas.</i>	die, <i>fem.</i>	das, <i>neuter.</i>	die, <i>plural of all.</i>
Nom.	gut= e	gut= e	gut= e	gut= en
Gen.	— en	— en	— en	— en
Dat.	— en	— en	— en	— en
Acc.	— en	— e	— e	— en

When, in the nominative masculine and in the nominative and accusative neuter, the adjective is preceded by the indefinite article or any of the determinative adjectives, as : *mein, dein, sein, unser, euer (Ihr), ihr, and fein*, it must take the terminations of the respective genders, as:

## Second Form.

Mas. Nom. ein gut=er Mann, a good man

Neut. Nom. ein gut=es Kind, a good child

“ Acc. ein gut=es Kind, a good child

## Adjectives without Articles.

Mas. Guter Wein, good wine

Fem. gute Suppe, good soup

Neuter. gutes Wasser, good water

## Third Form.

	<i>mas.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>	<i>plural of all.</i>
Nom.	gut= er	gut= e	gut= es	gut= e
Gen.	— es, (en)	— er	— es, (en)	— er
Dat.	— em	— er	— em	— en
Acc.	— en	— e	— es	— e

The student sees that the endings of the third form are the terminations of the missing article *der, die, das*. In the genitive singular an *n* is often used for the *s*; this ending being thought more euphonical by some writers.

## Trinklied von Karl dem Großen.

A. W. von Schlegel.

Es lebe Karl der Große,  
ein echter deutscher Mann!  
und jeder Deutsche stoße  
mit seinem Becher an!

Er thronte dort in Aßen,  
dem weltberühmten Ort,  
und Völker vieler Sprachen  
gehörchten seinem Wort.

DRINKING-SONG IN HONOR OF  
CHARLEMAGNE.

A. W. VON SCHLEGEL.

Hurrah! to Charlemagne,  
a genuine German man!  
and let every German clink  
his goblet with us!

Yonder he reigned, in Aix-la-Chapelle,  
the famous place of old,  
and people of many tongues  
obeyed his word.

Es hat der große Kaiser,  
trotz seinem langen Bart—  
er war um desto weiser—  
den Ernst mit Lust gepaart.

The great emperor has,  
in spite of his long beard—  
he was only the wiser for it—  
coupled seriousness with mirth.

Er liebte warme Quellen  
und schwamm an manchem Teich:  
an schönen Badestellen  
ist Aachen durch ihn reich.

He loved warm springs,  
and swam on many a pond:  
in beautiful bathing-places  
is Aix-la-Chapelle through him rich.

Den edlen Ingelheimer  
zog er bei seinem Schloß,  
wovon schon mancher Eimer  
die Rhei' uns niederfloß.

The "noble Ingelheimer"  
he raised near his castle,  
of which many a kilderkin  
has since flowed down our throats.

Am Ruedesheimer Berge  
hat er den Wein gepflanzt,  
wo Nixen sonst und Zwerge  
um Hatto's Thurm getanz't.

On the "Ruedesheimer Mountain"  
he has planted the vine,  
where Nixes before and dwarfs  
had danced round Hatto's tower.

Wenn wir den Rheinwein trinken,  
so werde sein gedacht!  
auch die westphäl'schen Schinken  
hat er erst aufgebracht.

When we drink the Rhenish wine  
let us think of him!  
the Westphalian hams too  
he has brought into use.

Er taufte ja die Sachsen,  
es war ein strenges Muß:  
er zog sie bei den Fächsen  
wol in den Weserfluß.

He baptized the Saxons as well,  
and a hard compulsion it was;  
he drew them by their tufts of hair  
into the river Weser.

Die heidnischen Westphalen,  
die schlachteten nicht ein,  
die Mönche drauf bezahlen  
ein fett St. Martinschwein.

The heathenish Westphalians  
they would not kill their pigs,  
the monks, therefore, paid them  
for a fat St. Martin's pig.

Dem heil'gen Mann zu Ehren  
hing man sie in den Rauch:  
so sah man sich vermehren  
den lobenswerthen Brauch.

In honor of the holy man  
they were hung in smoke for cure,  
and on the increase ever since  
one sees this laudable custom.

Es lebe Karl der Große,  
ein echter deutscher Mann!  
und jeder Deutsche stoße  
bei seinem Namen an!

Hurrah! to Charlemagne,  
a genuine German man!  
and to the memory of his name  
let all Germans clink their goblets!

## Gockel's Leichenrede auf Alektryo.

(Von Seite 63.)

Ein Ritter ist der Hahn, sein Haupt ist geziert mit Busch und rother Helmbede, und ein purpurnes Ordensband schmückt an seinem Halse; stark ist seine Brust wie ein Harnisch im Streit, und sein Fuß ist bespornt. Keine Kränkung seiner Damen duldet er, kämpft gegen den eindringenden Fremdling auf Tod und Leben, und selbst blutend verkündet er seinen Sieg, stolz emporgerichtet, gleich einem Herold mit lautem Trompetenschlag. Wunderbar ist der Hahn! schreitet er durch ein Thor, wo ein Reiter hindurch könnte, bückt er doch das Haupt, seinen Kamm nicht anzustoßen; denn er fühlt seine innere Hoheit.

Wie liebt der Hahn seine Familie! Dem legenden Huhn singt er liebliche Arien: „Bei Hühnern, welche Liebe fühlen, fehlt auch ein gutes Herze nicht; die süßen Triebe mit zu fühlen, ist auch der Hahnen erste Pflicht!“—Stirbt ihm die brütende Freundin, so vollendet er die Brut und führt die Hühnlein, doch ohne zu krähen, um allein Mütterliches zu thun. O welch erhabenes Geschöpf ist der Hahn! Phidias setzte sein Bild auf den Helm der Minerva, Idomeneus auf seinen Schild. Er war der Sonne, dem Mars, dem Mercur, dem Aesculap, geweiht.

O wie geistreich ist der Hahn! Wer kann es morgenländischen Kabbalisten verdenken, daß sie sich Alektryos bemächtigen wollten, da sie an die Seelenwanderung glaubten, und der Hahn des Mycillus sich seinem Herrn selbst als die Seele des Pythagoras vorstellte, die incognito krähte. Ja, wie viel mehr als ein Hahn, ist ein Hahn! da sogar ein gerupfter Hahn, noch den Menschen des Plato vorstellen konnte!

## GOCKEL'S FUNERAL-SERMON ON ALEKTRYO.

(From page 63.)

The cock is a knight; his head is adorned with a tuft of feathers, and a red furred helmet, and the purple badge glitters on his neck; his chest is strong like an armor in battle, and his feet are spurred. He suffers no insult to his ladies, he combats against the intruding stranger for life and death, and bleeding even, he announces his victory, strutting proudly, like a herald, with loud blows of trumpets. How wonderful the cock is! passing under a gate, through which a rider on his horse might pass, he stoops, not to hurt his comb; for he feels his inward majesty.

How fond the cock is of his family! To the laying hen he sings lovely airs: "With hens capable of love, the good heart is not wanting; to share in these sweet feelings, is also the cock's first duty!"—If his hatching friend dies, he finishes the brood himself, and leads his chicks about, but without crowing, to be entirely motherly. O what a majestic creature the cock is! Phidias put his image on top of Minerva's helmet, Idomeneus placed it on his shield. He was consecrated to the Sun, to Mars, Mercury, and Aesculapius.

O, how "*spirituel*" is the cock! Who can take it amiss that the eastern cabalists wanted to seize on Alektryo, as they believed in the transmigration of souls, and as the cock of Mycillus made himself known to his master as the soul of Pythagoras, which crowed incognito. Yea, how much more than a cock, is a cock! for even a plucked cock, could yet represent man for Plato!

Endlich kam er auf einen gewissen unparteiischen Engländer zu sprechen, und was dieser von Hähnen und Hinkeln gesagt. Da ward es Frau Hinkel nicht recht wohl und sie sprach: „Lieber Gockel, ich glaube, wir haben das schon gehört; wir sind auch noch nüchtern, ich fürchte die Milch wird sauer, ich habe auch noch kein Wasser zum Kaffee am Feuer; ich möchte wir hielten einen kleinen Leichenschmaus.“ Da lächelte der gute Gockel, umarmte Frau Hinkel und Gackeleia und begab sich, selbst ermüdet von der schlaflosen Nacht, gern mit ihr in den Hühnerstall.

(Aus dem Märchen: Gockel, Hinkel, Gackeleia.)

He finally came to speak of a certain impartial Englishman, and what this one had said of cocks and hens. Thereupon Mrs. Hinkel ceased to feel at ease, and she said: "Dear Gockel, I almost think we have heard that before; we are still fasting too, I fear the milk will get sour, and I have no water yet on the fire for our coffee; suppose we indulge in a little funeral-feast." Our good Gockel smiled; he embraced Mrs. Hinkel and Gackeleia, and, tired from the sleepless night, he willingly betook himself with her to the hen-house.

(From the Fable: "Gockel, Hinkel, Gackeleia.")

## Comparative of Adjectives.

The comparative of adjectives is formed by the addition of *er*. Monosyllables with *a*, *o*, *u* are generally modified into *ä*, *ö*, *ü*. The superlative, when before the noun, is formed by adding *st* or *est*; after the noun it terminates in *sten* with *am* before it.

	Comparative :	Superlative :
groß, great	größer	der, die, das größte—am größten
alt, old	älter	" " " älteste—am ältesten
stark, strong	stärker	" " " stärkste—am stärksten
gehorsam, obedient	gehorsamer more obedient	" " " gehorsamste—am gehorsamsten
schlecht, bad	schlechter	" " " schlechteste—am schlechtesten, the worst

## Irregular Comparisons :

gut, good	besser	" " " beste—am besten
hoch, high	höher	" " " höchste—am höchsten
viel, much	mehr	meist—am meisten
viele, <i>pl.</i> many	mehrere	die meisten
wenig, little	weniger or minder	am mindesten or am wenigsten
gern, willingly	lieber	am liebsten

The comparative and superlative are declined like the positive, as :

	<i>Singular.</i>	<i>Comp. Masculine.</i>	<i>Plural.</i>
N.	der schönere Baum, the more	N.	die schöneren Bäume, the more
and	beautiful tree	and	beautiful trees
A.	einen schöneren Baum, a more, &c.	A.	

*Feminine.*

N.	die schönere Blume, the more	die schöneren Blumen, the more
and	beautiful flower	beautiful flowers
A.	eine schönere Blume, a more, &c.	

*Neuter.*

N.	das schönere Haus, the more	die schöneren Häuser, the more
and	beautiful house	beautiful houses
A.	ein schöneres Haus, a more, &c.	

*Plural without an article.*

N. and A. schönere Bäume—schönere Blumen—schönere Häuser

REMARK.—Mehr, more, and am meisten, most, before the positive must only be used when two different qualities of the same object are compared with one another; as:

Der Geschmack ist mehr sauer als bitter, the taste is more sour than bitter.

Augustus war mehr glücklich als tapfer, Augustus was more successful than brave.

Er ist seiner Pflichten am meisten eingedenk, he is most mindful of his duties.

Wir sehnen uns nach Offenbarung,  
Die nirgends würd'ger und schöner brennt  
Als in dem neuen Testament.  
Mich drängt's den Grundtext aufzu-  
schlagen,  
Mit redlichem Gefühl einmal  
Das heilige Original  
In mein geliebtes Deutsch zu übertragen.  
Göthe, „Faust.“

And nowhere is the heavenly radiance  
sent  
So pure and bright as in the Testament.  
Towards the ancient text an impulse  
strong  
Moves me the volume to explore,  
And render faithfully its sacred lore  
In the lov'd accents of the German tongue.  
GOETHE, „Faust.“

REMARK.—For the numbered pieces look to the corresponding Vocabulary beginning on page 144. The words belonging to the respective Numbers must be learned by heart, and recited, previous to the reading of the lesson.

# 1. Das Vaterunser.

Unser Vater, der du bist im Himmel,  
Geheiligt werde dein Name.  
Dein Reich komme.  
Dein Wille geschehe auf Erden, wie im  
Himmel.  
Unser tägliches Brod gib uns heute.  
Vergieb uns unsere Schulden,

Wie wir vergeben unsern Schuldigern.  
Und führe uns nicht in Versuchung,  
Sondern erlöse uns von dem Bösen!  
Denn dein ist das Reich, und die Kraft,  
Und die Herrlichkeit  
In Ewigkeit zu Ewigkeit.

Amen!

## 2. Segen.

H. Heine.

Du bist wie eine Blume,  
 So hold und schön und rein;  
 Ich schau' dich an und Wehmuth  
 Schleicht mir ins Herz hinein.

Mir ist als ob ich die Hände  
 Auf's Haupt dir legen sollt',  
 Betend, daß Gott dich erhalte  
 So rein und schön und hold.

## 3. Die Rose.

Volkslied, 17. saec.

Die Rose blüht, ich bin die fromme  
 Biene  
 Und rühre zwar die keuschen Blätter an,  
 Daher ich Thau und Honig schöpfen  
 kann,  
 Doch lebt ihr Glanz und bleibet immer  
 grüne,  
 Und also bin ich wohlgemüth,  
 Weil meine Rose blüht.

Die Rose blüht, Gott laß den Schein  
 verziehen,  
 Damit die Zeit des Sommers langsam  
 geht  
 Und weder Frost noch andre Noth ent-  
 steht;

So wird mein Glück in dieser Rose  
 blühen,  
 So klingt mein süßes Freudenlied:  
 Ach, meine Rose blüht!

Die Rose blüht und lacht vor andern  
 Rosen  
 Mit solcher Zier und Herzempfind-  
 lichkeit,  
 Daß auch mein Sinn sich zu der Pflicht  
 erbeut,  
 Mit keiner Blum' im Garten liebzu-  
 kosen,  
 Weil alles, was man sonst sieht,  
 In dieser Rose blüht.

## 4. Räthsel.

Welche Lichter brennen länger, die von  
 Wachs oder Unschlitt?

Antwort:

Sie brennen alle nicht länger, sondern  
 kürzer.

Wann ist der Narr am klügsten?

Antwort: Wenn er schweigt.

Welcher Stab ist am schwersten?

Antwort: Der Bettelstab.

Es wird kleiner, wenn man dazu thut,  
 es wird größer, wenn man davon thut.

Antwort: Ein Loch.

Welche Fische haben die Augen am  
 nächsten beisammen?

Antwort: Die kleinsten.

Geh', gehorche meinen Winken,  
 Ruhe deine jungen Tage,  
 \*Lerne zeitig klüger sein!  
 Auf des Glüdes großer Wage  
 Steht die Zunge selten ein.  
 Du mußt steigen oder sinken,  
 Du mußt herrschen und gewinnen,  
 Oder dienen und verlieren,  
 Leiden oder triumphiren,  
 Amboss oder Hammer sein.

G 5 t h e.

Go, follow my advice,  
 Profit by your youth,  
 And learn betimes to be wise.  
 In the great balance (scales) of fortune  
 The tongue is rarely steady.  
 Thou must rise or fall,  
 Rule and win,  
 Or obey and lose,  
 Suffer or triumph,  
 Be anvil or hammer.

## Der Adler.

Man fragte den Adler: Warum er-  
 ziehst du deine Jungen so hoch in der  
 Luft?

Der Adler antwortete: Würden sie  
 sich, erwachsen, so nahe zur Sonne wa-  
 gen, wenn ich sie tief an der Erde erzöge?  
 Lessing.

## THE EAGLE.

The eagle was asked: Why do you  
 bring up your young ones so high in  
 the air?

The eagle answered: Would they,  
 when grown up, venture so near the sun,  
 if I were to bring them up below, near  
 the earth?

## Sprüche in Reimen.

Doppelt giebt wer gleich giebt,  
 Hundertfach, der gleich giebt  
 Was man wünscht und liebt.

G 5 t h e.

## SENTENCES IN RHYME.

He gives double who gives quickly,  
 A hundredfold gives he who gives at once,  
 What we wish for, and desire.

Der Mensch erfährt, er sei auch wer er  
 mag,  
 Ein letztes Glück und einen letzten Tag.

G 5 t h e.

Man experiences—be he whom he may—  
 A last good luck, and a last day!

## Den Geist Aufgeben.

Ein Schauspieler spielte den Geist im  
 Hamlet sehr schlecht und wurde ausge-  
 zischt. Nachdem er dies eine Zeit lang  
 ertragen hatte, versetzte er die Zuhörer

## TO GIVE UP THE GHOST.

An actor played the ghost in Hamlet  
 very badly, and was hissed. After hav-  
 ing borne this for a time, he put his  
 audience in a good humor by stepping

\* REMARK.—What the adjective is to the noun, the adverb is to the verb, and  
 adjectives used as adverbs do not differ from the predicative adjective.

<i>Noun</i>	<i>copula</i>	<i>predicate.</i>	<i>Verb</i>	<i>adverb</i>	<i>predicate.</i>
Der Apfel	ist	zeitig.	Lerne	zeitig	klüger sein.

dadurch in gute Laune, daß er vortrat und sagte: Meine Damen und Herren, es thut mir außerordentlich leid, daß meine Bemühungen, Ihnen zu gefallen, erfolglos sind; wenn Sie aber nicht zufrieden sind, so muß ich den Geist aufgeben.

forward, and saying: Ladies and Gentlemen, I am extremely sorry that my endeavors to please you were unsuccessful; but if you are not contented I must give up the ghost.

## On the Numerals.

The numerals are **CARDINAL**, as: two, three; or **ORDINAL**, as: second, third. The latter are used as adjectives, as: the second house; or as adverbs, as: secondly, thirdly.

The German numerals are:

### Cardinal.

1. ein, eine (eins) one	13. dreizehn	50. fünfzig
2. zwei	14. vierzehn	60. sechzig
3. drei	15. fünfzehn	70. siebenzig
4. vier	16. sechzehn	80. achtzig
5. fünf	17. siebenzehn	90. neunzig
6. sechs	18. achtzehn	100. hundert
7. sieben	19. neunzehn	101. hundert und eins
8. acht	20. zwanzig	200. zwei hundert
9. neun	21. ein und zwanzig	1000. tausend
10. zehn	22. zwei und zwanzig	100,000. hundert tausend
11. elf	30. dreißig	1,000,000. eine Million
12. zwölf	40. vierzig	

### Ordinal.

#### Adjective.

der erste, the first	der hundertste, the hundredth
der zweite, the second	der hundert und erste, the hundredth and first
der dritte, the third	
der vierte, the fourth	der tausendste, the thousandth
der zwanzigste, the twentieth	der millionste, the millionth

#### Adverbial.

erstens, firstly	drittens, thirdly
zweitens, secondly	viertens, fourthly, &c.

### 1. The Variatives.

einerlei, of one kind  
zweierlei, of two kinds,  
&c. Not declined.

### 2. Multiplicatives.

einfach, simple  
vielfach, manifold  
Declin. like adjectives.

### 3. Reiteratives.

einmal, once  
zweimal, twice, &c.  
Not declined.

## 4. Fractionals.

$\frac{1}{2}$  ein halb  
 $\frac{1}{3}$  ein drittel  
 $\frac{1}{5}$  ein fünftel, &c.  
 These are neut. subst., ex. : halb,  
 which is an adjective.

## 5. Dimidiative.

$1\frac{1}{2}$  anderthalb (one and half of the  
 second)  
 $2\frac{1}{2}$  drittehalb (two and half of the  
 third)  
 Not declined.

## 5. Die Lebensstufen.

10 Jahr ein Kind,  
 20 Jahr jung gesinnt,  
 30 Jahr rascher Mann,  
 40 Jahr wohlgethan,  
 50 Jahr stille stahn,

60 Jahr geht's Alter an,  
 70 Jahr ein Greis,  
 80 Jahr schneeweiß,  
 90 Jahr gebüdt zum Tod,  
 100 Jahr Gnade von Gott.

How old are you? wie alt sind Sie? Half past two, halb drei.  
 I am 20 years old, ich bin 20 Jahre alt. A quarter to three, drei Viertel auf drei.  
 What o'clock is it? wieviel Uhr ist es? On the 10th of May, am or den zehnten Mai.  
 Two o'clock, zwei Uhr.  
 A quarter past two, ein Viertel auf drei. What is the day of the month? der wievielte ist heute?

## 6. DAYS OF THE WEEK. Tage der Woche.

☉	Sonne	Sonntag	Gold	♈	Thor	Donnerstag	Zinn
(	Mond	Montag	Silber	♀	Freya	Freitag	Kupfer
♂	Mars	Dienstag	Eisen	♄	Saturn	Samstag	Blei,
☿	Mercur	Mittwoch	Quecksilber			auch Sonnabend,	eve before Sunday.

## THE 12 MONTHS. Die 12 Monate.

♈	Widder	Aries,	Januar	♋	Waage	Libra,	Juli
♉	Stier	Taurus,	Februar	♏	Scorpion	Scorpion,	August
♊	Zwillinge	Gemini,	März	♐	Schütze	Sagittarius,	September
♊	Krebs	Cancer,	April	♑	Steinbock	Capricorn,	Oktober
♌	Löwe	Leo,	Mai	♒	Wassermann	Aquarius,	November
♍	Jungfrau	Virgo,	Juni	♓	Fische	Pisces,	Dezember

## 7. Eine Schneiderrechnung mit Quittung.

In Auftrag des Herrn Kaufmann L. A. Rosenthal habe ich folgende Arbeiten geliefert :

		Thlr.	Sgr.	Pf.
1867.				
Februar 3.	Für den Herrn Rosenthal einen schwarzen Frack angefertigt. ....	2	2	—
	8 Ellen Unterfutter dazu, jede 5 Silbergroschen 2 Pfennige	—	15	6
	1½ Duzend Stahlknöpfe. ....	—	16	10
	Buttaten an Jwirn, Seide, u. ....	—	20	4
März 10.	Für den ältesten Herrn Sohn ein Paar Beinkleider ge- fertigt. ....	—	28	8
	1½ Ellen Unterfutter à 8 Sgr. ....	—	12	—
	Seide, Jwirn, u. ....	—	6	7
Sept. 3.	Eine Weste für den Sohn Karl. ....	—	6	4
	1 Elle Futter. ....	—	4	2
	Buttaten. ....	—	2	—
	Summe	5	24	5
	F. Ehrenpreis, Schneidermeister.			

Bonn, den 29. Dezember, 1867.

## Quittung.

Vorstehende Rechnung habe ich mit 5 Thlr. 24 Sgr. 5 Pf. baar und richtig bezahlt erhalten, welches ich dankbar hiermit bescheinige.

Bonn, den 2. Januar, 1868.

F. Ehrenpreis.

## Aus der Deutschen Geschichte.

Nach Christi Geburt.

Im Jahre

9 Hermann, Fürst der Cherusker, be-  
siegt den Varus im Teutoburger  
Walde.

192 Rom erkaufte von nun an seinen  
Frieden mit Deutschland.

374 Anfang der Völkerwanderung.

388 ✠ Ulfilas, Bischof der Westgothen,  
übersetzt die Bibel ins Gothische.

410 Eroberung Roms durch Alaric.

449\* Angeln und Sachsen setzen sich in

EXTRACTS FROM GERMAN  
HISTORY.

From the birth of Christ.

Hermann, prince of the Cherusci, is  
victorious over Varus in the Teuto-  
burgian Forest.

Rome henceforth buys her peace from  
Germany.

Beginning of migration of Races.

Ulfilas, bishop of the Westgoths,  
translates the Bible into the Goth  
language.

Conquest of Rome by Alaric.

Angles and Saxons settle in Brittany,

\* Of the 38,000 words of which it is reckoned the English language consists, 24,000 are of Saxon origin—three-fifths of the whole. A statement like this would imply that every American of culture should be a student in German, in order to be a scholar in English. The former has bestowed upon the latter every single word in childhood's own vocabulary! All the endearing appellations of father, mother, husband, wife, brother, sister, son, daughter, child, bride, home, kindred, and friend! Such words as hearth, roof, fireside, love, hope, fear, sorrow, shame, tear, smile, blush, laugh, sigh, and groan!

- Britannien fest, von nun an Angelnland (England).
- 476 Odoaker, ein deutscher Fürst, macht dem weströmischen Reiche ein Ende.
- 486 Chlodwig der Merowinger gründet das fränkische Reich in Gallien, von nun an Frankreich.
- 493 Theodorich gründet in Italien das ostgotische Reich.
- 507 Die Westgothen gründen in Spanien ein Königreich mit Barcelona zur Hauptstadt.
- 732 Sieg Karl Martell's über die Araber.
- 800 Karl der Große wird Römischer Kaiser. Sein Reich umfaßte: Deutschland, Frankreich, Italien, Spanien vom Ebro, und die Niederlande.
- 900 Erfindung der Glasmalerei in Baiern.
- 1096 Anfang der Kreuzzüge.
- 1137 Mit Konrad III. beginnen die schwäbischen Kaiser in Deutschland. Geistige Blüthenzeit. Die innere Einheit Deutschlands zu einem politischen Ganzen befestigt.
- 1152-90 Friedrich I. Barbarossa, Kaiser.
- 1160 Erste Jahrmesse in Leipzig.
- 1162 Gründung von Berlin und Wien.
- 1184 Blüthe des Ritterthums.
- 1215 Friedrich II., Kaiser von Deutschland—König von Neapel und Palermo—König von Jerusalem.
- Höchste Blüthe der deutschen Dichtkunst (Naturpoesie).
- 1330 Berthold Schwarz, ein Mönch aus Freiburg, erfindet das Schießpulver.
- 1348 Gründung der Universität Prag—erste Universität in Deutschland.
- 1359 Oesterreich Erzherzogthum.
- 1390 Erste Papierfabrik in Nürnberg.
- 1414 Concil in Costnitz.—Johannes Huss wird verbrannt.
- 1417 Gründung des preussischen Staates
- whence the land of the Angles (England).
- Odoacer, a German prince, puts an end to the Western Empire.
- Clovis, the Merovingian, founds the kingdom of the Franks in Gaul, henceforth France.
- Theodoric founds in Italy the kingdom of the Eastgoths.
- The Westgoths found a kingdom in Spain, with Barcelona for their capital.
- Victory of Charles Martel over the Arabians.
- Charlemagne, Roman emperor. His lands comprised Germany, France, Italy, Spain from the Ebro, and the Netherlands.
- Invention of glass-painting in Bavaria.
- Beginning of the Crusades.
- With Conrad III. begin the Swabian emperors in Germany. Intellectual Golden Age. The unity of Germany consolidated into a political whole.
- Frederic I., Barbarossa, emperor. First grand fair at Leipzig.
- Foundation of Berlin and Vienna. Age of chivalry.
- Frederic II., Emperor of Germany—King of Naples and Palermo—King of Jerusalem.
- Golden Age of German poetry (Poetry of Nature).
- Berthold Schwarz, a monk of Freiburg, invents the gunpowder.
- Foundation of the University of Prague—first Univ. in Germany. Austria an Arch-Dukedom.
- First paper-manufactory at Nuremberg.
- Council at Constance—John Huss burned to death.
- Foundation of the Prussian State by

- durch Kurfürst Friedrich von Brandenburg.  
 1436 Erfindung der Buchdruckerkunst durch Johann Guttenberg aus Mainz.  
 1486 Maximilian von Oestreich römischer König; nachher  
 1496 deutscher Kaiser.  
 1500 Peter Hele aus Nürnberg verfertigt die ersten Taschenuhren, anfangs Nürnberger Eier genannt.  
 1517 Luther tritt gegen Tetzel's Ablasskram auf.  
 1520 Karl V. Anfang der Reformation. Luther's Bibelübersetzung ins Deutsche.  
 1618-48 Dreißigjähriger Krieg. Deutschlands Einheit zerstört.  
 1740-85 Friedrich II., der Große, König von Preußen.  
 1756-63 Siebenjähriger Krieg.  
     Höchste Blüthe deutscher Kunst-Poesie.  
 1765-90 Joseph II., Kaiser von Oestreich, erwirbt sich unsterbliche Verdienste um Deutschland.  
 1827 Erfindung des Schraubendampfers durch Ressel.  
 1832 Erfindung des Zündnadelgewehres durch Dreyse.  
 1866 Siebentägiger Krieg, Schlacht von Sadowa, am 3. Juli.  
     Deutschland geht seiner Wiedervereinigung mit Riesenschritten entgegen.
- the prince-electoral, Frederic of Brandenburg.  
 Invention of the art of printing, by John Guttenberg, from Mentz.  
 Maximilian of Austria, Roman King, and afterwards  
 Emperor of Germany.  
 Peter Hele, from Nuremberg, makes the first watches, in the beginning called: Eggs from Nuremberg.  
 Luther opposes Tetzel in the sale of indulgences.  
 Charles V. Beginning of the Reformation.—Luther's translation of the Bible into German.  
 The Thirty Years' War.  
 Germany dismembered.  
 Frederic II., the Great, King of Prussia.  
 The Seven Years' War.  
 Golden Age of German Art-Poetry.  
 Joseph II., Emperor of Austria, wins for himself immortal merits in behalf of Germany.  
 Invention of the screw-steamer, by Ressel.  
 Invention of the needle-gun, by Dreyse.  
 The Seven Days' War, Battle of Sadowa, July 3d.  
 Germany is making gigantic steps towards a re-union of her States and people.

## An der Donau.

V e r s.

Und ich sah dich reich an Schmerzen,  
 Und ich sah dich jung und hold,  
 Wo die Treue wächst im Herzen,  
 Wie im Schacht das edle Gold,  
 An der Donau,  
 An der schönen blauen Donau.

## ON THE DANUBE.

BECK.

I beheld thee, rich in sorrow,  
 Graceful in the bloom of youth,  
 Where, like gold within the mountain,  
 In the heart lies faith and truth,  
 On the Danube,  
 On the Danube, bright and blue.

In den Sternen stand's geschrieben:  
 Daß ich finden dich gemußt,  
 Um auf ewig dich zu lieben,  
 Und ich las es mir zur Lust  
 An der Donau,  
 An der schönen, blauen Donau.

In the starry sphere 'twas written,  
 Thine it was to bless my sight,  
 That for ever I should love thee,  
 And I read it with delight  
 On the Danube,  
 On the Danube, bright and blue.

Wieder ward mein Herze blühend,  
 Der verschneite todte Strauch,  
 Knospen kamen freude-sprühend,  
 Nachtigallen kamen auch,  
 An die Donau,  
 An die schöne, blaue Donau.

Then, a withered shrub no longer,  
 Bloomed my heart with life anew,  
 Buds sprang forth in mirth and glad-  
 And the nightingale came too [ness,  
 To the Danube,  
 To the Danube, bright and blue.

Aber bald' ziehst du weiter,  
 Ziehst mit leichtbeschwingtem Schritt,  
 Nimmst zum Himmel mir die Leiter,  
 Nimmst mir meine Götter mit  
 Von der Donau,  
 Von der schönen, blauen Donau.

But anon thou further rovest  
 With light-winged step so gay,  
 Hurlest down my heaven's ladder,  
 Takest all my gods away  
 From the Danube,  
 From the Danube, bright and blue.

Wo das Märchen und die Rose  
 Dich als Schwester kennt und nennt,  
 Ziehst du hin, du Ruhelose,  
 Nach dem bunten Orient  
 Auf der Donau,  
 Auf der schönen, blauen Donau.

Where the rose and fabled story  
 Thee as sister recognize,  
 Tends, O restless one, thy journey,  
 To the Orient's bright skies,  
 On the Danube,  
 On the Danube, bright and blue.

Wenn ich denke, daß du scheiden,  
 Ach, so frühe scheiden mußt—  
 Jagt ein wogenwerfend Leiden  
 Bodenlos durch meine Brust,  
 Wie die Donau,  
 Wie die tiefe, blaue Donau.

When I think that thou must leave me,  
 Must so soon from me depart,—  
 Fathomless, a sea of sadness  
 Rolls its billows in my heart,  
 Like the Danube,  
 Like the Danube, deep and blue.

Wenn ich dann zu Nacht alleine  
 Dichtend in die Wellen schau'—  
 Steigt beim blanken Mondenscheine  
 Auf die schmucke Wasserfrau  
 Aus der Donau,  
 Aus der schönen, blauen Donau.

When in solitude thy billows  
 Musingly I watch by night,  
 In the bright and silver moonbeams  
 Rises forth the water sprite  
 From the Danube,  
 From the Danube, bright and blue.

Lochend rauschet das Gewässer,  
 Und sie singt mit süßem Ton:  
 Heißes Kind, dir wäre besser,  
 Läßst du tief hier unten schon  
 In der Donau,  
 In der kühlen, blauen Donau.

Tempting roar the surging waters,  
 And the song enchants the ear:  
 "Glowing youth, for thee 't were better  
 "Didst thou rest beneath them here,  
 "In the Danube,  
 "In the Danube, cool and blue."

*Translated by BASKERVILLE.*

## Auxiliary Verbs.

Sein, TO BE. Haben, TO HAVE. Werden, TO BECOME.

## Indicative Mood.

## PRESENT TENSE.

I am	I have	I become
S. 1. Ich bin	— habe	— werde
2. du bist	— hast	— wirst
3. er ist	— hat	— wird
P. 1. wir sind	— haben	— werden
2. ihr seid	— habet	— werdet
3. sie sind	— haben	— werden.

## IMPERFECT TENSE.

I was	I had	I became
S. 1. Ich war	— hatte	— wurde
2. du warst	— hattest	— wurdest
3. er war	— hatte	— wurde
P. 1. wir waren	— hatten	— wurden
2. ihr waret	— hättet	— würdet
3. sie waren	— hatten	— wurden.

## Conjunctive Mood.

I am	I have	I become
S. 1. Ich sei	— habe	— werde
2. du seiest	— habest	— werdest
3. er sei	— habe	— werde
P. 1. wir seien	— haben	— werden
2. ihr seiet	— habet	— werdet
3. sie seien	— haben	— werden.

## Conditional Mood.

I would be	I would have	I would become
S. 1. Ich wäre	— hätte	— würde
2. du wärest	— hättest	— würdest
3. er wäre	— hätte	— würde
P. 1. wir wären	— hätten	— würden
2. ihr wäret	— hättet	— würdet
3. sie wären	— hätten	— würden.

## Imperative Mood.

be	have	become
S. 2. Sei	habe	werde
P. 2. seid	habet	werdet
P. 3. seien Sie	haben Sie	werden Sie.

## Participles.

Pret. Seiend, being	habend, having	werdend, becoming
Past. gewesen, been	gehabt, had	geworden, become

Wer fertig ist, dem ist nichts recht zu machen,  
 Ein werdender wird immer dankbar sein.    *U. S. &c.*

Your finished gentleman you ne'er can please,  
 A growing mind alone will grateful prove.

**Parallel between Sein und Werden, To Be and To Become.**

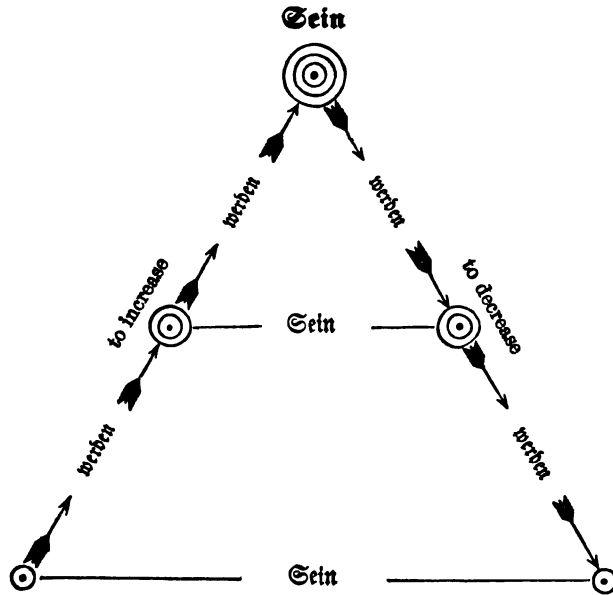
The Latin word "*Natura*" may be translated into German by :

Das Seiende, that which is ;

and

Das Werdende, that which is to be.

Werden in its perfected state is Sein.



*Sein, infinitive.*

*Gewesen, past participle.*

Werden (*fieri*) is the continuity of Sein (*esse*).

Werden flies, as it were, on the wings of time, by which we are handed into the successive stages of Sein, which are the halting-points of Werden,—isolated then from any idea of a past or future.

*I am, to-day, March 28th, 1868, twenty years old.*

*I am, daily, growing older.*

*Ich bin heute, den 28. März 1868, zwanzig Jahre alt.*

*Ich werde täglich älter.*

March 28, 1869, <i>I shall be twenty-one years old.</i>	Den 28. März 1869 werde ich ein und zwanzig Jahre alt sein.
<i>I am, to-day, March 28, 1869, twenty-one years old.</i>	Ich bin heute, den 28. März, 1869, ein und zwanzig Jahre alt.
<i>I shall become older and older (provided that I continue to live).</i>	Ich werde älter und älter werden.
<i>I have lived to be eighty years old.</i>	Ich bin achtzig Jahre alt geworden.
<i>I shall soon be no more.</i>	Ich werde bald nicht mehr sein.
When I have ceased to be, they will say : <i>I have been.</i>	Wenn ich zu sein aufgehört habe, bin ich gewesen.

The conjugation of the verb *Sein*, *To be*, has three different sources :

- a. Infinitive *Sein*, from the Gothic *is*, *si*.
- b. Present tense *bin*.
- c. Imperfect tense *war*, from *was*, identical with the English *was*.  
(Past participle *gewesen*, from *wesan*, also allied to *was*.)

*Sein* is of all verbs the absolute one ; it is self-existent, as well as immutable, and rests with the Supreme Being, without beginning or end. *Gewesen* affirms of the being which is no more (*von dem Wesen welches gewesen ist*). *Sein* expresses affirmation in coupling a subject to a predicate, as : *Die Erde ist schön*, the earth is beautiful. *Die Blume blüht*, the flower blooms, or is blooming (the German form expresses both English forms).

Gott sprach : Es werde Licht, und es ward Licht ; God spake, Let there be light, and there was light. Und Gott sah, daß das Licht gut war ; And God saw, that the light was good.

### Der Lebensgeist.

Ötöe.

In Lebensfluthen, im Thatens Sturm  
 Ball' ich auf und ab,  
 Webe hin und her !  
 Geburt und Grab,  
 Ein ewiges Meer,  
 Ein wechselnd Weben,  
 Ein glühend Leben,  
 So schaff' ich am sausen den Webstuhl der  
 Zeit,  
 Und wirke der Gottheit lebendiges Kleid.

### THE SPIRIT OF LIFE.

GOETHE.

In the currents of life, in action's storm,  
 I float and I wave  
 With billowy motion !  
 Birth and the grave,  
 A limitless ocean,  
 A constant weaving, with change still rise,  
 A restless heaving, a glowing life,  
 Thus time's whizzing loom unceasing I  
 ply,  
 And weave the life-garment of deity.

## 8. Reise lust.

R. Schimper.

Der Himmel ist blau,  
Und grün ist die Au,  
Und die Welt ist so rund,  
D'ran schau' dich gesund!

Das Wetter ist gut,  
Und gut ist der Muth,  
Gut' Beine wie Schuh,  
Nur zu, ha nur zu!

Aus sicherem Tritt  
Und aus schwebendem Schritt  
Behende der Gang  
Als Takt zu Gesang!

Ein Liebchen im Scherz,  
Fuß stärkt es und Herz:  
Und ein fröhlicher Gruß,  
Herz stärkt er und Fuß.

In's Offne dahin  
Mit offenem Sinn  
Von Ort und zu Ort,  
Fort geht es und fort!

Und in Sprung und in Lauf,  
Herunter, hinauf,  
Gewandt und gemach,  
Berg-über und Bach!

Schwung, Wagen und Sprung  
Macht kräftig und jung;  
Und ein Zweig auf dem Hut  
Wie erfrischt er das Blut!

Raum lauscht noch das Ohr  
Rauscht Wasser hervor!

Und ein Blümchen vertraut  
Sich das Auge beschaut.

In die Heide versteckt  
Sich ein Beerchen und nekt,  
Und am Duft aus dem Gras  
Wie erbaut sich die Nas'!

Auf der Weide Gemuth  
Von Ruh hin zu Ruh,  
Eichläschen am Baum,  
Und die Lerche im Raum!

Und aus Bäumen alsbald  
Ist's ein lustiger Wald,  
Den sieht man im Licht  
Vor Bäumen oft nicht!

So weit Einer schweift,  
Ein Vogel auch pfeift,  
Und der nächste von hier  
Pfeift immer mit dir!

Moospolster ist weich,  
Weich ohne Vergleich,  
Da steht man, hört  
Und ruht ungestört.

Im Neuen sich tren  
Und im Alten auch neu  
Ist ringsum die Welt  
Für Alle bestellt!

Und der Himmel ist blau,  
Und grün ist die Au,  
Und die Welt ist so rund,  
D'ran schau' dich gesund.

## 9. Das Taschentuch.

Shakespeare spielte vor der Königin Elisabeth in einem seiner Trauerspiele die Rolle eines Königs. Die Königin wünschte zu wissen, ob man ihn veranlassen könne, einen Augenblick der Würde des Monarchen zu vergessen, und ließ wie durch Zufall ihr Taschentuch auf die Bühne fallen; aber der Schauspielerkönig sprach: „Doch bevor dies geschieht, laßt uns das Taschentuch unserer Schwester aufnehmen.“

**10. Aus dem „Buch für Freunde.“**

R a h e l.

Zu einem Talent gehört Charakter; Gemüths- und Geistesfertigkeiten, in Naturanlagen begründet, machen es nicht. Was hilft die reinste, klingendste Stimme, die beweglichste Kehle, das schnellfassendste Ohr, das beste Gedächtniß, die größte Nachahmungsgabe, wenn nicht eine einfache tiefe, persönliche Ansicht der Natur die Seele und der Diktator dieser physischmateriellen Gaben wird?

**11. Das Grab im Busento.**

Vom Grafen von Platen.

Nächtlich am Busento kispeln, bei Cosenza, dumpfe Lieder,  
Aus den Wassern schallt es Antwort, und in Wirbeln klingt es wieder!

Und den Fluß hinauf, hinunter, ziehn die Schatten tapfrer Gothen,  
Die den Marich beweinen, ihres Volkes besten Todten.

Allzufrüh und fern der Heimath mußten hier sie ihn begraben,  
Während noch die Jugendknochen seine Schultern blond umgaben.

Und am Ufer des Busento reiheten sie sich um die Bette,  
Um die Strömung abzuleiten, gruben sie ein frisches Bette.

In der wogenerleeren Höhlung wühlten sie empor die Erde,  
Senkten tief hinein den Leichnam, mit der Rüftung, auf dem Pferde.

Dedten dann mit Erde wieder ihn und seine stolze Habe;  
Daß die hohen Stromgewächse wüchsen aus dem Heldengrabe.

Abgelenkt zum zweiten Male, ward der Fluß herbeigezogen:  
Mächtig in ihr altes Bette schäumten die Busentowogen.

Und es sang ein Chor von Männern: „Schlaf' in deinen Heldenehren.  
Keines Römers schnöde Habsucht soll dir je dein Grab verfehren!“

Sangen's, und die Lobgesänge tönten fort im Gothenheere;  
Wälze sie, Busentowelle, wälze sie von Meer zu Meere!

**12. Rahel.**

Die Materialien zum Wissen sind Leitern, auf denen man zu sich hinabsteigt und die man unten nicht mehr gebraucht. Wie viele solche Leitern mögen wir schon weggeworfen haben, ehe wir zu der jetzigen—jetzigen—Vollkommenheit unseres Ich's kamen!

**13. Ueber den Umgang mit Menschen.**

B ö r n e.

Vieles kann der Mensch entbehren, nur den Menschen nicht. Ihm ist die Welt gegeben; was er nicht hat, ist er. Nichts ist herrenlos auf dieser Erde, nicht einmal der Herr; nichts ist frei, nicht einmal die Luft—man kann sie dir nehmen. Gelüftet

dir nach einer Blume, nach einer Frucht: der Garten, in dem sie wachsen, ist einem Menschen eigen. Suchst du Weisheit: der Mensch lehrt sie dich, oder das Buch, das ihm gehört. Bist du arm, brauchst du Menschen, die dir geben; bist du reich, brauchst du Menschen, welchen du gibst. Denn ob du einsam auf einer wüsten Insel darbst, ob du einsam im wüsten Herzen geniehest, du bist nicht glücklich, wenn du einsam bist. Dein Glück auch in der Einsamkeit zu finden, mußt du heilig sein, und das bist du nicht, wenn du willst. Wenige sind auserkoren.

Was dir Menschen geben, mußt du bezahlen mit dem, was du hast, oder theurer, mit dem, was du bist. Auch Freundschaft wird dir nicht unentgeltlich. Jeder hat in seinem Leben einen schönen Kindertag, wo er, wie die ersten Menschen im Paradiese die Früchte des Feldes, so auch Liebe ohne Sorgen und Mühe findet. Ist dieser Tag aber vorüber, erwirbst du, wie dein Brod, so auch Liebe nur im Schweiße deines Angesichts. Ihr müßt Herzen säen, wollt ihr Herzen ernten. Kann man den Menschen nicht gewinnen, wie verdient man ihn? Kann man ihn gewinnen, welchen Erjaz fordert das Glück für die Hoffnung des Gewinnes?

Vieles lernen wir auf niederen und auf hohen Schulen: wie die Sterne am Himmel gehen, welche Thiere in fremden Welttheilen leben, wie die Städte beschaffen, die wir niemals sehen. Aber wie die Menschen beschaffen, die uns umgeben, und welche Wege sie wandeln, das lehrt man uns nicht. Wir lernen unter Früchten die guten wählen, die giftigen meiden; wir lernen Hausthiere benutzen und wilde Thiere zähmen, wir lernen dem übermüthigen Pferde schmeicheln, und das träge anspornen; schwimmen, und Brücken über reißende Ströme bauen. Aber wie wir gute Menschen gebrauchen, und böse beschwichtigen; wie wir dem Stolzen schmeicheln, und den Stillen antreiben, wie wir Brücken über Tyrannen bauen und durch ihre Leidenschaften schwimmen—das lernen wir nicht.

Ihr sagt: das lehrt die Erfahrung den Mann! Aber die Schule der Erfahrung wird auf dem Kirchhof gehalten, und der Tod fragt uns nicht, was wir im Leben gelernt; er hat andere Künste und andere Fragen. Doch soll man um den Menschen dienen? Darf man ihn behandeln? Soll man ihn gebrauchen? Darf man ihn täuschen? Soll man ihm schmeicheln? Du kannst noch viele solche Dinge fragen, und findest keine Antwort darauf. Und wärest du der klärste Geist, und das tugendhafteste Gemüth, du wüßtest nicht, was recht ist.

(Wird fortgesetzt.)

### Auxiliary Verbs of Mood

Mark the manner in which a thing dare, can, may, must, is to be, or will be, done.

INFINITIVE.		PRESENT TENSE.		INDICATIVE.
dürfen	ich darf, I may	du darfst	er darf	wir dürfen, &c.
können	ich kann, I can	du kannst	er kann	wir können, &c.
mögen	ich mag, I may	du magst	er mag	wir mögen, &c.
müssen	ich muß, I must	du mußt	er muß	wir müssen, &c.
sollen	ich soll, I am to	du sollst	er soll	wir sollen, &c.
wollen	ich will, I will	du willst	er will	wir wollen, &c.

CONJUNCTIVE.	CONDITIONAL.	IMPERFECT.	PAST PART.
ich dürfe	ich dürfte	— durfte	gebüßt
ich könne	— könnte	— konnte	gekonnt
ich möge	— möchte	— mochte	gemocht
ich müsse	— müßte	— mußte	gemußt
ich solle	— sollte	— sollte	gesollt
ich wolle	— wollte	— wollte	gewollt

## Auxiliary Verbs:

of Conjugation.  
(sein, haben, werden.)

of Mood or Manner.

POSSIBILITY.		NECESSITY.		POSS. AND NECESS.
				(lassen, to let.)
physical	moral	physical	moral	
(können)	(dürfen, mögen)	(müssen)	(wollen, sollen)	

REMARK.—When these verbs follow the infinitive of another verb, the *infinitives* is employed instead of the *participle*; viz.; er hat kommen *d ü r f e n* (not *gebüßt*).

## Verschiedene Weisen eines Klavierspielers.

a. As taking place at the present:	ich spiele Klavier,	I play on the piano
b. Being possible:	ich kann Klavier spielen,	I can play on the “
c. Being allowed:	ich darf “ “	I am allowed to “
d. Being desirous	ich möchte “ “	I should like to “
e. Being obliged (physically):	ich muß “ “	I must play on “
f. Being obliged (morally):	ich soll “ “	I am to play on “
g. Being readily disposed for it:	ich will “ “	I will play on the “

**Ich will von dir was keine Zeit zerstört.** **I ASK OF THEE WHAT TIME CAN NE’ER DESTROY.**

Hoffmann von Fallersleben.

HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.

Ich will von dir was keine Zeit zerstört,  
Nur Schönheit, die das Herz verleiht;  
Ich will von dir, was nie der Welt ge-  
hört,  
Die engelreine Kindlichkeit.

I ask of thee what Time can ne’er destroy,  
The beauty mirrored in the heart.  
I ask of thee no vain, no worldly joy,

Angelic childhood’s counterpart.

Das sind des Herzens allerbeste Gaben,

These are the greatest treasures of the heart,

Das ist des Lebens schönste Zier.

The brightest jewels life can wear!

Hat dich die Welt, so kann ich dich nicht haben;

I cannot have thee if the world’s thou art,

Lebst du der Welt, so stirbst du mir.

To me thou diest living there.

**Behmuth.**

Freiherr von Eichendorff.

Ich kann wohl manchmal singen,  
 Als ob ich fröhlich sei,  
 Doch heimlich Thränen dringen,  
 Da wird das Herz mir frei.

So lassen Nachtigallen,  
 Spielt draußen Frühlingsluft,  
 Der Sehnsucht Lied erschallen  
 Aus ihres Käfigs Gruft.

Da lauschen alle Herzen,  
 Und alles ist erfreut,  
 Doch keiner fühlt die Schmerzen,  
 Im Lied das tiefe Leid.

**MELANCHOLY.**

BARON VON EICHENDORFF.

I oft can sing as though  
 My heart thrilled with delight,  
 But tears in secret flow,  
 Then is my heart so light.

Thus sings the nightingale,  
 When vernal breezes wave,  
 Her love-descanting tale,  
 From out her cage's grave.

All listen to the strain,  
 And every heart is gay,  
 But none can feel the pain,  
 The sadness of that lay.

REMARK.—Instead of können and müssen, the future participle is sometimes employed, which is used in an active and passive sense, as: Was ist zu thun? what is to be done?

Das menschliche Leben ist ein Zustand, in welchem viel zu ertragen, und wenig zu genießen ist.  
 Human life is a state, in which much is to be endured, and little to be enjoyed.

14. Gemüth ist mehr als Geist, denn das Gemüth besteht  
 Als Wurzel, wenn der Geist wie Blüthendunst vergeht.  
 Des Herbstes mag sich freuen, was eine Frucht getragen,  
 Da, was nur Blätter trug, vor seinem Hauch muß jagen.

H ä d e r t.

Das Gesetz, welches die Freiheit der Handlungen ausschließt, ist ein solches, von dem nicht abgewichen werden kann: Es ist das Naturgesetz. Das Gesetz, welches die Freiheit einschließt, ist ein solches, von dem abgewichen werden kann: Das Sittengesetz.

Das Erste sagt: Es muß geschehen. Das Andere: Es soll geschehen.  
 Sollen ist nothwendiger Wille.

K a n t.

The law excluding free agency is one which does not admit of deviation. Such is the *Law of Nature*.

The law including free agency is one which does admit of deviation. Such is the *Moral Law*. The first implies: *It must be*; the other: *It should be*. Sollen is free will under moral obligation.

Alle Menschen müssen sterben. All men must die.

Ich bin der Herr, dein Gott, du sollst keine andere Götter neben mir haben.

I am the Lord, thy God, *thou shalt* have no other gods before me.

Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren. Honor thy father and thy mother.

## 15. Börne's Umgang mit Menschen.

(Von Seite 82.)

Glücklich auch hier, daß du nicht frei bist; daß dir die Natur gütig oder hart, Kräfte, Neigungen, Leidenschaften gegeben, oder versagt, die dich auf diesen oder jenen Weg führen und dir die Mühe der Wahl ersparen. Bist du aber der Glücklichen einer, Herr deines Willens, und Meister zu thun was du willst: so wähle. Es gibt zwei Wege, die zu den Menschen führen: du mußt sie lieben oder hassen, hochschätzen oder verachten, sie als göttliche Wesen oder als Sachen ansehen. Es gibt noch einen dritten breiten Weg, auf den die verworrene Menge sich drängt und Staub macht; den melde.

Nicht wenn du lebenswürdig bist, wirst du geliebt; wenn man dich liebt, wirst du lebenswürdig gefunden. Andern gefallen ist leicht, schwer ist nur, daß uns Andere gefallen. Hier ist die Kunst mit Menschen umzugehen! Du sagst: „Ich verabscheue jenen Menschen, er ist schlecht.“ Nein, er ist krank. Gewährst du nicht dem Kranken deine größte Sorgfalt, und sind nicht die Krankheiten des Herzens die gefährlichsten? „Aber er ist frei, er kann sich bessern.“ Glaube an deine eigene Freiheit, wenn du den Muth hast, dein Thun zu verantworten;bürde aber keinem Schwachen diese Last auf.

„Er ist ein Wütherich, ein Attila.“ Er ist ein Blix. Bewunderst du nicht die Güte Gottes noch in der Sündfluth, und die Weisheit der Natur im niedrigsten Gekwürm? „Er ist dumm.“ Er ist nur ein dummer Mensch, aber das klügste Schaf. Muß er Wolle tragen? „Er ist ungesellig.“ Gebrauche ihn zu etwas Anderm. Der Weinstock gibt dir seine Früchte, die Eiche ihren Schatten; hast du je Früchte von der Eiche, und Schatten vom Weinstock begehrt? „Er hat weder Geist, noch Herz, noch Tugend, noch irgend eine Gabe, er ist ein Pferd.“ So reite ihn; doch du irrst. Ein Riese ist nur zweimal so groß als ein Zwerg, und jeder Zwerg ist ein halber Riese.

Ein gleiches Maas von Kraft hat die Natur den meisten Menschen gegeben. Hier bildet sie sich zum Geiste, dort zur Tugend, bei Einem zur Schönheit, beim Andern zur Gesundheit, beim Dritten zu dem Sinne aus, der das tief vergrabene Glück wittert. Ohne alle Gabe ist selten Einer. „Aber er ist einer dieser Seltenen; er hat weder Geist, noch Herz, noch Schönheit, noch Reichthum.“ So wird er wenigstens einen guten Magen haben, und es gibt Leute, die es gern hören, wenn man ihre Verdauung lobt. „Selbst diese ist schlecht.“ Dann wird er wenig essen und trinken; lobe seine Mäßigkeit, mache aus seiner Noth eine Tugend. „Aber ich will, ich darf ihm nicht schmeicheln; schmeicheln ist sündlich.“ So liebe ihn! Liebe ist eine Schmeichelei, die Allen gefällt, Höhen wie Niedern, Kindern wie Erwachsenen, Guten wie Bösen, und sie ist auch Gott gefällig.

## 16. Mignon.

G 5 : 5 c.

Kennst du das Land wo die Citronen blühen,  
Im dunkeln Laub die Gold-Drangen glühen,  
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,  
Die Myrthe still und hoch der Lorbeer steht?

Kennst du es wohl?  
 Dahin! dahin!  
 Möcht ich mit dir,  
 O mein Geliebter, ziehn.

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach,  
 Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,  
 Und Marmorbilder stehn und seh'n mich an:  
 Was hat man dir, du armes Kind, gethan?  
 Kennst du es wohl?  
 Dahin! dahin!  
 Möcht' ich mit dir,  
 O mein Beschüßer, ziehn.

Kennst du den Berg und seinen Wolkensieg:  
 Das Maulthier sucht im Nebel seinen Weg,  
 In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut,  
 Es stürzt der Fels und über ihn die Fluth.  
 Kennst du ihn wohl!  
 Dahin! dahin!  
 Geht unser Weg!  
 O Vater, laß uns ziehn!

## 17. Der Pilgrim.

Schiller.

Noch in meines Lebens Lenze,  
 War ich und ich wandert' aus,  
 Und der Jugend frohe Tünze  
 Ließ ich in des Vaters Haus.

All mein Erbtheil, meine Habe,  
 Warf ich fröhlich glaubend hin,  
 Und am leichtsten Pilgerstabe  
 Zog ich fort mit Kindersinn.

Denn mich trieb ein mächtig Hoffen  
 Und ein dunkles Glaubenswort;  
 Wandle, rief's, der Weg ist offen  
 Immer nach dem Ausgang fort.

Bis zu einer goldnen Pforten  
 Du gelangst, da gehst du ein,

Denn das Irdische wird dorten  
 Himmlisch, unvergänglich sein.

Abend wards und wurde Morgen,  
 Nimmer, nimmer stand ich still,  
 Aber immer blieb's verborgen,  
 Was ich suche, was ich will.

Berge lagen mir im Wege,  
 Ströme hemmten meinen Fuß,  
 Ueber Schlinde baut' ich Wege,  
 Brücken durch den wilden Fluß.

Und zu eines Stroms Gestaden  
 Kam ich der nach Morgen floß,  
 Froh vertrauend seinen Pfaden,  
 Warf ich mich in seinen Schooß.

Hin zu einem großen Meere  
 Trieb mich seiner Wellen Spiel,  
 Vor mir liegt's in weiter Leere,  
 Näher bin ich nicht dem Ziel.

Ach kein Steg will dahin führen,  
 Ach der Himmel über mir  
 Will die Erde nie berühren,  
 Und das dort ist niemals hier.

## The Weak Conjugation,

OR

### The Regular Verb.

The verb is regular when the vowel or diphthong of the radical syllable remains the same throughout, when the Imperfect ends in *te*, and the Participle in *t*.

Transitive verbs can be active and passive.

A verb with an object, upon which an action falls, is active transitive, as: Ich liebe den Knaben, I love the boy.

### Lieben, TO LOVE.

Lieben, liebe, liebte, geliebt.

#### Indicative.

##### PRESENT.

Ich liebe, I love  
 du liebst  
 er liebt  
 wir lieben  
 ihr liebt  
 sie lieben

##### IMPERFECT.

ich liebte, I loved  
 du liebtest  
 er liebte  
 wir liebten  
 ihr liebtet  
 sie liebten

##### PERFECT.

ich habe geliebt, I have loved, &c.

##### PLUPERFECT.

ich hatte geliebt, I had loved, &c.

##### FIRST FUTURE.

ich werde lieben, I shall love

##### SECOND FUTURE.

ich werde geliebt haben, I shall have loved

##### FIRST CONDITIONAL.

ich würde lieben, I should love

##### SECOND CONDITIONAL.

ich würde geliebt haben, I should have loved

##### IMPERATIVE.

liebe, love (thou)  
 liebet, love (ye)  
 lieben Sie, love (you)

##### INFINITIVE.

Pres. lieben, to love

##### PARTICIPLES.

Pres. liebend, loving  
 Past. geliebt, loved

The terminations of the different persons of the Present and Imperfect tenses are as follows :

PRESENT.				IMPERFECT.			
Singular.		Plural.		Singular.		Plural.	
1. —	e	—	en	1. —	te or ete	—	ten or eten
2. —	st or est	—	t or et	2. —	test or etest	—	tet or etet
3. —	t or et	—	en	3. —	te or ete	—	ten or eten

The Past Participle takes the prefix *ge*.

Verbs of foreign origin ending in *iren*, are regular ; but do not admit of the prefix *ge*, as : *Marſchiren*, to march ; Past Part. *marſchirt*.

### 18. Intoleranz aller politiſchen Parteien.

B r n e.

Du Liberaler haſſeſt den Ultra—was hat er dir gethan ? „Er unterdrückt die Freiheit des Volks, er will Alles für ſich allein, er will Vorrechte haben.“ Er liegt in den Banden der Gewohnheit, und wenn ſein Recht auch nur ein Geſchwür wäre, er ſtürbe daran, wenn man es öffnete. Doch ſein Beſitz iſt edler, tauſendjährig, und ſeine Vorfahren haben ſich ihn durch ihre Tugenden erworben. „Doch er ſelbſt hat kein Verdienſt !“ Biſt du beſſer ? Verſchwelgeſt du nicht im Müſiggange den ererkten Reichthum, den dein Vater mit ſaurer Mühe erworben ? Biſt du geneigt, mit den Bedürftigen keine Schätze zu theilen ? Macht iſt wie Reichthum, . . . Du Ultra verfolgeſt den Liberalen—warum verfolgeſt du ihn ? „Er will mir meine Rechte rauben !“ Er will ſie nur mit dir theilen, er iſt ein Menſch wie du.

„Aber ich war Jahrhunderte im alleinigen Beſitz.“ Deſto ſchlimmer für dich, du biſt ihm auch die Zinſen ſchuldig. „Aber er iſt ein Schwärmer, den man ſchreden muß, und ich habe die Macht in der Hand, ich kann ihn zernichten.“ Und wenn du den Körper zerſtörſt, was gewinnſt du ? Der Geiſt bleibt, der Geiſt hat keinen Hals ; er fürchtet dich nicht, er ſpottet deiner. Wenn du zehn, wenn du hundert, wenn du tauſend fanatiſche Menſchen hinrichten läſſeſt, haſt du darum den Fanatiſmus zerſtört ? Glaubſt du das, dann biſt du ein Thor, ein Kind. Schwärmererei iſt wie eine Lontine, der Antheil der Verſtorbenen fällt den Ueberlebenden zu, und wenn du die Zahl der Todten vermehreſt, haſt du nichts gethan, als den Reichthum des Glaubens aus Vielen in Weniger Herzen gebracht, daß er mächtiger wirke.

„Alſo—ſprecht ihr und ihr—ſollen wir die Hände in den Schoos legen, und geſtaunen mit anſehen, wie uns unſre Feinde bedrohen, uns berauben, in unſer Gebiet fallen ?“ Nein, das ſollt ihr nicht. Vertheidige du und du, was du als Recht erlannt—nicht dein Recht, das deiner Brüder ; aber nur auf dem Schlachtfelde dürſt ihr euch verwunden. Biſt du ein Krieger, ſechte ; biſt du ein Redner, rede gegen deine Feinde. Doch außer der Schlacht, außer dem Buche ſchone deinen Feind. Entweihe nicht den heiligen Altar der Menſchenliebe, der auch den Mörder ſchützt, und breche nicht die Lage des Gottesfriedens.

Die Eifersucht ist eine Leidenschaft, die mit Eifer sucht was Leiden schafft.

Se an Paul.

Jealousy is a passion, which seeks with passion what creates pain.

## The Passive Verb

requires the verb *werden* with the past participle of a transitive verb, as : *geliebt werden*, to be loved.

### Indicative.

#### PRESENT.

Ich werde geliebt, I am loved

#### IMPERFECT.

Ich wurde geliebt, I was loved

#### PERFECT.

Ich bin geliebt worden, I have been loved

#### PLUPERFECT

Ich war geliebt worden, I had been loved

#### FIRST FUTURE.

Ich werde geliebt werden, I shall be loved

#### SECOND FUTURE.

Ich werde geliebt werden sein, I shall have been loved

#### FIRST CONDITIONAL.

Ich würde geliebt werden, I should be loved

#### SECOND CONDITIONAL.

Ich würde geliebt werden sein, I should have been loved

Mein Vater liebt mich, the same as : Ich werde von meinem Vater geliebt.

The indefinite pronoun "man," with the active verb, is more often used than the passive form in German.

Man fängt die Fische mit Netzen, the same as : Die Fische werden mit Netzen gefangen.  
 People catch the fish with nets, " " " Fish are caught with nets. [fangen.  
 Man schießt den Hasen, " " " Der Hase wird geschossen.

*Werden* is to *Sein* what a process is to its result :

#### Process.

Das Haus wird gebaut.  
 The house is being built.

Die Dame wird angekleidet.  
 The lady is being dressed.

#### Result.

Das Haus ist gebaut.  
 The house is built.

Die Dame ist angekleidet.  
 The lady is dressed.

#### PRESENT of *Werden*.

Die Kanone wird geladen.  
 They are loading the cannon.  
 (They get it ready to be fired.)

#### PRESENT of *Sein*.

Die Kanone ist geladen.  
 The cannon is loaded.  
 (It is ready to be fired.)

## IMPERFECT of Werden.—Process.

Die Kanone wurde geladen.  
They were loading the cannon.  
(They got it ready to be fired.)

## IMPERFECT of Sein.—Result.

Die Kanone war geladen.  
The cannon was loaded.  
(It was ready to be fired.)

The pupil sees that the *action* of loading the gun is expressed by *Werden*, and the *state* of the gun being loaded is expressed by *Sein*. *Sein* fills up the meaning of *Werden*.

In a certain fortress people are in the habit of shutting the gates at 8 o'clock every evening. Die Thore der Stadt werden jeden Abend um 8 Uhr geschlossen. We suppose you unacquainted with this fact, and, arriving after the said time before the city, you find, to your surprise, the gates shut, and you exclaim: „Oh! ho! die Thore der Stadt sind geschlossen!“ Oh! ho! the gates of the city are shut! “True,” says somebody who knows of the existing regulation: „Die Thore der Stadt werden jeden Abend um 8 Uhr geschlossen.“

We refer the student once more to the diagram of *Sein* and *Werden*. Again it is on the wings of time that 365 days in the year, alternate with so many nights; and it consequently happens to be 8 o'clock every evening, at which hour the act of shutting the gates is *to be performed* and *duly is performed*.

## PRESENT of Werden.

Die Thore der Stadt werden jeden  
Abend um 8 Uhr geschlossen.

## IMPERFECT of Werden.

Die Thore der Stadt wurden jeden  
Abend um 8 Uhr geschlossen.

After the completion of the act we say :

## PRESENT of Sein.

Die Thore der Stadt sind jeden  
Abend um 8 Uhr geschlossen.

## IMPERFECT of Sein.

Die Thore der Stadt waren jeden  
Abend um 8 Uhr geschlossen.

Dieses Buch wird viel gelesen.  
Der Graf ist angekommen.

This book is much read.  
The count is arrived.

*To read* is a transitive verb ; *to arrive* is an intransitive verb.

REMARK.—The English auxiliary: I have been, before a past participle, is always translated: Ich bin — worden; ich bin eingeladen worden, I have been invited.

## Die drei Zigeuner.

L e n a u.

Drei Zigeuner fand ich einmal  
Liegen an einer Weide,  
Als mein Fuhrwerk mit müder Qual  
Schlich durch sandige Haide.

Hielt der Eine für sich allein  
In den Händen die Fiedel,  
Spielte, umglüht vom Abendschein,  
Sich ein feuriges Liedel.

Hielt der Zweite die Pfeif' im Mund,  
Blickte nach seinem Rauche,  
Froh, als ob er vom Erdenrund  
Nichts zum Glücke mehr brauche.

Und der Dritte behaglich schlief,  
Und seine Zimbal am Baum hing,  
Ueber die Saiten der Windhauch lief,  
Ueber sein Herz ein Traum ging.

An den Kleidern trugen die Drei  
Löcher und bunte Gliden,  
Aber sie boten trotzig frei  
Spott den Erdengeschicken.

Dreifach haben sie mir gezeigt,  
Wenn das Leben uns nachtet,  
Wie man's veriraucht, verschläßt, vergeigt,  
Und es dreimal verachtet.

Nach den Zigeunern lang noch schau'n  
Mußt' ich im Weiterfahren,  
Nach den Gesichtern dunkelbraun,  
Den schwarzlodigen Haaren.

## THE THREE GYPSIES.

L E N A U.

Once three gypsies did I behold,  
In a meadow they lay,  
As my chariot heavily rolled  
Over the sandy way.

In his hands as he sat alone,  
Fiddle and bow held one,  
Playing an air with fiery tone  
In the glow of the evening sun.

And the second, a pipe in his mouth,  
Watched the smoke as it curled,  
Happy as if neither north nor south  
Were a more blissful world.

And the third at his ease he slept,  
Near him his lute on a tree,  
Over the strings the breezes swept,  
Dreaming he seemed to be.

What though the garb of all of them be  
Patched, and tattered, and torn,  
Seemed earth's destinies to all three  
Only a subject of scorn.

Three times showed they how we may,  
When life's sunbeam is cold,  
Fiddle, and sleep, and smoke it away,  
And despise it threefold.

Still at the gypsies turned my looks,  
As I drove o'er the down,  
At their bushy and raven locks,  
And at their faces so brown.

Translated by BASKERVILLE.

## 19. Peter Schlemihl, der Schattenlose.

C h a m i s s o.

„Topp! (rief der graue Mann) der Handel gilt, für den Beutel haben Sie meinen Schatten.“ Er schlug ein, kniete dann ungefümt vor mir nieder, und mit einer bewunderungswürdigen Geschicklichkeit sah ich ihn meinen Schatten, vom Kopf bis zu meinen Füßen, leise von dem Grase lösen, aufheben, zusammenrollen und falten, und

zuletzt einstecken. Er stand auf, verbeugte sich noch einmal vor mir, und zog sich dann nach dem Rosengebüsche zurück. Mich dünkt, ich hörte ihn da leise für sich lachen. Ich aber hielt den Beutel bei den Schnüren fest, rund um mich her war die Erde sonnenhell, und in mir war noch keine Besinnung.

Ich kam endlich wieder zu Sinnen, und eilte, diesen Ort zu verlassen, wo ich hoffentlich nichts mehr zu thun hatte. Ich füllte erst meine Taschen mit Gold, dann band ich mir die Schnüre des Beutels um den Hals fest, und verbarg ihn selbst auf meiner Brust. Ich kam unbeachtet aus dem Park, erreichte die Landstraße und nahm meinen Weg nach der Stadt. Wie ich in Gedanken dem Thore zu ging, hörte ich hinter mir schreien: „Junger Herr! he! junger Herr! hören Sie doch!“ — Ich sah mich um, ein altes Weib rief mir nach: „Sehe sich der Herr doch vor, Sie haben Ihren Schatten verloren.“ — „Danke, Mütterchen!“ ich warf ihr ein Goldstück für den wohlgemeinten Rath hin, und trat unter die Bäume.

Am Thore mußte ich gleich wieder von der Schildwache hören: „Wo hat der Herr seinen Schatten gelassen?“ und gleich wieder darauf von ein Paar Frauen: „Jesús Maria! der arme Mensch hat keinen Schatten!“ Das fing an mich zu ver-  
 rießen, und ich vermied sehr sorgfältig in die Sonne zu treten. Das ging aber nicht überall an, zum Beispiel nicht über die Breitestraße, die ich zunächst durchkreuzen mußte, und zwar zu meinem Unheil, in eben der Stunde, wo die Knaben aus der Schule gingen.

(Wird fortgesetzt.)

## Of Pronouns.

### I. Personal Pronouns

#### FIRST PERSON.

<i>Singular.</i>			<i>Plural.</i>
N. Hier ist Karl N., hier bin	ich, I	Hier sind	wir, we
G. Das Buch des Karl N.	meiner, of me	Die Bücher	unser, of us
D. Gib das Buch dem Karl,	mir, to me	Gib das Buch	uns, to us
A. Sieh' den Karl	miß, me	Sieh'	uns, us.

#### SECOND PERSON.

<i>Singular.</i>			<i>Plural.</i>
N. Hier ist F. M., hier bist du, thou		Hier sind die Kinder; hier seid ihr, you	
G. Das Buch des F. M.	deiner, of thee	Die Bücher der Kinder	euer, of you
D. Gib das Buch dem F. M.	dir, to thee	Gib das Buch den K-n	euch, to you
A. Ich sehe den F. M.	diß, thee	Ich sehe die Kinder	euch, you.

#### THIRD PERSON, er, sie, es; he, she, it.

##### *Singular.*

N. Hier ist der Schüler,	er;	die Schülerin, sie;	das Kind, es
G. Die Bücher des Sch- <sup>s</sup> , seiner;	der	“ ihrer;	des Kindes, seiner
D. Gib das Buch dem Sch. ihm;	der	“ ihr;	dem Kinde, ihm
A. Siehe den Schüler,	ihn;	die	“ sie;
			das Kind, es

*Plural.*

N. Hier sind die Schüler,	sie;	die Schülerinnen,	sie;	die Kinder,	sie
G. Die Bücher der Schüler,	ihrer;	der	"	ihrer;	der " ihrer
D. Gieb das Buch den Sch-n,	ihnen;	den	"	ihnen;	den R-n, ihnen
A. Stehe die Schüler,	sie;	die	"	sie;	die " sie

## Reflective Form.

D.	{ sich }	{ himself, herself, itself,	} For all genders Sing. and Plur.
A.	{ sich }	{ yourself, yourselves, themselves }	

Er kleidet sich an, he dresses himself.

Sie kleiden sich an, they dress themselves.

REMARK.—If we address a person by *Sie* or *Du* (in writing), we must use a capital letter. Ex. : Ich bitte Sie (Dich, Euch) um Ihre (Deine, Eure) Freundschaft, I beg for your friendship. The same : Ich habe Dir geschrieben und Dich gebeten, mit Deinem Vater zu mir zu kommen. Or : Ich habe Ihnen geschrieben und Sie gebeten, mit Ihrem Vater zu mir zu kommen. I have written to you, and begged of you, to come to me with your father. Or : Ich habe Euch geschrieben und Euch gebeten mit Eurem Vater zu mir zu kommen.

The same as the English took the second person plural to address a person in polite language, so did the Germans take the third one : *Sie*, you ; *Ihrer*, of you ; *Ihnen*, to you ; *Sie*, you ; are, therefore, only the conventional translation of the English you, and *vice versa*, the English you of the German *Sie*. In the place of the genitive, *meiner*, *deiner*, *seiner*, &c., *mein*, *dein*, *sein*, can be used as : vergiß mein nicht, forget me not ; gedenke mein, remember me.

## II. The Possessive Pronouns

are declined like the foregoing possessive adjectives, according to the strong form : *er*, *es*, *em*, *en*, &c.

<i>Sing.</i>	<i>Mas.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Plur.</i>
Nom.	meiner, es		meine	meine, mine
Acc.	meinen, mein		meine	meine, &c.

Before a substantive say : mein Hut ist weiß, my hat is white.

When the substantive referred to is omitted say : deiner ist schwarz, thine is black.

When the possessive pronouns thus refer to a preceding substantive, they frequently take the definite article, in which case they sometimes assume the affix *ig*, and are declined according to the modern declension of adjectives ; as : Nimm mein Messer, du hast das deine (or deinige) verloren, und ich brauche das meine (or meinige) nicht ; take my knife ; you have lost yours, and I do not want mine.

## III. The Demonstrative Pronouns are:

<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neuter.</i>	
dieser	diese	dieses,	this
jener	jene	jenes,	that (that one)
derjenige	diejenige	dasjenige,	} that, the one
der	die	das,	
derselbe	dieselbe	dasselbe,	} (French : <i>celui, celle</i> )
der nämliche	die nämliche	das nämliche,	
			} the same

The demonstrative pronoun *der, die, das*, which is the same as the article, and is declined the same, except in the

Genitive Sing. *Mas. or Neuter one*, says *dessen*

" " *Fem.* *deren*

" *Plur.* *derer*

Dative " *denen*

Er hat einen Garten gekauft; er will denselben in einen Park verwandeln.

He has bought a garden; he will change it into a park.

Das ist ein Zigeuner. Dieser ist jung und jener ist alt.

That is a gypsy. This one is young, and that one is old.

REMARK.—The pronouns *es, it; das, that; dies, this; was, what*; and the numeral *Alles, all*, when used in an indefinite way, are in the neuter singular: *Das* ist deine Tochter, that is your daughter. *Es* sind nicht eben schlechte Männer, they are not bad men. *Was* sich liebt, *das* neckt sich (Proverb), those who love each other, quarrel with each other.

## 20. Das Bächlein.

G s t h e.

Du Bächlein, silberhell und klar, Ich komm' aus dunkler Felsen Schoos;  
Du eilst vorüber immerdar, Mein Lauf geht über Blum' und Moos;  
Am Ufer steh' ich, sinn' und sinn'; Auf meinem Spiegel schwebt so mild  
Wo kommst du her? Wo gehst du hin? Des blauen Himmels freundlich Bild.

Drum hab' ich frohen Kinder Sinn;  
Es treibt mich fort, weiß nicht wohin,  
Der mich gerufen aus dem Stein,  
Der, denk' ich, wird mein Führer sein.

## 21. Die Stufenleiter.

1.

P f e f f e l.

2.

Ein Sperling fing auf einem Ast  
Die fettste Fliege. Weber Streben  
Noch Jammern half, sie ward gefaßt.  
„Ach!“ rief sie flehend, „laß mich leben!“  
„Nein,“ sprach der Mörder, „du bist mein,  
„Denn ich bin groß und du bist klein.“

Ein Sperber fand ihn bei dem Schmaus:  
So leicht wird kaum ein Floh gefangen,  
Als Junker Spaß. „Gieb,“ rief er aus,  
„Mich frei! was hab' ich denn begangen?“  
„Nein,“ sprach der Mörder, „du bist mein,  
„Denn ich bin groß und du bist klein.“

3.

Ein Adler sah den Gaud, und schoß  
Auf ihn herab, und riß den Rücken  
Ihm auf. „Herr König, laß mich los,“  
Rief er, „du haßt mich ja in Stücken.“  
„Nein,“ sprach der Mörder, „du bist mein,  
„Denn ich bin groß und du bist klein.“

4.

Er schmauste noch, da kam im Nu  
Ein Pfeil ihm in die Brust geflogen.  
„Tyrann!“ rief er dem Jäger zu,  
„Warum ermordet mich dein Vogen?“  
„Ei,“ sprach der Mörder, „du bist mein,  
„Denn ich bin groß und du bist klein.“

## IV. Interrogative Pronouns.

Wer? who?

Was? what?

Nom. wer? who?

was? what?

Gen. wessen? whose?

wessen? of what?

Dat. wem? to whom?

was? { to what?

Acc. wen? whom?

what?

Wer? for persons.

Was? for things.

Wer ist da?  
Who is there

Was ist gefällig?  
What is your wish?  
or order

Wessen Haus ist dieses?  
Whose house is this?

Wem geben Sie diesen Ring?  
To whom do you give this ring

Wen kennen Sie?  
Whom do you know?

Was sucht er?  
What does he look for?

The interrogative adjective welcher? welche? welches? and, was für ein? are also used as pronouns.

Welcher Mensch besitzt ein ruhiges Gewissen?  
What man is possessed of a quiet conscience?

Welchen Erfolg wird dieses Unternehmen haben?  
Which result will this undertaking have?

Was für einen Vogel hat der Jäger geschossen?  
What kind of a bird did the hunter shoot?

Was für Goldstücke hast du?  
What sort of goldpieces have you?

Ein is omitted before materials and substantives in the plural.

## V. Relative Pronouns.

	<i>Singular.</i>			<i>Plural.</i>
<i>mas.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>		
N. welcher	welche	welches,	who, which	welche
G. dessen	deren	dessen,	whose, of which	deren
D. welchem	welcher	welchem,	to whom or which	welchen
A. welchen	welche	welches,	whom, which	welche.

The relative pronouns der, die, das is exactly declined like the demonstrative pronouns der, die, das.



**24. Peter Schlemihl.**

(Von Seite 92.)

Ein verdammter buckeliger Schlingel, ich seh' ihn noch, hatte es gleich weg, daß mir ein Schatten fehle. Er verrieth mich mit großem Geschrei der sämmtlichen literarischen Straßenjugend der Vorstadt, welche sofort mich zu rezensiren und mit Roth zu bewerfen anfing: „Ordentliche Leute pflegten ihren Schatten mit sich zu nehmen, wenn sie in die Sonne gingen.“ Um sie von mir abzuwehren, warf ich Gold zu vollen Händen unter sie, und sprang in einen Miethswagen, zu dem mir mitleidige Seelen verhalfen.

Sobald ich mich in der rollenden Kutsche allein fand, fing ich bitterlich an zu weinen. Es mußte schon die Ahnung in mir aufsteigen: daß, um so viel das Gold auf Erden Verdienst und Tugend überwiegt, um so viel der Schatten höher als selbst das Gold geschätzt werde; und wie ich früher den Reichtum meinem Gewissen opfert, hatte ich jetzt den Schatten für bloßes Gold hingegeben; was konnte, was sollte auf Erden aus mir werden?!

**25. Das Dornröschen.**

Vor Zeiten war ein König und eine Königin, die sprachen jeden Tag: „Ach wenn wir doch ein Kind hätten!“ und kriegten immer keins. Da trug sich zu, als die Königin einmal im Bade saß, daß ein Frosch aus dem Wasser ans Land froch und zu ihr sprach: „Dein Wunsch wird erfüllt und du wirst eine Tochter zur Welt bringen.“ Was der Frosch vorausgesagt hatte, das geschah, und die Königin gebär ein schönes Mädchen, daß der König vor Freuden sich nicht zu lassen wußte, und ein schönes Fest anstellte. Er lud nicht bloß seine Verwandte, Freunde und Bekannte, sondern auch die weisen Frauen dazu ein, damit sie dem Kinde hold und gewogen würden.

Es waren ihrer Dreizehn in seinem Reich, weil er aber nur zwölf goldene Teller hatte, von welchen sie essen sollten, konnte er eine nicht einladen. Die geladen waren, kamen, und nachdem das Fest gehalten war, beschenkten sie das Kind mit ihren Wundergaben; die eine mit Tugend, die andere mit Schönheit, die dritte mit Reichtum, und so mit allem, was herrliches auf der Welt ist. Als elf ihre Wünsche gethan hatten, kam die dreizehnte herein, die nicht eingeladen war, und sich dafür rächen wollte. Sie rief: „Die Königstochter soll sich in ihrem fünfzehnten Jahr an einer Spindel stechen und todt hinfallen.“ Da trat die zwölfte hervor, die noch einen Wunsch übrig hatte; zwar konnte sie den bösen Ausspruch nicht aufheben, aber sie konnte ihn doch mildern, und sprach: „Es soll aber kein Tod sein, sondern ein hundertjähriger tiefer Schlaf, in den die Königstochter verfällt.“

Der König hoffte sein liebes Kind vor dem Ausspruch zu bewahren, und ließ den Befehl ausgehen, daß alle Spindeln im ganzen Königreich sollten abgeschafft werden. An dem Mädchen aber wurden die Gaben der weisen Frauen sämmtlich erfüllt, denn es war so schön, sitzjam, freundlich und verständig, daß es Jedermann, der es ansah, lieb haben mußte. Es geschah, daß an dem Tage, wo es gerade fünfzehn Jahr alt

\* The origin of this Fairy Tale may be traced back to a Saga of the pagan-Germanic times.

ward, der König und die Königin nicht zu Haus waren, und das Fräulein ganz allein im Schloß zurückblieb. Da ging es aller Orten herum, besah Stuben und Kammern wie es Lust hatte, und kam endlich auch an einen alten Thurm. Es stieg eine enge Treppe hinauf und gelangte zu einer kleinen Thüre. In dem Schlosse steckte ein gelber Schlüssel, und als es umdrehte, sprang die Thüre auf, und saß da in einem kleinen Stübchen eine alte Frau und spann emsig ihren Flachs.

„Ei du altes Mütterchen,“ sprach die Königstochter, „was machst du da?“ „Ich spinne,“ sagte die Alte und nickte mit dem Kopfe. „Wie das Ding herumspringt!“ sprach das Mädchen, nahm die Spindel und wollte auch spinnen. Kaum hatte sie die Spindel angerührt, so ging der Zauberspruch in Erfüllung, und sie stach sich damit. In dem Augenblick aber, wo sie sich gestochen hatte, fiel sie auch nieder in einen tiefen Schlaf. Und der König und die Königin, die eben zurückgekommen waren, fingen auch an mit dem ganzen Hofstaat einzuschlafen. Da schliefen auch die Pferde im Stalle ein, die Hunde im Hof, die Tauben auf dem Dach, die Fliegen an der Wand, ja das Feuer, das auf dem Herde fladerte, ward still und schlief ein, und der Braten hörte auf zu bruzeln, und der Koch, der den Küchenjungen an den Haaren ziehen wollte, ließ ihn los und schlief, und alles, was lebendigen Odem hatte, ward still und schlief.

(Wird fortgesetzt.)

## 26. Nach altdeutscher Weise.

### Heuchtersleben.

Es ist bestimmt in Gottes Rath,  
Daß man, was man am liebsten hat,  
Muß meiden;  
Wiewohl nichts in dem Lauf der Welt  
Dem Herzen, ach! so sauer fällt,  
Als Scheiden! ja Scheiden!

So dir geschenkt ein Röslein was,  
So thu' es in ein Wasserglas, —  
Doch wisse:  
Blüht morgen dir ein Röslein auf,  
Es welkt wohl noch die Nacht darauf;  
Das wisse! ja wisse!

Und hat dir Gott ein Lieb bescheert,  
Und hältst du sie recht innig werth,  
Die Deine —  
Es werden wohl acht Bretter sein,  
Da legst du sie, wie bald! hinein;  
Dann weine, ja weine!

Nur mußt du mich auch recht verstehn,  
Ja recht verstehn!  
Wenn Menschen aus einander gehn,  
So sagen sie: auf Wiedersehn!  
Ja Wiedersehn!

## THE WORD „Kopf“ WITH COMBINATIONS.

In its Primary Meaning.<sup>1</sup> In the Figurative Sense.<sup>2</sup>

1. Der Kopf ist der oberste Theil<sup>3</sup> des menschlichen Körpers.
2. Die Haupttheile des Kopfes sind der Vorderkopf und der Hinterkopf. Der Vorderkopf heißt das Gesicht.<sup>4</sup>
3. Es giebt runde und eckige, platte und spitze, auch dicke<sup>5</sup> Köpfe. Daher

kommen manche Bei- und Spitznamen.\* Plattkopf, Spitzkopf, Dickkopf.

4. Auch Pflanzen und anderen Gegenständen giebt man den Namen Kopf: Der Mohlkopf, Kohl-, Salat-, Hopfen-, Distel-, Schröpf-, Nagel-, Pfeifenkopf.\*

5. Schmerzen im Kopfe nennt man Kopfschmerzen, Kopfweh\* — Abgaben,\* welche von jedem Kopfe erhoben werden, Kopfgeld, Kopfsteuer.<sup>10</sup>

6. In dem Kopfe haben die Sinne hauptsächlich ihren Sitz. Im Innern desselben liegt das Gehirn,<sup>11</sup> eine organisirte Nervenmasse, die auf die Bildung<sup>12</sup> des Geistes einen wesentlichen Einfluß ausübt. Wessen Kopf nicht gehörig ausgebildet ist, leidet an Geisteschwäche.<sup>13</sup> Unter Kopf versteht man auch die geistigen Anlagen<sup>14</sup> des Menschen. Daher rühren viele Ausdrücke:<sup>15</sup> ein guter, großer, leerer, hirnloser, lustiger, witziger, stumpfer, genialischer, schneller, langsamer, tiefer, denkender, flacher, scharfsinniger, praktischer, theoretischer, philosophischer, mathematischer, wunderlicher, zorniger, unruhiger Kopf<sup>16</sup> — der Hühnerkopf, der Flachkopf, der Dummkopf, der Trostkopf,<sup>17</sup> der Eselskopf, der Schafkopf. — Menschen, welche in Trägheit<sup>18</sup> ihre Bestimmung<sup>19</sup> zu erreichen meinen, heißt man Kopfhänger.<sup>20</sup> Man unterscheidet Kopfarbeit und Handarbeit.

7. Von einem Menschen, der einfältig ist, sagt man: er ist auf den Kopf gefallen.<sup>21</sup> — Der faule Schüler zerbricht sich den Kopf nicht.<sup>22</sup> Manche Menschen setzen sich sonderbare Dinge in den Kopf.<sup>23</sup> Ein Gegenstand, über den man nicht zur Klarheit kommen kann, geht einem im Kopfe herum.<sup>24</sup> Der Eigensinnige besteht auf seinem Kopf;<sup>25</sup> aber er läuft auch oft mit seinem Kopfe an;<sup>26</sup> denn man kommt nicht überall mit seinem Kopfe durch.<sup>27</sup> Der Eitle wird leicht vor den Kopf gestoßen.<sup>28</sup> Wer besonnen ist, verliert nicht leicht den Kopf.<sup>29</sup> Durch Unordnung geräth man in einen Zustand, in dem man nicht weiß, wo einem der Kopf steht.<sup>30</sup> Die Zahlenlehre räumt den Kopf auf.<sup>31</sup> In einer guten Schule lernen die Schüler eher im Kopfe als auf der Tafel rechnen.<sup>32</sup> Manche Menschen können eine Rede, die sie einmal gehört haben, aus dem Kopfe hersagen.<sup>33</sup> Freche Schüler ziehen sich Tadel zu; der Kopf wird ihnen gewaschen.<sup>34</sup> Friedrich der Große war allen Regenten seiner Zeit an Kopf überlegen.<sup>35</sup> In civilisirten Ländern steht auf dem Verbrechen des Mordes der Kopf.<sup>36</sup> Man kann auch Pflanzen z. B. Disteln köpfen.<sup>37</sup> Der Verbrecher wird, ehe er sich umsieht, betm Kopf genommen.<sup>38</sup> Anmaßenden Menschen muß man entgegentreten, und sollten sie sich auf den Kopf stellen.<sup>39</sup> Wer sich in gefährliche Händel eingelassen hat, thut wohl, wenn er den Kopf aus der Schlinge zieht.<sup>40</sup> Es ist besser manchen Menschen etwas vor den Kopf zu sagen,<sup>41</sup> als es hinter ihrem Rücken zu thun. Durch den Genuß starker Getränke bekommt man es leicht in den Kopf.<sup>42</sup> Man muß diejenigen, denen es im Kopfe nicht richtig ist, einem geschickten Arzt übergeben.

8. Verwandt mit Kopf ist das Wort Haupt. Bei Leipzig wurden die Franzosen auf's Haupt<sup>1</sup> geschlagen. Das Haupt einer Räuberbande<sup>2</sup> hat meistens auch den besten Kopf. Die Hauptstadt, der Hauptfluß, die Hauptstraße, das Hauptbuch, der Hauptschlüssel, die Hauptsache, die Hauptwache, der Häuptling, behaupten, enthaupten.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Head. <sup>2</sup> Fig. mind, disposition, talents, genius. <sup>3</sup> Uppermost part. <sup>4</sup> Face. <sup>5</sup> Angular—flat—pointed—thick. <sup>6</sup> By-name, nick-name. <sup>7</sup> Head of the poppy—cabbage—salad—hops—thistle—cupping-glass of the nail and the pipe. <sup>8</sup> Headache. <sup>9</sup> Taxes. <sup>10</sup> Poll-tax. <sup>11</sup> Brain. <sup>12</sup> Formation. <sup>13</sup> Narrow-spiritedness. <sup>14</sup> Capacity, disposition. <sup>15</sup> Expressions. <sup>16</sup> Good, great, empty, brainless, merry, witty, dull, highly gifted, quick, slow, profound, thinking, flat, ingenious, practical, theoretical, philosophical, mathematical, strange, ireful, disquiet head. <sup>17</sup> Stubborn fellow. <sup>18</sup> Laziness. <sup>19</sup> Destination. <sup>20</sup> Devotee. <sup>21</sup> A silly person is called a simpleton. <sup>22</sup> A lazy pupil does not set his brains upon the rack. <sup>23</sup> Take strange notions into their heads. <sup>24</sup> It causes anxiety. <sup>25</sup> Is opinative. <sup>26</sup> He runs against. <sup>27</sup> Cannot everywhere run through. <sup>28</sup> Easily offended. <sup>29</sup> Does not easily lose his presence of mind. <sup>30</sup> In which one does not know which way to turn. <sup>31</sup> Mathematics put order into one's head. <sup>32</sup> Kopfrechnen, mental arithmetic. <sup>33</sup> Can repeat by heart. <sup>34</sup> They get a severe reprimand. <sup>35</sup> Was superior to. <sup>36</sup> 'Tis death to do it. <sup>37</sup> Take their heads off. <sup>38</sup> They are arrested. <sup>39</sup> And should they stand on their heads. <sup>40</sup> If he gets out of the difficulty (Schlinge, noose). <sup>41</sup> To accuse them openly. <sup>42</sup> It flies up into the head. <sup>43</sup> Who are crack-brained. <sup>44</sup> They were routed. <sup>45</sup> Gang of brigands. <sup>46</sup> Capital city, principal river, main street, principal book, master-key, main-point, main-guard, chieftain, to assert, to behead.

## 27. Lied vom Winde.

Text.

Gausewind! Brausewind,  
Dort und hier!  
Deine Heimat sage mir!  
„Kindlein, wir fahren  
Seit viel vielen Jahren  
Durch die weite weite Welt,  
Und möchten's erfragen,  
Die Antwort erjagen,  
Bei den Bergen, den Meeren,  
Bei des Himmels klingenden Heeren,  
Die wissen es nie.  
Bist du klüger als sie,  
Magst du es sagen.  
— Fort, wohlauf!  
Halt uns nicht auf!  
Kommen andre nach, unsre Brüder,  
Da frag' wieder.“

Halt an! Gemach,  
Eine kleine Frist!  
Sagt, wo der Liebe Heimat ist,  
Ihr Anfang, ihr Ende?“—

„Wer's nennen könnte!  
Schelmisches Kind,  
Lieb' ist wie Wind,  
Rasch und lebendig,  
Ruhet nie,  
Ewig ist sie,  
Aber nicht immer beständig.  
— Fort! Wohlauf! Auf! [Wiesen!  
Fort über Stoppel und Wälder und  
Wenn ich dein Schätzchen seh,  
Will ich es grüßen;  
Kindlein, Ade!“

## Composition.

The German contains a great many compound words, and their number is yet daily on the increase.

The gender of compound substantives follows the last component which is a substantive.

Der Land-mann, peasant

der Land-s-mann, one of the same country

das Heide-fraut, heath-plant

die Heide-l-beere, bilberry

Compound adjectives : hoffnungsvoll, hopeful; grasgrün, grass-green.

Compound verbs : Inseparable compound verbs, in which

1. The prefix *does not* take the principal accent ;
2. They do not admit of the syllable *ge* in the past participle.

Be, ent, er, ver, zer, miß, voll, wider, hinter.

be	— changes intransitive into transitive verbs :	belachen	to laugh at
ent	— expresses privation or separation :	enthaupten	to behead
er	— } personal relation to an object :	erlauben	to permit
ver		verbieten	to forbid
zer	— expresses destruction : zerfallen, to fall to pieces	zerbrechen	to break
miß	— doing the contrary of the simple verb or in the wrong way :	mißfallen	to displease
voll	— vollbringen, to accomplish	mißbrauchen	to abuse
wider	— against: widerlegen, to refute	vollführen	to execute
hinter	— behind: hintertreiben, to hinder	widerstehen	to resist
		hintergehen	to deceive

The prepositions durch, through ; um, around ; über, over ; and unter, under, are used as inseparable prefixes and as separable and accented adverbs. As inseparable prepositions :

durch	— from one end to the other :	{ durchdringen	to penetrate
		{ durchgehen	to go through
um	— a circuitous direction :	umarmen	to embrace
über	a. covering a surface :	überbauen	to build over
	b. surpassing somebody :	überbieten	to overbid
	or doing too much :	überladen	to overload
	c. giving and receiving :	übertragen	to transfer
	d. it has a metaphorical sense :	übersetzen	to translate
unter	— a. below, under :	untergraben	to undermine
	b. prohibiting :	untersagen	to interdict
	c. metaphorical :	unterrichten	to instruct

Separable compound verbs: *durch, über, unter*, and many prepositions and adverbs form separable compound verbs.

1. They take the principal accent ;

2. In the past participle the prefix *ge* is placed between the particle and the verb.

*Ab'legen*, to put off ;      *an'legen*, to put on ;      *ein'legen*, to put in ;  
*um'legen*, to put around ; *zurüd'legen*, to put back ; *weg'legen*, to put away.

*Inseparable.*

*durchdrin'gen*, to penetrate  
*unterhalten*, to entertain  
*übersetzen*, to translate

*Separable.*

*durchbringen*, to make one's way through  
*unterhalten*, to hold under  
*übersetzen*, to go across a river.

## 28. Thatenspur.

A. B u b e.

*Ich schleudert' einen Stein*  
*In's Meer hinein,*  
*Davon entstanden Kreise*  
*Und Kreise.*

*Und weiter ward ihr Raum,*  
*Begrenzt von Schaum,*  
*Bis ihre Spur sich suchte*  
*Verflüchte.*

*Loos aller Menschenthät !*

*Früh oder spät*

*Muß sie im Weiterhollen*

*Verhallen.*

## Roots and Derivatives.

### Schlagen and its Derivatives.

<i>Schlagen</i> , to beat	<i>der Schlag</i> , stroke, stamp	<i>Donnerschlag</i> , thunder-clap
<i>be—</i> , to line, tag	" <i>Be—</i> , ornament, clasp	<i>Wachtel—</i> , song of the quail
<i>nieder—</i> , to knock down	" <i>Nieder—</i> , act of striking down	<i>Rath—</i> , counsel, advice
<i>zu—</i> , to clap to, adjudge	" <i>Zu—</i> , bargain, adjudication	<i>Schlagbaum</i> , turnpike
<i>durch—</i> , to beat through, pierce	" <i>Durch—</i> , opening, colander	<i>Trommelschlägel</i> , drum-stick
<i>um—</i> , to turn over, wrap up	" <i>Um—</i> , change, envelope	<i>schläten</i> , to kill
<i>zer—</i> , to beat to pieces, crash	" <i>Zer—</i> , putting an end to	<i>ein—</i> , to kill for the use of the house
<i>an—</i> , to fasten, nail, post up	" <i>An—</i> , design, bill posted up	<i>die Schlacht</i> , battle
<i>auf—</i> , to beat out, dash	" <i>Auf—</i> , first blow, issue	" <i>Feld—</i> , campaign
<i>ein—</i> , to strike in, pack up	" <i>Ein—</i> , driving into, woof	" <i>Rettung—</i> , battle of salvation
<i>auf—</i> , to set up, open (suddenly)	" <i>Auf—</i> , turning up (of a card)	<i>das Schlachtlieb</i> , battle-song
<i>ab—</i> , to beat off, refuse	" <i>Ab—</i> , chips, falling of the price	" <i>—schwert</i> , battle-sword
<i>zer—</i> , to spoil by beating	" <i>Zer—</i> , partition-wall	<i>Schlächterhandwerk</i> , butcher's trade
<i>vor—</i> , to propose, motion	" <i>Vor—</i> , proposal	

**Ziehen, to draw, bend.**

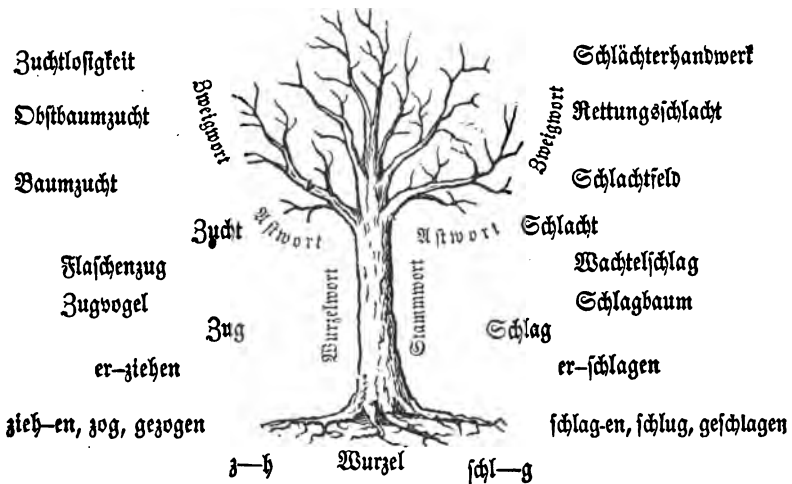
Ziehen, to draw, bend	die Ziehung, drawing, draft	die Zucht, race, discipline chastity [pline]
er—, to educate	“ Er—, education	“ Haus—, domestic disci-
auf—, to take care of the body	der Erzieher, —in, tutor, tu- toress	“ Kinder—, government of children
ver—, to draw wrong; ein Kind — to spoil a child	die Verziehung, distortion, bad education, delay	“ Baum—, nursery of trees
auf—, to draw up, bring up (children), wind up a watch	“ Aufzieherci, mockery, jeering	“ Vieh—, breeding cattle das Zuchtvieh, cattle for breeding
an—, to put on (clothes), give a pull	der Zug, draught, proces- sion, flight of birds	“ —haus, house of correc- tion
ein—, to draw in, collect, arrest	“ Ein—, putting in, a pub- lic entry	die —ruthe, rod of correc- tion
ab—, to draw off, strip off	“ Ab—, marching off, outlet	der —meister, task-master
durch—, to draw through, march	“ Durch—, passage, mas- ter-beam	die —losigkeit, insubordina- tion
vor—, to draw forth, prefer	“ Auf—, drawing, warp (of weavers); pomp, (act of a play)	
	“ Flaschenzug, jack in the box	

The German language is derived from roots (*Wurzeln*), which are themselves underived.

The root-word (*Wurzelwort*) must have at least one vowel, and one consonant, but of the latter it may have several.

All roots are verbs (radical verbs). All radical verbs are monosyllabic, as: *schlag-en* (*schlag*, *geschlagen*); *zieh-en* (*zog*, *gezogen*).

The next word developed from the root or primitive word (*Stammwort*) is called a secondary derivative (*Ableitwort*), the following *Zweigwort*, and so on.

**Roots and their Derivatives illustrated.**

## Primary Derivatives:

Substantives and adjectives are formed from radical verbs by a change of the radical vowel.

Primary Substantives : der Mann, der Zwerg, der Mond, der Hut.

Der Vater, der Schlummer,—der Flügel, der Hügel,—der Garten, der Bogen.

Die Sonne, sun ; die Taube, dove.

The syllable *ge* before a word is called augment, as : der Geruch, smell ; der Geschmack, taste ; das Gesicht, sight ; das Gehör, hearing ; das Gefühl, feeling.

Primary adjectives : weiß, white ; schwarz, black ; lang, long ; kurz, short.

Bitter, bitter ; sauer, sour ; edel, noble ; eitel, vain ; weise, wise ; gesund, sound.

## Secondary Derivatives.

Derivative verbs are made from substantives and adjectives ; thus the verb: tranken, to give drink, from Trank ; fällen, to fell, from Fall ; heiligen, to consecrate, from heilig ; stärken, to strengthen, from stark.

Secondary derivative substantives and adjectives are formed from primary ones by means of affixes, as : Schlosser, locksmith, from Schloss, which comes from the verb schließen.—From radical verbs, as : Sprecher, speaker.—From secondary derivatives again, as : Dankbarkeit, gratitude.

## 29. Rheinlage.

Geibel.

Am Rhein, am grünen Rheine,  
Da ist so mild die Nacht,  
Die Rebenhügel liegen  
In goldner Mondenpracht.

Und an den Hügeln wandelt  
Ein hoher Schatten her  
Mit Schwert und Purpurmantel,  
Die Krone von Golde schwer.

Das ist der Karl, der Kaiser,  
Der mit gewalt'ger Hand  
Vor vielen hundert Jahren  
Beherrscht im deutschen Land.

Er ist heraufgestiegen  
Zu Aachen aus der Gruft,  
Und segnet seine Reben,  
Und athmet Traubenduft.

Bei Rüdesheim da funkelt  
Der Mond in's Wasser hinein,  
Und baut eine goldne Brücke  
Wol über den grünen Rhein.

Der Kaiser geht hinüber  
Und schreitet langsam fort,  
Und segnet längs dem Strome  
Die Reben an jedem Ort.

Dann kehrt er heim nach Aachen,  
Und schläft in seiner Gruft,  
Bis ihn im neuen Jahre  
Erweckt der Traubenduft.

Wir aber füllen die Römer,  
Und trinken im goldenen Saft,  
Uns deutsches Heldenfeuer  
Und deutsche Heldenkraft.

### 30. Das Dornröschen.

(S. 98).

Um das Schloß aber begann eine Dornenhecke zu wachsen, die jedes Jahr höher ward, und endlich das ganze Schloß umzog, und darüber hinaus wuchs, daß gar nichts mehr, selbst nicht die Fahnen auf den Dächern, zu sehen war. Es ging aber die Sage in dem Land von dem schönen, schlafenden Dornröschen, denn so wurde die Königstochter genannt, also daß von Zeit zu Zeit Königsöhne kamen und durch die Hecke in das Schloß dringen wollten. Es war ihnen aber nicht möglich, denn die Dornen hielten sich gleichsam wie an Händen zusammen, und die Jünglinge blieben darin hängen und starben jämmerlich. Nach langen, langen Jahren kam wieder ein Königssohn durch das Land, dem erzählte ein alter Mann von der Dornhecke, es solle ein Schloß dahinter stehen, in welchem ein wunderschönes Königsfräulein, Dornröschen genannt, schlafe mit dem ganzen Hofstaat.

Er erzählte auch, daß er von seinem Großvater gehört, wie viele Königsöhne gekommen wären, um durch die Dornenhecke zu dringen, aber darin hängen geblieben, und eines traurigen Todes gestorben. Da sprach der Jüngling: „Daß soll mich nicht abschrecken, ich will hindurch und das schöne Dornröschen sehen.“ Der Alte mochte ihm abrathen wie er wollte, er hörte gar nicht darauf. Nun waren aber gerade an dem Tag, wo der Königssohn kam, die hundert Jahre verflossen. Und als er sich der Dornhecke näherte, waren es lauter große, schöne Blumen, die thaten sich von selbst auseinander, daß er unbeschädigt hindurch ging; hinter ihm thaten sie sich wieder als eine Hecke zusammen.

Er kam ins Schloß, da lagen im Hof die Pferde und scheedigen Jagdhunde und schliefen, auf dem Dache saßen die Tauben und hatten das Köpfchen unter die Flügel gesteckt. Und als er ins Haus kam, schliefen die Fliegen an der Wand, der Koch in der Küche hielt noch die Hand, als wollte er den Jungen anpacken, und die Magd saß vor dem schwarzen Huhn, das sollte gerupft werden. Da ging er weiter und sah den ganzen Hofstaat da liegen und schlafen, und oben darüber den König und die Königin. Da ging er noch weiter, und alles war so still, daß einer seinen Athem hören konnte, und endlich kam er zu dem Thurm und öffnete die Thüre zu der kleinen Stube, in welcher Dornröschen schlief. Da lag es und war so schön, daß er die Augen nicht abwenden konnte, und er bückte sich und gab ihm einen Kuß.

Wie er ihm den Kuß gegeben, schlug Dornröschen die Augen auf, erwachte, und blickte ihn freundlich an. Da gingen sie zusammen hinab, und der König erwachte, und die Königin und der ganze Hofstaat und sahen einander mit großen Augen an. Und die Pferde im Hof standen, und rüttelten sich, und die Jagdhunde sprangen und wedelten; die Tauben auf dem Dach zogen das Köpfchen unterm Flügel hervor, sahen umher und flogen ins Feld; die Fliegen an den Wänden krochen weiter. Das Feuer in der Küche erhob sich, flackerte und kochte das Essen, und der Braten bruspelte fort; der Koch gab dem Jungen eine Ohrfeige, daß er schrie, und die Magd rupfte das Huhn fertig. Und da wurde die Hochzeit des Königssohnes mit dem Dornröschen in aller Pracht gefeiert, und sie lebten vergnügt bis an ihr Ende.

### 31. Die Sagen.

Jacob Grimm.

In unserer Zeit ist eine große Liebe für Volkslieder ausgebrochen, und wird auch die Aufmerksamkeit auf die Sagen bringen, welche sowohl unter demselben Volk herumgehen, als auch an einigen vergessenen Plätzen aufbewahrt worden sind. — Ewig gegründet unter allen Völker- und Landschaften ist ein Unterschied zwischen Natur- und Kunstpoesie (epischer und dramatischer Poesie des Ungebildeten und Gebildeten) und hat die Bedeutung, daß in der epischen die Thaten und Geschichten gleichsam einen Laut von sich geben, welcher forthallen muß, und das ganze Volk durchzieht, unwillkürlich und ohne Anstrengung, so treu, so rein, so unschuldig werden sie behalten, allein um ihrer selbst willen, ein gemeinsames, theures Gut gebend, dessen ein jeder Theil habe.

Dahingegen die Kunstpoesie gerade das sagen will, daß ein menschliches Gemüth sein Inneres bloß gebe, seine Meinung und Erfahrung von dem Treiben des Lebens in die Welt gieße. — Wie Poesie und Geschichte in der ersten Zeit der Völker in Einem Fluß strömen, und wenn Homer von den Griechen mit Recht ein Vater der Geschichte gepriesen wird, so dürfen wir nicht länger Zweifel tragen, daß in den alten Nibelungen die erste Herrlichkeit deutscher Geschichte nur zu lange verborgen gelegen habe. . . . Treue ist in den Sagen zu finden, fast unbezweifelbare, weil die Sage sich selber ausdrückt und verbreitet, und die Einfachheit der Zeiten und Menschen, unter denen sie erhält, wie aller Erfindung an sich fremd, auch keiner bedarf. Daher alles, was wir in ihnen für unwahr erkennen, ist es nicht, insofern es, nach den alten Ansicht des Volkes von der Wunderbarkeit der Natur, gerade nur so erscheinen, und mit dieser Zunge ausgesprochen werden kann.

Und in allen den Sagen von Geistern, Zwergen, Zauberern und ungeheuern Wundern ist ein stiller aber wahrhaftiger Grund vergraben, vor dem wir eine innerliche Scheu tragen, welche in reinen Gemüthern die Gebildetheit nimmer verweicht hat und welche aus jener geheimen Wahrheit zur Befriedigung aufgelöst wird. . . . In den Sagen hat das Volk seinen Glauben niedergelegt, den es von der Natur aller Dinge hegt, und wie es ihn mit seiner Religion verflücht, die ihm ein unbegreifliches Heiligthum erscheint voll Seligmachung. . . .

Wenn nun Poesie nichts anders ist und sagen kann, als lebendige Erfassung und Durchgreifung des Lebens, so darf man nicht erst fragen: ob durch die Sammlung dieser Sagen ein Dienst für die Poesie geschehe; denn sie sind so gewiß und eigentlich selber Poesie, als der Himmel blau ist. . . . Da die Geschichte das zu thun hat, daß sie das Leben der Völker und ihre lebendige Thaten erzähle, so leuchtet es ein, wie sehr die Traditionen auch ihr angehören. Diese Sagen sind grünes Holz, frisches Gewässer und reiner Laut entgegen der Dürre, Laueit und Verwirrung unserer Geschichte, in welcher ohnedem zu viel politische Kunstgriffe spielen, statt der freien Kämpfe aller Nationen, und welche man nicht auch durch Verkennung ihrer eigentlichen Bestimmung verderben sollte. . . .

Die Geschichte soll nichts anderes sein, als die Bewahrerin alles Herrlichen und Großen, was unter dem menschlichen Geschlecht vorgeht, und seines Siegs über das Schlechte und Unrechte, damit jeder einzelne und ganze Völker sich an dem unentwendbaren Schatz erfreuen, berathen, trösten, ermuntern und ein Beispiel holen.

Wenn also, mit einem Wort, die Geschichte weder andern Zweck noch Absicht haben soll, als welche das Epos hat, so muß sie aus dieser Betrachtung aufhören, eine Dienerin zu sein der Politik oder der Jurisprudenz oder jeder andern Wissenschaft. Und daß wir endlich diesen Vortheil erlangen, kann durch die Kenntniß der Volkssagen erleichtert und mit der Zeit gewonnen werden.

---

Table of Affixes.

er	forms names of male persons	{ Bürger (burgher), from die Burg, castle
ling	“ “ “ male persons and things	{ Jüngling, a youth — Zögling, pupil, Sprößling, shoot.
in	“ “ “ female persons	{ der Hirt, shepherd; die Hirtin, shepherdess
chen lein	} form diminutive substantives	{ Stühlchen, little stool Knäblein, little boy
e heit keit schaft ung el niß	} form feminine abstract substantives; niß forms feminine abstract subst. and neut. names of things from adjectives	{ die Größe, greatness die Gesundheit, health die Zärtlichkeit, tenderness die Freundschaft, friendship die Bildung, culture die Schmeichelei, flattery die Finsterniß, darkness—das Gedächtniß, memory
sal sel thum	} form neuter concrete and abstract substantives	{ das Schicksal, fate das Räthsel, riddle das Kaiserthum, empire—der Irrthum, error
ich, icht ig sam bar en lich haft	} form adjectives from abstract primary substantives, or concrete ones	{ fleißig, diligent—dornicht, thorny inedtisch, slavish—englisch, English arbeitsam, diligent sichtbar, visible golden, golden kränklich, sickly lebhaft, lively
Ge.	Collective substant. formed by the augment ge	das Gebirge, ridge of hills
	Infinitives of verbs:	das Lesen, reading
	Infinitives having become real substantives	} das Vergnügen, pleasure

### 32. Ueber die Sitten und Gebräuche der Germanen.

Tacitus.\*

Ich selbst trete der Meinung derjenigen bei, welche dafür halten, daß Germaniens† Völkerschaften nicht durch Verhehlischung mit fremden Stämmen entartet, als eigenthümliches unvermishtes, nur sich selbst ähnliches Volk bestanden haben: daher auch trotz der großen Menschenmenge, bei Allen derselbe Körperbau; feurige blaue Augen, röthliches Haar, große Leiber, doch nur zum Anstürmen tüchtig, in Arbeit und Mühsal weniger ausdauernd; ganz unfähig, Durst und Hitze zu ertragen, an Kälte und Hunger durch Himmel und Boden gewöhnt. . . . Der Könige Wahl bestimmt die Geburt, der Heerführer die Tapferkeit. Die Könige haben keine unumschränkte oder willkürliche Gewalt, und die Heerführer sind es mehr durch Beispiel als durch Oberbefehl; wenn sie rasch, wenn sie vorleuchtend, wenn sie an der Spitze streiten, herrschen sie durch Bewunderung. . . . .

Das vorzüglichste Belebungsmittel der Tapferkeit aber ist, daß die Familienbände und Verwandtschaften das Geschwader oder die Keilrotte bilden; dann die Nähe ihrer

\* The Roman historian Tacitus, one hundred years after Christ.

† Germania hießen die Römer das von den Deutschen bewohnte Land im Norden der Donau und im Osten des Rheins, bis zu den Seefüßen. Den Namen Germani the Danube, and east of the Rhine, extending to the sea-coasts. By "Germani" deuteten die Römer als Verbrüderete. Germanen ist heute der Gesamtname der Deutschen, the Romans signified "Confraternity." In the Germanic race are included the Engländers, Niederländer und Scandinavier. Die heutigen germanischen Staaten mans, the English, the Flemish, and Scandinavians. The Germanic States are as sind: 1. das eigentliche Deutschland; 2. die Schweiz; 3. Holland und Belgien; 4. Groß-Britannien mit seinen Colonien; 5. Schweden und Norwegen, Dänemark; 6. die Nord- follows: 1. Germany Proper; 2. Switzerland; 3. Holland and Belgium; 4. Great-Britain with her colonies; 5. Sweden and Norwegia, Denmark; 6. the North-amerikanischen Staaten. Die Zahl der Germanen kann man auf 90—100 Millionen anschlagen; American States. The Germanic race amounts from 90—100 millions of people; Deutschland selbst stellt dazu 40 Millionen. In Nordamerika sollen of which Germany Proper furnishes 40 mill. In North-America there are said to be 12 Millionen Deutsche sein. Das Wort „Deutsch“ findet sich im ältesten Schriftbendmal: 12 mill. of Germans. The word "deutsch" is found in the oldest German standard in der Gothischen Bibelübersetzung des Ulfilas. Es stammt aus dem Sanskrit work, in the Gothic translation of the Bible by Ulfilas. It sprang from the Sanscrit "thiuda," und bedeutet „das Volk.“ "thiuda," and means "the people."

*Extracted from Brockhaus (Lexicon.)*

‡ From the confusion of the Norman and Saxon element in England, the word "deutsch" was corrupted into Dutch, with which name afterwards the Hollanders became designated as a particular species of the Germanic stock, whilst for the larger fraternity the Roman appellation of Germans was revived. The ignorant of this country are confounding afresh the specific name of the Hollander, i. e. Dutchman, with the generic one of German.

Lieben, so daß der Weiber Geheul, daß das Gewimmer der Kinder herübererschallt. Diese sind Jedem die heiligsten Zeugen, diese die höchsten Lobredner. Zu den Müttern, zu den Gattinnen bringen sie die Wunden; diese scheuen sich nicht, die Hiebe zu zählen und zu untersuchen. Auch Speise tragen sie und Anfeuerung den Kämpfenden zu. — Man erzählt Beispiele, daß wankende, ja schon weichende Schlachtreihen von Weibern hergestellt worden durch unablässiges Flehen, . . . durch Hinweisen auf die nahe Gefangenschaft, die sie weit empfindlicher für ihre Weiber fürchten. . . . Ja sie sehen im Weibe etwas Heiliges, Vorahnendes; sie achten ihres Rathes und gehorchen ihrem Ausspruche . . . .

Der Hoheit der Götter halten sie es unangemessen, sie in Wände einzuschließen oder irgend in Gestalt menschlichen Antlitzes abzubilden. Haine und Gehölze weihen sie und rufen unter göttlichen Namen jenes unerforschliche Wesen an, das nur ihr ehrfurchtvolles Gemüth erkennt . . . . Das Ehebündniß ist dort streng, und in keinem Punkt sind ihre Sitten lobenswürdiger. Denn sie sind fast die einzigen Ausländer, die sich mit Einem Weibe begnügen . . . . Die Ausstattung bringt nicht das Weib dem Manne, sondern der Mann dem Weibe zu. Eltern und Verwandte sind zugegen, die Geschenke zu mustern; Geschenke, nicht ausgesucht zu weiblicher Ländelei, noch zum Aufpuße der Neuvermählten; Rinder vielmehr und ein aufgeäumtes Roß, ein Schild sammt Frame und Schlachtschwert . . . . Damit nicht die Gattin von Gefinnungen des Heldenmuthes und den Schicksalen des Krieges sich losgezählt wähne, so ermahnt sie die Eintrittsfeier des beginnenden Ehestandes selbst, sie komme als Genossin der Arbeiten und Gefahren, um Gleiches im Frieden, Gleiches im Kriege zu tragen und zu wagen. . . . So leben sie unter der Obhut reiner Sitten, nicht durch verführerische Schauspiele, noch durch wollustreizende Gastmähler verdorben. . . . Dort lacht Niemand des Lasters; verführen und verführt werden heißt nicht Zeitgeist . . . . und mehr gelten dort gute Sitten als anderswo gute Gelese.\* . . . .

\* Address of the Hon. J. L. Motley, at the Sixty-Fourth Anniversary of the New York Historical Society, Dec. 16, 1868.

"The effect of the triumph of freedom in this country on the course of progress in Europe is plain; but it would be impossible to take a survey of the whole field. It seems natural, however, to glance at the political and social heart of Europe—Germany. Ever since the great rising for freedom against the Roman Empire, from near the dawn of the Christian era down to this hour, *Germany has been the main source of European and American culture*. The common mother of nations and empires—*alma mater felix prole*—she still rules the thought of her vast brood of children—Franks, Saxons, Netherlands, Americans—Germans all. Her Gothic branches in the fifth and sixth centuries, sweeping to and fro over the extinct Roman empire from the *ultima Thule* of Britain to the confines of Asia; her energetic Norman branch of pirates, seating themselves with such happy audacity on every throne in Europe, from the Williams to the Henrys of the North; from the Rurics of Russia to the Roderics of Spain, everywhere, in high places and low, all-conquering Germany has stamped our civilization with her impress, and bequeathed to modern languages the treasures of her ample and varied dialects.

**33. Hermann und Thusnelde.**

Klopstock.

Ha, dort kömmt er mit Schweiß, mit Römerblute,  
Mit dem Staube der Schlacht bedeckt! so schön war  
Hermann niemals! So hat's ihm  
Nie von dem Auge gestammt!

Komm'! ich befe vor Lust! reich mir den Adler  
Und das triefende Schwert! komm', athm', und ruh' hier  
Aus in meiner Umarmung,  
Von der zu schrecklichen Schlacht!

Ruh' hier, daß ich den Schweiß der Stirn abtrock'ne  
Und der Wange das Blut! Wie glüht die Wange!  
Hermann! Hermann! so hat dich  
Niemaß Thusnelde geliebt!

Selbst nicht, da du zuerst im Eichenschatten  
Mit dem bräunlichen Arm mich wilder faßtest;  
Fliehend blieb ich, und sah dir  
Schon die Unsterblichkeit an.

Die nun dein ist! Erzählt's in allen Hainen,  
Daß Augustus nun hang mit seinen Göttern  
Nektar trinket, daß Hermann  
Hermann unsterblicher ist!

\* \* \* \* \*

Walthar von der Vogelweide.

(Zwischen 1190 und 1230.)

Uebersetzt von Karl Simrock.

**34. Die Minne.**

Die Minn ist weder Mann noch Weib,  
Sie hat nicht Seele, hat nicht Leib,  
Irdisch Bildniß ward ihr nicht beschrieben;  
Ihr Nam' ist kumb, sie selber fremd hienieden,

Und es kann doch Niemand ohne sie  
Des Himmels Gnad und Günst gewinnen;  
Vertraue denen die da minnen:  
In falsche Herzen kam sie nie.

Morig an Lutse Uhlen.

**35. Beschreibung einer Schlittensfahrt.**

Grünau, am 8. Januar.

Bestes Cousinchen!

Brr, wie das schneit! Sieh nur zum Fenster hinaus, Floden wirft's wie die halben Bogen Papier. Aber damit Du siehst, daß ich auch in der Ferne Dich nicht vergesse, ja unter den größten Lustbarkeiten und rauschendsten Vergnügungen Deiner gedente, will ich jetzt einen sehr schönen Brief an Dich schreiben. Ich wollte nur er

wäre schon fertig; denn bei den vielen herrlichen Gedanken, die ich im Kopfe habe, wäre es leicht möglich, daß ich ganz wider Wissen und Willen Dich um einige der herrlichsten bringen könnte, und das wäre doch ein großer Schade.

Wie ich meine Zeit zubringe? O prächtig! Früh um halb sieben Uhr stehen wir schon auf, trinken Kaffee und nehmen unser Frühstück ein, welches gewöhnlich in einem großen Butterbrode besteht. Dann besuche ich mit Robert die Unterrichtsstunden. Um 11 Uhr gehen wir auf die Schlittschuhbahn, nehmen auch wohl zuweilen den Stuhlschlitten mit, um Roberts Schwester Rosalie auf den herrlichen Teichen herumzufahren. Da solltest Du dabei sein, Luije, das ist ein schönes Vergnügen! Um zwei Uhr gehen wir wieder in die Schule und kommen um vier Uhr zurück; dann suchen wir entweder die Teiche auf, oder wir fahren zur Abwechslung auf unserm kleinen Rutschschlitten den Berg am Vorwerke hinunter; da geht es, als flögen wir davon.

Nach fünf Uhr beschäftigen wir uns in der Stube, arbeiten, nähen, stricken; das letztere mache ich aber nicht mit, sondern blos Roberts Mutter und Schwester. Rosalie hat mir versprochen, sie will mir eine Nachtmüße stricken. Zeugt das nicht von einem guten Herzen? Abends nach Tische erzählt Roberts Vater der um ihn versammelten Familie gewöhnlich Etwas, oder es wird vorgelesen, oder es werden Räthsel und Charaden aufgegeben, oder es wird eine Familienunterhaltung vorgenommen. Am ruhigsten wird es nach zehn Uhr, wenn wir sämmtlich zu Bette gehen.

Vorgestern fuhren wir nach Eichenthal, und gestern sind wir wieder gekommen. Das war eine einzige Fuhr! Früh, mit Tagesanbruch ging die Reise fort. Schon beim Einsteigen hatten wir viel Vergnügen, denn jeder sah aus wie der leibhaftige Winter, da eine tüchtige Kälte war.

(Wird fortgesetzt.)

### 36. Die Sternlein.

A r n d t.

Und die Sonne machte den weiten Ritt  
Um die Welt,  
Und die Sternlein sprachen: wir reisen mit  
Um die Welt;  
Und die Sonne, sie schalt sie: ihr bleibt zu Haus!  
Denn ich brenn' euch die goldenen Neugelein aus  
Bei dem feurigen Ritt um die Welt.

Und die Sternlein gingen zum lieben Mond  
In der Nacht,  
Und sie sprachen: du, der auf Wolken thront  
In der Nacht,  
Laß uns wandeln mit dir! denn dein milder Schein  
Er verbrennet uns nimmer die Neugelein.  
Und er nahm sie, Gesellen der Nacht.

Nun willkommen Sternlein, und lieber Mond,  
 In der Nacht!  
 Ihr versteht, was still in dem Herzen wohnt  
 In der Nacht!  
 Kommt und zündet die himmlischen Lichter an,  
 Daß ich lustig mitschwärmen und spielen kann  
 In den freundlichen Spielen der Nacht.

### 37. Beschreibung einer Schlittenfahrt.

(Von Seite 111.)

Wir Knaben mußten unter unsere Mühen Schlafmühen ziehen, um die Ohren zu schützen, so daß wir ungefähr aussahen, wie die Blechleute, die immer in unsere Stadt kommen. Jeder bekam ein Paar große Fausthandschuhe; außerdem wurden noch einige Mütze hervorgehucht, deren sich die Mädchen bedienten. Sie fuhren nämlich beide mit, Rosalie und Minna. Fußsäcke, Wärmflaschen, Filzschuhe, Pelze, wurden noch in Masse in den Schlitten gewälzt. Aber worüber ich mich freute, das war die schöne Winterlandschaft, durch welche wir fuhren. Der Himmel war ganz heller und blau, die Luft so rein, daß man sie trotz der Kälte mit Freuden einathmete.

Bald kamen wir in einen Wald; wie herrlich sahen die Fichten und Tannen aus! Die Stämme waren ganz bereist, die Nadeln waren in weißes Zuckerwerk verwandelt, die Zweige lagen voll dicken Schnee's, so daß jeder Baum ansah, wie die schönste Pyramide, welche ihre mit gefrorenen Krystallen überzogene Arme herabhängen ließ oder uns zugestreckte. Pfeilschnell flogen wir durch den Wald, und nun öffnete sich wieder die weiteste Gegend, deren winterliche Schönheit uns alle entzückte.

Links von der Straße lag ein Dörfchen, aus dessen Mitte ein trichterförmiger Kirchthurm hervorragte. Blaue Rauchwolken wirbelten aus den Schornsteinen über den weißen Dächern empor, und unzählige Hasenspuren ließen uns die armen Thiere bedauern, welche durch die heftige Kälte in die Nähe menschlicher Wohnungen getrieben werden. Die tiefe Stille im Dorfe wurde nur durch das taktmäßige Drehen, die beliebte Melodie des Winters, unterbrochen. Eine Menge Knaben fuhren Schlittschuh auf den umliegenden Teichen und jubelten laut über das Vergnügen das ihnen der Winter machte. Unser Schellengeläute und das Knallen der langen Schlittenpeltche erregte die Aufmerksamkeit der Eisfahrer, bis wir schnell ihren Blicken entflohen waren. Es ist doch eine Lust, auf dem Schlitten zu fahren! Wie langsam, wie holprig geht die bequemste Kutsche gegen den Schlitten, der wie ein Vogel dahinfliegt. Aber eine Kälte war, Luise,—alle unsere Haare waren bereist, ja sogar die Badenbärte, nur der meinige nicht.

Plötzlich aber schleuderte der Schlitten, fiel um, und wir Alle heraus in den Schnee. Da es ohne Schaden ablief, verwandelte sich das anfängliche Geschrei bald in ein lautes Gelächter. Ich mußte mich unter einem Berge von Pelzen und Decken mit großer Mühe hervorarbeiten. Robert lag ausgestreckt im Straßengraben und wischte sich die Ueberbleibsel des Gefrorenen aus dem Gesichte, das er eben gelostet hatte; seine Schwester Rosalie suchte sich den Schnee vom Halse zu schaffen

und klagte, daß er so kalt wäre; sein Bruder Eduard hatte, als er aufstand, einen Muff auf dem Kopfe, was ihm einen recht kriegerisches Ansehen gab; Minna stak beinahe ganz in den Armen eines großen Kirehs und rief um Hülfe, und die Lieb-  
rigen bemühten sich, die verschiedenen Hand- und Hülfschuhe, Tücher und Schachteln zusammen zu suchen.

Endlich stiegen sämtliche Schlittenbrüchige wieder ein, und in kurzem war das Ziel erreicht. Eine freundliche Aufnahme und ein warmer Ofen war das, was wir wünschten und fanden. Zulchen von Pfeil und ihr Onkel Otto lassen Dich und Schwester Auguste herzlich grüßen. Er fragte mich gleich, was die kleine Luise machte, es kommt auf Dich an, ob Du das leiden willst.—Was macht Ihr denn zu Hause? Befindet Ihr Euch Alle wohl? Besorge nur meinen Pudel recht ordentlich und drücke ihn in meinem Namen an Dein liebendes Herz. Bald werde ich Euch die Freude meines Wiedersehens machen. Gräme Dich nicht zu sehr über meine Abs-  
wesenheit und grüße die Eltern von

Deinem

ausgezeichneten Cousin,  
Moritz Ritter.

## Ancient Verbs.

### The Ancient or Strong Conjugation.

(For Roots.)

In the ancient form the vowel of the verb is changed in the *Imperfect* and *Past Participle*, as: from the Infinitive geben, Imp. ich gab; Past Participle, gegeben. The difference of the vowel causes them to be divided into *Four Conjugations*.

1st Conjugation :	a	in the Imperfect, as :	geben—ich gab
2d	"	i or ie	" " " " " " " " " " " "
3d	"	o	" " " " " " " " " " " "
4th	"	u	" " " " " " " " " " " "

These simple verbs amount to 184.

The Past Participle of all verbs of the Ancient Form, ends in *en*.

The two first conjugations have three subdivisions, according to the prevailing vowel of the Past Participle.

### First Conjugation.

*Imperfect with a.*

FIRST CLASS : *Past Part.* with *e*.

<i>Indicative Present.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Past Part.</i>
Geben, to give.			
		a	e
Ich gebe, du giebst, er giebt, wir geben, ihr gebet, sie geben	gib or gebt gebet or geben Sie	ich gab, du gabst, er gab, wir gaben, &c. <i>Subj.</i> ich gäbe	gegeben given

SECOND CLASS : *Participle with o.*

<i>Indicative Present.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Past Part.</i>
Helfen, to help. <span style="float:right">a</span>			
Ich helfe, du hilfst, er hilft, wir helfen, ihr helfet, sie helfen	helf helfet helfen Sie	ich half S. ich hülfe	geholfen helped

THIRD CLASS : *Participle with u.*

Binden, to bind. <span style="float:right">a</span>			
Ich binde, du bindest, er bindet, wir binden, ihr bindet, sie binden	binde bindet binden Sie	ich band S. ich bände	gebunden bound

## Second Conjugation.

*Imperfect with i.*FIRST CLASS : *Participle with i.*

Beißen, to bite. <span style="float:right">i</span>			
Ich beiße, du beißest, er beißt, wir beißen, &c.	beiße beißt	ich biß S. ich bißte	gebissen bitten

SECOND CLASS : *Participle ie.*

Reiben, to rub. <span style="float:right">ie</span>			
Ich reibe, du reibest, er reibt, wir reiben, &c.	reibe reibt	ich rieb S. ich riebe	gerieben rubbed

THIRD CLASS : *Participle with a.*

Blasen, to blow. <span style="float:right">ie</span>			
Ich blase, du bläst, er bläst, wir blasen, &c.	blase blaset	ich blies S. ich bliese	geblasen blown

REMARK.—The second and third person of the singular of the Indicative Present takes an Umlaut.

## Third Conjugation.

*Imperfect with o.**Participle with o.*Schießen, to shoot. o

Ich schieße, du schiest, er schießt, wir schießen, &c.	schieße schießt	ich schoß S. ich schösse	geschossen shot
---	--------------------	-----------------------------	--------------------

## Fourth Conjugation.

*Imperfect with u.**Participle with a.*

<i>Indicative Present.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Past Part.</i>
Schlagen, to beat.      u                      a			
Ich schlage, du schlägst, er schlägt, wir schlagen, ihr schlaget, sie schlagen	schlage schlaget	ich schlug S. ich schlugte	geschlagen beaten

REMARK.—The second and third person of the singular of the Indicative present takes an Umlaut.

## Irregular Verbs.

Besides the auxiliary verbs *sein*, *haben*, and *werden*, the following only are really irregular :

## 1. Verbs taking the termination of the ancient form :

<i>Infinitive.</i>		<i>Imperfect tense.</i>	<i>Past Part.</i>
to go	gehen	ging	gegangen
to stand	stehen	stand	gestanden
to do	thun	that	gethan

2. When a long radical vowel becomes short, the following consonant is doubled, and if it is *b*, it is changed into *tt*, viz. :

<i>Infinitive.</i>		<i>Imperfect tense.</i>	<i>Past Part.</i>
with a long vowel		short vowel	short vowel
to ride	reiten	ritt	geritten
to fight	streiten	stritt	gestritten
to cut	schneiden	schnitt	geschnitten
to suffer	leiden	litt	gelitten
to bite	beißen	biß	gebissen
to flow	fließen	floß	geflossen
to shoot	schießen	schoß	geschossen

<i>Infinitive.</i>		<i>Imperfect tense.</i>	<i>Past Part.</i>
with a short vowel		long vowel	short vowel
to come	kommen	kam	gekommen
to hit	treffen	traf	getroffen
to fall	fallen	fiel	gefallen
to create	schaffen	schuf	geschaffen
to measure	messen	maß	gemessen
to forget	vergessen	vergaß	vergeffen

3. Verbs with the vowel *e* change this vowel into *i* (short) or *ie* (long) in the second and third persons singular indic. present, and in the singular of the imperative mood.

	<i>Indicative Present.</i>			<i>Imperative.</i>
<i>Sing.</i> I help	ich helfe	du hilfst	er hilft	hilf
<i>Plur.</i>	wir helfen	ihr helfet	sie helfen	helfet
<i>S.</i> I give	ich gebe	du gibst	er gibt	gib
<i>P.</i>	wir geben	ihr gebet	sie geben	gebet
<i>S.</i> I steal	ich stehle	du stiehst	er stiehlt	stiehl
<i>P.</i>	wir stehlen	ihr stehlet	sie stehlen	stehlet
<i>S.</i> I take	ich nehme	du nimmst	er nimmt	nimm
<i>P.</i>	wir nehmen	ihr nehmet	sie nehmen	nehmet

4. Verbs taking the termination of the modern form, but changing at the same time their vowel :

<i>Infinitive.</i>		<i>Imperfect tense.</i>	<i>Past Part.</i>
to bring	bringen	brachte	gebracht
to think	denken	dachte	gedacht
to burn	brennen	brannte	gebrannt
to know	kennen	kannte	gekannt
to name	nennen	nannte	genannt
to run	rennen	rannte	gerannt
to send	senden	sandte	gesandt
to turn	wenden	wandte	gewandt

5. The following verbs form the singular present by a change of vowel, and without any termination in the first and third persons ; the rest is conjugated in the modern form, thus : dürfen, können, mögen, müssen, sollen, wollen, wissen.

#### Alphabetical List of the Verbs of the Ancient Form and of the Irregular Verbs.

The asterisk (\*) marks the verbs which are also conjugated regularly, when they have an active or transitive sense. Derivative and compound verbs are conjugated like their primitives.

<i>Infinit.</i>	<i>Imperf.</i>	<i>Past Part.</i>	<i>Infinit.</i>	<i>Imperf.</i>	<i>Past Part.</i>
	<i>pass.</i>	<i>act.</i>			
Baden, bad*	(badte)	gebaden;	to bake.		
Bedingen, bedung,*	bedungen;*	to stipulate.			
Bedürfen, bedurfte, bedurft;		to need.			
Befehlen, befaß, befohlen;		to order, command.			
Befleissen (sich), befaß, beflissen;		to apply one's self.			
Beginnen, begann, begonnen;		to begin.			
Beissen, biß, gebissen;		to bite.			
			Befleissen, —*, beflommen;		to press,
			Bergen, barg, geborgen;		to hide, conceal.
			Bersten, barst, geborsten;		to burst, crack.
			Bestimmen, besam, besonnen;		to meditate.
			Besitzen, besaß, besessen;		to possess.
			Betrügen, betrog, betrogen;		to cheat, deceive.
			Bewegen, bewog,*a bewogen;*		to induce.
			Biegen, bog, gebogen;		to bend.
			Bieten, bot, geboten,		to offer.
			Binden, band, gebunden;		to bind, tie.
			Bitten, bat, gebeten;		to beg, request.

*Infinit. Imperf. Past Part.*

Blasen, blies, geblasen; to blow.  
 Bleiben, blieb, geblieben; to stay, remain.  
 Bleichen, blüch,\*<sup>b</sup> geblüch;\* to grow pale.  
 Braten, briet,\* gebraten; to roast.  
 Brechen, brach, gebrochen; to break.  
 Brennen, brannte, gebrannt; to burn.  
 Bringen, brachte, gebracht; to bring.

## D.

Denken, dachte, gedacht; to think.  
 Dingen, dung,\* gebungen;\* to hire (a servant).  
 Dreschen, drasch (brotsch), gebroschen; to thrash.  
 Dringen, drang, gedrungen; to press, urge.  
 Dürfen, durfte, gedurft; to dare, be allowed

## E.

Empfangen, empfing, empfangen; to receive.  
 Empfehlen, empfahl, empfahlen; to recommend.  
 Empfinden, empfand, empfunden; to feel.  
 Entsprechen, entsprach, entsprochen; to answer, correspond to.  
 Entrinnen, entrann, entronnen; to escape.  
 Erblicken, erblick, erblickt; to turn pale.  
 Erfürer, erfor, erforen; to choose.  
 Erlöschen, erlosch, erloschen; to become extinct.  
 Erschallen, erscholl, erschollen; to resound.  
 Erschrecken, erschraf,\* erschrocken;\* to become frightened; *trans.* and *reg.* to frighten.  
 Erwägen, erwog, erwogen; to consider  
 Essen, aß, gegessen; to eat.

## F.

Fahren, fuhr, gefahren; to drive.  
 Fallen, fiel, gefallen; to fall.  
 Falten, —,\*<sup>c</sup> gefalten; to fold.  
 Fangen, fing, gefangen; to catch.  
 Fechten, focht, gefochten; to fight.  
 Finden, fand, gefunden; to find.  
 Flechten, flocht, geflochten; to twist.  
 Fliegen, flog, geflogen; to fly.  
 Fliehen, floh, geflohen; to flee.  
 Fließen, floß, geflossen; to flow.  
 Fragen, frag, \*<sup>d</sup> to ask.  
 Fressen, fraß, gefressen; to eat, devour.  
 Frieren, fror, gefroren; to freeze.

## G.

Gähren, gähr, gegohren; to ferment.  
 Gebären, gebat, geboren; to bring forth.  
 Geben, gab, gegeben; to give.  
 Gebieten, gebot, geboten; to order, command.

*Infinit. Imperf. Past Part.*

Gebeihen, gebleh, gebiehen; to thrive.  
 Gefallen, gefiel, gefallen; to please.  
 Gehen, ging, gegangen; to go.  
 Gelingen, gelang, gelungen; to succeed.  
 Gelten, galt, gegolten; to be worth.  
 Genesen, genas, genesen; to recover.  
 Genießen, genoß, genossen; to enjoy.  
 Gerathen, gerieth, gerathen; to fall into.  
 Geschehen *impers.*, geschah (ed), geschehen, to happen.  
 Gewinnen, gewann, gewonnen; to win, gain.  
 Gießen, goß, gegossen; to pour.  
 Gleichen, gliß, geglichen; to resemble.  
 Gleiten, glitt, geglitten; to glide, slide.  
 Glimmen, glomm, geglommen; to burn faintly.  
 Graben, grub, gegraben; to dig.  
 Greifen, griff, gegriffen; to gripe, grasp.

## H.

Haben, hatte, gehabt; to have.  
 Halten, hielt, gehalten; to hold.  
 Hangen,\*<sup>e</sup> hing, gehangen; to hang.  
 Hauen, hieb, gehauen; to hew.  
 Heben, hob, gehoben; to lift.  
 Heißen, hieß, geheißten; to be called, bid.  
 Helfen, half, geholfen; to help.

## I.

Iennen, kannte, gekannt; to know.  
 Kleben, kloß, gekleben; to cleave.  
 Klimmen, kimm, geklommen; to climb.  
 Klingen, klang, geklungen; to tingle, sound.  
 Kneifen, kniff, gekniffen; to pinch.  
 Kommen, kam, gekommen; to come.  
 Können, konnte, gekonnt; to be able.  
 Kreischen, krich, gekrischen; to scream.  
 Kriechen, kroch, gekrochen; to crawl, creep.  
 Küren, for, geforen, to elect.

## L.

Laden, lud, geladen; to load.  
 Lassen, ließ, gelassen; to let, leave.  
 Laufen, lief, gelaufen; to run.  
 Leiden, litt, gelitten; to suffer.  
 Leihen, lieh, geliehen; to lend.  
 Lesen, las, gelesen; to read.  
 Liegen,\*<sup>f</sup> lag, gelegen; to lie.  
 Lügen, log, gelogen; to lie.

## M.

Mahlen, mahl,\*<sup>g</sup> gemahlen; to grind.  
 Meiden, mied, gemieden; to shun.  
 Melken, moll,\*<sup>h</sup> gemolken; to milk.  
 Messen, maß, gemessen; to measure.

*Infinit. Imperf. Past Part.*

Mögen, mochte, gemocht; def. in Eng.  
Müssen, mußte, gemußt; def. in Eng.  
Mißfallen, mißfiel, mißfallen; to displease.

**N.**

Nehmen, nahm, genommen; to take.  
Nennen, nannte, genannt; to name.

**P.**

Pfeifen, piff, gepfiffen; to whistle.  
Pfeilen, pflö, gepflogen; <sup>o</sup> to practice.  
Preisen, pries, gepriesen; to praise.

**Q.**

Quellen, quoll, gequollen; to spring forth.

**R.**

Rächen, (rach), (gerochen); <sup>i</sup> to revenge.  
Rathen, rieth, gerathen; to advise.  
Reiben, rieb, gerieben; to rub.  
Reißen, riß, gerissen; to rend.  
Reiten, ritt, geritten; to ride.  
Rennen, rannte, gerannt; to run.  
Riechen, roch, gerochen; to smell.  
Ringern, rang, gerungen; to wring.  
Rinnen, rann, geronnen; to leak, flow.  
Rufen, rief, gerufen; to call.

**S.**

Salzen, —, <sup>k</sup> gesalzen; to salt.  
Saufen, soff, gesoffen; to drink (of animals)  
Saugen, <sup>i</sup> sog, gesogen; to suck.  
Schaffen, <sup>m</sup> schuf, geschaffen; to create.  
Scheiden, <sup>n</sup> schied, geschieden; to separate.  
Scheinen, schien, geschienen; to seem, shine.  
Schelten, schall, gescholten; to scold.  
Scheren, schor, geschoren; to shear.  
Schieben, schob, geschoben; to shove, push.  
Schießen, schoß, geschossen; to shoot.  
Schinden, (schund), geschunden; to flay.  
Schlafen, schlief, geschlafen; to sleep.  
Schlagen, <sup>o</sup> schlug, geschlagen; to beat.  
Schleichen, schlich, geschlichen; to sneak.  
Schleifen, schliß, geschliffen; to grind.  
Schleußen, schloß, geschliffen; to slit, split.  
Schließen, schloß, geschlossen; to lock.  
Schlingen, schlang, geschlungen; to wind.  
Schmeißen, schmiß, geschmissen; to sling.  
Schmelzen, <sup>p</sup> schmolz, geschmolzen; to melt,  
smelt.  
Schmauchen, schnob, geschmoken; to snort.  
Schneiden, schnitt, geschnitten; to cut.  
Schrauben, schrob, geschroben; to screw.  
Schreiben, schrieb, geschrieben; to write.

*Infinit. Imperf. Past Part.*

Schreien, schrie, geschrien; to scream.  
Schreiten, schritt, geschritten; to stride.  
Schwären, schwor, geschworen; to swear.  
Schweigen, schwieg, geschwiegen; to be silent.  
Schwellen, <sup>a</sup> schwoll, geschwollen; to swell.  
Schwimmen, schwamm, geschwommen; to swim.  
Schwinden, schwand, geschwunden; to vanish.  
Schwingen, schwang, geschwungen; to swing.  
Schwören, schwor (schwur), geschworen; to swear.

Sehen, sah, gesehen; to see.  
Senden, sandte, <sup>a</sup> gesandt; to send.  
Sein, war, gewesen; to be.  
Sieden, <sup>t</sup> kochte, gekocht; <sup>a</sup> to boil.  
Singen, sang, gesungen; to sing.  
Sinken, sank, gesunken; to sink.  
Sinnen, sann, gesonnen; to meditate  
Sitzen, <sup>r</sup> saß, gesessen; to sit.  
Sollen, sollte, gesollt; def. in Eng.  
Spalten, —, <sup>s</sup> gespalten; to split.  
Speien, spie, gespien; to spit.  
Spinnen, spann, gesponnen; to spin.  
Spleißen, spliß, gespliffen; to split.  
Sprechen, sprach, gesprochen; to speak.  
Sprießen, sproß, gesprossen; to sprout.  
Springen, sprang, gesprungen; to spring  
Stechen, stach, gestochen; to sting.  
Stechen, <sup>i</sup> stak, <sup>a</sup> gesteckt; <sup>a</sup> to stick.  
Stehen, stand, gestanden; to stand.  
Stehlen, stahl, gestohlen; to steal.  
Steigen, stieg, gestiegen; to mount.  
Sterben, starb, gestorben; to die.  
Stieben, stob, gestoben; to fly off.  
Stinken, stank, gestunken; to stink.  
Stoßen, stieß, gestoßen; to push.  
Streichen, strich, gestrichen; to rub.  
Streiten, stritt, gestritten; to quarrel.

**T.**

Thun, that, gethan; to do.  
Tragen, trug, getragen; to carry, wear.  
Treffen, traf, getroffen; to hit.  
Treiben, trieb, getrieben; to drive.  
Treten, trat, getreten; to tread.  
Triefen, trof, <sup>a</sup> getrofen; <sup>a</sup> to drop, drip.  
Trogen (trügen), trog, getrogen; to deceive.  
Trinken, trank, getrunken; to drink.

**V.**

Verbergen, verbarg, verborgen; to hide.  
Verbieten, verbot, verboten; to forbid.  
Verbleiben, verblieb, verblieben; to remain.  
Verbleichen, verblich, verblüht; to fade, die.  
Verderben, verderbte, verderben; to spoil, ruin.

*Infinit. Imperf. Past Part.*

Verdrießen, verdroß, verdrossen; to vex, grieve.

Vergeßen, vergaß, vergessen; to forget.

Verhehlen, \*u —, \* verhöhlen; \* to dis-  
semble.

Verlieren, verlor, verloren; to lose.

Verlöschen, \*u verlosch, verloschen; to become  
extinguished.Verschwinden, verschwand, verschwunden; to  
disappear.Verwirren, —, \* verworren; \* to compli-  
cate, confuse.

Verzeihen, verzieh, verziehen; to pardon.

*Infinit. Imperf. Past Part.*

Waschen, wusch, gewaschen; to wash.

Weben, web, gewoben; to weave.

Weichen, \*u wich, gewichen; to yield.

Weisen, wies, gewiesen; to show.

Wenden, wandte, \* gewandt; \* to turn.

Werben, warb, geworden; to sue.

Werden, ward (wurde), geworden; to be-  
come.

Werfen, warf, geworfen; to throw.

Winden, wand, gewunden; to wind.

Wissen, wußte, gewußt; to know.

Wollen, wollte, gewollt; to be willing.

## 23.

Wachsen, wuchs, gewachsen; to grow.

Wägen, wog, gewogen; to ascertain weight.

Wiegen, \*u wog, gewogen; to have weight.

## 3.

Zeihen, zieh, geziehen; to accuse of.

Ziehen, zog, gezogen; to draw.

Zwingen, zwang, gezwungen; to force.

\* Bewegen, to move, is conjugated in the modern form. <sup>b</sup> Bleichen, to bleach, modern form. <sup>c</sup> Falten, Imperf. faltete, modern form. <sup>d</sup> Fragen, fragte, gefragt, mod. form. <sup>e</sup> Fängen, to hang up, transitive, modern form. <sup>f</sup> Legen, to lay, place, modern form. <sup>g</sup> Malen, Imperf. malte, reg.; malen, to paint, is regular. <sup>h</sup> Pflegen, to nurse take care, to be accustomed, is regular. <sup>i</sup> Rächen, rächte, gerächt, in the modern form is regular. <sup>k</sup> Imperfect saßte, is regular. <sup>l</sup> Säugen, to suckle, is regular. <sup>m</sup> Schaf-  
fen, to work, provide, is regular. <sup>n</sup> Scheiden, to separate (in chemistry), is active and regular. <sup>o</sup> The verbs rathschlagen, berathschlagen, to consult, deliberate, are regu-  
lar. <sup>p</sup> Schmelzen, to melt, in a transitive sense is regular. <sup>q</sup> The active verb schwel-  
len, to inflate, is regular. <sup>r</sup> Setzen, to set, put, is regular. <sup>s</sup> Imperf. spaltete, is regu-  
lar. <sup>t</sup> Stecken, steckte, gesteckt, to fix, in a transitive sense, is regular. <sup>u</sup> Imperf. ver-  
hehlen, is regular. <sup>v</sup> Löschen, löschte, gelöscht, to extinguish, is regular. <sup>w</sup> Wiegen, to rock (the cradle), is active and regular. <sup>x</sup> Weichen, to mollify, soften, is active and regular.

## Separable Verbs

are formed by prepositions and adverbs, as : aus-gehen, to go out. When conjugated, in the Present and Imperfect of the Indicative, and in the Imperative, these particles are detached from the verb, and placed at the end, as : Pres. Ich gehe diesen Abend aus; Imperf. Ich ging gestern nicht aus; Imperative, Gehen Sie mit mir aus. In the Past Participle the prefix ge is placed between the particle and the verb, as : aus-ge-gangen. The same takes place in regard to the "supine" zu, to in the Infinitive, as : aus-zu-gehen, to go out; and when the verb is preceded by an object, as : nach Hause zu gehen, to go home. The supine zu with the verb haben or sein, always implies a possibility : he has much money to spend, er hat viel Geld auszugeben; or necessity : great debts are still to be paid, große Schulden sind noch zu bezahlen.

The accent of the separable verbs is double, one on the separable particle, the other on the verb, as : aus'geh'en.

## Simple Separable Particles.

- |  |   |
|--|---|
| 1. ab : abreisen, reg. to set out            | 12. hin : hinstellen, reg. to put down    |
| 2. an : ankommen, to arrive                  | 13. los : loslassen, to let loose         |
| 3. auf : aufstehen, to get up                | 14. mit : mittheilen, reg. to communicate |
| 4. aus : ausgehen, to go out                 | 15. nach : nachlassen, to remit           |
| 5. bei : beistehen, to assist                | 16. um, über, unter                       |
| 6. bar : barstellen, to represent            | 17. nieder : niederlegen, to put down     |
| 7. durch : durchreisen, to travel through    | 18. vor : vorstellen, reg. to present     |
| 8. ein : einführen, reg. (bei), to introduce | 19. weg : wegnehmen, to take away         |
| 9. fort : forttragen, to carry off           | 20. wieder : wiederlesen, to read again   |
| 10. her : herbringen, to bring here          | 21. zu : zulassen, to admit               |
| 11. heim : heimkehren, to return home        |   |

There are also compound separable particles, as :

Auf'recht :	aufrechtstehen	to stand upright	Pr. ich stehe aufrecht
davor' :	davorstellen	to put before	" du stellst — davor
daher' :	daherkommen	to come along	" ich komme daher
dahin' :	dahineilen	to hasten away	" sie eilt dahin
daran' :	daranbinden	to tie to it	" wir binden — daran
darauf' :	darauflegen	to lay on	" ihr leget — darauf
davon' :	davonlaufen	to run off	" sie laufen davon
dazu' :	dazuthun	to add	Imperf. ich that — dazu
einher' :	einhergehen	to walk along	" du gingst — einher
entgegen' :	entgegengehen	to go to meet	" er ging — entgegen
herab' :	herabsteigen	{ to come down to go down	" sie stieg zu uns herab
hinab' :	hinabsteigen		" sie stieg von uns hinab
herauf' :	heraufsteigen	{ to ascend (towards us) to mount (leaving us)	" sie stieg zu uns herauf
hinauf' :	hinaufsteigen		" sie stieg von uns hinauf

REMARK.—Most of these compound particles serve to attach to the verb the idea of *particular locality*. The simple ones give a more general meaning, as :

Ankommen means to arrive ; herankommen, to draw near you ;  
ausgehen, to go out ; heraus or hinausgehen, to go out (of a room, a house) ;  
vorziehen, to prefer ; hervorziehen, to draw forth, &c.

## 38. Grubenfahrt im Harz.

Heinrich Heine. (1826.)

Das Befahren der zwei vorzüglichsten Clauethaler Gruben, der „Dorothea“ und „Carolina,“ fand ich sehr interessant und ich muß ausführlich davon erzählen. Eine halbe Stunde vor der Stadt gelangt man zu zwei großen schwärzlichen Gebäuden. Dort wird man gleich von den Bergleuten in Empfang genommen. Diese tragen dunkle, gewöhnlich stahlblaue, weite, bis über den Bauch herabhängende Jacken, Hosen von ähnlicher Farbe, ein hinten aufgebundenes Schurzfell und kleine grüne Filzhüte, ganz randlos, wie ein abgelappter Kegel. In eine solche Tracht, bloß ohne Hinterleder, wird der Besuchende ebenfalls eingekleidet, und ein Bergmann, ein

Steiger, nachdem er sein Grubenlicht angezündet, führt ihn nach einer dunkeln Oeffnung, die wie ein Kaminfege Loch aussieht, steigt bis an die Brust hinab, giebt Regeln, wie man sich an den Leitern fest zu halten habe, und bittet angstlos zu folgen. Die Sache selbst ist nichts weniger als gefährlich; aber man glaubt es nicht im Anfang, wenn man gar nichts vom Bergwerkswesen versteht.

Es giebt schon eine eigene Empfindung, daß man sich ausziehen und die dunkle Delinquenten-Tracht anziehen muß. Und nun soll man auf allen Vieren hinab klettern, und das dunkle Loch ist so dunkel, und Gott weiß, wie lang die Leiter sein mag. Aber bald merkt man doch, daß es nicht eine einzige, in die schwarze Ewigkeit hinablaufende Leiter ist, sondern daß es mehrere von fünfzehn bis zwanzig Sprossen sind, deren jede auf ein kleines Brett führt, worauf man stehen kann, und worin wieder ein neues Loch nach einer neuen Leiter hinableitet. Ich war zuerst in die Carolina gestiegen. Das ist die schmutzigste und unerfreulichste Carolina, die ich je kennen gelernt habe. Die Leitersprossen sind kothignas. Und von einer Leiter zur andern geht's hinab, und der Steiger voran, und dieser bethueert immer: es sei gar nicht gefährlich, nur müsse man sich mit den Händen fest an den Sprossen halten, und nicht nach den Füßen sehen, und nicht schwindlich werden, und nur bei Leibe nicht auf das Seitenbrett treten, wo jetzt das schnurrende Tonnenseil heraufgeht, und wo, vor vierzehn Tagen, ein unvorsichtiger Mensch hinunter gestürzt und leider den Hals gebrochen. Da unten ist ein verworrenes Rauschen und Summen, man stößt beständig an Balken und Seile, die in Bewegung sind, um die Tonnen mit geklopften Erzen, oder das hervorgefilterte Wasser herauf zu winden.

(Wird fortgesetzt.)

### 39. Aus der Jugendzeit.

R ü c k s i c h t.

Aus der Jugendzeit, aus der Jugendzeit  
Klingt ein Lied mir immerdar;  
O wie liegt so weit, o wie liegt so weit,  
Was mein einst war!

Was die Schwalbe sang, was die Schwalbe  
sang,  
Die den Herbst und Frühling bringt,  
Ob das Dorf entlang, ob das Dorf entlang  
Das jetzt noch klingt?

„Als ich Abschied nahm, als ich Abschied  
nahm,  
Waren Kisten und Kisten schwer:  
Als ich wieder kam, als ich wieder kam,  
War Alles leer.“

Als ich Abschied nahm, als ich Abschied  
nahm,  
War die Welt mir voll so sehr.  
Als ich wieder kam, als ich wieder kam,  
War Alles leer.

Wohl die Schwalbe kehrt, wohl die  
Schwalbe kehrt,  
Und der leere Kasten schwoll,  
Ist das Herz geleert, ist das Herz geleert,  
Wird's nie mehr voll.

Keine Schwalbe bringt, keine Schwalbe  
Dir zurück wonach du weinst; [bringt  
Doch die Schwalbe singt, doch die  
Schwalbe singt  
Im Dorf wie einst.

Wohl die Schwalbe kehrt, wohl die Schwalbe kehrt,  
 Und der leere Kasten schwoll,  
 Ist das Herz geleert, ist das Herz geleert,  
 Wird's nie mehr voll.

#### 40. Hobellied.

Aus: „Der Verschwenker.“

Da strecken sich die Leut' herum  
 Wohl um den Werth des Glücks;  
 Der Eine nennt den Andern dumm,  
 Am End' weiß Keiner nix.  
 Da ist der allerärmste Mann  
 Dem andern viel zu reich.  
 Das Schicksal setzt den Hobel an  
 Und hobelt Alles gleich.

Jugend will stets mit Gewalt  
 In Allem glücklich sein.  
 Doch wird man nur ein wenig alt,  
 So schießt man sich schon drein.

Dit zankt mein Weib mit mir, o Graus!  
 Dies bringt mich nicht in Wuth;  
 Ich klopfe meinen Hobel aus  
 Und denk, du brummst mir gut.

Zeigt sich der Tod einst, mit Verlaub,  
 Und zupft mich, „Brüderl, komm!“  
 So stell ich mich ein wenig taub  
 Und seh' mich gar nicht um.  
 Doch spricht er: „Lieber Valentin,  
 Mach' keine Umständ', geh!“  
 So leg' ich meinen Hobel hin,  
 Und sag' der Welt: Ade!

#### The Adjective „Lang.“

Lang, long, 1. Properly speaking.

Der lange Finger, der lange Arm, der lange Bart, das lange Messer, die lange Rutte.<sup>1</sup>

2. In the figurative sense:

Der lange Tag, das lange Jahr, die lange Weile.<sup>2</sup>

3. Compound words with lang:

Fingerlang, ellenlang, meilenlang, lebenslang.

4. Proverbial sayings:

Je länger, je lieber.<sup>3</sup> Was lange währt, wird gut.<sup>4</sup> Ehrlich währt am längsten.<sup>5</sup> Wer lang hat, läßt lang hängen. Lange Finger machen.<sup>6</sup> Ueber kurz oder lang.<sup>7</sup> Die Kunst ist lang, das Leben ist kurz.

The same exercise may be applied with other adjectives, as: schwer, breit, kurz, hoch, tief, &c.

<sup>1</sup> Cowl. <sup>2</sup> Feeling of ennui. <sup>3</sup> The longer, the better. <sup>4</sup> Good thing will have good while. <sup>5</sup> Honesty is the best policy. <sup>6</sup> To be dishonest. <sup>7</sup> Sooner or later.  
<sup>8</sup> Art.

## 41. Grubenfahrt im Harz.

(Von Seite 121.)

Zuweilen gelangt man auch in durchgehauene Gänge, Stollen genannt, wo man das Erz wachsen sieht, und wo der einsame Bergmann den ganzen Tag sitzt und mühsam mit dem Hammer die Erzstücke aus der Wand heraus klopft. Bis in die unterste Tiefe, wo man, wie Einige behaupten, schon hören kann, wie die Leute in Amerika "Hurrah Lafayette!" schreien, bin ich nicht gekommen; unter uns gesagt, dort, bis wohin ich kam, schien es mir bereits tief genug: — immerwährendes Brausen und Säusen, unheimliche Maschinen-Bewegung, unterirdisches Quellen=Geräusch, von allen Seiten herabrieselndes Wasser, qualmig aufsteigende Erddünste, und das Grubenlicht immer bleicher hinein flimmernd in die einsame Nacht.

Wirklich, es war betäubend, das Athmen wurde mir schwer, und mit Mühe hielt ich mich an den glitschigen Leitersprossen. Ich habe keinen Anflug von sogenannter Angst empfunden, aber, seltsam genug, dort unten in der Tiefe erinnerte ich mich, daß ich im vorigen Jahr, ungefähr um dieselbe Zeit, einen Sturm auf der Nord=See erlebte, und ich meinte jetzt, es sei doch eigentlich recht traulich angenehm, wenn das Schiff hin und her schaukelt, die Winde ihre Trompeten=Stücker losblasen, zwischendrein der lustige Matrosen=Lärm erschallt, und Alles frisch überschauert wird von Gottes lieber, freier Luft.

(Wird fortgesetzt.)

## 42. Das Mantelstück.

R. v. Holtei.

1. Schler dreißig Jahre bist du alt, hast manchen Sturm erlebt; hast mich wie ein Bruder beschützt und wenn die Kanone geklopft, wir beid' haben niemals gebebt.
2. Wir lagen manche stille Nacht durchnäht bis auf die Haut. Du Alter, du hast mich erwärmet, und was mein Herz hat gehärmet, das hab' ich dir Mantel, vertraut.
3. Geplaudert hast du nimmermehr, du warst mir still und treu; du warst getreu in allen Stücken, drum laß ich dich auch nicht mehr fliehen, du Alter, du würdest sonst neu.
4. Und mögen sie dich verspotten, du bleibst mir theuer doch; denn wo die Fesseln h'unter hängen, sind die Kugeln hindurch gegangen; jede Kugel, die macht ein Loch.
5. Und wenn die letzte Kugel kommt ins deutsche Herz hinein, lieber Mantel, laß dich mit mir begraben, weiter will ich von dir nichts haben, in dich da hüllen sie mich ein.

## Neuter and Intransitive Verbs.

Neuter verbs mark a condition of the subject, neither active nor passive ; intransitive verbs express an action that does not pass over to an object ; therefore, *ich stehe*, I stand, is neuter ; *ich gehe*, I walk, intransitive. They mostly take the auxiliary *sein*, as:

<i>Abfallen</i> , to decay	<i>folgen</i> , <i>reg.</i> , to follow
<i>aufwachen</i> , <i>reg.</i> , to awake	<i>klettern</i> , <i>reg.</i> , to climb
der Knabe ist gewachsen	the boy has grown
das Wasser ist gefroren	the water has frozen
der Mond ist aufgegangen	the moon has risen

Intransitive verbs can become transitive with a causative signification. The latter are regular, and take *haben*, the former mostly irregular, and take *sein*.

<i>Intransitive.</i>	<i>Transitive.</i>
<i>Einschlafen</i> , to fall asleep:	<i>einschläfern</i> , <i>reg.</i> , to lull asleep
<i>fahren</i> ,* to drive:	<i>führen</i> , <i>reg.</i> , to guide
<i>lauten</i> , to sound:	<i>läuten</i> , <i>reg.</i> , to ring the bell
<i>liegen</i> , to lie	<i>legen</i> , to lay
<i>fallen</i> , to fall	<i>fällen</i> , to fell

## Impersonal Verbs

have, besides the Infinitive, only the third person singular throughout.

<i>Regnen</i> , to rain	<i>schneien</i> , to snow	<i>donnern</i> , to thunder
<i>es regnet</i>	<i>es schneit</i>	<i>es donnert</i>
<i>blitzen</i> , to lighten	<i>frieren</i> , to freeze	<i>hageln</i> , to hail
<i>es blitzt</i>	<i>es friert</i>	<i>es hagelt</i>
<i>thauen</i> , to thaw	<i>stürmen</i> , to storm	<i>geben</i> , to be
<i>es thaut</i>	<i>es stürmt</i>	<i>es giebt</i>

Impersonal verbs with a personal pronoun take either the accusative or dative of the pronoun.

<i>Accusative.</i>	<i>Dative.</i>
<i>Es freut mich</i> , I am glad	<i>es ist mir leid</i> , I am sorry
<i>es reut dich</i> , thou repentest	<i>es thut dir leid</i> , thou art sorry
<i>es friert ihn</i> , he is cold	<i>es gefällt ihm</i> , he is pleased

\* *Fahren*, in the signification of to lead, takes *haben*, as its auxiliary ; in the signification, to go in a carriage, it takes *sein*.

Ex.—Der Kutscher hat mich gefahren.  
The coachman drove me.

Wir sind auf das Land gefahren.  
We went into the country in a carriage.

### Reflexive Verbs,

in which the action returns upon the subject. These verbs require mostly the accusative, some the dative, and take for auxiliary *haben* or *sein*.

Er freut sich, he rejoices  
wir erinnern uns, we remember  
ihr erkältet euch, you catch cold  
sie legen sich, they lie down

er schmeichelt sich, he flatters himself  
wir bilden uns ein, we fancy  
ihr nehmet euch vor, you resolve  
sie sind sich bewußt, they are conscious of

### 43. Der Verdrießliche.

Beckstein.

Ich bin verdrießlich!  
Weil ich verdrießlich bin,  
Bin ich verdrießlich.  
  
Sonne scheint mir zu hell,  
Vogel schreit gar zu grell.  
Wein ist zu sauer mir,  
Zu bitter ist das Bier,  
Honig zu süßlich!  
Weil nichts nach meinem Sinn,  
Weil ich verdrießlich bin,  
Bin ich verdrießlich.

Dort wird Musil gemacht,  
Dort wird getanz't, gelacht,  
Dort wirft man gar den Hut,  
Wie mich das ärgern thut!  
Ist nicht ersprießlich!  
Ist nicht nach meinem Sinn,  
Weil ich verdrießlich bin,  
Bin ich verdrießlich!

Wo ich auch geh' und steh',  
Ich meinen Schatten seh';  
Immer verfolgt er mich:  
Ist das nicht ärgerlich?  
Und, wenn der Himmel trüb,  
Ist es mir auch nicht lieb.  
Winter ist mir zu kalt,  
Frühling kommt mir zu bald,  
Sommer ist mir zu warm,  
Herbst bringt den Müdenschwarm,  
Müden auf jeder Hand,  
Müden an jeder Wand.  
O wie mich das verstimmt!  
O wie mich das ergrimmt!  
Wie das in's Herz mich brennt!  
Himmelkreuzelement! —

Bin ganz verdrießlich,  
Weil nichts nach meinem Sinn,  
Weil ich verdrießlich bin,  
Ach, wie verdrießlich!

### 44. Das Mädchen aus der Fremde.

Schiller.

In einem Thal bei armen Hirten  
Erschien mit jedem jungen Jahr,  
Sobald die ersten Lerchen schwirrten,  
Ein Mädchen schön und wunderbar.  
Sie war nicht in dem Thal geboren,  
Man wußte nicht woher sie kam,  
Und schnell war ihre Spur verloren,  
Sobald das Mädchen Abschied nahm.

Befeligend war ihre Nähe,  
Und alle Herzen wurden weit;  
Doch ohne Würde, eine Höhe,  
Entfernte die Vertraulichkeit.  
Sie brachte Blumen mit und Früchte,  
Gereift auf einer andern Flur;  
In einem andern Sonnenlichte,  
In einer glücklichen Natur.

Und theilte Jedem eine Gabe,  
 Dem Früchte, Jenem Blumen aus;  
 Dem Jüngling und der Greis am Stabe,  
 Ein Jeder ging beschenkt nach Haus.

Willkommen waren alle Gäste;  
 Doch nahte sich ein liebend Paar,  
 Dem reichte sie der Gaben beste,  
 Der Blumen aller schönste dar.

### Fragmentary Part of the Root-Verb *Sehen*.

#### *Sehen*, to see.

<i>Sehen</i> , to see	in Ansehung, in regard of	die Unvorsichtigkeit, heedless- ness
befehen, to examine	umsehen, to look around	die Vorsehung, providence
die Sicht, sight	die Umsicht, precaution	auffehen, to look up
befichtigen, to inspect, to visit	durchsehen, to look over	der Aufseher, overseer
die Befichtigung, inspection	die Durchsicht, review, in- spection	der Gartenaufseher, surveyor of gardens
ersehen, to perceive, elect, find	durchsichtig, transparent	der Zollaufseher, surveyor of customs
versehen, to see wrong, err	undurchsichtig, opaque	die Aufsicht, survey, care
das Versehen, mistake	die Durchsichtigkeit, transpar- ency	das Gesicht, the face
zusehen, to look to	die Undurchsichtigkeit, opacity	das Angesicht, visage, air
aussehen, to seem, resemble	absehen, to turn one's eyes to perceive	sichtbar, visible
das Aussehen, face, appear- ance	die Absicht, design, aim	unsichtbar, invisible
die Aus sicht, view, prospect	die Einsicht, regard, view	weitsichtig, farsighted
einsch en, to look in, conceive	die Rücksicht, consideration, attention	kurzsichtig, shortsighted
die Einsicht, judgment, sa- gacity	berücksichtigen, to have con- sideration	das Sehglas, telescope
einsichtsvoll, intelligent, sharp	vorsehen, to provide	das Sehe Loch, pupil, eye- sight
ansehen, to look at	die Vorsicht, foresight, cau- tion	der Seher, seer, prophet
das Ansehen, look, credit, reputation	vorsichtig, considerate, heed- umvorsichtig, heedless [ful	der Gesichtssinn, sense of seeing
ansehnlich, considerable, of dignity	die Vorsichtigkeit, circum- spection	scharfsichtig, acute, sharp- sighted
unansehnlich, inconsiderable		schwachsichtig, weak-sighted, &c.

Wir sehen mit den Augen. Wer nur ganz nahe Gegenstände (objects) deutlich (distinctly) sehen kann, ist kurzsichtig; wer weite Gegenstände sehen kann, ist weitsichtig. Wer steht, der sehe zu, daß er nicht falle! Die Vorsehung (Vorsehung) ist gerecht bei allen ihren Schläffen (decrees). Fernröhre, Vergrößerungsgläser, Brillen (spectacles), sind Gläser zum Sehen. Das runde dunkle Loch in der Mitte des Augapfels (eye-ball) heißt das Sehe Loch (die Pupille).

Friedrich der Große war ein einsichtsvoller Regent, und er stand bei allen seinen Zeitgenossen (contemporaries) im größten Ansehen. Aus einem kleinen unansehnlichen Heere schuf sein Herrschergerente eine ansehnliche Macht, und in Ansehung

der Tapferkeit glänzt sein Name unter den Namen der berühmtesten Feldherren der Weltgeschichte. Auf hohen Bergen hat man in der Regel eine schöne, weite Aussicht, &c.

### Religiöse Lieder.

Gottfried von Straßburg. (Von 1220—1250).

#### 45. Lied von der Liebe gegen Gott.

Wer Gottes Minne will erjagen,  
Der muß ein jagendes Herze tragen,  
Das nicht verzagen  
Könne auf der jagenden Weibe,  
Er muß auch Heldesträfte ha'n  
Will er die reine Minne sah'n,  
Und feste stah'n;  
Kingen, Streiten, die beide  
Die muß er haben Nacht und Tag  
Nach der geweihten Minne.  
Sie keiner schlafend fangen mag,  
Man muß sie zwingen in den Hag  
Kräftig stark  
Mit reinem stetem Sinne.

Die Gottes-Minne ist hochgemuth,  
Dabei demüthig und gut.  
Wer nicht so thut,  
Wie er soll, gegen die Minne,  
Dem wird sie nimmer rechte kund,  
Noch minniglicher Wunden wund  
Zu keiner Stund'  
Wird er in seinem Sinne.  
Sie ist also seliglich gemuth  
Daß sie will offenbare  
Sein in dem Herzen das höchste Gut  
Und das allerliebste Herzensblut;  
Wer das nicht thut,  
Dem bleibt sie fremd, die Klare.

Die Gottes Minne fremde sind,  
Die sind mit lichten Augen blind;  
Dieselben Kind'  
Die heißen Kind' der Erde.  
Die aber Gottes Minne ha'nt,  
Die Kind' sind Gottes Kind' genannt  
Ueber alle Land'  
Mit minniglichem Werthe;  
Ihre schwang're Frucht hat schwangern Re-  
Und Himmels-Thaues Süße, [gen,  
Ob ihnen schwebt der Gottes-Segen,  
Der ihrer kann zu allen Zeiten pflegen,  
Wie er uns aufregen  
Zu hohen Freuden müsse.

Den Gottes Minne nie bezwang,  
Nie der in hohen Freuden rang,  
Noch gut Gebant  
Ihm nie gewürzt inne.  
Wer Gottes Minne nie empfand,  
Der ist als ein Schatten an einer Wand,  
Dem unerkannt  
Ist Leben, Wissen und Sinne;  
Dem Gottes Minne nie besaß  
Den Sinn noch das Gemüthe,  
Der ist der Gnaden ein leeres Faß,  
Blind ist seines Herzens Spiegelglas,  
Sein Leib ist laß  
Gegen alles Heiles Blüthe.

Martin Luther.

(Geboren den 10. Nov. 1483. gestorben den 18. Febr. 1546.)

Ein' feste Burg ist unser Gott.

Ein' feste Burg ist unser Gott,  
Ein' gute Wehr und Waffen;  
Er hilft uns frei aus all'r Noth  
Die uns jetzt hat betrossen.

A MIGHTY FORTRESS IS OUR GOD.

A mighty fortress is our God,  
A bulwark never failing;  
Our helper he amid the flood  
Of mortal ills prevailing.

Der alt' böse Feind,  
Mit Ernst er's jetzt meint;  
Groß' Macht und viel List  
Sein' grausam Rüstung ist;  
Auf Erd' ist nicht sein's Gleichen.

Mit unsrer Macht ist nichts gethan,  
Wir sind gar bald verloren,  
Es streit't für uns der rechte Mann,  
Den Gott selbst hat erfaren.  
Fragst du, wer der ist?  
Er heißt Jesus Christ,  
Der Herr Gebaoth,  
Und ist kein andrer Gott:  
Das Feld muß er behalten.

Und wenn die Welt voll Teufel wär',  
Und wollt'n uns gar verschlingen,  
Fürchten wir uns nicht so sehr,  
Es soll uns doch gelingen.  
Der Fürst dieser Welt,  
Wie sauer er sich stellt,  
Thut er uns doch nichts.  
Das macht, er ist gericht't,  
Ein Wörtlein kann ihn fällen.

Das Wort sie sollen lassen stahn,  
Und kein'n Dank dazu haben;  
Er ist bei uns wohl auf dem Plan,  
Mit seinem Geist und Gaben.  
Nehmen sie den Leib,  
Gut, Ehr', Kind und Weib;  
Laß fahren dahin,  
Sie haben's keinen Gewinn,  
Das Reich muß uns doch bleiben.

For still our ancient foe  
Doth seek to work us woe;  
His craft and power are great,  
And armed with cruel hate  
On earth is not his equal.

Did we in our own strength confide,  
Our striving would be losing,  
Were not the right man on our side,  
The man of God's own choosing.  
Dost ask who that may be?  
Christ Jesus, it is he,  
Lord Sabaoth his name,  
From age to age the same,  
And he must win the battle.

And though this world with devils filled,  
Should threaten to undo us,  
We will not fear, for God hath willed  
His truth to triumph through us.  
The Prince of Darkness grim,  
We tremble not for him;  
His rage we can endure,  
For, lo! his doom is sure,  
One little word shall fell him.

That word above all earthly powers—  
No thanks to them—abideth;  
The spirit and the gifts are ours  
Through Him who with us sideth.  
Let goods and kindred go,  
This mortal life also;  
The body they may kill,  
God's truth abideth still,  
His kingdom is forever.

Translated by F. H. HEDGE.

## 46. Die Jagd.

### Rinzel.

O chles Weibwerk, hoch im Preise!  
Durch Flur und Eichenhorst und Tann  
Lockst du aus täglichem Geleise  
Zur kühnen That hinaus den Mann.  
Es prangt der Wald in bunter Schöne,  
Wie eine neue reiche Welt,  
Es gibt das Horn die muntern Töne,  
Und froh die wilde Meute bellt.  
Da blitzt des Greifen Aug' im Feuer,  
Sein Arm wird Stahl am schweren Schaft,  
Und in Gefahr und Abenteuer  
Erneut sich ihm die Jugendkraft.

Es richtet sich des Jünglings Seele  
Gesammelt auf das Eine Ziel:  
Sei's Leid, sei's Freude, was sie quäle,  
Vergessen wir's im kühnen Spiel.  
Der Wildniß Thier mit Nordgelüste,  
Und die Gefahr ist alummer weit;  
Drum ziemt ihm, daß er stets sich rüste  
Mit männlicher Besonnenheit.  
Doch aus den windbewegten Zweigen  
Kauscht mild ihm zu des Waldes Geist,  
Der ihn im tiefen grünen Schweigen  
Von Mannestugend unterweist.

Was er gelitten und genossen,  
Es zeigt sich dämmernd nur von fern,  
Die bunte Welt ist zugeschliffen,  
Er fühlt sich seines Schicksals Herrn.

Er spürt wie neu der Becher mundet,  
Wie brinnen ihm das Herz gesundet,  
Wie klein die Welt, die ihn verfehrt,  
Wie groß Natur, die ihn ernährt.

Aus: „Otto der Schöp.“

## 47. Grubenfahrt im Harz.

(Von Seite 123.)

Ja, Lust!—Nach Lust schnappend stieg ich einige Duzend Leitern wieder in die Höhe, und mein Steiger führte mich durch einen schmalen, sehr langen, in den Berg gehauenen Gang nach der Grube Dorothea. Hier ist es lustiger und frischer, und die Leitern sind reiner, aber auch länger und steiler als in der Carolina. Hier wurde mir auch besser zu Muthe, besonders da ich wieder Spuren lebendiger Menschen wahrte. In der Tiefe zeigten sich nämlich wandelnde Schimmer; Bergleute mit ihren Grubenlichtern kamen allmählig in die Höhe, mit dem Gruße „Glückauf!“ und mit demselben Wiedergruße von unserer Seite stiegen sie an uns vorüber; und wie eine befreundet ruhige, und doch zugleich quälend räthselhafte Erinnerung, trafen mich, mit ihren tiefinnig klaren Blicken, die ernstfrommen, etwas blaffen, und vom Grubenlicht geheimnißvoll beleuchteten Gesichter dieser, theils jungen, theils alten Männer, die in ihren dunkeln, einsamen Bergschächten den ganzen Tag gearbeitet hatten, und sich jetzt hinausschauten nach dem lieben Tageslicht, und nach den Augen von Weib und Kind. . . . .

Das kleine Grubenlicht hat uns nun, ohne viel Gefläder, still und sicher durch das Labyrinth der Schächten und Stollen geleitet; wir stiegen hervor aus der dumpfigen Bergnacht, das Sonnenlicht strahlte—Glück auf!

Die meisten Bergarbeiter wohnen in Clausthal und in dem damit verbundenen Bergstädtchen Zellerfeld. Ich besuchte mehrere dieser wadern Leute, betrachtete ihre kleine häusliche Einrichtung, hörte einige ihrer Lieder, die sie mit der Zitter, ihrem Lieblings-Instrumente, gar hübsch begleiten, ließ mir alte Bergmärchen von ihnen erzählen, und auch die Gebete herfagen, die sie in Gemeinschaft zu halten pflegen, ehe sie in den dunkeln Schacht hinuntersteigen, und manches gute Gebet habe ich mit gebetet. . . . .

So stillstehend ruhig auch das Leben dieser Leute erscheint, so ist es dennoch ein wahrhaftes, lebendiges Leben. Die steinalte zitternde Frau, die dem großen Schranke gegenüber, hinter'm Ofen saß, mag dort schon ein Viertel-Jahrhundert lang gegessen haben, und ihr Denken und Fühlen ist gewiß innig verwachsen mit allen Ecken dieses Ofens und allen Schnitzereien dieses Schrankes. Und Schrank und Ofen leben, denn ein Mensch hat ihnen einen Theil seiner Seele eingestößt.

(Wird fortgesetzt.)

## Of Adverbs.

Adverbs are inflexible words which qualify a predicate. They are the same as a substantive with a preposition, as: he acts *prudently* (with prudence); he lives *here* (in this town).

I. Adverbs of manner and quality, comprise almost all adjectives unchanged ; Er spricht schlecht, gut, he speaks badly, well ; er rennt schnell, he runs fast. These adverbs and a few others have the same comparatives and superlatives as the adjectives : Er schreibt schön, schöner als andere, am schönsten. He writes beautifully, more beautiful than others, in the most beautiful manner of all.

so, thus  
wie, how

wohl, well  
umsonst, in vain

eilends, in haste  
gern, willingly

Du weißt, wie der Mohr aussieht  
So geht es in der Welt,  
Der eine hat den Beutel,  
Der andre hat das Geld.

You know how the Moor looks.  
Kennst du das Land wo die Citronen  
blühen?  
Kennst du es wohl?

## II. Adverbs of locality

The "here" for you, is where you are yourself ; thus we say :

her, motion from a place towards the speaker,  
hin, " " the speaker towards a place.

A man in a room, will say : Komm herein, come in ; gehe hinaus, go out ;  
a man from outside will say : gehe hinein, komm heraus.

hier, here  
hierher, hither  
herauf, up here  
hinauf, up there  
oben, above

unten, below  
dahin, thither  
herunter, down here  
hinunter, down there  
rechts, on the right

links, on the left  
diesseits, on this side  
wo, where  
wohin, whereto

Wo kommst du her ?  
Wo gehst du hin ?

Oben spitz und unten breit,  
Durch und durch voll Süßigkeit.

Wir sitzen so fröhlich beisammen,  
Und haben einander so lieb.

(Der Zuckerhut.)

Dahin ! dahin ! geht unser Weg !

Und was vom Boden aufwärts  
kommt,

Heraus ! heraus, du Menschensohn !  
So ruft der kede Gefelle.

Muß auch zum Boden abwärts  
gehn.

## III. Adverbs of time :

da, dann, then—wann, when ?

{ morgens, in the } —nachts, night  
morning

noch, still —schon, already

mittags, at noon —abends, evening

heute, to-day —morgen, to-morrow

jüngst, lately —längst, long ago

je, jemals, ever—nie, niemals, never

zuerst, first —zuletzt, last

Bei einem Wirth, wundermild,  
Da war ich jüngst zu Gaste.

„Morgen, morgen, nur nicht heute!“  
Sprechen immer träge Leute,  
„Morgen ! heute will ich ruh'n !“ —Weise.

## 48. Grubenfahrt im Harz.

(Von Seite 129.)

Nur durch solch tiefes Anschauungsleben, durch die „Unmittelbarkeit“ entstand die deutsche Märchen-Fabel, deren Eigenthümlichkeit darin besteht, daß nicht nur die Thiere und Pflanzen, sondern auch ganz leblos scheinende Gegenstände sprechen und handeln. Sinnigem, harmlosen Volke, in der stillen, unzufriedenen Heimlichkeit seiner niedern Berg- oder Waldhütten offenbarte sich das innere Leben solcher Gegenstände, diese gewannen einen nothwendigen consequenten Charakter, eine süße Mischung von phantastischer Laune und rein menschlicher Gesinnung; und so sehen wir im Märchen, wunderbar und doch als wenn es sich von selbst verstände: Rahnadel und Stednadel kommen von der Schneider-Herberge und verirren sich im Dunkeln; Strohhalme und Kohle wollen über den Bach setzen und verunglücken; Schippe und Besen stehen auf der Treppe und zanken und schmeißen sich, der befragte Spiegel zeigt das Bild der schönsten Frau; sogar die Blutstropfen fangen an zu sprechen, bange, dunkle Worte des besorglichsten Mitleids.

Aus demselben Grunde ist unser Leben in der Kindheit so unendlich bedeutend, in jener Zeit ist uns Alles gleich wichtig, wir hören Alles, wir sehen Alles, bei allen Eindrücken ist Gleichmäßigkeit, statt daß wir späterhin absichtlicher werden, uns mit dem Einzelnen ausschließlicher beschäftigen, das klare Gold der Anschauung für das Papiergeld der Bücher-Definitionen mühsam einwechseln und an Lebensbreite gewinnen, was wir an Lebenstiefe verlieren. Jetzt sind wir ausgewachsene, vornehme Leute; wir beziehen oft neue Wohnungen, die Magd räumt täglich auf und verändert nach Gutdünken die Stellung der Möbeln, die uns wenig interessieren, da sie entweder neu sind, oder heute dem Hans, morgen dem Isaak gehören; selbst unsere Kleider bleiben uns fremd, wir wissen kaum, wie viel Knöpfe an dem Rocke sitzen, den wir eben jetzt auf dem Leibe tragen; wir wechseln ja so oft als möglich mit Kleidungsstücken, keines derselben bleibt im Zusammenhange mit unserer inneren und äußeren Geschichte.

Die alte Frau, dem großen Schrank gegenüber, hinter'm Ofen, trug einen geblühten Rock von verschollenem Zeuge, das Brautkleid ihrer seligen Mutter. Ihr Urenkel, ein als Bergmann gekleideter, blonder, klugäugiger Knabe, saß zu ihren Füßen und zählte die Blumen ihres Rockes, und sie mag ihm von diesem Rocke wohl schon viele Geschichten erzählt haben, viele ernsthafte, hübsche Geschichten, die der Junge gewiß nicht so bald vergißt, die ihm noch oft vorstehen werden, wenn er bald, als ein erwachsener Mann, in den nächsten Stollen der Carolina einsam arbeitet, und die er vielleicht wieder erzählt, wenn die liebe Großmutter längst todt ist, und er selber ein silberhaartiger, erloschener Greis, im Kreise seiner Enkel sitzt dem großen Schranke gegenüber, hinter'm Ofen.

Aus: „Reisebilder.“

## 49. Tragische Geschichte.

Chamisso.

Es war Einer, dem's zu Herzen ging,  
Daß ihm der Kopf so hinten hing;  
Er wollt' es anders haben.

So denkt er denn: wie fang' ich's an?  
Ich dreh' mich um, so ist's gethan—  
Der Kopf, der hängt ihm hinten.

Da hat er sink' sich umgedreht,  
Und wie es stund, es amnoch steht—  
Der Hoppf, der hängt ihm hinten.

Er dreht sich links, er dreht sich rechts,  
Es thut nichts Gut's, es thut nichts Schlecht's—  
Der Hoppf, der hängt ihm hinten.

Da dreht er schnell sich anders 'rum,  
's wird aber noch nicht besser drum—  
Der Hoppf, der hängt ihm hinten.

Er dreht sich wie ein Kreisel fort,  
Es hilft zu nichts, in einem Wort—  
Der Hoppf, der hängt ihm hinten.

Und seht, er dreht sich immer noch  
Und denkt: es hilft am Ende doch—  
Der Hoppf, der hängt ihm hinten.

## 50. Botenart.

Grün.

Der Graf kehrt heim vom Festturnei,  
Da walt' an ihm sein Knecht vorbei.

„Bestn' ich mich recht, erschraf's davon,  
„Als von dem Fenster stürzt' Eu'r Sohn.“—

„Gallo, woher des Weg's, sag' an!  
„Wohin, mein Knecht, geht deine Bahn?“—

„Mein Sohn! doch blieb er unverletzt?  
„Wohl pflegt mein süßes Weib ihn jetzt?“—

„Ich wandle, daß der Leib gebeiß',  
„Ein Wohnhaus such' ich mir nebenbei.“—

„Die Gräfin rührte stracks der Schlag,  
„Als vor ihr des Herrleins Leichnam lag.“—

„Ein Wohnhaus? Nun, sprich grad' heraus  
„Was ist gesch'hn bei uns zu Haus?“—

„Warum bei solchem Jammer und Graus  
„Du Schlingel, hültest du nicht das Haus?“—

„Nichts Sonderliches! Nur todeswund  
„Liegt Euer kleiner weißer Hund.“—

„Das Haus? Ei, welches meint Ihr wohl?  
„Das Eure liegt in Asch' und Asch'!“—

„Mein treues Hündchen todeswund!  
„Sprich, wie begab sich's mit dem Hund?“—

„Die Leichenfrau schlief ein an der Dahr',  
„Und Feuer fing ihr Kleid und Haar.“—

„Im Schreck Eu'r Leibbroß auf ihn sprang,  
„Drauf lief's in den Strom, der es ver-  
schlang.“—

„Und Schloß und Stall verlobert im Wind!  
„Dazu das ganze Hausgestöb'!“—

„Mein schönes Ross, des Stalles Zier!  
„Wovon erschraf das arme Thier?“—

„Nur mich hat das Schicksal aufgespart,  
„Euch's vorzubringen auf gute Art.“—

Wie? Wann? und Wo?—Die Götter bleiben stumm. (dumb)  
Du halte dich an's Weil und frage nicht Warum?

Götze.

### VI. Of causality:

warum, why?

darum, therefore

Warum ist die Welt so groß? Daß wir uns in ihr bewegen, darum ist die Welt  
so groß.

Götze.

### V. Of intensity:

so—as, as—as sehr, very, much  
fast, nearly kaum, scarcely

genug, enough höchst, extremely  
sogar, even nur, only

So viel Stern' am Himmel stehen, soviel Schäflein als da gehen in dem grünen,  
grünen Feld, soviel Vöglein als da fliegen, als da hin und wieder fliegen, sovielmal  
sei du gegrüßt.  
Vollstetlich.

#### VI. Of frequency :

einmal, once    zweimal, twice    oft, often    selten, seldom    wieder, again

#### VII. Of modality :

ja, yes    nein, no    wirklich, indeed    nicht, not    doch, yet    wohl, perhaps  
vielleicht, " "

Jaja, ja, ja ! der Sommer, der ist da !  
Blüht morgen dir ein Möselein auf,  
Es wekkt wohl noch die Nacht darauf,  
Das wißte ! ja wißte !

### 51. Der Mops und der Mond.

Lichtwer.

Es war einmal ein dicker, fetter Mops :  
der ging wie Möpse gehn, auf allen Vieren  
beim hellen Mondenscheine einst spazieren.  
Da kam ein Graben in die Quer', und hops !  
sprang auch der dicke, fette Mops —  
hinüber, meint ihr ? — nein !  
er sprang zu kurz und fiel hinein,  
blos wegen seiner schweren Masse.  
Und als er endlich der Gefahr,  
da zu ersaufen, lebzig war :  
so stellt er sich recht mitten auf die Gasse,  
und fängt Euch da ein Schelten an,  
daß man sein eigen Wort davor nicht hören kann.

Es sollte aber dieses Schelten —  
wem meint ihr wohl ? dem Monde gelten !  
Und der hatt' ihm doch nichts gethan !  
Er schimpft' ihn einen Bärenhäuter,  
Dohs, Esel, Schlingel und so weiter.  
Der Mond — nicht wahr, der schimpfte wie-  
der ?  
O nein ! sah lächelnd auf den Mops her-  
nieder  
und fuhr, als ging's ihn gar nichts an,  
lustwandelnd fort auf seiner Himmelsbahn,  
und wird seitdem — wie Jebermann bekannt —  
Noch immer Mond — nie Dohs genannt.

Warum erziehst du deine Jungen so hoch in der Luft ?

Würden sie sich, erwachsen, so nahe zur Sonne wagen, wenn ich sie tief an der  
Erde erzöge ?

Zwar sind sie an das Beste nicht gewöhnt,  
Allein sie haben schrecklich viel gelesen.

Göthe.

'Tis true, they 're not accustom'd to the best,  
But then they read immensely, that's the bore.

### 52. Käferlied.

Reinick.

Es waren einmal drei Käferknaben,  
Die thäten mit Gebrumm brumm,  
brumm

In Thau ihr Schnäblein tunkten,  
Und wurden so betrunken,  
Als wär's ein Faß mit Rum.

Da haben sie getroffen an  
Eine wunderschöne Blum, Blum,  
Blum,

Da wurden die jungen Käfer  
Alle drei verliebte Schäfer  
Und flogen um sie herum.

Die Blume, die sie kommen sah,  
War grade auch nicht dumm, dumm,  
dumm,

Sie war von schlaudem Sinne  
Und rief die Base Spinne :  
„Spinne mir ein Netzlein um !

Die Base Spinne froh heran  
Und machte die Beine trumm, trumm,  
trumm,

Sie spann ein Netz so feine  
Und setzte sich dareine,  
Und saß da mäuschenstumm.

Und als die Käfer kamen an  
Mit zärtlichem Gesumm, summm,  
summm,

Sind sie hineingeflogen,  
Und wurden ausgezogen,  
Half ihnen kein Gebrumm.

Das Blümlein aber lachend sprach  
Und kimmert sich nicht drum, drum,  
drum :

„So geht's, ihr lieben Käfer,  
So geht's, ihr lieben Schäfer,  
Troph allem Summ und Brumm !“

## Of Prepositions.

Prepositions bind an object to a predicate, or an attribute to a substantive, and show the relation between them.

They govern cases :

### Prepositions governing the

	<i>Dative.</i>	<i>Accusative.</i>
aus, from, out of	nebst, together with	durch, through, by
außer, besides	seit, since	für, for
bei, at, near	von, from, of	gegen, against, toward
binnen, within	zu, to, at	ohne, without
mit, with	gegenüber, opposite to	um, around
nach, after, according to	samt, together with	wider, against

Further : hinauf, up ; hinab, hinunter, down ; hindurch, through ; entlang, along, which follow their substantives.

The following nine take the dative in answer to the question “where?” indicating rest, or motion within given limits, without expressing a specified aim of the motion. They take the accusative after the question “whereto?” when motion towards a specified aim is expressed :

### Dative and Accusative.

an, at, in, on  
auf, upon, on  
hinter, behind  
in, in, *D.*, into, *Acc.*  
neben, at the side of

über, over, above  
unter, under, among  
vor, before  
zwischen, between

## Prepositions of the Dative.

- 53.** Nach dir schmachte' ich, zu dir eile' ich, du geliebte Quelle du!  
 Aus dir schöpfe' ich, bei dir ruh' ich, sehe' dem Spiel der Wellen zu.  
 Mit dir scherze' ich, von dir lerne' ich, heiter durch das Leben wallen,  
 Angelacht von Frühlingsblumen, und begrüßt von Nachtigallen.

## Of the Accusative.

**54.** Philemon an seinen Freund.

Durch dich ist die Welt mir schön, ohne dich würd' ich sie hassen;  
 Für dich lebe' ich ganz allein, um dich will ich gern erblassen;  
 Gegen dich soll kein Verläumder ungestraft sich je vergeh'n;  
 Wider dich kein Feind sich waffnen; ich will dir zur Seite steh'n. Ramlers.

## Of Dative and Accusative.

**55.** An den Mond.

Auf dich blicket, auf dir weilet oft mein Aug' in süßer Lust;  
 An dir haßt' ich, an dich send' ich manch Gefühl aus froher Brust.  
 In dich setzet, in dir findet meine Phantasie viel Scenen,  
 Unter die sie gern sich träumet, unter denen dort die schönen  
 Seelen, über diese Erd' erhöht, über Gräbern wandeln.  
 Vor mich tritt dann, vor mir steht dann der Entschluß, recht gut zu handeln.  
 Zwischen diesen Sträuchern sitz' ich, zwischen sie stiehlt sich dein Strahl,  
 Neben mich staut, neben mir ruht sie, die Freundin meiner Wahl;  
 Hinter mich still hingeschlüchsen, stand sie lachend hinter mir,  
 Und wir reden von den Sternen, unsern Lieben und von dir.

## Accusative case.

Ich hänge das Bild an die Wand,  
 I hang the picture on the wall.  
 Ich lege das Buch auf den Tisch,  
 I lay the book on the table.  
 Ich gehe hinter das Haus,  
 I go behind the house.  
 Ich gehe in die Stadt,  
 I go into the town.  
 Ich pflanze den Baum neben das Thor,  
 I plant the tree near the gate.  
 Die Wolken ziehen über die Berge,  
 The clouds pass over the hills.  
 Der Hund kriecht unter den Tisch,  
 The dog creeps under the table.  
 Ich gehe vor die Thüre,  
 I go before the door.  
 Ich stelle mich zwischen beide,  
 I place myself between both.

## Dative case.

Das Bild hängt an der Wand,  
 The picture hangs on the wall.  
 Das Buch liegt auf dem Tische,  
 The book lies on the table.  
 Der Garten liegt hinter dem Hause,  
 The garden lies behind the house.  
 Ich wohne in der Stadt,  
 I live in the town.  
 Der Baum steht neben dem Thore,  
 The tree stands near the gate.  
 Die Wolken stehen über den Bergen,  
 The clouds are above the hills.  
 Der Hund liegt unter dem Tische,  
 The dog lies under the table.  
 Ich stehe vor der Thüre,  
 I stand before the door.  
 Ich stehe zwischen beiden,  
 I stand between both.

## Prepositions with the Gen. case.

statt, anstatt, instead of	längs, along
außerhalb, innerhalb, without, within	während, during
oberhalb, unterhalb, above, below	— halber, — halben, on account of
diesseits, on this side of	— wegen, on account of
jenseits, on the other side of	um — willen, for the sake of
trotz, in spite of	ungeachtet, notwithstanding

Some prepositions are drawn into one word with the definite article, as :

an dem, into am	an das, into ans
bei dem, " beim	auf das, " aufs
zu dem, " zum	für das, " fürs
zu der, " zur, &c.	in das, " ins, &c.

- 56.** Ein Mühlstein und ein Menschenherz wird stets herumgetrieben:  
Wo beides nichts zu reiben hat, wird beides selbst gerieben. Logau.

**57. Morgenlieb.**

W. Müller.

Wer schlägt so rasch an die Fenster mir  
Mit Schwanen grünen Zweigen?  
Der junge Morgenwind ist hier,  
Und will sich lustig zeigen.

Die Sonnenstrahlen stehlen sich  
Befehde durch Blätter und Ranken,  
Und necken auf deinem Lager dich  
Mit blendendem Schweben und Schwanen.

„Heraus, heraus, du Menschensohn!“  
So ruft der feste Gefelle,  
„Es schwärmt von Frühlingswonne schon  
Vor deiner Kammerchwelle.“

Die Nachtigall ist heiser fast:  
So lang' hat sie gesungen;  
Und weil du sie gehört nicht hast,  
Ist sie vom Baum gesprungen.

Hörst du die Käfer summen nicht,  
Hörst du das Glas nicht klirren,  
Wenn sie, betäubt von Duft und Licht,  
Hart an die Scheiben schwirren?

Da schlug ich mit dem leeren Zweig  
An deine Fensterscheiben:  
Heraus, heraus in des Frühlings Reich!  
Er wird nicht lange mehr bleiben.“

- 58.** Das Sprichwort ist ein mit öffentlichem Gepräge ausgemünzter Satz,  
der seinen Kurs und anerkannten Werth unter dem Volke hat.

**59. Saatkörner.**

Rabel.

Ein gebildeter Mensch ist nicht der, den die Natur verschwenderisch behandelt hat;  
ein gebildeter Mensch ist der, der die Gaben, die er hat, gütig, weise und richtig, und  
auf die höchste Weise gebraucht; der dieß mit Ernst will, der mit festen Augen hin-  
sehen kann, wo es ihm fehlt, und einzusehen vermag, was ihm fehlt.

**60. Der Jugend Genius.**

W. v. Humboldt.

Wer seiner Jugend treu bleibt durch das Leben,  
 Und hoch im Herzen achtet diese Treue,  
 Bewahret Einheit in des Geistes Streben,  
 Und kennt den Stachel niemals bitterer Reue.

Des Alters Brust noch die Gefühle heben,  
 Die heiligsten der Jugend Blütenweihe;  
 Der ersten Sehnsucht laßes Wonnelieben  
 Dem ganzen Dasein glänzt wie Himmelsbläue.

Denn von den duft'gen Lebenskränzen allen  
 Am duftigsten der Kranz der Jugend schwillt,  
 Bis hin zum Grabe Balsam ihm entquillt.

Die Andern auf Momente nur gefallen;  
 Die Hand der Zeit ein Herz läßt unberührt,  
 Das fromm und treu der Jugend Genius führt.

---

**Of Conjunctions.**

Conjunctions are words by which two sentences are connected into a compound sentence, as: he arrived and I departed; he arrived when I departed; er kam an und ich reiste fort; er kam an als ich fortreiste.

**I. Subordinative Conjunctions:**

- |              |  |   |
|--------------|--|---|
| a) Locality: | wo, where, to which, is added one of the adverbs <i>her</i> and <i>hin</i> ; |   |
| b) Time:     | als, da, when<br>wann, wenn, when<br>während, during<br>indess, whilst       | nachdem, after<br>ehe, before<br>seit, since<br>bis, till |

*Als* and *da* are for the past time, *wenn* and *wann* for present and future time, as: als er kam, ging ich fort, when he came, I went away; ich gehe fort, wenn er kommt, I shall go away when he comes.

*Dann* and *denn*, then; *wann* and *wenn*, when and if; *dann* and *wann*, then and when, are adverbs of time; *denn* (for) and *wenn* (if) are conjunctions. **Ex.:**

Wenn du mir die Stunde, wann du zu Hause sein willst, angibst, dann komme ich; denn ich habe dir ein Wortchen allein zu sagen. If you will tell me the hour, when you will be home, then will I come; for I have a word to tell you alone.

Wenn kühl der Mond im Ost sich hebt,  
Die Flur mit blauem Duft umweht,  
Indeß im West des Abends Strahlen  
Den Himmel heiß mit Purpur malen.  
Kinkel.

When cool the moon in the east does rise  
The field with vapor blue envelops  
Whilst in the west the evening beams  
The heavens in ardent purple paint, &c.

- |                       |               |                    |
|-----------------------|---------------|--------------------|
| c) <b>Manner</b> :    | wie, as       | als, as            |
|                       | als ob, as if | so daß, so as to   |
| d) <b>Causality</b> : | weil, because | obgleich, although |
|                       | da, since     | obwohl, "          |
|                       | wenn, if      | wenn gleich, "     |
|                       | daß, that     | wenn auch, "       |

e) **Co-existence** : *indem* is in German used for the English *gerund*, as : *indem er dies sagte, ging er fort*, having said this he went away.

## II. Co-ordinative Conjunctions :

They are conjunctions proper when they show the relation of one sentence to the other, as : *und*, and ; *auch*, also ; *aber*, sondern, but ; *nämlich*, namely ; *entweder*, either ; *oder*, or ; *denn*, for. Many conjunctions are at the same time adverbs, as : *dann*, then ; *ferner*, further ; *daher*, thence ; *deswegen*, *darum*, therefore ; *weder*, neither ; *noch*, nor ; *zwar*, however.

1. **Copulative** : *und*, and ; *zudem*, moreover ; *sowol—als*, as well—as ; *erstens*, *zweitens*, firstly, secondly ; *dann*, then ; *nicht nur—sondern auch*, not only—but also.

2. **Causal** : *denn*, for ; *also*, accordingly ; *demnach*, accordingly ; *darum*, *deßhalb*, *daher*, therefore.

3. **Adversative** : *aber*, but ; *hingegen*, on the contrary ; *doch*, *jedoch*, *in-*  
*dessen*, however : *nicht—sondern*, not—but ; *entweder—oder*, either—or ; *sonst*,  
else ; *dennoch*, nevertheless.

### 61. Räthsel.

Es ist die wunderschönste Bräut',  
Darüber noch kein Mensch gegangen ;  
Doch ist daran ein seltsam Stück',  
Daß über ihr die Wasser hangen,  
Und unter ihr die Leute gehn  
Ganz trocken, und sie froh ansehen,  
Die Schiffe segelnd durch sie ziehn,  
Die Vögel sie durchfliegen kühn ;  
Doch steht sie im Sturme fest,  
Kein' Zoll noch Weggeld zahlen läßt.  
Der Regenbogen.)

Ein Vergnügen erwarten, ist auch ein  
Vergnügen. Lessing.

62. Daß Glück ihm günstig sei,  
Was hilft's dem Stössel ?  
Denn regnet's Breit,  
Fehlt ihm der Löffel. Göthe.

Zwar sind sie an das Beste nicht gewöhnt,  
Allein sie haben schrecklich viel gelesen.

**63. Herkules.**

Lessing.

Als Herkules in den Himmel aufgenommen wurde, machte er seinen Gruß unter allen Göttern der Juno zuerst. Der ganze Himmel und Juno erstaunte darüber. Deiner Feindin, rief man ihm zu, begegnest du so vorzüglich? Ja, ihr selbst, erwiederte Herkules. Nur ihre Verfolgungen sind es, die mir zu den Thaten Gelegenheit gegeben, womit ich den Himmel verdient habe.

Der Olymp billigte die Antwort des neuen Gottes, und Juno ward versöhnt.

**64.** Nur durch das Morgenthor des Schönen dringst du in der Erkenntniß Land.  
Schiller.

Nur rastlosethätigt sich der Mann.  
Göthe.

Etwas fürchten und hoffen und sorgen  
Muß der Mensch für den kommenden  
Morgen,  
Daß er die Leere des Daseins ertrage,  
Und das ermüdende Gleichmaß der Tage.  
Schiller.

**Interjections.**

They are sometimes entire sentences, as : O wehe ! alas ! Er ist leiber ! ein Taugnickts. He is alas ! a good-for-nothing.

Interjections generally express sudden emotions of the soul. They also paint sounds in nature.

1. Characteristics of the vowels : a ä, e i, o ö, u, ü.
2. a) a, ä, a may be called the sound of joy : der Jubelton ;  
 b) ä the sound of the mocker : der Spötterton ;  
 c) e designates the manner of addressing a person, or of telling a cheerful story : der Erzählungston ;  
 d) i expressive of laughter and mirth : der Schäkerton ;  
 e) o expressive of admiration : der Bewunderungston ;  
 f) ö expressive of disdain : der Verachtungston ;  
 g) u expressive of terror, shudder : der Schreckenston ;  
 h) ü expressive of sorrow and complaint : der Klage-ton.
3. Astonishment, Verwunderung : oh ! ah ! ih ! at !
4. Joy, Freude : ah ! oh ! ih ! ei !
5. Wild joy, wilde Freude : hei ! juchhet ! sasa ! trara ! tralla ! hurrah !
6. Laugh, Lachen, good-natured, gutmüthiges : hahahaha !  
 mockingly, spöttisches : häähähähä ! hehehehe !  
 wantonly, muthwilliges : hihihihit !  
 vulgarly, rohes : hohohoho !  
 shudderingly, grausiges : huhuhuhu !
7. Expressive of a caress, Lieblosen : ei ! eia ! ah ! popeta !
8. " " comfort, Behaglichkeit : ja ! ja ! ja ; so ! so ! ta ! ta !
9. " " calling, Zuruf : he ! heba ! hst ! holla ! hm !

10. Expressive of calling out, Ausruf: hallo! hurrah! huffassa!
11. " " encouragement, Ermunterung: fort! marsch! häh! hüst!
12. " " frightening away, Verschreckung: sch! fisch! brt! .
13. " " discontent, Unzufriedenheit: nä! nä! ho!ho! pfui!
14. " " quieting, Dämpfung: no! no! au!
15. " " pain, Schmerz: äh! oh! o weh! au wai!
16. Commanding quiet, Befehl zur Ruhe: s! ff! hss! hsch! f—st!

### Imitation of Sounds in Nature and of Animals.

Das Heulen des Windes: hu!hu! hu!hu!

The howling of the wind.

Das Plätschern des Wassers; pätsch! pätsch!

The splashing of the water.

Das Schellengeklänge: klinglingling, bim!bim.

The tinkling of bells.

Den Glockenton: bim bam, bum bam, bom baum.

The tolling of the bell.

Den Flintenknall: piff, pass, puff.

The report of the gun.

Den Drescherischlag: klipp klapp klapp; dom dom dom.

Noise of the thrasher's flail.

Den Trompetenschall: schmetterengdeng, dragderengdeng.

The sound of the trumpet.

Das Pferdewiehern: hihehehe! hinnehihi!

The horse's neighing.

Das Eselsgeschrei: i—äh; i—ahn. Das Schafgeblö: bäh, bäh!

The donkey's braying.

The bleating of the sheep.

Den Hahnenruf: kikeriki! Das Hühnergeschrei: gad, gad, gad!

The cock's crowing.

The hen's cackling.

Den Küchleinruf: pihp, pihp. Das Entengeschrei: waf, waf, waf!

The chicken's calling.

The duck's quacking.

Das Taubengegirr: ruckeluckel; kurruckkurruckel!

The doves cooing.

Den Wachtelschlag: wick der wick! wack be wack.

The quail's song.

Den Kuckruf: kukuk! Den Lerchengesang: titiri, tirelbibi!

The cuckoo's call.

The lark's song.

Das Hundegebell: hau, hau; wau, wau.

The dog's barking.

Der Eulenruf: hu hu!hu!

The owl's hooting.

Das Rabengekrähe: krah krah; rah rah!

The raven's croaking.

## 65. Fragment—Schiller's Kapuzinerpredigt

(in Wallensteins Lager.)

Heiße, Suchheiße! Dabelbumbei!  
 Das geht ja hoch her. Bin auch dabei!  
 Ist das eine Armee von Christen?  
 Sind wir Türken? Sind wir Antibaptisten?  
 Treibt man so mit dem Sonntag Spott,  
 Als hätte der allmächtige Gott  
 Das Chiragra, könnte nicht drein schlagen?  
 Ist's jetzt Zeit zu Saufgelagen,  
 Zu Banketten und Feiertagen?  
 Quid hic statis otiosi?  
 Was steht ihr und legt die Hände in Schooß?  
 Die Kriegesfurie ist an der Donau los,  
 Das Bollwerk des Bayerlands ist gefallen,  
 Regensburg ist in des Feindes Krallen,  
 Und die Armee liegt hier in Böhmen,  
 Pflegt den Bausch, läßt's sich's wenig grämen,  
 Kümmt sich mehr um den Krug als den Krieg,  
 Weht lieber den Schnabel als den Sabel,  
 Setzt sich lieber herum mit der Dirn',  
 Frißt den Döfen lieber als den Döfenstirn.  
 Die Christenheit trauert in Sack und Asche,  
 Der Soldat füllt sich nur die Tasche.  
 Es ist eine Zeit der Thränen und Noth,  
 Am Himmel gesehen Zeichen und Wunder,  
 Und aus den Wolken blutigroth,  
 Hängt der Herrgott den Kriegsmantel 'runter.  
 Den Kometen steht er, wie eine Ruthe,

Drohend am Himmelsfenster aus,  
 Die ganze Welt ist ein Klagehaus,  
 Die Arche der Kirche schwimmt im Blute,  
 Und das römische Reich—daß Gott erbarm'!  
 Sollte jetzt heißen römisch Arm;  
 Der Rheinstrom ist worden zu einem  
 Feinstrom,  
 Die Klöster sind ausgenommene Nester,  
 Die Dichtthümer sind verwandelt in Wüsthümer,  
 Die Abteien und die Stifter  
 Sind nun Raubteien und Diebesklüfter,  
 Und alle die gesegneten deutschen Länder  
 Sind verfehret worden in Elender—  
 Woher kommt das? Das will ich euch verkünden:  
 Das schreibt sich her von euren Lästern und  
 Sünden,  
 Von dem Gräuel und Heidenleben,  
 Dem sich Offizier' und Soldaten ergeben.  
 Denn die Sünd' ist der Magnetenstein,  
 Der das Eisen ziehet in's Land herein.  
 Auf das Anrecht, da folgt das Uebel,  
 Wie die Thrän' auf den herben Zwiebel;  
 Hinter dem A kommt gleich das B,  
 Das ist die Ordnung im A B C.

## Construction.

## 1. Direct principal Sentence.

<i>Subject</i>	<i>Verb</i> <i>inflected</i>	<i>Object</i>	<i>Predicate</i> <i>not inflected</i>
Der Knabe	spricht	deutsch	
"	kann	"	sprechen
"	ist	gefährlich	krank
"	"	"	krank gewesen

## 2. Inverted principal Sentence.

<i>Inverted</i> <i>part.</i>	<i>Verb</i> <i>inflected</i>	<i>Subject</i>	<i>Object</i>	<i>Predicate</i> <i>not inflected</i>
Gewiß	spricht	der Knabe	deutsch	
"	hat	"	"	gesprochen
"	ist	"	gefährlich	krank
"	"	"	"	krank gewesen

## 3. Accessory Sentence.

Conjunction	Subject	Object	Predicate not inflected	Verb inflected
Wenn	der Knabe	deutsch		spricht
"	"	"	gesprochen	hat
"	"	"	sprechen	kann
Daß	"	gefährlich krank		ist
"	"	" "		gewesen ist

## ARRANGEMENT OF OBJECTS.

All objects are in general placed before the predicate not conjugated, and if they refer to a verb or adjective which is not predicate, they stand before this verb or adjective—*ich habe meinen Vater gesehen; ich habe ihn gestern gesehen.*

Several objects may be connected with the same predicate. The object then which expresses a particular kind of action, is the principal one: I go to bed, *ich gehe zu Bett.* The objects which merely individualize the action are subordinate objects, as: he goes to bed at 11 o'clock, *er geht um 11 Uhr zu Bett*—here the principal object follows the subordinate object.

## ARRANGEMENT OF THE DIFFERENT OBJECTS.

- |   |  |
|---|--|
| 1. Adverbial object of time                   | 6. Completing suffering object ( <i>acc.</i> )                     |
| 2. " " " locality                             | 7. Adverb of modality or negation                                  |
| 3. " " " causality                            | 8. Object of manner  |
| 4. " " " coexistence                          | 9. Completing object of locality, or genitive or factitive object. |
| 5. Completing personal object ( <i>dat.</i> ) |  |

*Ich habe am Sonntag (1) in der Kirche (2) eine gute Predigt (6) gehört.—Er hat aus Vorsicht (3) seinem Sohne (5) viel Geld (6) gegeben.—Pappenheim starb am folgenden Tage (1) zu Leipzig (2) an seinen Wunden (9). Sch.—Die Inquisition sollte ihr Amt (office) (6) mit Gerechtigkeit und Mäßigung (8) verwalten. Sch.—Die Inquisition hat ihr Amt (6) nicht (7) mit Gerechtigkeit (8) verwaltet.—Wir haben in den Tagen unseres Glücks (1) dem Schmiedler (5) ein zu willig Ohr (6) geliehen. Sch.—Er war Tage vorher (1) nach Bamberg (9) geritten. G.—Du sollst in diesen Tagen (1) überall (2) mit Freuden (4) meine Künste (6) sehen. G.*

*Pronouns precede all other objects, and among themselves they are arranged as follows:*

- |  |  |
|--|--|
| 1. The reflexive pronoun                       | 4. The personal pronoun in the dative or genitive case |
| 2. The pronoun <i>es</i>                       |  |
| 3. The personal pronoun in the accusative case | 5. The demonstrative pronoun                           |

*Er schämt sich (1) deiner. (4)—Ich habe es (2) ihm (4) gesagt.—Ich habe ihm (4) das (5) gesagt.—Ich will dich (3) ihm (4) vorstellen.*

Der Baum ist blühend = der Baum blüht.

Der blühende Baum trägt.

“ “ “ “ Früchte.

“ “ “ “ im Herbst Früchte.

Der Baum, der im Frühling blüht, trägt im Herbst Früchte.

Wenn der Baum im Frühling blüht, so trägt er im Herbst Früchte.

Der Baum trägt im Herbst Früchte, weil er im Frühling blühte.

Der Baum blüht im Frühling, und er trägt im Herbst Früchte.

Der Baum blüht nicht nur im Frühling, sondern trägt auch im Herbst Früchte.

Der Baum blüht, wenn es Frühling ist, und trägt im Herbst Früchte.

Der Baum blüht, wenn es Frühling ist, und trägt, wenn der Herbst kommt, Früchte.

Der Baum blühte im Frühling, und ich hoffe, daß er, wenn der Herbst kommt, Früchte trage.

Wenn der Baum wächst und grünt und blüht, dann hoffe ich, wird er Früchte tragen.

Wenn der Baum gebelzt; wenn er wächst und grünt und blüht; wenn kein Wind, kein Wetter, kein Ungeziefer (vermin) der Blüthe schadet: dann, hoff' ich, wird er Früchte tragen.

## APPENDIX.

WE have mentioned in our preface that we begin to parse the article with the reading matter of : *Der Wolf und der Mensch*. The lesson having first been committed to memory, we proceed :

der Wolf	mas.	gender,	sing.	number,	nominative case.
der Mensch	"	"	"	"	"
der Fuß	"	"	"	"	"
dem Wolfe	"	"	"	"	dative case (N. der Wolf)
*der Stärke.	fem.	"	"	"	(N. die Stärke)
des Menschen	mas.	"	"	"	genitive case (N. der Mensch), etc.

\* In this case the teacher will give the pupil the nominative of *Stärke*; that the word is in the dative, and not in the genitive, he sees from the fact that the strength belongs to man, and not the man to strength. This exercise will be repeated on the Diagram, and the cases pointed out by the pupil; if the Diagram be drawn on the blackboard, one student will go over the story, and show the respective cases as they occur. (Diagram : Relation between the Cases).

NOTE—The Diagram, which is often referred to in this Appendix, will be found on p. 29.

On page 27 we have seen that the nominative is the straight or independent case by which the genitive, dative, and accusative are governed; that the accusative is always the direct object of the activity of the ruling subject, the nominative; and that the act originating with the latter is transmitted on the suffering object by the agency of a transitive verb, as : *Der Vater zeigt den Apfel*. (Diagram of Transitive Verb.)

Verbs may be either active, passive, reflexive, or impersonal. The *transitive verb* may be changed into a *passive verb*, as : *Der Apfel wird von dem Vater gezeigt*. The nominative in this case steps into the dative, whilst the object takes the nominative. The passive verb requires *werden* with the past participle of a transitive verb. In the following sentence : *Ich zeige dir den Apfel*, I am the subject nominative, the apple the suffering object accusative, and you are the person in the dative to whom the apple is shown. The person to whose benefit or detriment such acts are done, always stands between the subject and the suffering object. (Diagram of the Personal Object of the Transitive Verb.)

All transitive verbs are objective, and require the accusative case. Intransitive verbs become transitive by the prefix *be* (Diagram), as : *fahren, befahren* ; *schießen, beschießen*. *Der Jäger schießt* ; *die Soldaten beschießen die Festung* (fortress), etc. Verbs which cause a person or thing to do something also become transitive from intransitive verbs :

<i>Transitive.</i>		<i>Intransitive.</i>
tränken, to water	from	trinken, to drink
legen, to lay	"	liegen, to lie
fällen, to fell	"	fallen, to fall, etc.

*Active Verbs* which do not go over to an object remain intransitive.

*Subjective Verbs* are intransitive, as : *Die Rose blüht* (Diagram Intransitive Verb). Some verbs may be used transitively as well as intransitively, as : I heal the wound, *ich heile die Wunde*; *die Wunde heilt*. *Ich backte Brot*, I baked bread. *Das Brot buf*, the bread was baking (Diagram Transitive and Intransitive Verbs).

*The Reflexive Verb* is neither transitive nor intransitive, and stands between the active and passive verb, as: *Bewegen*, to move. *Ich bewege* (active). *Ich werde bewegt* (passive). *Ich bewege mich* (reflexive). The reflexive verb may either spring from a transitive or an intransitive verb. The intransitive verbs *ich habe*, *ich baue*, *ich eile*, etc., admit of the reflexive form *sich haben*, *sich bauen*, *sich eilen*. If a transitive verb is changed into a reflexive one, it becomes almost equal to a passive form, as: I call myself. . . . *ich nenne mich* . . . , nearly the same as: I am called, *ich werde genannt*. A verb which will admit of a non-reflexive pronoun is always a *transitive* verb, as: *Ich kenne mich*, *ich kenne Niemand*. A verb admitting of no other but a reflexive pronoun is always *intransitive*, as: *Ich schäme mich*, *ich freue mich*. (Diagram, Reflexive Verb.)

**REMARK.**—These verbs can become transitive by means of prefixes, as: *beschämen*, to make one feel ashamed; *er freuen*, to give pleasure to.

*Impersonal Verbs* have besides the infinitive the third person singular of the present indicative: *regnen*, to rain, *es regnet*. *Es ist kalt*, it is cold. The pronoun *es* represents the subject.

*Copula.* The verb *sein* couples the predicate (that which is affirmed of the subject) with its subject,—expressed by a *verb*, as: *Die Rose blüht* (*ist blühend*),—a *substantive* in the nominative case, as: *Ich bin ein Mensch*,—an *adjective*, as: *Die Luft ist blau*,—an *adverb*, as: *Der Sommer ist da*,—a *pronoun* (possessive): *Der Garten ist mein*,—a *substantive* in the genitive, as: *Die Rose ist der Blumen Königin* (queen). (Diagram: Copula.)

Verbs are compounded either with *prefixes* or with *adverbs* and *prepositions*.

1. The prefix takes the *subordinate accent*, and is not separable from the verb. It is then called an *inseparable compound*. 2. The adverb or preposition takes the *principal accent*, and is separable from the verb. It is then called a *separable compound*. In *separable compounds*, viz.: *aufstehen*, to get up; *ausgehen*, to go out, the adverb (or preposition) is separated from the verb in the following cases: 1. By the augment *ge* in the past participle: *ausgegangen*, gone out; *aufgestanden*, got up. 2. By the preposition *zu* in the supine: *auszugehen*, to go out; *aufzustehen*, to get up. 3. In the construction of the principal sentence: *er steht auf*, he gets up; *er geht aus*, he goes out. Prefixes are separable in the *present tense*, *imperfect*, and *imperative*. (Separable Prefixes on page 120). The following are *inseparable prefixes*:

<i>be</i> — <i>beflagen</i> , to bewail	<i>ver</i> — <i>vergeben</i> , to forgive	<i>voll</i> — <i>vollbringen</i> , to fulfill
<i>ent</i> — <i>entkleiden</i> , to undress	<i>zer</i> — <i>zerstören</i> , to destroy	<i>wider</i> — <i>widerstehen</i> , to resist
<i>er</i> — <i>erwachen</i> , to awake	<i>miß</i> — <i>mißfallen</i> , to displease	<i>hinter</i> — <i>hintergehen</i> , to deceive

From these prefixes we must distinguish the *augment ge*, prefixed to verbs as well as substantives and adjectives, without varying their signification, viz.: *genießen*, to enjoy; *gebrauchen*, to use. The augment *ge* is inseparable, and has no accent.

*Diagram on Completing Objects.* They are four: the Suffering Object, expressed by the accusative; the Personal Object, by the dative; the Genitive Object, by the genitive; the Factitive Object is in the nominative or accusative, or takes a preposition. The Suffering Object of the transitive verb has been explained, as also the Personal Object of the same.

**REMARK.**—Personal pronouns in the accusative:

1st Pers.	2d Pers.	3d Pers.
<i>Sing.</i> <i>mich</i> , me	<i> dich</i> , thee	<i>ihn</i> , him; <i>sie</i> , she; <i>es</i> , it
<i>Plur.</i> <i>uns</i> , us	<i> euch</i> , ye	<i>sie</i> , them

*Personal Object.* The dative case is governed by those verbs and adjectives, which require a completing object conceived as active.

*Intransitive Verbs* governing the dative: *Gehorchen*, to obey; *antworten*, to answer; *helfen*, to help; *widerstehen*, to resist; *gefallen*, to please; *glauben*, to believe, etc.

*Adjectives* governing the dative: *Gehorsam*, obedient; *schädlich*, hurtful; *günstig*, favorable; *verhät*, hated by, etc.

*Impersonal expressions* : Es ähnt mir, I have a foreboding ; es gefällt mir, I feel pleased ; es ist 6 Uhr, it is 6 o'clock, etc.

REMARK.—Personal pronouns in the dative :

	1st Pers.	2d Pers.	3d Pers.
<i>Sing.</i>	mir, to me	dir, to thee	ihm, to him ; ihr, to her ; ihm, to him
<i>Plur.</i>	uns, to us	euch, to you	ihnen, to them

*Genitive Object.* Some verbs and adjectives govern the genitive case, as : *Reflexive Verbs* : Sich einer Sache freuen, to rejoice at ; sich erinnern, to remember, etc.

*Adjectives* : Bewußt, conscious of — ; schuldig, guilty of —, etc.

The following verbs and adjectives in sublime style : Genießen, to enjoy ; schonen, to spare ; vergessen, to forget — ; los werden, to get rid of ; werth sein, to be worth, etc.

REMARK.—Personal pronouns in the genitive :

	1st Pers.	2d Pers.	3d Pers.
<i>Sing.</i>	meiner, mein	deiner, dein	seiner, sein, ihrer, seiner, sein of me of thee of him of her of him
<i>Plur.</i>	unser, of us	euer, of ye	ihrer, of them

The *Factitive Object* expresses the effect of a predicate on the subject, as : Er wird alt, he grows old. On an object, as : Man wird ihn einen Ritter nennen, he will be called a knight. With a preposition : Wasser wird zu Eis, water turns into ice.

The verbs werden, to become, to turn ; bleiben, to remain, to continue ; heißen, to call or to be called ; nennen, to name, are followed by a substantive without a preposition ; the substantive is in the nominative after the intransitives werden, bleiben, heißen, (to be called), and in the accusative after the transitives heißen (to call), and nennen.

The *Factitive Object* is expressed by the preposition zu with the dative, as : Wasser wird zu Eis. Dies Zimmer dient mir zur Bibliothek, this room serves me for a library. By the prepositions in, as : Ich theile den Apfel in drei Theile. Für, for : Er gibt sich für einen Künstler aus. Expressed by an adjective it takes no preposition after the verbs werden, to grow ; sehen, to see ; lassen, to let, etc. : das Wetter wird milder. With a verb in the infinitive : Ich sehe den Wolf laufen und höre ihn heulen.

*The Prepositions (Diagram).* So long as the inflexions of nouns were in full vigor the verb could express its relation to them by means of cases alone. Where this self-moving power is now lost the language calls prepositions to her aid to perform the desired locomotion. All prepositions govern cases, and may either accompany *Verbs*, as : in das Bett gehen, im Bett liegen ; an den Tisch kommen, am Tische sitzen, or *Nouns*, as : Während der Schlacht ; der Großherzog von Baden ; der Gasthof zur Sonne ; gegen den Strom schwimmen, etc., or *Adjectives*, as : Gesund an Leib und Seele ; gut von Herzen, etc. Den Berg hinauf ; die Treppe hinunter. The adverbs hinauf, hinunter, become prepositions in these cases. Some prepositions may govern several cases, as : trotz, in spite of ; trotz seines langen Bartes, or trotz seinem langen Barte.

We must leave it to the option of the teacher as to how soon or how late, how little or how much he will use these auxiliary remarks towards a more effective preparation for the after study of syntax ; and it must be borne in mind that the student is not required to create, so far, from his own mind, but simply to dispose of those parts of the language treated in the Diagram, which happen to occur in his lesson.

# VOCABULARY

*Belonging to the Numbered Pieces, both in Poetry and Prose, which are unaccompanied by the Translation in full.*

## ABBREVIATIONS.

<i>Aux. v.</i>	auxiliary verb	<i>f.</i>	feminine substantive
<i>a. f.</i>	ancient form. Ex.:	<i>m.</i>	masculine "
(i i)	{schleichen, to creep; <i>imperf.</i> schlich; <i>past participle</i> geschlichen;	<i>n.</i>	neuter "
(ie a)	{or erhalten, to receive, <i>a. f.</i> er- hielt, erhalten	<i>pl.</i>	plural
<i>r. v.</i>	regular verb (afterwards unac- companied by any sign. ( <i>Im-</i> <i>perf. tt, p. p. t</i> )	<i>s. p.</i>	separable prefix, (viz.: <i>Pres-</i> <i>Tense, Imperfect and Im-</i> <i>perative</i>
<i>ir. v.</i>	irregular verb	<i>p. l.</i>	poetical license
<i>imperf.</i>	imperfect	<i>infin.</i>	infinitive
<i>p. p.</i>	past participle	<i>myth.</i>	in mythology
<i>mus.</i>	music	<i>poët.</i>	in poetry

### 1.

THE LORD'S PRAYER.—Page 68.

### 2.

BLESSING.—Page 69.

wie, like, as.  
 heilb, lovely.  
 rein, pure.  
 schauen, to look, *r. v.* (tt, ge—t).  
 an, at, on, *s. p.*  
 ich schau dich an, I look at thee.  
 Wehmuth, *f.*, melancholy.  
 schleichen, to creep *a. f.* (i, t, for schlich, ge-  
 schlichen).  
 hinein, into, *s. p.*  
 mir ist, it is to me, I feel.  
 als ob, as if.  
 Haupt, *n.*, head.  
 legen, to put, *r. v.* (tt, ge—t).  
 beten, to pray, *r. v.* (tt, ge—t).  
 erhalten, to preserve, *a. f.* (ie, a).

### 3.

THE ROSE.—Page 69.

Volksslieb, *n.*, national song.  
 fromm, pious.  
 Biene, *f.*, bee.

anrühren, to touch, *r. v.*—*s. p.* (ich rühre an,  
 angerührt).  
 zwar, although, however.  
 keusch, chaste.  
 daher, from which.  
 Thau, *m.*, dew.  
 schöpfen, to draw, *r. v.* (tt, ge—t).  
 wohlgemüth, *p. l.*, for wohlgemuth, of good  
 cheer.  
 vergehen, to pass by, *ir. v.*, *imperf.* vergeg,  
*p. p.* vergegen.  
 Frost, *m.*, frost.  
 Bier, *f.*, grace, beauty.  
 Herzempfindlichkeit, *f.*, sensitiveness of heart.  
 Sinn, *m.*, mind, heart.  
 Pflicht, *f.*, duty.  
 erbeut, *poët.*, for erbietet.  
 sich erbieten, to offer, engage, *a. f.* (o. o.)  
 lieblosen, to caress, *r. v.*, *infin.* with zu, the  
 verb depending on a foregoing sub-  
 stantive, viz.: liebzuweisen.  
 sonst, elsewhere.

### 4.

RIDDLES.—Page 69.

Licht, *n.*, light.  
 brennen, to burn, *ir. v.* (brannte, gebrannt).

Unschlitt, *m.*, tallow.  
 sondern, but.  
 thun, to do, *ir. v.* (that, gethan).  
 dazu, to it, adding, *s. p.*  
 davon, from it, taking off, *s. p.*  
 Loch, *n.*, hole.  
 klug, wise (klüger, am klügsten).  
 schweigen, to keep silence, *a. f.* (it, is).  
 Bettelstab, *m.*, beggar's-staff.  
 nahe, near (näher, am nächsten).  
 beisammen, together.  
 klein, small (kleiner, am kleinsten).

## 5.

## DEGREES IN LIFE.—Page 72.

finnen, to think, *a. f.* (a, v).  
 rasch, alert.  
 wohlgethan, well-to-do.  
 stille stahn, to stand still, *ir. v.*, old German  
 for stehen (stahn, gestanden).  
 ansetzen, to begin, *ir. v.* (ging an, ange-  
 gangen).  
 schneeweiß, snow-white.  
 bücken (sich), to bend, *r. v.*  
 Gnade, *f.*, grace.

## 6.

## Page 72.

Odin, war-god, *myth.*, *Äher*, the highest  
 god after Odin.  
 Freya, goddess of liberty.  
 Kupfer, *n.*, copper.  
 Blei, *n.*, lead.

## 7.

## A TAILOR'S BILL WITH RECEIPT.

## Page 73.

Auftrag, *m.*, commission.  
 liefern, to furnish, *r. v.*  
 Thaler, *m.*, Prussian Dollar (American  
 money 66 cts. in gold).  
 Silbergroschen, (30 Sgr. = 1 Thlr.)  
 Pfennig, *m.* (12 Pf. = 1 Sgr.)  
 Frack, *m.*, dress-coat.  
 anfertigen, to make, *r. v.—s. p.*  
 Elle, *f.*, ell, yard, (24 inches long).  
 Unterfutter, *n.*, lining.  
 Dußend, *n.*, dozen.  
 Stahlknopf, *m.*, steel-button.  
 Putz, *f.*, furnishings.  
 Zwirn, *m.*, thread.  
 Beinkleider, *pl.*, trousers.  
 Weste, *f.*, waist-coat.  
 Summe, *f.*, sum-total.  
 vorstehend, preceding.  
 bar, in ready money.

richtig, rightly.  
 dankbar, thankful-ly.  
 bescheinigen, to give a receipt, *r. v.*

## 8.

## DELIGHT IN TRAVELING.—Page 80.

Au, *f.*, field, *poët.*  
 Wetter, *n.*, weather.  
 Schuh, *m.*, shoe.  
 Tritt, *m.*, step.  
 Schritt, *m.*, step, walk.  
 schnelle, quick-ly.  
 Last, *m.*, measure, *mus.*  
 Scherz, *m.*, joke.  
 Offne, *n.*, the open air.  
 Sprung, *m.*, leap.  
 Lauf, *m.*, course.  
 herunter, down.  
 hinauf, up.  
 gewandt, dexterous.  
 Schwung, *m.*, swinging.  
 Wagen, *n.*, venturing.  
 Zweig, *m.*, twig.  
 rauschen, to murmur, *r. v.*  
 vertraut, familiar.  
 Beerchen, *n.*, little berry.  
 necken, to tease, *r. v.*  
 Gras, *n.*, grass.  
 erbauen (sich), to edify one's self, *r. v.*  
 Nase, *f.*, nose.  
 Weide, *f.*, pasture.  
 Gernsch, *n.*, bellowing.  
 alsbald, very soon.  
 schweifen, to roam, *r. v.*  
 pfeifen, to whistle, *ir. v.* (piff, gepiffen).  
 Moospolster, *n.*, moss-cushion.  
 Vergleich, *m.*, comparison.  
 ungestört, undisturbed.  
 bestellen, to order, *r. v.*

## 9.

## THE POCKET-HANDKERCHIEF.—Page 80.

Trauerspiel, *n.*, tragedy.  
 Rolle, *f.*, role, part.  
 wünschen, to wish, *r. v.*  
 veranlassen, to induce, *r. v.*  
 Würde, *f.*, dignity.  
 Monarch, *m.*, monarch.  
 vergessen, to forget, *ir. v.* (vergaß, vergessen).  
 Zufall, *m.*, chance.  
 Bühne, *f.*, scene, stage.  
 Schauspieler, *m.*, actor.  
 bevor, before.  
 geschehen, to happen, to take place, *a. f.*  
 (a, e).

## 10.

FROM "THE BOOK FOR FRIENDS."  
Page 81.

To complete a talent there is character required; a quick response of heart and mind, founded on a natural disposition, does not suffice. What avails the purest, most sonorous voice, the most flexible throat, the quickest ear, the best of memories, the highest of imitative gifts, so long as a simple, deep-lying, individual insight into nature fails to be the soul and dictator of both these physical and material gifts?!

## 11.

## THE GRAVE IN THE BUSENTO.—Page 81.

Busento a river in Italy by the city of Cosenza.

Nächtlich, nightly.  
flüßeln, to whisper, *r. v.*  
bumpf, dull, hollow.  
schallen, to resound, *r. v.*  
Wirbel, *m.*, whirl, vortex.  
Schatten, *m. pl.*, spirits, shades, manes.  
betrüben, to weep for, *r. v.*  
allzufrüh, too soon, alas!  
begraben, to bury, *a. f.* (*u, a*).  
Locke, *f.*, curl.  
Schulter, *f.*, shoulder.  
blond, flaxen.  
reihen, to put in a row, range, *r. v.*  
Strömung, *f.*, flood.  
um die Wette, who shall do best.  
ableiten, to turn off, *r. v.*  
ab, off, *a. p.*  
graben, to dig, *a. f.* (*u, a*).  
wühlen, to trench, *r. v.*  
empor, *sep. pref.*, up.  
senken, *r. v.* to make sink.  
Sache, *f.*, property.  
Rüstung, *f.*, full armor.  
Gewächs, *n.*, plant.  
abgelenkt, diverted.  
ziehen, to draw, *ir. v.* (*zog, gezogen*).  
schönste, vile.  
Habsucht, *f.*, avidity.  
verflehren, desecrate, *r. v.*  
wälzen, to roll, *r. v.*  
Welle, billow.

## 12.

## RAHEL.—Page 81.

The materials for the acquisition of knowledge are a series of ladders, by means of which we descend into our own

selves; and which we need no longer after having reached the bottom. How many ladders of this series may we already have thrown away before arriving at the present—the actual—perfection of our selves!

## 13

ON INTERCOURSE WITH OUR  
FELLOW-MEN.—Page 81.

entbehren, to do without, *r. v.*  
ihm, to him.  
herrenlos, without a master.  
gelüsten, to desire, covet.  
eigen, owned, property of.  
brauchen, to need.  
wüßt, desert.  
darben, to starve.  
genießen, to enjoy, *a. f.* (*v, v*).  
heilig, holy, saint-like.  
erfüren, to choose, *a. f.* (*v, v*).  
theuer, dear, costly.  
unentgeltlich, without pay.  
Mühe, *f.*, trouble.  
Schweiß, *m.*, sweat.  
Angesicht, *n.*, face, fore-head.  
säen, to sow.  
ernten, to reap.  
gewinnen, to win, gain, *a. f.* (*a, v*).  
verdienen, to earn, deserve.  
Ersatz, *m.*, compensation.  
nieder, low, common.  
beschaffen, tempered, qualified, constituted.  
wählen, to choose.  
meiden, to shun, avoid, *a. f.* (*ie, ie*).  
zähmen, to tame.  
übermüthig, wanton.  
träge, lazy.  
reißen und wib, tearing.  
beschwichtigen, to appease.  
Leidenschaft, *f.*, passion.  
Erfahrung, *f.*, experience.  
Kirchhof, *m.*, church-yard.  
dienen, to serve.  
behandeln, to use, manage.  
schmeicheln, to flatter.  
täuschen, to deceive.  
tugendhaft, virtuous.

## 14.

## Page 84.

Gemüth, *n.*, goodness of heart.  
Geist, *m.*, brilliancy of intellect.  
bestehen, to last, *ir. v.* (*bestand, bestanden*).  
Blüthenbust, *m.*, perfume of blossoms.  
vergehen, to vanish, *ir. v.* (*verging, vergangen*).

tragen, to bear, *a. f.* (u, a).  
 Sauch, *m.*, breath.  
 zagen, to tremble, fear..

## 15.

ON INTERCOURSE WITH OUR  
FELLOW-MEN.—Page 85.

glücklich, happy.  
 Neigung, *f.*, inclination.  
 versagen, to refuse.  
 ersparen, to save from.  
 hassen, to hate.  
 hochschätzen, to esteem highly.  
 hoch, high, *s. p.*  
 verachten, to despise.  
 breit, broad.  
 verworren, confused.  
 meiden, to avoid, *a. f.* (it, it).  
 liebenswürdig, amiable.  
 finden, to find, *a. f.* (fand, gefunden).  
 gehen, to go, *ir. v.* (ging, gegangen).  
 umgehen, to have intercourse, *ir. v.*—*s. p.*  
 verabscheuen, to detest.  
 schlecht, bad.  
 krank, ill.  
 gewähren, to grant.  
 Sorgfalt, *f.*, care.  
 Krankheit, *f.*, illness.  
 gefährlich, dangerous.  
 aufbürden, to burden, *s. p.*  
 Wüthend, *m.*, outrageous fellow.  
 Sündfluth, *f.*, deluge.  
 Gewürm, *n.*, worms.  
 dumm, silly, stupid.  
 Wolle, *f.*, wool.  
 ungesellig, unsociable.  
 Riese, *m.*, giant.  
 Zwerg, *m.*, dwarf.  
 irren, to be mistaken.  
 Schönheit, *f.*, beauty.  
 Sinn, *m.*, sense, instinct.  
 Glück, *n.*, fortune, happiness.  
 wittern, to scent, smell.  
 selten, seldom.  
 wenigstens, at least.  
 Magen, *m.*, stomach.  
 Verdauung, *f.*, digestion.  
 Mäßigkeit, *f.*, temperance.  
 Noth, *f.*, necessity, trouble.  
 schmeicheln, to flatter.  
 sündlich, sinful.  
 böse, bad.  
 Böse, *m.* and *f.*, the bad one.  
 gefällig, pleasing.

## 16.

## MIGNON.—Page 85.

kennen, to know, *ir. v.* (kannte, gekannt).  
 Citrone, *f.*, lemon.  
 Laub, *n.*, foliage.  
 Orange, orange (give the *g* the French pronunciation).  
 Lorbeer, *m.*, laurel.  
 dahin, thereto.  
 Säule, *f.*, pillar.  
 Saal, *m.*, hall, parlor.  
 Gemach, *n.*, apartment.  
 Marmorbild, *n.*, marble statue.  
 stehen, to stand, *ir. v.* (stand, gestanden).  
 Beschützer, *m.*, protector.  
 Wolkenteg, *m.*, cloudy path.  
 Maulthier, *n.*, mule.  
 Nebel, *n.*, fog.  
 Drache, *m.*, dragon.  
 stürzen, to fall over.  
 Fels, *m.*, rock.

## 17.

## THE PILGRIM.—Page 86.

Lenz, *m.*, spring, poet.  
 Erbtheil, *n.*, inheritance.  
 glaubend, believing.  
 Kindersinn, *m.*, childlike mind.  
 hoffen, to hope.  
 wandeln, to walk.  
 Aufgang, *m.*, orient, east.  
 Pforte, *f.*, gate.  
 gelangen, to reach.  
 irdisch, earthly.  
 himmlisch, heavenly.  
 unvergänglich, imperishable.  
 nimmer, never.  
 verbergen, to hide, *a. f.* (a, o).  
 hemmen, to impede.  
 Schlund, *m.*, abyss.  
 Gestade, *n.*, strand.  
 vertrauen, to trust.  
 Pfad, *m.*, path.  
 Leere, *f.*, emptiness.  
 berühren, to touch.  
 niemals, never.

## 18.

INTOLERANCE OF POLITICAL PARTIES.  
Page 88.

Liberal, *m.*, of the liberal political party.  
 unterdrücken, to oppress.  
 Volk, *n.*, people, nation.  
 Vorrecht, *n.*, privilege.  
 Gewohnheit, *f.*, habit.

Geschwür, *n.*, ulcer, sore.  
 Vorfahr, *m.*, ancestor.  
 erwerben, to earn, *a. f.* (a, o).  
 Verdienst, *n.*, merit, desert.  
 verschwelen, to squander.  
 Müßiggang, *m.*, idleness, sloth.  
 Bedürftige, *m. and f.*, the needy.  
 Schatz, *m.*, treasure.  
 Macht, *f.*, power.  
 rauben, to rob.  
 Bind, *m.*, interest.  
 Schwärmer, *m.*, enthusiast.  
 vernichten, to destroy.  
 zerstören, to destroy.  
 spotten, to mock.  
 hinrichten lassen, to cause to be executed.  
 Fanatismus, *m.*, fanaticism.  
 Lontine, *f.*, policy in a life-insurance society.  
 Verstorbene, *m. and f.*, the deceased one.  
 Ueberlebende, *m. and f.*, the out-living one.  
 wirken, to operate, act upon.  
 bedrohen, to threaten.  
 Gebiet, *n.*, realm.  
 Schlachtfeld, *n.*, battle-field.  
 verwunden, to wound.  
 Redner, *m.*, speaker.  
 außer, outside of.  
 schonen, to spare, *r. o.*  
 entweißen, to desecrate.  
 Mörder, *m.*, murderer.  
 brechen, to break, *a. f.* (a, o).  
 Gottesfrieden, *m.*, peace of God.

## 19.

PETER SCHLEMIHL.—THE MAN WITH-  
OUT A SHADOW.—Page 91.

Lapp! tope! well!  
 Handel, *m.*, bargain.  
 gelten, to be worth, *a. f.* (a, o).  
 es gilt, *idiom.*, I agree to it.  
 Schatten, *m.*, shadow.  
 knien, to kneel.  
 ungesäumt, without delay.  
 bewunderungswürdig, admirable.  
 Geschicklichkeit, *f.*, dexterity.  
 lösen, to loosen, untie.  
 heben, to lift, *a. f.* (o, o).  
 aufgeben, to pack up, auf, *s. p.*  
 rollen, to roll up.  
 zusammenrollen, to roll together.  
 falten, to fold.  
 zuletzt, at last.

einstecken, to put in, ein, *s. p.*  
 verbeugen (sich), to bow.  
 zurückziehen (sich), to retire, *ir. v.—s. p.*  
 mich bünkt, it appears to me.  
 Schnur, *f.*, string.  
 Besinnung, *f.*, consciousness.  
 eilen, to hurry.  
 unbeachtet, unnoticed.  
 umsehen (sich), to look round, *a. f.—s. p.*  
 (a, e).  
 vorschen (sich), to be cautious, *a. f.—s. p.*  
 wohlgemeint, well-meant.  
 Schildwache, *f.*, sentry.  
 verdrängen, to vex, *a. f.* (o, o).  
 treten, to step, *a. f.* (a, e).  
 überall, everywhere.  
 zum Beispiel, for example.  
 durchkreuzen, to cross.  
 Unheil, *n.*, misfortune.

## 20.

## THE LITTLE BROOK.—Page 94.

immerbar, always.  
 sinnen, to meditate, to think, *a. f.* (a, o).  
 Felsen, *m.*, rock.  
 Spiegel, *m.*, mirror.  
 schweben, to hover.  
 der, he, who.  
 Führer, *m.*, guide.

## 21.

## THE STEPPING-LADDER.—Page 94.

Sperling, *m.*, sparrow.  
 fangen, to catch, *a. f.* (i, a).  
 fett, fat.  
 Fliege, *f.*, fly.  
 weder, neither.  
 Streben, *n.*, struggle.  
 noch, nor.  
 Jammer, *m.*, bewailing.  
 helfen, to help, *a. f.* (a, o).  
 fassen, to seize upon.  
 flehend, entreatingly.  
 denn, for, because.  
 Sperber, *m.*, hawk.  
 Schmaus, *m.*, feast.  
 Floß, *m.*, flea.  
 Junfer, *m.*, country squire.  
 begehen, to commit, *ir. v.* (beging, begangen).  
 Gauch, *m.*, sharper.  
 Rücken, *m.*, back.  
 haften, to cleave.  
 Stück, *n.*, piece.  
 Nu (im), *n.*, in a trice.

Pfeil, *m.*, arrow.

Bogen, *m.*, bow.

## 22.

Page 96.

selten, rarely.

desto öfter, the more, often, oftener.

fehlen, to be wanting in.

denn, then.

von keiner, not of any.

denn, because.

## 23.

Page 96.

Heuchler, *m.*, hypocrite.

lecken, to lick.

Teller, *m.*, plate.

Beller, *m.*, balker.

bewahren, to watch over.

zehren, to feed.

verzehren, to consume.

nähren, to give a living.

bringen, to bring, *tr. v.* (brachte, gebracht).

zufrieden, contented.

greifen, to seize, *tr. v.* (griff, gegriffen).

hinein, *s. p.*, into it.

voll, full.

bekannt sein, to be well known.

packen, to lay hold on.

interessant, interesting.

## 24.

PETER SCHLEMIHL.—Page 97.

verdammt, damned.

buckelig, hunch-backed.

Schlingel, *m.*, rogue.

es weghaben, to be aware of a thing.

gleich, directly.

verrathen, to betray, *a. f.* (it, a).

sämmtlich, the whole number.

literarisch, literary.

Straßenjugend, street-boys.

Vorstadt, *f.*, suburb.

sofort, directly.

rezensiren, to censure.

Roth, *m.*, dirt, mire.

bewerfen, to throw at, *a. f.* (a, v).

anfangen, to begin, *a. f.* (fang an, angefangen).

ordentlich, orderly.

Leute, *pl.*, people.

pflegen, to be wont.

abwehren, to ward off, *s. p.*

Mietshwagen, *m.*, cab, hired carriage.

mitleidig, pitiful.

sobald, as soon as.

Kutsche, *f.*, carriage.

bitterlich, bitterly.

Ahnung, *f.*, presentiment.

aufsteigen, to rise, *a. f.—s. p.*, (it, ie).

überwiegen, to outweigh, *a. f.*

schätzen, to appreciate.

aufopfern, to sacrifice, *s. p.*

bloß, mere.

was soll aus mir werden? what is to become of me?

## 25.

THE SLEEPING BEAUTY.—Page 97.

Dornröschen, *n.*, thorny rose.

Vor Zeiten, a long time ago.

kriegen, to get.

Da trug sich zu, *idiom.*, it happened.

Frosch, *m.*, frog.

kriechen, to crawl, *a. f.* (v, v).

Wunsch, *m.*, wish.

er wußte sich nicht zu lassen, *idiom.*, he was beside himself.

anstellen, to order, arrange, *s. p.*

gewogen sein, to be favorably inclined.

rächen (sich), to revenge.

Spindel, *f.*, spindle.

Ausspruch, *m.*, doom.

aufheben, to annul, *a. f.* (v, v), *s. p.*

verfallen, to fall into, *a. f.* (it, a).

abschaffen, to do away with, *s. p.*

sämmtlich, every one.

fittsam, modest.

es geschah, it happened.

Kammer, *f.*, bedroom.

Treppe, *f.*, stair-case.

gelangen, to reach to.

umbrehen, to turn round, *s. p.*

eifrig, diligently.

Flachs, *m.*, flax.

spinnen, to spin, *a. f.* (a, v).

nicken, to nod.

herumspringen, to jump about, *s. p.* (a, u).

anrühren, to touch, *s. p.*

Zauberspruch, *m.*, spell.

in Erfüllung gehen, to come to pass.

Hofstaat, *m.*, the king's household.

Stall, *m.*, stable.

Wand, *f.*, wall.

Herd, *m.*, hearth.

flackern, to flicker.

Braten, *m.*, roast meat.

brüseln, to sputter.

Küchenjunge, *m.*, kitchen-boy.

Odem, *m.*, breath.

## 26.

## NATIONAL SONG.—Page 98.

From an old German Version.

bestimmen, to design.  
 meiden, to separate, *a. f.* (it, ite).  
 Scheiden, *n.*, leave-taking.  
 schenken, to give as a present.  
 Knospe, *f.*, bud.  
 was, was the old German for war, *imperf.*  
 of the *aux.* sein.  
 welken, to wither.  
 beschèeren, to bestow upon.  
 werth halten, to hold dear, *s. p.*  
 die deine, as your own.  
 Brett, *n.*, board, plank.  
 legen, to lay.  
 weinen, to weep.  
 verstehen, to understand, *ir. v.* (verstand, ver-  
 standen.)  
 auseinander gehen, to separate, *ir. v.*—*s. p.*  
 Wiedersehen, *n.*, the re-union.  
 Auf Wiedersehen! to meet again.

## 27.

## SONG OF THE WIND.—Page 100.

brausen, to roar.  
 fausen, to rustle, whistle.  
 fahren, roam, *a. f.*, (u, a).  
 erfragen, to find out by inquiring, *a. f.* (er-  
 frug), *p. p.* erfragt.  
 erjagen, to catch by great exertions.  
 Heer, *n.*, army.  
 aufhalten, to detain, *s. p.*—*a. f.* (it, a).  
 gemach, softly.  
 schelmisch, roguish.  
 ruhen, to rest.  
 beständig, constant.  
 Stoppel, *f.*, stubble.  
 Schätzchen, *n.*, little sweet-heart.  
 grüßen, to greet, give the love.

## 28.

## TRACES OF OUR DEEDS.—Page 102.

schleudern, to throw.  
 entstehen, to form, *ir. v.* (entstand, entstanden).  
 Kreis, *m.*, circle, ring.  
 Raum, *m.*, space.  
 begrenzen, to circumscribe.  
 verschämen, to become level.  
 Loos, *n.*, destiny, lot.  
 früh oder spät, sooner or later.  
 schallen, to resound.  
 verhallen, to die away (of sound).

## 29.

## A RHENISH SAGA.—Page 104.

Nebenhügel, *m.*, hilly vineyard.  
 Traubenduft, *m.*, perfume of the grape-  
 blossom.  
 heimkehren, to return home, *s. p.*  
 Römer, *m.*, large green wine-glass, rum-  
 mer.  
 Saft, *m.*, juice.

## 30.

## THE SLEEPING BEAUTY.—Page 105.

Dornenhecke, *f.*, thorny hedge.  
 Fahne, *f.*, flag.  
 Sage, *f.*, saga.  
 bringen, to penetrate (*a, u*), *a. f.*  
 gleichsam, so to say.  
 sterben, to die, *a. f.* (*a, v*).  
 jämmerlich, pitifully.  
 abschrecken, to frighten off, *s. p.*  
 abrathèn, to dissuade, *a. f.* (it, a), *s. p.*  
 lauter schöne Blumen, naught but fine  
 flowers, *s. p.*  
 sich auseinander thun, to separate, open,  
*s. p.*  
 unbeschädigt, unhurt,  
 schief, spotted, streaky.  
 anpacken, to attack, *s. p.*  
 rupfen, to pick (of fowls).  
 abwenden, to turn away, *s. p.*  
 rütteln (sich), to shake one's self.  
 webeln, to wag the tail.  
 Ohrfeige, *f.*, box on the ear (*fig.*)  
 schreien, to scream, *a. f.* (it, ite).  
 fertig, ready.  
 Hochzeit, *f.*, wedding.  
 Pracht, *f.*, magnificence.  
 vergnügt, merry, (merrily).

## 31.

## THE SAGAS.—Page 106.

Völselieb, *n.*, national song.  
 ausbrechen, to break out, *a. f.*—*s. p.* (*a, v*).  
 Aufmerksamkeit, *f.*, attention.  
 herum, about.  
 Platz, *m.*, place.  
 Erkenntniß, *f.*, knowledge.  
 Völkerschaften, *pl.*, nations.  
 verächtlich, despicable.  
 Länderschaften, *f. pl.*, provinces.  
 Unterschied, *m.*, difference.  
 gebildet, cultured.  
 Bedeutung, *f.*, significance.  
 unwillkürlich, involuntarily.

Anstrengung, *f.*, effort.  
 gemeinsam, in common.  
 jedweder, every one.  
 dahingegen, whilst on the other hand.  
 los geben, to expose.  
 gießen, to pour, *a. f.* (v, v).  
 preisen, to praise, *a. f.* (it, it).  
 Zweifel, *m.*, doubt.  
 Nibelungenlied, an old German Epopy.  
 Bewegung, *f.*, restriction.  
 Abwehrung, *f.*, warding off.  
 Treue, *f.*, faithfulness.  
 Richtung, *f.*, direction.  
 Einfachheit, *f.*, simplicity.  
 bedürfen, to need, *ir. v.* (bedurft, bedurft).  
 Wunderbarkeit, *f.*, miraculousness.  
 Geist, *m.*, ghost.  
 Zauberer, *m.*, magician.  
 ungeheuer, monstrous.  
 wahrhaftig, true, faithful.  
 Zug, *m.*, feature, propensity.  
 Ehr, *f.*, respect, awe.  
 Geilheit, *f.*, culture.  
 verwiſchen, to wipe away.  
 Befriedigung, *f.*, satisfaction.  
 auflösen, to resolve, *s. p.*  
 hegen, to conceive, to hold as dear.  
 verſchicken, to interweave, *a. f.* (v, v).  
 unbegreiflich, incomprehensible.  
 Heiligkeit, *n.*, a holy, sacred thing.  
 Seligmachung, *f.*, beatification.  
 Erfassung, *f.*, comprehension.  
 Durchgreifung, *f.*, grasping.  
 Sammlung, *f.*, collection.  
 Ueberreste, *m. pl.*, remains.  
 Beurtheilung, *f.*, judgment.  
 einleuchten, to be obvious, *s. p.*  
 Dürre, *f.*, dryness.  
 Lauheit, *f.*, lukewarmness.  
 Verwirrung, *f.*, confusion.  
 Kunstgriff, *m.*, artifice, trick.  
 Verſennung, *f.*, the mistaken opinion.  
 Bewahrerin, *f.*, conservatrice.  
 vorgehen, to come to pass, *ir. v.*—*s. p.*  
 unentwendbar, unalienable.  
 beraten, to advise with, *a. f.* (it, it).  
 ermuntern, to encourage.  
 Beispiel, *n.*, example.  
 Zweck, *m.*, purpose, end.  
 Betrachtung, *f.*, consideration.  
 Jurisprudenz, *f.*, jurisprudence.  
 Vortheil, *m.*, advantage.  
 erleichtern, to render easy.  
 gewinnen, to gain, *a. f.* (a, v).

## 32.

ON THE MANNERS AND CUSTOMS OF  
THE GERMANS.—Page 108.

beitreten, to accede to, *s. p.* (a, v).  
 Meinung, *f.*, opinion.  
 Völkerschaft, *f.*, nation.  
 Verehelichung, *f.*, marriage.  
 Stamm, *m.*, stock, race.  
 entarten, to degenerate.  
 eigenthümlich, peculiar.  
 unvermischt, unmixed.  
 ähnlich sein, to be like.  
 Menschenmenge, *f.*, great number of people.  
 röthlich, reddish.  
 Anstürmen, *n.*, to storm against.  
 tüchtig, proper.  
 ausdauernd, enduring.  
 unfähig, incapable.  
 Durst, *m.*, thirst.  
 Hitze, *f.*, heat.  
 Kälte, *f.*, cold.  
 Tapferkeit, *f.*, bravery.  
 unumschränkt, unlimited.  
 Gewalt, *f.*, power.  
 rasch, quick.  
 vorleuchtend, shining before.  
 Spitze, *f.*, point, head.  
 Bewunderung, *f.*, admiration.  
 vorzüglich, excellent.  
 Heilungsmittel, *n.*, restorative.  
 Verwandtschaft, *f.*, kindred.  
 Geschwader, *n.*, squadron.  
 Geheul, *n.*, howling.  
 Gewimmer, *n.*, wailing.  
 Zeuge, *m.*, witness.  
 Lobredner, *m.*, spender of praise.  
 Stich, *n.*, blow, wound.  
 Gattin, *f.*, wife.  
 untersuchen, to examine.  
 Speise, *f.*, food.  
 Anfeuerung, *f.*, encouragement.  
 wankend, wavering.  
 weichend, yielding.  
 Schlachtreihe, battle-rank.  
 herstellen, to re-establish, *s. p.*  
 unablässig, incessant.  
 hinweisen, *n.*, to show to, *s. p.* (it, it).  
 Gefangenschaft, *f.*, captivity.  
 empfindlich, sensitively.  
 Vorahnendes, gifted with presentiments of  
 things to come.  
 gehorchen, to obey.  
 unangemeßen, incompatible.  
 abbilden, forming an image, *s. p.*

weißen, to consecrate.  
 unerforschlich, inscrutable.  
 ehrfürchtig, respectful.  
 Eheband, *n.*, conjugal union.  
 begnügen (*sich*), to be satisfied.  
 Ausstattung, *f.*, dowry.  
 mustern, to muster.  
 auswählen, to choose, *s. p.*  
 weiblich, feminine.  
 Länderei, *f.*, trifling.  
 Aufputz, *m.*, ornament.  
 Neuvermählte, *f.*, newly-married one.  
 Rind, *n.*, cattle.  
 aufsäumen, to bridle, *s. p.*  
 Frawe, *f.*, javelin.  
 Gefinnung, *f.*, mind, sentiment.  
 täuschen, to be deluded.  
 Eintrittsfest, *f.*, installing-festival.  
 Ehestand, *m.*, wedlock.  
 Genossin, *f.*, consort.  
 Gleiches, the same.  
 Obhut, *f.*, protection.  
 verführerisch, seducing.  
 wollustreich, voluptuous.  
 Gastmahl, *n.*, banquet, feast.  
 Laster, *n.*, vice.  
 Zeitgeist, *m.*, spirit of the age.  
 gelten, to be worth, *a. f.* (*a, v*).

## 33.

HERMANN AND THUSNELDE.—Page 110.

Ha! lo!  
 Schweiß, *m.*, sweat.  
 Römerblut, Roman-gore.  
 Staub, *m.*, dust.  
 bedecken, to deck.  
 flammen, to flash.  
 beben, to tremble.  
 tröpfeln, dripping.  
 atmen, to breathe.  
 abtrocknen, to wipe off, *s. p.*  
 Wange, *f.*, cheek.  
 Glühen, to glow.  
 zuerst, first.  
 Eichen Schatten, *m.*, shade of the oak.  
 bräunlich, brownish.  
 fassen, to seize.  
 bleiben, to remain, *a. f.* (*it, ie*).  
 Unsterblichkeit, *f.*, immortality.  
 bang, fearful, anxious.

## 34.

LOVE.—Page 110.

Minne, *f.*, old German for love.

Seele, *f.*, soul.  
 Leib, *m.*, body.  
 irdisch, earthly.  
 Bildniß, *n.*, likeness.  
 beschreiben, to allot, *a. f.* (*it, ie*).  
 kund sein, to be known.  
 hienieden, here-below.  
 Gnade, *f.*, grace of God.  
 vertrauen, *r. v.*, to confide.  
 falsch, false.

## 35.

DESCRIPTION OF A SLEIGH-RIDE.

Page 110.

schneien, to snow.  
 Flocke, *f.*, flake.  
 Bogen, *m.*, sheet of paper.  
 Lustbarkeit, *f.*, merry-making.  
 Vergnügung, *f.*, enjoyment.  
 fertig, finished.  
 möglich, possible.  
 es ist Schade, it is a pity.  
 zubringen, to spend, *ir. v.* (*brachte zu, zuge-*  
*bracht*), *s. p.*  
 prächtig, splendid.  
 Frühstück, *n.*, breakfast.  
 Butterbrot, *n.*, bread and butter.  
 Unterricht, *m.*, instruction.  
 Schlittschuhbahn, *f.*, skating-pond.  
 zuweilen, sometimes.  
 Stuhlschlitten, *m.*, ice-chair.  
 Abwechslung, *f.*, change.  
 Rutschschlitten, runner ice-sledge.  
 Vorwerk, *n.*, farm.  
 sähen, to sow.  
 stricken, to knit.  
 Nachtmütze, *f.*, nightcap.  
 nach Tisch, after dinner.  
 versammelt, gathered.  
 vorlesen, to read aloud, *a. f.*—*s. p.* (*a, e*).  
 Charade, *f.*, charade.  
 Unterhaltung, *f.*, entertainment.  
 Fuhre, *f.*, conveyance.  
 Reise, *f.*, journey.  
 Einsteigen, *n.*, the stepping in.  
 leibhaftig, bodily.

## 36.

THE LITTLE STARS.—Page 111.

weit, far, about.  
 Ritt, *m.*, ride.  
 schelten, to scold, *a. f.* (*a, v*).  
 brennen, to burn, *ir. v.* (*brannte, gebrannt*).  
 Schlein, *m.*, shining.

Gesell, *m.*, companion.  
 verstehen, to understand, *ir. v.* (verstand, verstanden).  
 schwärmen, to rove.

## 37.

DESCRIPTION OF A SLEIGH-RIDE.  
Page 112.

Mütze, *f.*, cap.  
 ungefähr, about.  
 Blechleute, *pl.*, tin-figures.  
 Handschuh, *m.*, glove.  
 Muff, *m.*, muff.  
 Fußsack, *m.*, foot-muff.  
 Wärmflasche, *f.*, warming-pan.  
 Fellschuhe, *pl.*, felt-shoes.  
 Pelz, *m.*, fur.  
 Landschaft, *f.*, landscape.  
 Fichte, *f.*, pine-tree.  
 Tanne, *f.*, fir-tree.  
 bereisen, to cover with hoar-frost.  
 Nabel, *f.*, the pointed leaf.  
 Süßwerth, *n.*, sweet-meats.  
 gefrorene Krystalle, iced-over crystals.  
 zuftrecken, to reach to, *s. p.*  
 Gegend, *f.*, environs.  
 entzücken, to enrapture.  
 trichterförmig, funnel-shaped.  
 Kirchturm, *m.*, church-steeple.  
 hervorragen, peering up, *s. p.*  
 wirbeln, to whirl.  
 Schornstein, *m.*, chimney.  
 heftig, violent.  
 Dreschen, *n.*, the threshing.  
 jubeln, to jubilate.  
 Schellengeläute, *n.*, jingling of the bells.  
 Knallen, *n.*, cracking of the whip.  
 Peitsche, *f.*, whip.  
 holprig, rough.  
 Backenbart, *m.*, whiskers.  
 schleudern, to upset.  
 Graben, *m.*, ditch.  
 Heberbleibsel, *pl. m.*, remnants.  
 Gefrorenes, *n.*, ice-cream.  
 kosten, to taste.  
 Reich, *m.*, fur, great coat.  
 Schachtel, *f.*, box.  
 Schlittenbrüchigen, *pl.*, the sleigh-wrecked.  
 Aufnahme, *f.*, reception.  
 Ofen, *m.*, stove.  
 Pudel, *m.*, poodle-spaniel.  
 grämen (sich), to grieve.  
 Abwesenheit, *f.*, absence. [s. p.]  
 auszeichnen (sich), to distinguish one's self.  
 Cousin, Vetter, *m.*, cousin.

## 38.

DESCENT INTO THE HARTZ-MINES.  
Page 120.

ausführlich, minutely.  
 Bergleute, *pl.*, miners.  
 Bauch, *m.*, stomach.  
 Jacke, *f.*, jacket.  
 Hosen, *pl.*, trousers.  
 Schürzfell, *m.*, breech-leather.  
 randlos, brimless.  
 abgeklappt, cut off.  
 Kegel, *m.*, cone.  
 Tracht, *f.*, costume.  
 Steiger, *m.*, surveyor of a mine.  
 Grubenlicht, *n.*, miner's lamp.  
 Kaminfegelsch, *n.*, chimney-sweep's hole.  
 Bergwerkswesen, *n.*, miner's business.  
 Sprosse, *f.*, roundle.  
 befeuern, to protest.  
 schwindlich, dizzy, giddy  
 bei Liebe nicht, *idiom.*, not for the love of  
 your life.  
 schnurrend, rattling.  
 unvorsichtig, imprudent.  
 Balken, *m.*, beam.  
 Tonne, *f.*, tun.  
 Erz, *n.*, ero.  
 sintern, to trickle.

## 39.

## FORMER DAYS.—Page 121.

klagen, to resound, *a. f.* (a, u).  
 immerdar, incessantly.  
 O, wie liegt so weit! Alas, how far off lies!  
 einst, once, times gone by.  
 Schwalbe, *f.*, swallow.  
 Ob das Dorf entlang, over the village.  
 Abschied, *m.*, departure.  
 Kisten und Kästen, (alliteration) boxes and  
 chests.  
 zurückkehren, to return, *s. p.*  
 schwellen, to grow full, *a. f.* (o, u).

## 40.

## PLANE-SONG.—Page 122.

streiten (sich), to quarrel, *ir. v.* (tritt, gestrit-  
 ten).  
 nix, dialect for nichts.  
 ansetzen, to put on, *s. p.*  
 sich barrein schiden, to submit, *s. p.*  
 zanken, to scold.  
 Graus, *m.*, horror.  
 Wuth, *f.*, passion.  
 ausklopfen, to beat out, *s. p.*  
 brummen, to grumble.  
 mit Verlaub, with your permission.

zupfen, to pull.  
Brüder!, dialect for Bruber.  
sich stellen, to pretend.  
taub, deaf.  
Umstände machen, to insist on formalities.  
Verschwender, *m.*, spendthrift.

## 41.

DECENT IN THE HARTZ-MINES.

Page 123.

durchhauen, to cut through, *s. p.*  
Gang, *m.*, gallery.  
Stollen, *m.*, pit, stulm.  
behaupten, to assert.  
unheimlich, uncouth.  
qualmig, dampish.  
Dunst, *m.*, vapor.  
bleich, pale.  
glitschrig, slippery.  
Anflug, *m.*, slight attack of.  
schaukeln, to toss.  
überschauern, to shower over.

## 42.

CLOAK-SONG.—Page 123.

schier, almost.  
Kanone, *f.*, cannon.  
durchnäßt, wet trough.  
härmen, to grieve.  
vertrauen, to confide in.  
sticken, to mend.  
Fetzen, *m.*, rag.  
Kugel, *f.*, ball.

## 43.

THE FRETFUL ONE.—Page 125.

verdrüsslich, vexed.  
grell, shrill (of sound).  
ärgern, to cause anger.  
erfpriesslich, profitable.  
trübe, sombre.  
Mückenschwarm, *m.*, swarm of flies.  
verstimmen, to put out of humor.  
erglimmen, to get angry.  
Simmelfreuzelement, an oath without meaning.

## 44.

THE MAIDEN FROM AFAR.  
(POESY ALLEGORIZED).—Page 125.

Stirte, *m.*, shepherd.  
erscheinen, to appear, *a. f.* (ie, ie).  
schwirren, to fly, whirl.  
besseligend, bliss-giving.

Nähe, *f.*, company, presence.  
Würde, *f.*, dignity.  
Vertraulichkeit, *f.*, familiarity.  
reifen, to ripen.  
Flur, *f.*, field, *poët.*  
beschenken, to deal out presents.  
Willkommen, welcome.

## 45.

RELIGIOUS SONGS.—LOVE TO GOD.

Page 127.

Wer, he who.  
tragen, to bear within, *a. f.* (u, a).  
erjagen, to get by ardent endeavors.  
ein jagendes Herz, a courageous soul.  
verjagen, to grow faint-hearted.  
Weide, *f.*, hunting-ground.  
ha'n, old German for haben.  
saß'n, old German for ersehten, to gain the victory.  
saß'n, for stehen.  
Klingen, to wrestle, *a. f.* (a, u).  
weißen, to consecrate.  
zwingen, to force, *a. f.* (a, u).  
Hag, *m.*, hedge.  
stet, constant.  
hochgemuth, exalted.  
demüthig, humble.  
kund werden, to be revealed.  
noch minniglicher Wunden wund, he knoweth not of wounds of love.  
seliglich gemuth, it beatifies, it is heaven inspired.  
offenbar, undeniably.  
mit minniglichem Werthe, their worth comes from love.  
Schwang're Frucht, full-ripe fruit.  
hat schwangern Regen, has rain pregnant with fertility.  
ob ihnen schwebt, above them hovers.  
pflegen, to inculcate.  
zu hohen Freuden aufregen, to besit for heavenly joys.  
Beynungen werden, to be overcome.  
Nie der in hohen Freuden rang, he never shared in the highest raptures.  
Noch gut Gedank ihm nie gewürzet inne, never has his soul been seasoned with the best of thoughts.  
Spiegelglas, *n.*, mirror.  
sein Leib ist laß, his body is sluggish.  
gegen alles Feiles Blüthe, against every blossom of salvation.

## 46.

## HUNTING.—Page 128.

Walbvert, *n.*, forester's calling.  
hoch im Preise, highly prized.  
Eichenhorst, *m.*, oak-tree wood.  
locken, to allure.  
Gleise, *n.*, track, rut.  
prangen, to look magnificent.  
Schöne, *f.*, beauty.  
Meute, *f.*, pack of hounds.  
Schast, *m.*, stock of the gun.  
Abenteuer, *n.*, adventure.  
quälen, to torment.  
Wibniß, *f.*, wilderness.  
Mordgelüst, *n.*, thirst for blood.  
es ziemt ihm, it becomes him.  
sich rüsten, to prepare.  
Besonnenheit, *f.*, presence of mind.  
unterweisen, to teach, *a. f.* (it, ic).  
dämmern, dawning  
spüren, to feel.  
munden, to relish.  
versehren, to hurt, sear.

## 47.

## DESCENT INTO THE HARTZ-MINES.

Page 129.

schnappen, to pant.  
schmal, small, narrow.  
gewahren, to perceive.  
Schimmer, *m.*, glimmer.  
Glückauf! Luck to you!  
tiefinnig, thoughtful.  
Schacht, *m.*, pit.  
Geflacker, *n.*, flickering.  
wader, brave.  
Bitter, *f.*, guitar.  
Schrant, *m.*, press, shrine.  
Eck, *f.*, corner.  
Schnitzerei, *f.*, carvings.  
einsflößen, to imbibe, *s. p.*

## 48.

## DESCENT INTO THE HARTZ-MINES.

Page 131.

Anschauung, *f.*, intuition.  
Unmittelbarkeit, *f.*, immediateness.  
Eigenthümlichkeit, *f.*, peculiarity.  
sinnig, musing.  
Heimlichkeit, *f.*, secrecy.  
Walbhütte, *f.*, wood-hut.  
Laune, *f.*, humor.  
Nähnel, *f.*, sewing-needle.  
Stechnadel, *f.*, pin.

Ferberge, *f.*, inn.  
verirren (sich), to lose one's way.  
Strohhalb, *m.*, straw-blade.  
Rohle, *f.*, coal.  
Schippe, *f.*, shovel, dust-pan.  
schmeißen, to throw, *a. f.* (i, i).  
Gleichmäßigkeit, *f.*, symmetry.  
abstichtlich, intentional.  
Einzelne, *n.*, special object.  
vornehm, aristocratic.  
aufräumen, to put in order, *s. p.*  
Gutbünken, *n.*, after one's taste, judgment.  
Röbel, *n.*, furniture.  
Zusammenhang, *m.*, connection.  
verschollenes Zeug, old fashioned stuff.  
selig, deceased, blissful.  
Urenkel, *m.*, great-grand-child.  
erlöschen, extinguished.  
Reisebilder, pictures of travels.

## 49.

## A TRAGIC STORY.—Page 131.

Bopf, *m.*, cue.  
umbrehen (sich), to turn round, *s. p.*  
flint, quickly.  
stund, used for stand.  
annoß, still, yet.  
Kreisel, *m.*, spinning-top.

## 50.

## MESSENGER'S STORY.—Page 132.

Festturnei, *n.*, tournament, groom.  
Knecht, *m.*, man-servant.  
gedeihen, to thrive, *a. f.* (it, ic).  
Sonderliche, *n.*, notable.  
verschlingen, to devour, *a. f.* (a, u).  
Zier, *f.*, adornment.  
unverletzt, unhurt.  
pflegen, to nurse.  
strack, outright.  
Schlag, *m.*, apoplexy.  
Leichnam, *m.*, corpse.  
Schlingel, *m.*, rogue.  
Bahre, *f.*, coffin.  
Stall, *m.*, stable.  
Haugesinde, *n.*, set of domestics.  
auf gute Art, in a proper manner.

## 51.

## THE PUG-DOG AND THE MOON.

Page 133.

bick, thick.  
fett, fat.  
Quer, across.  
Masse, *f.*, mass.

lebzig, free.

erlaufen, to get drowned, *a. f.* (o, o).

Gasse, *f.*, street.

dem Monde gelten, meant for the moon.

Bärenhäuter, knave.

## 52.

THE BEETLE-SONG.—Page 133.

Gebrumme, *n.*, humming.

Thau, *m.* dew.

Schnabel, *m.*, bill.

Faß, *n.*, cask.

treffen, to come across, *ir. v.* (traf, getroffen).

dumm, silly.

schlau, cunning.

Bafe, *f.*, cousin.

Spinne, *f.*, spider.

Netz, *n.*, net.

Gezumme, *n.*, buzzing.

darum, for it.

troß, in spite of.

## 53.

Page 135.

schmächten, to long for.

schöpfen, to draw.

scherzen, to joke.

## 54.

PHILEMON TO HIS FRIEND.—Page 135.

erblaffen, to suffer death.

Verleumder, *m.*, calumniator.

vergehen (sich), to sin, offend, *ir. v.*

## 55.

TO THE MOON.—Page 135.

Phantasie, *f.*, imagination.

Scene, *f.*, scene, picture.

Entschluß, *m.*, resolution.

Strauch, *m.*, bush.

Wahl, *f.*, choice.

## 56.

Page 136.

Mühlstein, *m.*, mill-stone.

## 57.

MORNING-SONG.—Page 136.

schwant, flexible, slender.

Bonne, *f.*, bliss, delight.

Rammerschwelle, *f.*, threshold.

Ranke, *f.*, twig, tendril.

heiser, hoarse.

## 58.

Page 136.

(The corresponding definition in German, of all others preferred by "Trench.")

The proverb is a saying stamped with the public impress, and whose intrinsic worth is recognized by the people.

## 59.

SEED-GRAIN.—Page 136.

A cultured person is not the one with whom nature has been lavish; a cultured person is he who uses his talents kindly, wisely and judiciously; in fine, who uses them to the best of his ability; who with unflinching purpose looks into himself, and who shrinks not from the sight of his deficiencies.

## 60.

THE GUARDIAN-ANGEL OF YOUTH.

Page 137.

Streben, *n.*, endeavors.

Stachel, *m.*, sting.

Blüthenweihe, *f.*, consecration of blossoms.

Sehnucht, *f.*, longing.

Bonnelieben, *n.*, blissful life.

Dasein, *n.*, existence.

duftig, fragrant.

Kranz, *m.*, garland, wreath.

Balsam, *m.*, balm.

entquellen, to flow from, *a. f.* (o, o).

unberührt, untouched.

## 61.

Page 138.

seltsam, strange.

trocken, dry.

Soll, *m.*, poll-gate tax.

Regenbogen, *m.*, rain-bow.

## 62.

Page 138.

günstig, favorable.

Stössel, *m.*, simpleton.

Drei, *m.*, pap.

## 63.

HERCULES.—Page 139.

aufnehmen, to receive, *ir. v.* (nahm auf, aufgenommen).

erstaunen, to be astonished.

Feindin, *f.*, enemy.

begegnen, to treat, meet.

Gelegenheit, *f.*, opportunity.

billigen, to approve.

versöhnen, to appease.

## 64.

Page 139.

Through the morning-gate of the  
Beautiful alone, thou mayest penetrate  
into the realm of truth.

Man is a man only by unceasing toil.

die Leere des Daseins, the emptiness of our  
existence.

das ermüdende Gleichmaß der Tage, the  
wearisome measure of passing days.

## 65.

Page 141.

FRAGMENT OF SCHILLER'S CAPUCHIN-  
SERMON.—WALLENSTEIN'S CAMP.

Heiße, jubelheiß! Dabelbumbel! Hurrah!  
halloo! tol, lol-derol le!

Das geht ja hoch her; the fun's at its height.

Bin auch dabei; I'll not be away.

allmächtig, omnipotent.

Chiragra, *n.*, chiragra, gout in the hand.

Saufgelage, *n.*, drinking-bout.

Feiertag, *m.*, festival.

Wut, *f.*, fury.

Bollwerk, *n.*, bulwark.

Kralle, *f.*, clutch, claw.

Krug, *m.*, pitcher, jug.

schärfen, to whet, sharpen.

Sabel, *m.*, sabre, sword.

jagen, to chase.

Maid, *f.*, maid, lass.

Dörfenstirn, a commanding general on the

Protestant side in the 30 years' war.

Sack, *m.*, sack, pouch.

Zeichen, *n.*, sign.

Klagehaus, *n.*, house of lamentation.

Arche, *f.*, ark.

Bischof, *n.*, bishoprick.

Wüste, *f.*, desolate country.

Abtei, *f.*, abbey.

Stift, *n.*, monastery, chapter.

Kluft, *f.*, cavern, cleft.

Elend, *n.*, misery.

das schreibt sich her, that is to be ascribed.

Gräuel, *m.*, horror.

Magnetstein, *m.*, load-stone.

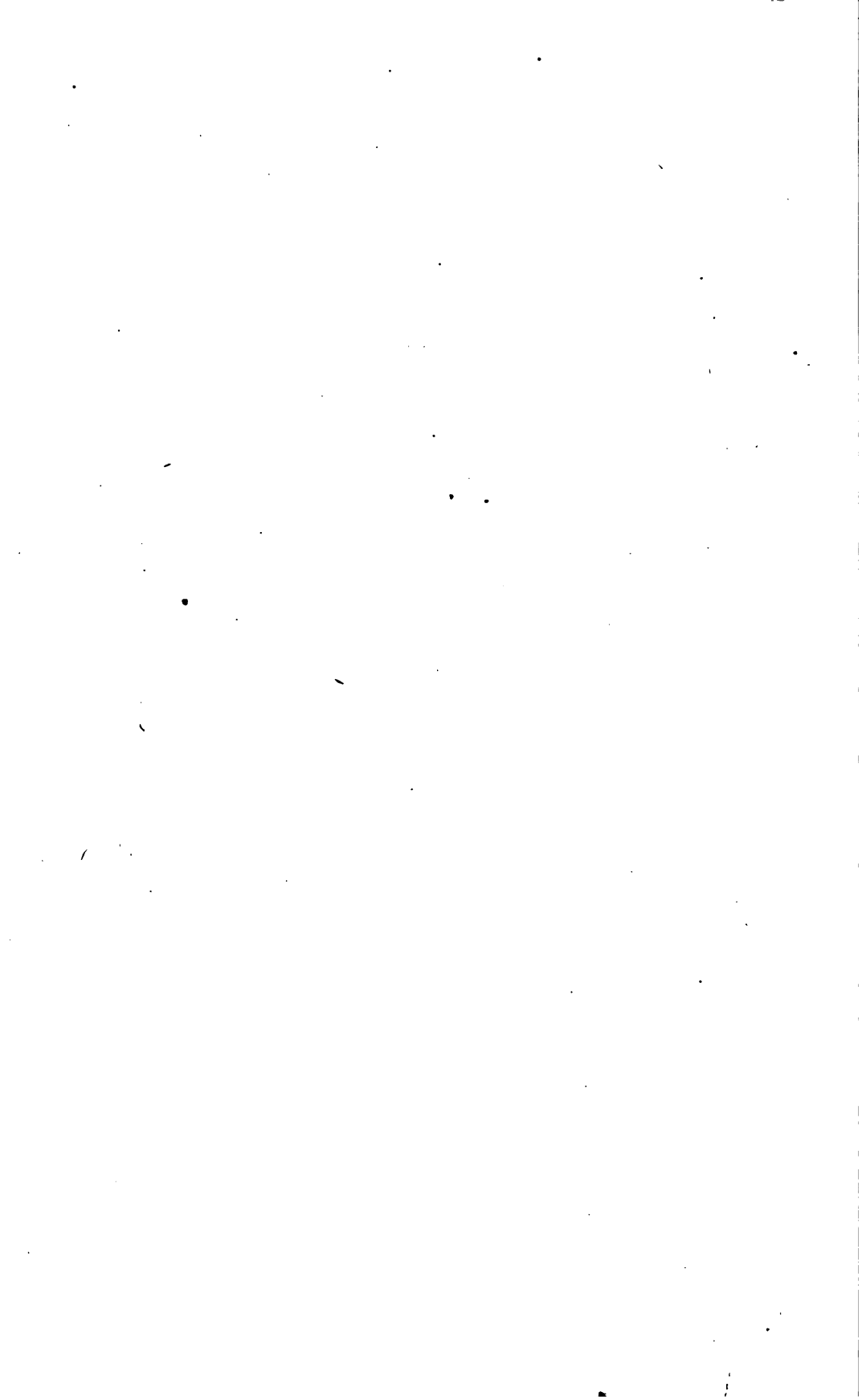
herb, tart, acerb.

Zwiebel, *f.*, onion.

Zwiebel, *m.*, the poet's license.

Ordnung, *f.*, order.







254

